

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Incipit evangelium secundum Lucam.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

INCIPIT
EVANGELIUM
secundum
LUCAM.
C A P. I.

ΑΥΓΓΕΛΟΝ ΨΑΙΚΗ ΑΝΚΛΗΝ
ΑΝΑΣΤΡΑΦΕΙΝ.

C A P. I.

Ðýr zozypell zebýnað on
midde-rymeres mæsse
æfen :

- 1. **ΑΝΤΕ ΚΛΗΤΙΣ ΜΑ-
ΝΑΓΛΙ ΔΗΓΗΝ-
ΝΗΝ ΜΕΛΟΝ ΙΝ-
ΣΛΗΤ ΒΙ ΨΟΣ ΓΛ-
ΕΝΛΛΑΥΕΙΣΙΔΩΝΣ**
IN UNS VLIHTINS.
- 2. **ΣΥΛ ΣΥΕ ΑΝΑΦΗΛΗΝΝ ΟΝΣΙΣ
ΨΑΙΕΙ ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΙΣΤΙΝ ΣΙΒΛ-
ΣΙΝΝΟΣ ΓΛΗ ΑΝΑΒΛΗΤΟΣ ΥΕ-
ΣΗΝ ΨΙΣ ΥΛΗΚΑΙΣ.**
- 3. **ΓΑΛΛΕΙΚΑΙΔΑ ΓΛΗ ΜΙΣ ΓΛΗ
ΛΗΜΙΝ ΨΕΙΛΑΜΜΑ ΕΚΛΑΜ ΑΝΑ-
ΣΤΡΑΦΕΙΝΑΙ ΑΛΛΑΙΜ ΓΛΑΓΓΥΝ-
ΒΑ ΛΕΑΚΛΑΙΣΤΟΑΝΔΙΝ. ΓΛΗΛΗ-
ΟΝ ΨΗΣ ΜΕΛΟΝ ΒΑΤΙΣΤΑ ΨΑ-
ΛΗΦΕΙΛΗ.**
- 4. **ΕΙ ΓΑΚΗΝΝΑΙΣ ΨΙΖΕ ΒΙ ΨΩΕΙ
ΓΑΛΛΙΣΙΨΣ ΙΣ. ΥΛΗΚΑΕ ΑΣΤΑΨ :**
- 5. **ΥΛΣ ΙΝ ΔΑΓΑΜ ΗΕΚΩΔΕΣ
ΨΙΝΔΑΝΣ ΙΝΔΑΙΛΣ ΓΝΩΓΙ. ΝΑ-
ΜΙΝ ΖΑΚΑΚΙΑΣ. ΝΣ ΛΕΑΚ ΛΒΙ-
ΓΙΝΣ. ΓΛΗ ΟΕΙΝΣ ΙΣ ΝΣ ΔΑΝΗ-
ΤΡΗΜ ΛΗΑΚΩΝΣ. ΓΛΗ ΝΑΜΩ
ΙΖΩΣ ΜΙΛΕΙΣΑΒΛΙΨ :**
- 6. **ΥΕΣΗΝΝΗ ΨΑΝ ΓΑΚΛΗΤΑ
ΒΑ ΙΝ ΑΝΑΥΛΙΚΨΑ ΓΩΨΣ. ΓΑΓ-
ΓΑΝ-**

- 1. **F** Or þam þe ritob-
lice maneza þoh-
ton þara þinga
pæce ze-endebýrdan þe on ur
zeþýllebe rýnt.
- 2. Ðra ur betæhtun þa ðe
hit of frýmðe zeparon. and
þære rpræce þenar pæron.
- 3. We zebuhte [of-þýlig-
de þrom þruma] zeornlice
eallum. [mið] endebýrdnesse
pputan ðe. þu ðe zelurta
Theophilur.
- 4. Ðæt þu oncnape þara
porða roðfærtnesse. of þam
ðe þu zelæned eart :
- 5. On herodeses bagum Iu-
dea cýninczes. pær sum ra-
ceþ on naman Zacharias. of
Abian tune. 7 his rið pær of
Aarones dohtum. and hýre
nama pær Elizabeth :
- 6. Soðlice hig pæron bu-
tu rihtre beforan Gode.
zan-

ΓΑΝΔΡΝΑ ΪΝ ΑΛΛΑΙΜ ΑΝΑΒΝΣ-
ΝΙΜ ΓΑΗ ΓΑΚΑΙΗΤΕΙΜ ΕΑΝΙΝΣ
ΠΝΥΛΗΛ:

7. ΓΑΗ ΝΙ ΥΑΣ ΪΜ ΒΑΚΝΕ. ΠΝ-
ΤΕ ΥΑΣ ΑΙΛΕΙΣΑΒΛΙΨ ΣΤΑΙΚΑ.
ΓΑΗ ΒΑ ΕΚΑΜΑΛΑΚΑ ΔΑΓΕ
ΣΕΙΝΑΙΖΕ ΥΕΣΗΝ:

8. ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΜΙΨ ΨΑΝΕΙ ΓΝΔ-
ΓΙΝΧΔΑ ΪΣ ΪΝ ΥΙΚΧΝ ΚΗΝΓΙΣ
ΣΕΙΝΙΣ ΪΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΓΧΨΣ.

9. ΒΙ ΒΙΝΗΤΓΑ ΓΝΔΓΙΝΑΣΣΑΝΣ
ΗΛΑΝΤΣ ΪΜΜΑ ΠΚΚΑΝΝ ΔΠ
ΣΑΛΓΑΝ. ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΣ ΪΝ ΑΛΗ
ΕΑΝΙΝΣ.

10. ΓΑΗ ΑΛΛΣ ΗΙΝΗΜΑ ΥΑΣ
ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΒΕΙΔΑΝΔΑΝΣ ΠΤΑ
ΘΕΙΛΑΙ ΨΥΜΙΑΜΙΝΣ:

11. ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΪΜΜΑ ΪΝ ΣΙΝΝΑ
ΑΓΓΙΛΑΝΣ ΕΑΝΙΝΣ. ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ
ΑΕ ΤΑΙΗΣΥΧΝ ΗΠΝΣΑΑΣΤΑΔΙΣ
ΨΥΜΙΑΜΙΝΣ.

12. ΓΑΗ ΓΑΔΑΚΩΒΝΧΔΑ ΖΑΚΑ-
ΚΙΑΣ ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΣ. ΓΑΗ ΑΓΙΣ
ΔΙΣΑΚΑΝΣ ΪΝΑ:

13. ΑΛΨ ΨΑΝ ΔΠ ΪΜΜΑ ΣΑ
ΑΓΓΙΛΑΝΣ. ΝΙ ΧΓΣ ΨΝΣ ΖΑΚΑΚΙΑ.
ΔΠ ΨΕΕΙ ΑΝΔΗΑΝΣΙΔΑ ΪΣΤ ΒΙ-
ΔΑ ΨΕΙΝΑ. ΓΑΗ ΑΕΝΣ ΨΕΙΝΑ
ΑΙΛΕΙΣΑΒΛΙΨ ΓΑΒΛΙΚΙΑ ΣΗΝΝ
ΨΝΣ. ΓΑΗ ΗΛΙΤΑΙΣ ΝΑΜΑ ΪΣ
ΙΧΗΑΝΝΕΝ.

14. ΓΑΗ ΥΑΙΚΨΙΨ ΨΝΣ ΕΛΗΕΔΣ
ΓΑΗ ΣΥΕΓΝΙΨΑ. ΓΑΗ ΜΑΝΑΓΛΙ
ΪΝ ΓΑΒΑΠΚΨΑΙ ΪΣ ΕΑΓΙΝΧΝΔ:

15. ΥΑΙΚΨΙΨ ΑΠΚ ΜΙΚΙΑΣ ΪΝ
ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΕΑΝΙΝΣ. ΓΑΗ ΥΕΙΝ
ΓΑΗ

ganzende on eallum h̅y bebodum
7 rihtyrneffrum butan prohte.

7. And h̅y næfdon nan bearn.
forþam ðe Elizabeth þær un-
berende. 7 h̅y on h̅yra dagum
butu forð-eodun.

8. Soðlice þær geporðen þa
Zachariar h̅y sacerðader breac
on h̅y geprixley enbebyrdneffe
beforan Gode.

9. Æfter gepunan þær sacerðader
hlotes. he eode þ he h̅y of-
sprunge sette. Ða he on Godes
tempel eode.

10. Eall perod þær folcer þær
ute gebiddende on þære of-
sprunge timan.

11. Ða ætýrðe him Drihtnes
engel stanðende on þær peofo-
der rriðran healfe.

12. Ða pearð Zachariar geþrefed
þ gezeonde. 7 him ege onhpear.

13. Ða cræð se engel him to.
Ne ondræd þu ðe Zachariar.
forþam þin ben is gehýred.
7 þin wif Elizabeth þe runu
cenð. and þu nemst h̅y naman
Iohanne.

14. 7 he byð þe to gefean 7 to
bliffe. 7 manega on h̅y acenne-
dneffe gefagnað.

15. Soðlice he byð mære beforan
Drihtne. and he ne drincð

ΓΑΗ ΛΕΙΨΗ ΝΙ ΔΡΙΓΚΙΑ. ΓΑΗ
ΛΗΜΙΝΣ ΥΕΙΗΙΣ ΓΛΕΝΛΛΓΑΔΑ.
ΝΑΗΗΨΑΝ ΙΝ ΥΛΜΒΛΙ ΛΙΨΕΙΝΣ
ΣΕΙΝΑΙΖΞΣ.

16. ΓΑΗ ΜΑΝΑΓΑΝΣ ΣΗΝΙΥΕ
ΙΣΚΑΕΛΙΣ ΓΛΥΛΑΝΔΕΙΨ ΔΝ ΕΛ-
ΝΙΝ ΓΥΨΑ ΙΖΕ.

17. ΓΑΗ ΣΙΛΒΑ ΕΑΗΚΛΑΙΜΙΑ
ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΙΣ ΙΝ ΛΗΜΙΝ
ΓΑΗ. ΜΛΗΤΛΙ ΗΛΙΔΕΙΙΝΣ. ΓΛ-
ΥΛΑΝΔΓΑΝ ΗΛΙΚΤΩΝΑ ΑΤΤΑΝΕ
ΔΝ ΒΑΚΝΑΜ. ΓΑΗ ΠΝΤΑΛΛΑΝΣ
ΔΝ ΕΚΧΑΔΕΙΝ ΓΑΚΛΗΤΑΙΖΕ.
ΜΑΝΥΓΑΝ ΕΛΝΙΝ ΜΑΝΑΓΕΙΝ
ΓΛΕΛΗΚΙΑΔΑ:

18. ΓΑΗ ΑΨ ΖΑΚΑΚΙΑΣ ΔΝ
ΨΑΜΜΑ ΑΓΓΙΛΑΝ. ΒΙ ΘΕ ΚΗΝ-
ΝΗΜ ΨΑΤΑ. ΙΚ ΚΑΙΗΤΙΣ ΙΜ ΣΙ-
ΝΕΙΓΣ. ΓΑΗ ΟΕΝΣ ΜΕΙΝΑ ΕΚΑΜ-
ΑΔΑΚΧΖΕΙ ΙΝ ΔΑΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ:

19. ΓΑΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΣΑ
ΑΓΓΙΛΗΣ ΑΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΙΚ ΙΜ
ΓΑΒΚΙΕΛ ΣΑ ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΝ
ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΓΥΨΣ. ΓΑΗ ΙΝΣΑΝ-
ΔΙΨΣ ΙΜ ΚΧΑΔΓΑΝ ΔΝ ΨΗΣ. ΓΑΗ
ΥΛΙΛΑΜΕΚΓΑΝ ΨΗΣ ΨΑΤΑ.

20. ΓΑΗ ΣΙΓΑΙΣ ΨΛΗΑΝΔΣ ΓΑΗ
ΝΙ ΜΑΓΑΝΔΣ ΚΧΑΔΓΑΝ ΠΝΔ ΨΛ-
ΝΑ ΔΑΓ ΕΙ ΥΛΙΚΨΛΙ ΨΑΤΑ. ΔΝ
ΨΕΕΙ ΝΙ ΓΑΛΛΑΗΒΙΔΕΣ ΥΛΗΚΑΛΜ
ΜΕΙΝΑΙΜ. ΨΞΕΙ ΝΣΕΝΛΛΓΑΝΔΑ
ΙΝ ΜΕΛΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

21. ΓΑΗ ΥΑΣ ΜΑΝΑΓΕΙ ΒΕΙ-
ΔΑΝΔΑΝΣ ΖΑΚΑΚΙΙΝΣ. ΓΑΗ ΣΙΛ-
ΔΛΛΕΙΚΙΔΕΔΑΝΝ ΟΛ ΑΛΤΙΔΕΔΙ
ΙΝΑ ΙΝ ΨΙΖΛΙ ΑΛΗ:

þrincð þin ne beop. 7 he bið
geſylled on haligum Gaſte.
þonne 7yt of hij modor in-
noðe.

16. Anð manega Iſrahela
bearna he gecyrd to Drihtne
hýra Gode.

17. Anð he 7æð toforan
him on gaſte 7 Elar mihte.
þ he 7æðera heortan to hýra
bearnum gecyrræ. 7 ungeleaf-
fulle to rihtſýra gleapſcýpe.
Drihtne fulſremed ſole ge-
7earþian:

18. Ða cƿæð Zachariar to
þam engele. Ðpanun pat ic
þiſ. ic eom nu eald. and min
riſ on hýre ðagum forð-
eode:

19. Ða andſƿarode him ſe
engel. Ic eom Gabriel. ic þe
7tande beforan Gode. and ic
eom aſend rið þe ſƿecan. 7
þe þiſ bobian.

20. Anð nu þu biſt ſupi-
zende. 7 þu ſƿecan ne miht
oð þone ðæg þe þar þing ge-
ſurðað. forþam þu minum
forðum ne 7elyfðeſt. þa
beoð on hýra tuman geſyl-
lebe:

21. Anð þ ſole ƿæſ Za-
chariam ge-anbiðigende. and
pundrodon þ he on þam tem-
ple læt ƿæſ:

22. Ða

22. NSΓΑΓΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΝΙ ΜΛΗ-
ΤΑ ΔΝ ΙΜ ΚΧΑΓΑΝ. ΓΑΗ ΕΚΧ-
ΦΗΝ ΦΑΜΜΕΙ ΣΙΝΝ ΓΑΣΛΟ ΙΝ
ΑΛΗ. ΓΑΗ ΣΙΒΑ ΥΑΣ ΒΑΝΔΥ-
ΓΑΝΔΣ ΙΜ. ΓΑΗ ΥΑΣ ΔΝΜΒΣ:

23. ΓΑΗ ΥΑΚΨ ΒΙ ΨΕ ΝΣΕΝΛΛ-
ΝΧΔΕΔΗΝ ΔΑΓΧΣ ΑΝΔΒΛΗΤΕΙΣ
ΙΣ. ΓΑΛΛΙΨ ΔΝ ΓΑΚΔΑ ΣΕΙ-
ΝΑΜΜΑ:

24. ΑΕΑΚΗΗ ΦΑΝ ΦΑΝΣ ΔΑ-
ΓΑΝΣ ΙΝ ΚΙΛΨΧ ΥΑΚΨ ΑΙΛΕΙΣΑ-
ΒΛΙΨ ΟΕΝΣ ΙΣ. ΓΑΗ ΓΑΛΛΗΓΝΙ-
ΔΑ ΣΙΚ ΜΕΝΑΨΣ ΕΙΜΕ. ΟΙΨΑΝ-
ΔΕΙ.

25. ΦΑΤΕΙ ΣΥΑ ΜΙΣ ΓΑΤΑΥΙΔΑ
ΕΑΝ ΙΝ ΔΑΓΑΜ ΦΑΙΜΕΙ ΙΝΣΛΟ
ΑΕΝΙΜΑΝ ΙΔΥΕΙΤ ΜΕΙΝ ΙΝ ΜΑΝ-
ΝΑΜ:

26. ΦΑΝΗΗ ΦΑΝ ΙΝ ΜΕΝΧΨ
ΣΑΗΣΤΙΝ ΙΝΣΑΝΔΙΨΣ ΥΑΣ ΑΓΓΙ-
ΑΝΣ ΓΑΒΚΙΕΛ ΕΚΑΜ ΓΧΨΑ ΙΝ
ΒΑΝΚΓ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑΣ. ΣΕΙ ΗΛΙ-
ΤΑΔΑ ΝΑΖΑΡΑΙΨ.

27. ΔΝ ΜΑΓΑΨΑΙ ΙΝ ΕΚΑΓΙΒ-
ΤΙΜ ΑΒΙΝ. ΦΙΖΕΙ ΝΑΜΧ ΙΧΣΕΕ.
ΝΣ ΓΑΚΔΑ ΔΑΥΕΙΔΙΣ. ΓΑΗ ΝΑ-
ΜΧ ΦΙΖΧΣ ΜΑΓΑΨΑΙΣ ΜΑΚΙΑΜ:

28. ΓΑΗ ΓΑΛΕΙΦΑΝΔΣ ΙΝΝ ΣΑ
ΑΓΓΙΛΙΑΣ ΔΝ ΙΖΑΙ. ΟΑΨ. ΕΑΓΙ-
ΝΧ ΑΝΣΤΑΙΑΝΔΑΗΑΕΤΑ. ΕΑΝ
ΜΙΨ ΨΝΣ. ΨΙΝΨΙΔΧ ΨΝ ΙΝ ΟΙ-
ΝΧΜ:

22. Ða he ut-cobe ne miht-
te he him to-ƿƿrecan. 7 hiȝ
oncneopon ꝥ he on þam tem-
ple rume ȝerihƿde ȝereah. 7
he ƿæȝ bičniende hȝm. 7 dumb
þurhpunede.:

23. Ða ƿæȝ ȝeƿorþen þa
hiȝ þenunga ƿaȝaȝ ȝeƿyllede
ƿæron. he ƿerþe to hiȝ hure.:

24. Soðlice æfter þaȝum
Elizabeth hiȝ ƿiȝ ȝe-eacnobe.
and heo beðiȝlube hiȝ ƿiȝ
monþaȝ. 7 cƿæð.

25. Soðlice me Ðrihten
ȝeþyde þur. on þam ƿaȝum
þe he ȝereah minne hoȝp be-
trux mannum aȝƿrpan.:

Ðiȝ ƿceal on roþney-ƿæȝ to
þam ȝmbrene ær myðba-
pynƿran.:

26. Soðlice on þam ȝȝx-
tan monðe ƿæȝ aȝenð Gabriel
ȝe engel fram Ðrihtne on
Galilea ceaȝtre. þære nama
ƿæȝ Nazareth.

27. To bepeððubne ƿæm-
nan anum ƿere. þæȝ nama ƿæȝ
Iosep. of Ðauiðeȝ hure. 7 þære
ƿæmnan nama ƿæȝ Maria.:

28. Ða cƿæð ȝe engel in-
ȝangenðe. Ðal ƿeȝ þu mið ȝȝ-
ȝe ȝeƿylleb. Ðrihten mið þe.
Ðu eaȝt ȝebletȝub on ƿiȝum.:

29. **ΙΨ ΣΙ ΓΛΑΜΙΘΑΝΔΕΙ ΓΛ-
ΦΛΛΗΣΝΩΔΑ ΒΙ ΙΝΝΣΑΓΛΗΤΛΙ
ΙΣ. ΓΛΗ ΦΛΗΤΑ ΣΙΣ ΘΕΛΕΙΚΑ
ΥΕΣΙ ΣΧ ΓΩΛΕΙΝΣ. ΦΛΤΕΙ ΣΥΛ
ΦΙΝΦΙΔΑ ΙΖΛΙ:**

30. **ΓΛΗ ΟΛΦ ΑΓΓΙΛΝΣ ΔΝ
ΙΖΛΙ. ΝΙ ΧΓΣ ΦΝΣ ΜΑΚΙΑΜ. ΒΙ-
ΓΛΣΤ ΑΝΚ ΑΝΣΤ ΕΚΛΑΜ ΓΩΨΛ.**

31. **ΓΛΗ ΣΛΙ. ΓΑΝΙΜΙΣ ΙΝ ΚΙΛ-
ΦΕΙΝ. ΓΛΗ ΓΛΒΛΙΚΙΣ ΣΗΝΝ. ΓΛΗ
ΗΛΙΤΛΙΣ ΝΛΜΧ ΙΣ ΙΛΙΣΗ.**

32. **ΣΛΗ ΥΛΙΚΦΙΦ ΜΙΚΙΛΣ. ΓΛΗ
ΣΗΝΝΣ ΗΛΗΗΙΣΤΩΝΣ ΗΛΙΤΛΔΔ.
ΓΛΗ ΓΙΒΙΦ ΙΜΜΑ ΕΛΝ ΓΩΨ
ΣΤΩΔ ΔΛΥΕΙΔΙΣ ΑΤΤΙΝΣ ΙΣ.**

33. **ΓΛΗ ΦΙΝΔΑΝΩΨ ΝΕΛΚ
ΓΛΚΔΔ ΙΛΚΩΒΙΣ ΙΝ ΛΙΥΙΝΣ. ΙΨ
ΦΙΝΔΙΝΑΣΣΑΝΣ ΙΣ ΝΙ ΥΛΙΚΦΙΦ
ΑΝΔΕΙ:**

34. **ΟΛΦ ΦΛΝ ΜΑΚΙΑΜ ΔΝ
ΦΛΜΜΑ ΑΓΓΙΛΑΝ. ΘΛΙΥΛ ΣΙΓΛΙ
ΦΛΤΛ. ΦΛΝΔΕΙ ΛΒΛΝ ΝΙ ΚΛΝΝ:**

35. **ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΣΑ
ΑΓΓΙΛΝΣ ΟΛΦ ΔΝ ΙΖΛΙΖΕ. ΑΗ-
ΜΑ ΥΕΙΗΣ ΑΤΓΛΓΓΙΦ ΑΝΑ ΦΗΚ.
ΓΛΗ ΜΛΗΤΣ ΗΛΗΗΙΣΤΙΝΣ ΝΕΛΚ-
ΣΚΔΔΥΕΙΔ ΦΝΣ. ΔΝΨΕΗ ΣΛΕΙ
ΓΛΒΛΙΚΔΔΔ ΥΕΙΗΣ. ΗΛΙΤΛΔΔ
ΣΗΝΝΣ ΓΩΨΣ.**

36. **ΓΛΗ ΣΛΙ. ΑΙΛΕΙΣΛΒΛΙΦ
ΝΙΦΩΧ ΦΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΣΧ ΙΝ ΚΙΛΦΧ
ΣΗΝΑ ΓΑΝΑΜ**

NIN SEINAM

37. Forþam niſ ælc poþð mið Gode unmihtelic :

29. þa pearð heo on hiſ
ſppæce geðreſeð. and þohte
hpæt ſeo gþretinſ þæpe :

30. Ða cþæð ſe engel. Ne
onþræð þu ðe Maria. ſoð-
lice þu gýſe mið Gode ge-
metteſt.

31. Soðlice nu. þu on in-
noðe ge-eacnaſt. and ſunu
cenſt. and hiſ naman Ðalend
genemneſt.

32. Ðe bið mære. 7 þæſ
heþtan ſunu genemneð. and
him ſýlð Ðrihten God hiſ
fæder Ðaudeſ ſetl.

33. And he riçrað on ec-
neſſe on Iacober huſe. 7 hiſ
riçer ende ne bið :

34. Ða cþæð Maria to
þam engle. hu geſýrð þiſ.
foþþam ic ſepe ne onçnaſe :

35. Ða andſpawode hýſe
ſe engel. Ðe halga Gaſt on
þe becýmð. 7 þæſ heahþtan
miht þe ofeſ-ſceabað. and
foþþam þ halige þe of þe acen-
neð bið. bið Godeſ ſunu ge-
nemneð.

36. And nu. Elizabeth þin
mage ſunu on hýſe ylbe ge-
eacnobe. and þeſ monað iſ
hýſe ſýçta. ſeo iſ unbepen-
de genemneð.

38. Ða

38.

ΕΛΗ ΓΑΛΛΙΦ
ΕΛΙΚΡΑ ΙΖΜ ΣΑ ΑΓΓΙΛΗΣ:

38. Da cræð Maria. ðær
iſ Drihtnes þinen. ƿerurðe
me æfter þinum worde: . And
ſe engel hýre fram-ƿerap:

Dýr ƿebýrað on ƿriƿe-ðæg
to þam ylcan ƿærtene:

39. ΗΣΣΤΑΝΘΑΝΔΕΙ ΦΑΝ ΜΑ-
ΚΙΑΜ ΙΝ ΦΛΙΜ ΔΑΓΑΜ. ΙΔΔΘΑ
ΙΝ ΒΛΙΚΓΑΗΕΙΝ ΣΝΙΝΜΗΝΔΑ. ΙΝ
ΒΑΝΚΓ ΙΝΔΙΝΣ.

39. Soðlice on þam dagum
arar Maria ƿ ƿerþe on munt-
land mid ofſte . on ludeiſcpe
ceafſcpe .

40. ΓΑΗ ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ ΓΑΚΑ
ΖΑΚΑΚΙΙΝΣ. ΓΑΗ ΓΧΛΙΔΑ ΛΙΛΕΙ-
ΣΑΒΛΙΦ:

40. ƿ eode into Zacharias
huſe . ƿ ƿrette Elizabeth:

41. ΓΑΗ ΥΑΚΦ ΣΥΕ ΗΛΗΣΙΑΔ
ΛΙΛΕΙΣΑΒΛΙΦ ΓΧΛΕΙΝ ΜΑΚΙΙΝΣ.
ΛΑΙΛΑΙΚ ΒΑΚΝ ΙΝ ΟΙΦΑΗ ΙΖΧΣ.
ΓΑΗ ΓΑΡΝΑΛΛΗΧΔΑ ΛΗΜΙΝΣ ΥΕΙ-
ΗΙΣ ΛΙΛΕΙΣΑΒΛΙΦ.

41. Da ƿær ƿerorþen þa
Elizabeth ƿehýrðe Marian
ƿretinge . ða ƿeragnude þ
cild on hýre innoðe . and þa
ƿearð Elizabeth haligum
ƿærte ƿerýlled .

42. ΓΑΗ ΝΕΥΧΠΙΔΑ ΣΤΙΒΝΑΙ
ΜΙΚΙΛΑΙ. ΓΑΗ ΟΛΦ. ΦΙΝΦΙΔΑ
ΦΗ ΙΝ ΟΙΝΧΜ. ΓΑΗ ΦΙΝΦΙΔΑ
ΑΚΚΑΝ ΟΙΦΑΗΣ ΦΕΙΝΙΣ.

42. ƿ heo clýrode mýcelſe
ſceteſne . and cræð . Du earþ
betruþ riſum ƿebletruþ . and
ƿebletruþ iſ þiner innoðer
ƿærtem .

43. ΓΑΗ ΘΑΦΚΑ ΜΙΣ ΦΑΤΑ.
ΕΙ ΟΕΜΙ ΛΙΦΕΙ ΕΑΝΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ
ΑΤ ΜΙΣ:

43. ƿ hpanun iſ me þiſ . þ
miner Drihtnes modor to me
cume:

44. ΣΑΙ ΑΛΛΙΣ ΣΗΝΣ ΕΙ ΥΑΚΦ
ΣΤΙΒΝΑ ΓΧΛΕΙΝΑΙΣ ΦΕΙΝΑΙΖΧΣ
ΙΝ ΑΝΣΑΜ ΜΕΙΝΑΙΜ. ΛΑΙΛΑΙΚ
ΦΑΤΑ ΒΑΚΝ ΙΝ ΣΥΙΓΝΙΦΑΙ ΙΝ
ΥΑΜΒΑΙ ΜΕΙΝΑΙ.

44. Sona ſpa þinſe ƿre-
tinge ſceteſn on minum earum
ƿerorþen ƿær . þa ƿabnude [in
glæðniſe] min cild on minum
innoþe .

45. ΓΑΗ ΑΝΔΑΓΑ ΣΧ ΓΑΛΛΗΝ-
ΓΑΝΔΕΙ. ΦΑΤΕΙ ΥΑΚΦΙΦ ΗΣ-
ΤΑΗΗΤΣ ΦΙΖΕ ΚΧΔΙΔΑΝΕ ΙΖΜ
ΕΚΑΜ ΕΑΝΙΝ:

45. And eabiƿ þu earþ þu
þe ƿelýrðerþ . þ ƿulſcemeþe
ſýnt þa þinƿ þe þe fram
Drihtne ƿeræþe ſýnb:

46. ΓΑΗ

46. Ða

46. ƆΛΗ ΟΛΨ ΜΑΚΙΑΜ. ΜΙΚΙ-
ΛΕΙΔ ΣΑΙΥΑΛΛΑ ΜΕΙΝΑ ΕΛΗ.

47. ƆΛΗ ΣΥΕΓΝΕΙΔ ΑΗΜΑ ΜΕΙΝΣ
ΔΗ ΓΥΨΑ ΝΑΣΓΑΝΔ ΜΕΙΝΑΜΜΑ.

48. ΠΝΤΕ ΪΝΣΛΘ ΔΗ ΗΝΛΙΥΕΙ-
ΝΛΙ ΨΙΝƆΞΣ ΣΕΙΝΛΙΖΞΣ. ΣΛΙ
ΑΛΛΙΣ ΕΚΛΑΜ ΗΙΜΜΑ ΝΗ ΑΝ-
ΔΑΓΓΑΝΔ ΜΙΚ ΑΛΛΑ ΚΗΝΓΑ.

49. ΠΝΤΕ ΓΑΤΛΥΙΔΑ ΜΙΣ ΜΙ-
ΚΙΛΕΙΝ ΣΑ ΜΛΗΤΕΙΓΑ. ƆΛΗ
ΥΕΙΗ ΝΑΜΞ ΪΣ.

50. ƆΛΗ ΑΚΜΑΗΛΙΚΤΕΙ ΪΣ ΪΝ
ΑΛΔΙΝΣ ΑΛΔΕ ΨΛΙΜ ΞΓΑΝΔΛΜ
ΪΝΑ :

51. ΓΑΤΛΥΙΔΑ ΣΥΙΝΨΕΙΝ ΪΝ ΑΚ-
ΜΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΔΙΣΤΑΗΙΔΑ ΜΙ-
ΚΙΛΨΗΤΑΝΣ ΓΑΗΗΓΔΛΙ ΗΛΙΚ-
ΤΙΝΣ ΣΕΙΝΙΣ.

52. ΓΑΔΚΑΝΣΙΔΑ ΜΛΗΤΕΙΓΑΝΣ
ΑΕ ΣΤΥΛΛΑΜ. ƆΛΗ ΝΣΗΛΗΗΙΔΑ
ΓΑΗΗΛΥΙΔΑΝΣ.

53. ΓΚΕΔΑΓΑΝΣ ΓΑΣΞΨΙΔΑ ΨΙΝ-
ΨΕ. ƆΛΗ ΓΑΒΙΓΝΑΝΔΑΝΣ ΪΝΣΑΝ-
ΔΙΔΑ ΑΛΗΝΣΑΝΣ.

54. ΗΛΕΙΒΙΔΑ ΪΣΚΑΕΛΑ ΨΙΝ-
ΜΑΓΗ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΜΠΝΑΝΔΣ
ΑΚΜΑΗΛΙΚΤΕΙΝΣ.

55. ΣΥΛ ΣΥΕ ΚΥΔΙΔΑ ΔΗ ΑΤ-
ΤΑΜ ΠΝΣΑΚΛΙΜ. ΑΒΚΑΗΑΜΑ
ƆΛΗ ΕΚΛΙΥ ΪΣ ΠΝΔ ΛΙΥ :

56. ΓΑΣΤΞΨ ΨΑΝ ΜΑΚΙΑΜ ΜΙΨ
ΪΖΛΙ ΣΥΕ ΜΕΝΞΨΣ ΨΚΙΝΣ. ƆΛΗ
ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΔΗ ΓΑΚΔΑ
ΣΕΙΝΑΜΜΑ :

57. ΑΙΛΕΙ-

46. Ða cƆæÐ Ðaria. Ðin
Ɔapel mæƆƆað Ðrihten.

47. Ɔ min ƆaƆt ƆeblyƆru-
de on Ɔode minum Ðælenbe.

48. Forþam þe he Ɔereah
hiƆ þinene eað-moðnerre. Ɔoð-
lice heonun-ƆoƆÐ me eaðige
ƆecƆað ealle cneoreƆƆra.

49. Forþam þe me mýcele
þinƆ ðyde Ɔe ðe mihtig iƆ.
Ɔ hiƆ nama iƆ halig.

50. Ɔ hiƆ mild-heortnes oƆ
cneoreƆƆre on cneoreƆƆre hine
onþræðendum :

51. Ðe ƆoƆhte mæƆne on
hiƆ earne. he to-ðælde þa
oƆer-moðan on moðe hýra
heortan.

52. Ðe aƆeapƆ þa Ɔican oƆ
Ɔetle. and þa eað-moðan up-
ahoƆ.

53. ÐinƆriƆende he mið
Ɔoðum ƆeƆylbe. Ɔ oƆer-mo-
ðe iðele ƆoƆlet.

54. Ðe aƆenƆ IƆrahel hiƆ
cniht. Ɔ Ɔemunde hiƆ mild-
heortnerre.

55. ÐƆa he ƆƆƆæc to urum
Ɔæðerum. Αβραηαηη and hiƆ
Ɔæðe on á ƆeoƆulb :

ÐýƆ Ɔebýrað on miðbe-
Ɔumerer mæƆre-ðæƆ :

56. Ðoðlice Ðaria Ɔunude
mið hýre ƆƆýlce þiný moðar.
Ɔ ƆeƆenbe þa to hýre hýre :

57. Ða

57. ΛΙΛΓΙΣΒΛΙΨ ΝΣΗΛΛΑΝΧΔΑ
ΜΕΛ ΔΗ ΒΛΙΚΑΝ. ΓΛΗ ΓΛΒΑΚ
ΣΗΝΗ.

58. ΓΛΗ ΗΛΗΣΙΔΕΔΗΝ ΒΙΣΙ-
ΤΑΝΔΣ ΓΛΗ ΓΛΝΙΨΓΧΣ ΙΖΧΣ
ΠΝΤΕ ΓΛΜΙΚΙΛΙΔΑ ΕΑΝ ΑΚΜΑ-
ΗΛΙΚΤΕΙΝ ΣΕΙΝΑ ΒΙ ΙΖΛΙ. ΓΛΗ
ΜΙΨΕΛΓΙΝΧΔΕΔΗΝ ΙΖΛΙ:

59. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΙΝ ΔΑΓΡΑ ΑΗΤΗ-
ΔΙΜ. ΟΕΜΗΝ ΒΙΜΑΙΤΑΝ ΨΑΤΑ
ΒΑΚΝ. ΓΛΗ ΗΛΗΑΙΤΗΝ ΙΝΑ
ΑΕΑΚ ΝΑΜΙΝ ΑΤΤΙΝΣ ΙΣ ΖΑΚΑ-
ΚΙΑΝ:

60. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΕΙ ΣΧ
ΛΙΨΕΙ ΙΣ. ΟΛΨ. ΝΕ. ΑΚ ΗΛΙΤΑΙ-
ΔΑΝ ΙΧΗΑΝΝΕΣ:

61. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΖΛΙ. ΨΑ-
ΤΕΙ ΝΙΛΙΝΣΗΝ ΙΣΤ ΙΝ ΚΗΝΓΑ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΣΑΕΙ ΗΛΙΤΑΙΔΑΝ
ΨΑΜΜΑ ΝΑΜΙΝ:

62. ΓΛΒΑΝΔΥΙΔΕΔΗΝ ΨΑΝ ΑΤ-
ΤΙΝ ΙΣ. ΨΑΤΑ ΘΛΙΥΑ ΥΙΛΔΕΔΙ
ΗΛΙΤΑΝ ΙΝΑ:

63. ΙΨ ΙΣ ΣΧΚΓΑΝΔΣ ΣΠΙΔΑ.
ΝΑΜ. ΓΛΗ ΜΕΛΙΔΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ.
ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΙΣΤ ΝΑΜΧ ΙΣ. ΓΛΗ
ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΔΗΝ ΑΛΛΑΙ:

64. ΝΣΛΗΚΗΧΔΑ ΨΑΝ ΜΗΝΨΣ
ΙΣ ΣΗΝΣ ΓΛΗ ΤΗΓΓΧ ΙΣ. ΓΛΗ
ΚΧΔΙΔΑ ΨΙΝΨΓΑΝΔΣ ΓΧΨ:

65. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΑΝΑ ΑΛΛΑΙΜ
ΑΓΙΣ ΨΛΙΜ ΒΙΣΙΤΑΝΔΑΜ ΙΝΑ.
ΓΛΗ ΙΝ ΑΛΛΑΙ ΒΛΙΚΓΛΗΕΙΝ ΙΝ-
ΔΑΙΛΣ ΜΕΚΙΔΑ ΥΕΣΗΝ ΑΛΛΑ
ΨΧ ΥΛΗΚΔΑ.

66. ΓΛΗ ΓΑΛΑΓΙΔΕΔΗΝ ΑΛΛΑΙ
ΨΛΙ ΗΛΗΣΓΑΝΔΑΝΣ ΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝ
ΣΕΙ-

57. Da wæs gefylled Eli-
zabethe cennung-tid. and heo
runu cende.

58. ⁊ hýre nehcheburas
⁊ hýre cudan þ̅ gehýrbon.
þ̅ Drihten his mild-heort-
nesse mid hýre mærrude. ⁊
hiȝ mid hýre bliȝrodon.:

59. Ða on þam ehteoðan
dæge hiȝ comon þ̅ eild ymb-
runðan. and nemdon hine his
fæder naman Zachariam.:

60. Ða andrparode his mo-
dor. Ne se soðer. ac he bið
Iohannes genemned.:

61. Ða cwædon hi to hý-
re. Nis nan on þinre mærgde
þýrrum naman genemned.:

62. Ða bicnodon hi to his
fæder. hwæt he wolde hýne
genemnedne beon.:

63. þa sprac he gebedenum
we-brede. Iohannes is his na-
ma. Ða pundrodon hiȝ ealle:

64. Ða weardrona his muð
⁊ his tunge ge-openod. ⁊ he
sprac. Drihten bletsigenbe:

65. Ða weard ege gepor-
den ofer ealle hýra nehche-
buras. and ofer ealle Iudea
munt-land wearon þas word
geþoðmærrode.

66. ⁊ ealle þa ðe hit ge-
hýrbon. on hýra heortan
ret-

SEINAMMA. UIΦANΔANS. ΘΑ
SKHΛI ΦATA BAKN PAIKΦAN.
GΛH ΦAN HANΔANS EANINS VAS
MIΦ IMMΛ:

67. GΛH ZAKAKIAS ATTA IS
ΓΛΦHΛΛHΓΔA ΛHMINC VEIHIS.
GΛH ΠKΛHΦETIDA. GΛH UΛΦ.

68. ΦHΦEITS EAN ΓPΦ ICKAE-
LIS. ΠNTE ΓAΦEIGΔA GΛH ΓA-
YAKHTA HCLANSEIN MANA-
TEIN SEINAI.

69. GΛH HCKAISIDA HANKN
NASEINLIS HNSIS IN ΓAKΔA ΔA-
VEIDIS ΦHMMAGANS SEINIS.

70. SYA SYE KXΔIDA ΦAIKH
MHNΦ VEIHAIZE ΦIZE EKAM
ANASTXΔEINAI ΛIVIS ΠKΛHΦE-
TE SEINAIZE.

71. ΓIBAN NASEIN NS FIGAN-
ΔAM HNSAKAIM. GΛH NS HAN-
ΔAM ALLAIZE ΦIZE HATAN-
ΔANE HNSIS.

72. TANGAN AKMAHAIKTIΦA
BI ATTAM HNSAKAIM. GΛH ΓA-
MHNAN TKIGYXS VEIHAIZXS
SEINAIZXS.

73. ΛIΦIS ΦANCI SYXK VIFKA
ABKΛHAMA ATTAN HNSAKA-
NA. EI ΓEBI HNSIS

74. HNAΓEIN NS HANΔAN EI-
GANDC HNSAKAIZE ΓALLANSI-
ΔAIM. SKALKINXN IMMΛ

75. IN SHNGAI GΛH ΓAKAIH-
TEIM IN ANΔYAIKΦCA IS ΛA-
LANS ΔAGANS HNSAKANS:

76. GΛH ΦH BAKNIAX. ΠKΛH-
FE

rettun 7 cpaon. penyt du
hræt byð þer cnapa. ritob-
lice Drihtnes hand pær mid
him :

67. And Zacharias his fæ-
der pær mid halezum Garte
gefylled. 7 he ritegode and
crað.

68. Gebletful sy Drihten
Ispahela God. forþam þe he
zeneofude. 7 his folcer aly-
rednefre dybe.

69. And he uf hæle horn
aræpbe on Dauber hufe his
cnihter.

70. Ðra he rpræc þurh his
halegpa ritegena muð. þa ðe
of worlber frymðe rpræcon.

71. 7 he alyrde uf of urum
feondum. and of ealpa þara
handa þe uf hatebon.

72. Mib-heortnefre to
ryrcenne mid urum fæde-
rum. 7 gemunan his halegan
cyðnefre.

73. Hýne uf to fylle
þone að þe he urum fæder
Abrahame rpor.

74. Ðæt pe butan ege. of
ure feonda handa alyrede. him
þeopian

75. On halignefre beforan
him eallum urum ðagum :

76. And þu cnapa biyt þær
heli-

ƒETNS HΛNHISTINS HΛITAZA.
 ƒANƒAΓAΓΓIS ANK ƒANƒA
 ANΔYΛIKΨGA ƒANINS. MANY-
 GAH VIGANS IMMΛ.

77. ΔH ΓIBAN KHNΦI NΛSEI-
 NΛIS MΛNAGEIN IS. IN AƒETA
 EKΛYANKHTE IZE.

78. ΦΛIKH INƒEINANDEIN AK-
 MΛHAIKTEIN ΓXΨS PNSAKIS. IN
 ΦAMMEI ΓAYEISXΨ PNSAKA NK-
 KONS NS HΛNHIFAI.

79. ΓABAIKHTGAN ΦAIM IN
 KIUIZA GAH SKΛAN ΔANΨNS
 SITANΔAM. ΔH ΓAKAIHTGAN
 ƒXTONS PNSAKANS IN VIG ΓA-
 VAIKΨGIS:

80. IF ΦATA BAKN VXS GAH
 SVINΨNΞAΔA ΛHMIN. GAH VAS
 ANA ANΨIΔXM PND ΔAGNS
 TAIKNEINΛIS SEINΛIZXS ΔH
 ISKΛEΛA:

C A P. II.

1. VAKΨ ΦAN IN ΔAGANS
 GAINANS. NKKANN ΓAKƒETS
 ƒKAM KAISAKA AΓNSTAN. ΓA-
 MELGAN ALLANA MIΔGHN-
 ΓAKA:

2. SXH ΦAN ΓIΛSTKAMELEINS
 ƒKNMISTA VAKΨ. ATVISANΔIN
 KINDINA SVKIΛS KAGINXNDIN
 SANKIM KYKEINΛIAN.

3. GAH IDΔGEΔHN ALLMI EI
 ME-

hehtan pitega genemned. þu
 zæst beforan Drihtnes an-
 ryne. hiȝ pegar zearprian.

77. To sýllenne hiȝ folce
 hæle zepit on hýra sýnna
 forzýrnesse.

78. Ðurh innoðar ureȝ
 Godeȝ milb-heortnesse. on
 þam he ure geneofude of eart-
 bæle up-springenbe.

79. Onlyhtan þam þe on
 þýrtrum ȝ on deaðes sceabe
 sittað. ure fet to zeprec-
 cenne on sibbe peg:

80. Soðlice se cnapa peox.
 ȝ þær on zarte zeptranzob.
 ȝ þær on peftenum oð þone
 bæz hýr ætyrednessum on
 Ispahel:

C A P. II.

Ðýr sceal on mybbe-pýntnes
 mæsse nyht to þære for-
 man mærgan:

1. Soðlice on þam dagum
 þær zeporben zebod fram
 þam Larene Augurto. þ eall
 ymb-hýrret þære tomean-
 cob:

2. Ðeos tomeancobnes þær
 ærest zeporben fram þam
 deman sýrie Lipino.

3. And ealle hi eodon. and
 sýn-

ΜΕΛΙΔΑΙ ΥΕΣΕΙΝΑ. ΘΑΚΟΙΖΗ
 ΙΝ ΣΕΙΝΑΙ ΒΛΗΚΓ:

4. ΗΚΚΑΝΝ ΨΑΝ ΟΛΗ ΙΧΣΕΓ
 ΝΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ. ΙΝ
 ΒΛΗΚΗ ΔΑΥΕΙΔΙΣ. ΣΕΙ ΗΛΙΤΑΔΑ
 ΒΕΨΛΛΗΛΙΜ. ΔΗΨΕΙ ΥΑΣ ΝΣ
 ΓΑΚΑΔ ΕΛΔΚΕΙΝΑΙΣ ΔΑΥΕΙΔΙΣ.

5. ΑΝΑΜΕΛΟΑΝ ΜΙΨ ΜΑΚΙΙΝ.
 ΣΕΙ ΙΝ ΕΚΑΓΙΕΤΙΜ ΥΑΣ ΙΜΜΑ
 ΟΕΙΝΣ. ΥΙΣΑΝΔΕΙΝ ΙΝ ΚΙΛΨΟΝ:

6. ΥΑΚΨ ΨΑΝ ΜΙΨ ΨΑΝΕΙ ΨΑ
 ΥΕΣΟΝ ΟΛΙΝΑΚ. ΝΣΕΝΑΛΛΟΔΕ
 ΔΟΝ ΔΑΓΩΣ ΔΗ ΒΛΙΚΑΝ ΙΖΛΙ.

7. ΟΛΗ ΓΑΒΑΚ ΣΟΝΝ ΣΕΙΝΑΜΑ
 ΨΑΝΑ ΕΚΟΜΑΒΛΗΚΙ. ΟΛΗ ΒΙ
 ΥΑΝΔ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΓΑΛΑΓΙΑΔΑ ΙΝΑ
 ΙΝ ΝΖΕΤΙΝ. ΝΝΤΕ ΝΙ ΥΑΣ ΙΜ
 ΚΗΜΙΣ ΙΝ ΣΤΑΔΑ ΨΑΜΜΑ:

8. ΟΛΗ ΗΛΙΚΑΩΩΣ ΥΕΣΟΝ ΙΝ
 ΨΑΜΜΑ ΣΑΜΙΝ ΛΑΝΔΑ ΨΛΙΚΗ
 ΥΑΚΑΝΔΑΝΣ. ΟΛΗ ΥΙΤΑΝΔΑΝΣ
 ΥΛΗΤΥΑΜ ΝΑΗΤΣ ΝΕΑΚ ΗΛΙΚ
 ΔΑΙ ΣΕΙΝΑΙ:

9. ΙΨ ΑΓΓΙΑΝΣ ΕΑΝΙΝΣ ΑΝΑ
 ΟΛΜ ΙΝΣ. ΟΛΗ ΥΝΑΨΝΣ ΕΑΝΙΝΣ
 ΒΙΣΚΑΙΝ ΙΝΣ. ΟΛΗ ΧΗΤΕΔΟΝΝ
 ΑΓΙΣΑ ΜΙΚΙΛΑΜΜΑ:

10. ΟΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ ΣΑ ΑΓΓΙ
 ΑΝΣ. ΝΙ ΧΓΕΙΨ. ΝΝΤΕ ΣΑΙ ΣΠΙΛ
 ΑΧ ΙΖΥΙΣ ΕΛΗΕΙΔ ΜΙΚΙΛΑ. ΣΕΙ
 ΥΛΙΚΨΙΨ ΑΛΛΑΙ ΜΑΝΑΓΕΙΝ.

11. ΨΑΤΕΙ ΓΑΒΑΝΚΑΝΣ ΙΣΤ
 ΙΖΥΙΣ ΗΙΜΜΑΔΑΓΑ ΝΑΣΟΑΝΔΣ.
 ΣΑΕΙ ΙΣΤ ΧΚΙΣΤΝΣ ΕΑΝ ΙΝ
 ΒΛΗΚΓ ΔΑΥΕΙΔΙΣ.

Z 2

12. ΟΛΗ

rynberlice kenbon on hyra
 ceafre:

4. Ða ferbe loƿep fram
 Galilea of þære ceafre Na-
 zareth. on Iudeisce ceafre
 Dauibet. ƿeo is genemned
 Bethleem. forþam þe he ƿær
 of Dauibet hure 7 hibebe.

5. Ðæt he ferbe mid Ma-
 rian þe him beƿebod ƿær. 7
 ƿær ge-eacnod:

6. Soðlice ƿær ƿeorþen
 þa hi þær ƿæron. hure ðagar
 ƿæron gefyllebe þ heo cenbe.

7. 7 heo cenbe hure fram-
 cennedan sunu. and hýne mid
 sib-claþum bepanb. and hýne
 on binne alebe. forþam þe hig
 næfdon sum on cumena-hure:

8. And hýrþær ƿæron on
 þam ylcan rice ƿaciþenbe. 7
 nýht-ƿæccan healþenbe ofeþ
 heopa heorþa:

9. Þa ftoþ Ðrihtnes engel
 rið hig. and Godes beorht-
 nes hým ýmbe-ƿean. and hi
 hým mycelum ege adreþon:

10. And se engel hým to-
 cræð. Nelle ge eop adreþan.
 soðlice nu ic eop bodige my-
 celne gefean. se byð eallum
 folce.

11. Forþam to ðæg eop is
 ðalenb acenned. se is Ðriht-
 ten Crift. on Dauibet ceaf-
 tre.

12. 7 þis

12. ΓΛΗ ΦΑΤΑ ΙΖΥΙΣ ΤΑΙΚΝΣ.
ΒΙΓΙΤΙΑ ΒΛΚΝ ΒΙΥΠΝΔΑΝ ΓΛΗ
ΓΛΛΑΓΙΑ ΙΝ ΠΖΕΤΙΝ:

13. ΓΛΗ ΑΝΑΚΣ ΥΑΚΨ ΜΙΨ
ΨΑΜΜΑ ΑΓΓΙΛΗ ΜΑΝΑΓΕΙ ΗΑΚ-
ΓΙΣ ΗΙΜΙΝΑΚΗΝΔΙΣ. ΗΛΖΓΑΝΔΛ-
ΝΕ ΓΥΨ ΓΛΗ ΟΙΨΑΝΔΑΝΕ.

14. ΥΝΛΦΝΣ ΙΝ ΗΑΗΗΙΣΤΓΛΜ
ΓΥΨΑ. ΓΛΗ ΑΝΑ ΛΙΚΨΛΙ ΓΛ-
ΥΛΙΚΨΙ ΙΝ ΜΑΝΝΑΜ ΓΥΔΙΣ ΥΙΛ-
ΓΙΝΣ:

15. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΒΙ ΨΕ ΓΛΛΙΨΗΝ
ΕΛΙΚΚΑ ΙΜ ΙΝ ΗΙΜΙΝ ΨΛΙ ΑΓ-
ΓΙΛΓΝΣ. ΓΛΗ ΨΛΙ ΜΑΝΣ ΨΛΙ
ΗΑΙΚΑΓΥΣ ΟΕΨΗΝ ΔΝΣ ΣΙΣ ΜΙΣ-
ΣΥ. ΨΑΙΚΗΓΑΓΓΑΙΜΑ ΓΗ ΠΝΔ
ΒΕΨΛΛΗΑΙΜ ΓΛΗ ΣΛΙΘΑΙΜΑ
ΥΛΗΚΑ ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΨΑΝΥ. ΨΛ-
ΤΕΙ ΕΑΝ ΓΑΚΑΝΝΙΑΔ ΠΝΣΙΣ:

16. ΓΛΗ ΟΕΜΗΝ ΣΝΙΠΜΓΑΝ-
ΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΒΙΓΕΤΗΝ ΜΑΚΙΑΝ
ΓΛΗ ΙΧΣΕΨ ΓΛΗ ΦΑΤΑ ΒΛΚΝ
ΛΙΓΑΝΔΥ ΙΝ ΠΖΕΤΙΝ:

17. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ. ΓΛ-
ΚΑΝΝΑΔΕΔΗΝ ΒΙ ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΑ
ΨΑΤΕΙ ΚΥΔΙΨ ΥΛΣ ΔΝ ΙΜ ΒΙ
ΨΑΤΑ ΒΛΚΝ:

18. ΓΛΗ ΑΛΛΑΙ ΨΛΙ ΓΛΗΑΝΣ-
ΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΔΗΝ ΒΙ
ΨΥ ΚΥΔΙΑΓΝΑ ΕΚΑΜ ΨΛΙΜ
ΗΑΙΚΑΓΑΝ ΔΝ ΙΜ.

19. ΙΨ ΜΑΚΙΑ ΑΛΛΑ ΓΛΕΑΣ-
ΤΑΙΑ ΨΥ ΥΛΗΚΑΔΑ. ΨΑΓΚΓΑΝ-
ΔΕΙ ΙΝ ΗΑΙΚΤΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

20. ΓΛΗ ΓΑΥΑΝΔΙΔΕΔΗΝ ΣΙΣ
ΨΛΙ ΗΑΙΚΑΓΥΝΔΑΣ. ΜΙΚΙΛΓΑΝ-
ΔΑΝΣ

12. 7 þy tacen eop byð.
Ge gemetað an cilb hræg lum
berunden. 7 on binne aleb:.

13. And þa pær færinga
zerorben mid þam engle my-
celney heofonlicey peneber.
God heruzenþra and þur cpe-
þenþra.

14. Gode ry pulþor on
heahneyre. 7 on eorþan rybb
mannum zober pillan:.

15. 7 hit pær zerorben
þa ða englar to heofone fer-
don. þa hýrþar hým betry-
nan rpræcon 7 crædon. Utun
faran to Bethleem. 7 zereon
þ þorþ þe zerorben yr. þ
Drihten ur ætýrþe:.

16. And hi z eýftenþe co-
mon. and zemetton Maria
and Iosef 7 þ cilb on binne
aleb:.

17. Ða hi þ zefaron. þa
oncneoron hi be þam porþe
þe hým zefæb pær be þam
cibe:.

18. And ealle ða þe ze-
hýrþon punþredon be þam þe
hým þa hýrþar zædon.

19. Maria zehcolb ealle
þar porþ. on hýre heortan
ymeazende:.

20. Ða zependon ham þa
hýrþar. God pulþuzende 7
he-

ΔΑΝΣ ΟΛΗ ΗΛΖΓΑΝΔΑΝΣ ΓΩΨ
 ΙΝ ΑΛΛΑΙΖΕ ΨΩΕΕΙ ΓΛΗΛΗΣΙΔΕ-
 ΔΗΝ ΟΛΗ ΓΛΣΕΘΗΝ. ΣΥΛ ΣΥΕ
 ΚΧΔΙΨ ΥΑΣ ΔΗ ΙΜ:

heriende on eallum þam ðe
 hi gehýrdon 7 gerapon. swa
 to hým gecreben wæs:

Ðýr sceal on þone ehtoðan
 mæsse-bæc to myðban-
 pýnta:

21. ΟΛΗ ΒΙ ΨΕ ΝΣΗΝΛΗΧΔΕΔΗΝ
 ΔΑΓΧΣ ΛΗΤΑΝ ΔΗ ΒΙΜΛΙΤΑΝ
 ΙΝΑ. ΟΛΗ ΗΛΙΤΑΝ ΥΑΣ ΝΑΜΧ
 ΙΣ ΙΛΙΣΗΣ. ΨΑΤΑ ΟΙΨΑΝΧ ΕΚΛΑΜ
 ΛΓΓΙΛΗ ΕΛΗΚΨΙΖΕΙ ΓΛΗΝΟΜΛΗΣ
 ΥΕΣΙ ΙΝ ΥΑΜΒΛ:

21. Æfter þam ðe ehta
 dagas gefýllede wæron. þæt
 cilb emb-rynden wære. his
 nama wæs Hæleb. se wæs
 fram engle genemned. ær he
 on innoðe ge-eacnod wære:

22. ΟΛΗ ΒΙ ΨΕ ΝΣΗΝΛΛΗΧΔΕ-
 ΔΗΝ ΔΑΓΧΣ ΗΚΛΙΝΕΙΜΛΙΣ ΙΖΕ
 ΒΙ ΥΙΤΧΔΑ ΜΧΣΕΖΙΣ. ΒΚΛΗΤΕ-
 ΔΗΝ ΙΝΑ ΙΝ ΙΛΙΚΗΣΑΛΕΜ. ΑΤ-
 ΣΑΤΓΑΝ ΕΛΗΚΛ ΕΛΝΙΝ.

22. 7 æfter þam þe hýne
 clænrunge dagas gefýllede
 wæron. æfter Moyses æ. hi
 læddon hýne on Hierusalem.
 þæt hi hýne Gode gerettun.

23. ΣΥΛ ΣΥΕ ΓΑΜΕΛΙΔ ΙΣΤ ΙΝ
 ΥΙΤΧΔΑ ΕΛΝΙΝΣ. ΨΑΤΕΙ ΟΛΖΗΗ
 ΓΗΜΛΑΚΗΝΔΑ ΙΖΕ ΝΣΛΗΚΑΝΔΣ
 ΟΙΨΗ. ΥΕΙΗΣ ΕΛΝΙΝΣ ΗΛΙΤΑΔΑ:

23. Swa swa on Drihtnes
 æ writen is. Ðæt ælc wær-
 ned gecýnd-lim ontýnenbe.
 bið Drihtne halig genemned:

24. ΟΛΗ ΕΙ ΓΕΒΕΙΝΑ ΕΚΛΑΜ ΙΜ-
 ΜΑ ΗΝΗΣΑ. ΣΥΛ ΣΥΕ ΟΙΨΑΝ ΙΣΤ
 ΙΝ ΥΙΤΧΔΑ ΕΛΝΙΝΣ. ΓΛΟΗΚ
 ΗΚΛΙΥΑΔΗΒΧΝΧ. ΛΙΨΑΗ ΤΥΧΣ
 ΟΗΓΓΧΝΣ ΑΗΛΚΕ:

24. And þæt hi ofsprunge
 sealbon. æfter þam þe Driht-
 nes æ gecreben is. swa turs-
 tlan. oþþe trefgen culþran
 bryðbar:

25. ΨΑΚΗΗ ΥΑΣ ΜΑΝΝΑ ΙΝ ΙΛΙ-
 ΚΗΣΑΛΕΜ. ΨΙΖΕΙ ΝΑΜΧ ΣΥΜΛΙΧΗ.
 ΟΛΗ ΣΑ ΜΑΝΝΑ ΥΑΣ ΓΑΚΛΙΗΤΣ
 ΟΛΗ ΓΗΔΑ ΕΛΗΚΗΤΣ. ΒΕΙΔΑΝΔΣ
 ΑΨΧΝΛΙΣ ΙΣΚΛΕΛΙΣ. ΟΛΗ ΑΗΜΑ
 ΥΕΙΗΣ ΥΑΣ ΑΝΑ ΙΜΜΑ.

25. 7 þa wæs an man on
 Hierusalem. wæs nama wæs Si-
 meon. 7 þes man wæs drihten
 and Ispahela frowor ge-anbi-
 denbe. 7 halig Gafte him on
 wæg.

26. ΟΛΗ ΥΑΣ ΙΜΜΑ ΓΑΤΛΙΗΑΝ
 ΕΚΛΑΜ ΑΗΜΙΝ ΨΑΜΜΑ ΥΕΙΗΙΝ.
 ΝΙ ΣΛΙΘΑΝ ΔΑΗΨΗ ΕΛΗΚΨΙΖΕ
 ΣΕΟΙ ΧΚΙΣΤΗ ΕΛΝΙΝΣ:

26. 7 he anbyrdne fram
 þam halegan Gafte onfeng.
 þæt he deað ne gefære buton
 he ær Drihten Erist gefære:

27. ǪΛΗ ΟΛΜ ΙΝ ΛΗΜΙΝ ΙΝ ΦΙ-
ΖΑΙ ΛΛΗ. ǪΛΗ ΜΙΦ ΦΛΝΕΙ ΙΝΝ-
ΑΤΤΑΝΗΝΝ ΒΕΚΝΣǪΣ ΦΛΤΑ
ΒΛΚΝ ΙΛΙΣΝ. ΕΙ ΤΛΥΙΔΕΔΕΙΝΑ
ΒΙ ΒΙΝΗΤǪΛ ΥΙΤǪΔΙΣ ΒΙ ΙΝΑ.

28. ǪΛΗ ΙΣ ΑΝΔΝΑΜ ΙΝΑ ΑΝΑ
ΑΚΜΙΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ. ǪΛΗ ΦΙΝΦΙΔΑ
ǪǪΦΛ. ǪΛΗ ΟΛΦ.

29. ΝΗ ΕΚΑΛΕΙΤΑΙΣ ΣΚΑΛΚ
ΦΕΙΝΑΝΑ ΕΚΑΝǪΙΝǪΝΔ ΕΛΝ. ΒΙ
ΥΛΗΚΔΑ ΦΕΙΝΑΜΜΑ. ΙΝ ΓΛ-
ΥΛΙΚΦǪΛ.

30. ΦΑΝΔΕ ΣΕΟΝΝ ΑΝǪΧΝΑ
ΜΕΙΝΑ ΝΛΣΕΙΝ ΦΕΙΝΑ.

31. ΦǪΕΙ ΜΑΝΥΙΔΕΣ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΛΙΚΦǪΛ ΑΛΛΑΙΖǪ ΜΑΝΑΓΕΙΝǪ.

32. ΑΙΝΗΛΦ ΔΝ ΑΝΔΗΝΛΕΙΝΑΙ
ΦΙΝΔΧΜ. ǪΛΗ ΥΝΛΦΗ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝ ΦΕΙΝΑΙ ΙΣΚΑΕΛΛ:

33. ǪΛΗ ΥΑΣ ΙΨΣΕΪ ǪΛΗ ΛΙΦΕΙ
ΙΣ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚǪΑΝΔΧΝΑ ΑΝΑ
ΦΛΙΜ ΦǪΕΙ ΚΧΔΙΔΑ ΥΕΣΗΝ ΒΙ
ΙΝΑ:

34. ǪΛΗ ΦΙΝΦΙΔΑ ΙΝΑ ΣΥΜΛΙΧΝ.
ǪΛΗ ΟΛΦ ΔΝ ΜΑΚΙΙΝ ΛΙΦΕΙΝ ΙΣ.
ΣΛΙ ΣΛ ΛΙΓΙΦ ΔΝ ΔΚΝΣΛΕΙ ǪΛΗ
ΝΣΣΤΑΣΣΑΝ ΜΑΝΑΓΙΖΕ ΙΝ
ΙΣΚΑΕΛΛ. ǪΛΗ ΔΝ ΤΛΙΚΝΑΙ
ΑΝΔΣΑΚΑΝΑΙ.

35. ǪΛΗ ΦΑΝ ΦΕΙΝΑ ΣΙΛΒΧΝΣ
ΣΑΙΥΑΛΛΑ ΦΛΙΚΗΓΑΓΓΙΦ ΗΛΙΚΝΣ.
ΕΙ ΑΝΔΗΝΛǪΑΙΝΔΑΝ ΝΣ ΜΑΝΑ-
ΓΛΙΜ

27. 7 on ǵarte he on þ
tempel com. and þa hýr ma-
ǵar læddon þone hælend. þ
hiǵ for hým æfter þære æ
ǵerunan dýdon.

28. Ne onfenz hýne mid
hýr handum. 7 God bletro-
de. 7 cræð.

29. Drihten. nu þu lætjt
þinne þeop. æfter þinum por-
de. on ribbe.

30. Forþam mine eazan
ǵerapon þine hæle.

31. Ða þu ǵe-carrubert
beforan anǵýne calpa folca.

32. Leoht to þeoda appi-
ǵenerre. and to þiner folcer
pulþre Iŷrahel:

Ðýr ŷceal on þone ŷunnan-dæǵ
betreox miýðde-ŷýntreŷ
mæŷŷe-dæǵ 7 trelf-
zan dæǵe:

33. Þa þær hiŷ fæder and
hiŷ móðor punðriǵende be
þam þe be hým ǵeræde þa-
ron:

34. And þa bletŷude hiŷ
Simeon. 7 cræð to Mariant
hýr meder. Loca nu. þeŷ 7
on hŷýre 7 on æŷýrt aŷett
manezra on Iŷrahel. 7 on ta-
cen þam ðe 7ið-creden býð.

35. And hýr ŷpund þine
ŷaple þurh-færð. þ ǵeþoh-
taŷ ŷýn appiǵene of manezum
heop-

ΓΛΙΜ ΗΛΙΚΤΑΜ ΜΙΤΩΝΕΙΣ :

36. ΓΛΗ ΥΑΣ ΑΝΝΑ ΠΡΑΝΦΕ-
ΤΕΙΣ. ΔΑΝΗΤΑΚ ΕΑΝΝΕΛΙΣ. ΝΣ
ΚΗΝΓΑ ΑΣΕΚΙΣ. ΣΩΗ ΕΚΑΜ ΑΛ-
ΔΑΚ ΔΑΓΘ ΜΑΝΑΓΛΙΖΕ ΛΙΒΑΝ-
ΔΕΙ ΜΙΨ ΑΒΙΝ ΓΕΚΑ ΣΙΒΟΝ ΕΚΑΜ
ΜΑΓΛΨΕΙΝ ΣΕΙΝΛΙ.

37. ΣΩΗ ΨΑΝ ΥΙΔΗΥΑ ΓΕΚΕ
ΑΗΤΑΝΤΕ ΗΝΝΑ ΓΛΗ ΕΙΔΥΡΚ.
ΣΩ ΝΙ ΑΕΙΔΑΔΑ ΕΛΙΚΚΑ ΑΛΗ.
ΕΑΣΤΗΒΝΓΑΜ ΓΛΗ ΒΙΔΩΜ ΒΛΩ-
ΤΑΝΔΕΙ ΕΑΝ ΝΑΗΤΑΜ ΓΛΗ
ΔΑΓΑΜ :

38. ΣΩΗ ΦΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ ΑΤΣΤΑΝ-
ΔΑΝΔΕΙ ΑΝΔΗΛΗΛΙΤ ΕΑΝΙΝ.
ΓΛΗ ΚΩΔΙΔΑ ΒΙ ΙΝΑ ΑΛΛΑΙΜ
ΨΛΙΜ ΝΣΒΕΙΔΑΝΔΑΜ ΑΛΨΩΝ
ΙΛΙΚΝΣΑΝΛΥΜΩΣ :

39. ΓΛΗ ΒΙ ΨΕ ΝΣΤΑΝΗΝΝ ΑΛ-
ΛΑΤΑ ΒΙ ΥΙΤΩΔΑ ΕΑΝΙΝΣ. ΓΛ-
ΥΑΝΔΙΔΕΔΑΝΝ ΣΙΚ ΙΝ ΓΑΛΕΙ-
ΛΛΙΑΝ ΙΝ ΒΑΝΚΓ ΣΕΙΝΑ ΝΑ-
ΖΑΚΛΙΨ :

40. ΙΨ ΨΑΤΑ ΒΑΚΝ ΥΩΗΣ ΓΛΗ
ΣΥΝΨΝΩΔΑ ΑΗΜΙΝΣ ΕΝΑΛΛΑΝΑΝΔΣ
ΓΛΗ ΗΑΝΔΑΝΓΕΙΝΣ. ΓΛΗ ΑΝΣΤΣ
ΓΩΨΣ ΥΑΣ ΑΝΑ ΙΜΜΑ :

41. ΓΛΗ ΥΚΑΤΩΔΕΔΑΝΝ ΨΛΙ
ΒΙΚΝΣΩΩΣ ΙΣ ΓΕΚΑ ΘΑΜΜΕΗ ΙΝ
ΙΛΙΚΝΣΑΛΕΜ ΑΤ ΔΗΛΨ ΠΑΣΚΑ :

42. ΓΛΗ ΒΙ ΨΕ ΥΑΚΨ ΤΥΛΛΙΒ
ΥΙΝΤΚΝΣ. ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΜ ΨΑΝ
ΙΜ ΙΝ ΙΛΙΚΝΣΑΝΛΥΜΑ ΒΙ ΒΙΝΗΤ-
ΓΑ ΔΗΛΨΑΙΣ.

43. ΓΛΗ ΝΣΤΙΝΗΑΝΔΑΜ ΨΑΝΣ
ΔΑΓΑΝΣ. ΜΙΨ ΨΑΝΕ ΓΑΥΑΝΔΙ-
ΔΕΔΑΝΝ ΣΙΚ ΑΕΤΚΑ. ΓΑΣΤΩΨ
ΙΛΙ-

heortum :

36. And Anna þæs wite-
geftre. Fanueles dohtor. of
Agyreþes mæzðe. þeos punu-
de mænigne dæg. ⁊ heo leo-
fode mid hýre wete geofan
zer of hýre fæmnhabe.

37. And heo þæs wudepe
oð feoper ⁊ hund eahtatig
zeapa. seo of þam temple ne
zepat. dægzer ⁊ nihter þeo-
pizende on færtenum and on
halzungum :

38. And þeos þære tide
becumende. Drihtne andet-
te. and be him fpreac eallum
þam þe ze-anbidedon hieru-
ralem alyfednesse :

39. ⁊ þa hi ealle þing ze-
fýlbon. æfter Drihtnes æ.
hi zehpurfon on Galileam on
hýra ceaftre Nazareth :

40. Soðlice þæt cild weox ⁊
þæs zeftranzod wifdomez
full. and Godes zýfu þæs on
him :

41. ⁊ his magaz ferbon
ælcze zeape to hieruralem on
Eafter-dægzer fpeolfe-tide :

42. ⁊ þa he þæs twelfe win-
tre. hý foron to hieruralem
to þam Eafterlican fpeolfe.
æfter hýra zepunan.

43. ⁊ zefýlledum dazum.
þa hiz agen-zehpurfon. be-
laf se wælenð on hieruralem.
and

ĪAISNS SĀ MĀRNS ĪN ĪĀIKNSĀ-
LEM. ĠĀH NI VISSĒANN ĪXSEF
ĠĀH ĀIΨEI ĪS.

44. ĤĤĠĠĀNĀXNĀ ĪN ĠĀSĪNΨ-
ĠĀM ĪNĀ VIŚĀN. UEMĤN ĀĀĠIS
VIĠ. ĠĀH SĀKĪĒĒĀNN ĪNĀ ĪN
ĠĀNIΨĠĀM ĠĀH ĪN KĤNΨĀM:

45. ĠĀH NI BIĠITĀNĀXNĀ ĪNĀ.
ĠĀVĀNĀĪĒĒĀNN SĪK ĪN ĪĀIKN-
SĀLEM. SĀKĠĀNĀXNĀ ĪNĀ:

46. ĠĀH VĀKΨ ĀĒĀK ĀĀĠANS
ΨKĪNS BIĠETĤN ĪNĀ ĪN ĀĀH
SĪTĀNĀĀN ĪN MIĀĠĀIM ĀĀISĀK-
ĠĀM. ĠĀH ĤĀNSĠĀNĀĀN ĪM.
ĠĀH ĒKĀĤĤNĀNĀĀN ĪNS:

47. NŚĠEĪSNĀĒĒĀNN ΨĀN ĀĀ-
ĀĀI ΨĀI ĤĀNSĠĀNĀĀNS ĪNĀ
ĀNĀ ĒKĀĒĒEIN ĠĀH ĀNĀĀ-
VĀNĤĀĠĀM ĪS:

48. ĠĀH ĠĀSĀIΘĀNĀĀNS ĪNĀ
SĪĀĀĀĒĪKĪĒĒĀNN. ĠĀH UĀΨ
ĀN ĪMMĀ SĀ ĀIΨEI ĪS. MĀĠĀN.
ΘĀ ĠĀTĀVIDES NNS SĪĀ. SĀI
SĀ ĀTTĀ ΨEĪNS ĠĀH ĪK VĪNNĀN-
ĀXNĀ SĀKĪĒĒĀNN ΨNĤ:

49. ĠĀH UĀΨ ĀN ĪM. ΘĀ ΨĀ-
TEI SĀKĪĒĒĀNΨ MĪK. NĪN VISSĒ-
ĀNΨ ΨĀTEI ĪN ΨĀIM ĀTTĪNS
MEĪNIS SKĤĀĀĀ VIŚĀN:

50. ĠĀH ĪĠĀ NI ĒKĀΨNĤN ΨĀM-
MĀ VĀNĤĀĀ ΨĀTEI KĀĀĪĀĀ
ĀN ĪM:

51. ĠĀH ĪĀĀĠĀ MIΨ ĪM. ĠĀH
UĀM ĪN NĀZĀKĀIΨ. ĠĀH VĀS
NĒĤĀNSĠĀNĀS ĪM: ĠĀH ĀIΨEI
ĪS

and hys magar þ þyrton.

44. þenðon þ he on hýra
zeferre wære. þa comon his
aner wæges wær. and hýne
rohton betwux hýr magar 7
hýr cuðan.

45. þa his hýne ne fund-
don. his zependun to hieru-
salem. hine secende:

46. Ða æfter þrym da-
zum his fundon hine on þam
temple sittende on midðan
þam laeopum. hlýrtende 7
hi aþriente:

47. Ða punðreðon his ealle
þe gehýrðon be hýr zleap-
rcýpe 7 his anðrparum:

48. Ða cwæð his modor
to him. sunu. hwi dýðert þu
unc þur. þin fæder 7 ic ra-
rugeþe þe rohton:

49. Ða cwæð he to him.
hwæt is þ þæt me rohton.
nyrte zýt þ me zebýrað to
beonne on þam þingum þe
míner fæder rýnt:

50. Ða ne onzeaton his
þ þorð þe he to him grræc:

51. Ða ferde he mid him.
7 com to Nazareth. and wær
him under-þeod: 7 hýr mo-
dor

IS ΓΛΗΑΣΤΑΙΔΑ ΦΥΛΗΚΑ
ΑΛΛΑ ΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

52. ΓΛΗ ΙΛΙΣΝΣ ΦΛΗ ΕΚΧΑΕΙΝ
ΓΛΗ ΥΛΗΣΤΑΝ ΓΛΗ ΑΝΣΤΑΙ ΑΤ
ΓΥΦΛ ΓΛΗ ΜΑΝΝΑΜ:

C A P. I I I.

1. ΙΝ ΓΕΚΑ ΦΑΝ ΕΙΜΕΤΑΙΗΝΝ-
ΔΙΝ ΦΙΝΔΙΝΑΣΣΑΝΣ ΤΕΙΒΑΙΚΙ-
ΑΝΣ ΚΑΙΣΑΚΙΣ. ΚΑΓΙΝΧΝΔΙΝ
ΠΟΝΤΙΑΝ ΠΕΙΛΑΤΑΝ ΙΝΔΑΙΑ.
ΓΛΗ ΕΙΔΗΚΚΑΓΙΝΓΑ ΦΙΣ ΓΛΛΕΙ-
ΛΙΑΣ ΗΕΚΧΑΕΣ. ΕΙΛΙΠΠΑΝΖΝΗ
ΦΑΝ ΒΚΧΨΚΣ ΙΣ ΕΙΔΗΚΚΑΓΙΝΓΑ
ΦΙΣ ΙΤΗΚΑΙΑΣ ΓΛΗ ΤΚΑΚΑΝΝΕΙ-
ΤΙΔΑΝΣ ΑΝΔΑΙΣ. ΓΛΗ ΛΥΣΑΝΙ-
ΑΝΣ ΑΒΕΙΛΕΝΙ ΕΙΔΗΚΚΑΓΙΝΓΑ.

2. ΑΤ ΑΝΗΝΜΙΣΤΑΜ ΓΝΔΓΑΜ
ΑΝΝΙΝ ΓΛΗ ΚΑΓΛΕΙΝ. ΥΛΚΨ
ΥΛΗΚΑ ΓΥΦΣ ΑΤ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΖΑ-
ΧΑΚΙΙΝΣ ΣΟΝΑΝ ΙΝ ΑΝΦΙΔΑΙ:

3. ΓΛΗ ΟΛΜ ΑΝΔ ΑΛΛΑΝΣ
ΓΛΗΓΑΝΣ ΙΛΗΚΑΑΝΑΝΣ ΜΕΚ-
ΓΑΝΔΣ ΔΑΝΠΕΙΝ ΙΔΚΕΙΓΥΣ ΔΝ
ΕΚΑΛΕΤΑ ΕΚΑΥΑΝΗΚΗΤΕ.

4. ΣΥΛ ΣΥΕ ΓΑΜΕΛΙΑ ΙΣΤ ΙΝ
ΒΧΚΧΜ ΥΛΗΚΑΕ ΕΣΛΕΙΙΝΣ ΠΚΑΝ-
ΕΓΤΑΝΣ. ΟΨΑΝΔΑΙΝΣ. ΣΤΙΒΝΑ
ΥΧΠΓΑΝΔΑΙΝΣ ΙΝ ΑΝΦΙΔΑΙ. ΜΑΝ-
ΥΕΙΔ ΥΠ ΕΑΝΙΝΣ ΚΑΙΗΤΥΣ ΥΛΗΚ-
ΚΕΙΨ ΣΤΑΙΓΥΣ ΙΣ.

5. ΑΛΛ ΔΑΛΛΕΙ ΝΣΕΝΑΛΛΓΑΔΑ.
Α α ΓΛΗ

þor geheold ealle þar þorð. on
hyre heortan rmeagende:

52. And se ðælend þeah
on riðome and on ylde. and
mið gýfe mið Gode and mið
mannum:

C A P. I I I.

Ðýr gebýrað on rætern-ðæg
to ær rærtene ær mið-
ðan-pýntra:

1. Soðlice þam riŕteoðan
geare þæs Cæreŕ anpealder
Tiberu. begýmendum þam
Pontifcan Pilate Iudea-þeode.
þeopðan ðæles rica Galilee
þeode. Filippo hýr þreðer
þeopðan ðæles rica Iturie 7
þæs rices Traconitidur. and
Lirania Abiline þeopðan ðæ-
les rica.

2. Under þara racerða eal-
þrum Anna 7 Laura. Godeŕ
þorð þæs geporðen ofer Za-
chariar sunu on þerŕenne:

3. 7 he com into eall Ior-
ðanes rice bodigende ðæðbo-
te fulluht. and gýnna for-
gýfenerre.

4. Ðra hit arriŕen is on
Iraies bec þæs riŕegan. Cly-
piender rŕefn on þerŕenne.
gegearriað Ðrihtnes þeg.
þoð hýr riðar rihte.

5. Ælc ðenu býð gefýl-
led.

ḠΛΗ ΑΛΛ ΕΛΙΚΓΗΝḠΕ ḠΛΗ
 ΗΛΛΙΝΕ ΓΛΗΝΛΙΥḠΑΔΑ. ḠΛΗ
 ΥΛΙΚΨΙΨ ΦΛΗΛ ΥΚΛΙΥḠ ΔΗ ΚΛΗ-
 ΤΑΜΜΑ. ḠΛΗ ΝΣΨΚΗΝΣΤΕΙΣ ΔΗ
 ΥΙΓΛΑΜ ΣΛΑΗΤΛΑΙΜ.

6. ḠΛΗ ΓΑΣΛΙΟΙΨ ΑΛΛ ΛΕΙΚΕ
 ΝΛΣΕΙΝ ΓḠΨΣ:

7. ΟΛΨ ΦΛΗ ΔΗ ΦΛΑΙΜ ΑΤΓΛΓ-
 ΓΑΝΔΕΙΜ ΜΑΝΛΓΕΙΜ ΔΛΗΠḠΑΝ
 ΕΚΛΑΜ ΣΙΣ. ΚΗΝΗ ΝΛΔΚΕ. ΘΛΣ
 ΓΑΤΛΙΚΝΙΔΑ ΙΖΥΙΣ ΦΛΗΗΛΗΝ
 ΕΛΗΚΑ ΦΛΑΜΜΑ ΑΝΛΥΛΙΚΨΗΝ
 ΗΛΤΙΖΑ.

8. ΥΛΗΚΚḠΑΙΨ ΝΗ ΑΚΚΛΑΝ
 ΥΛΙΚΨΑΤΑ ΙΔΚΕΙḠΣ. ḠΛΗ ΝΗ
 ΔΗΓΙΝΝΛΙΨ ΟΙΨΛΗΝ ΙΗ ΙΖΥΙΣ.
 ΑΤΤΛΗΝ ΛΙΓΗΜ ΑΒΚΛΗΛΑΜ. ΟΙΨΑ
 ΑΗΚ ΙΖΥΙΣ ΦΛΤΕΙ ΜΑΓ ΓḠΨ ΝΣ
 ΣΤΑΙΝΛΑΜ ΦΛΑΙΜ ΝΚΚΛΙΣḠΑΝ
 ΒΛΚΝΑ ΑΒΚΛΗΛΑΜΑ:

9. ΑΨΦΛΗΝ ḠΗ ΣḠ ΛΟΙΖΙ ΑΤ
 ΥΛΗΚΤΙΜ ΒΛΓΜΕ ΛΙΓΙΨ. ΑΛΛ
 ΝΗ ΒΛΓΜΕ ΝΗΒΛΙΚΑΝΔΛΝΕ
 ΑΚΚΛΑΝ ΓḠΔ. ΝΣΜΛΙΤΑΔΑ ḠΛΗ
 ΙΗ ΕḠΝ ΓΑΛΛΑΓḠΑΔΑ:

10. ḠΛΗ ΕΚΕΗΝΝ ΙΗΛ ΜΑΝΛ-
 ΓΕΙΝΣ. ΟΙΨΑΝΔΛΝΣ. ΦΛΗ ΘΛ
 ΤΑΝḠΛΑΙΜΑ:

11. ΑΝΔΗΛΕḠΑΝΔΣ ΦΛΗ ΟΛΨ.
 ΣΛ ΗΛΒΑΝΔΣ ΤΥḠΣ ΠΛΙΔḠΣ. ΓΙ-
 ΒΛΙ ΦΛΑΜΜΑ ΝΗΗΛΒΑΝΔΙΝ. ḠΛΗ
 ΣΛΕΙ ΗΛΒΛΙ ΜΑΤΙΝΣ. ΣΑΜΛΛΕΙ-
 ΚḠ ΤΑΝḠΛΑΙ:

12. ΟΕΜΗΝ ΦΛΗ ΜḠΤΑΚḠḠΣ
 ΔΛΗΠḠΑΝ. ḠΛΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΗ-
 ΜΑ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΘΛ ΤΑΝḠΛΑΙΜΑ:

13. ΦΛ-

leb. and ælc munt and beorh
 byð genyðerud. and þyru
 beoð on gerihhte. 7 ungerýbu
 on smeðe pegar.

6. And ælc flærc gerihð
 Godes hæle:

7. Soþlice he cwæð to þam
 menegum þe ferðon þ̅ hiz
 wæron gefullobe fram him.
 Sala ge næddrena cýnn. hpa
 ætýrbe eop þ̅ ge fleon fram
 þam topearðan ýrre.

8. Doð geornlice weorð-
 lice dædbote wæstmaz. 7 ne
 ongýnne ge cweðan. þe hab-
 bað ur to fæder Abrahā.
 ic secge eop þ̅ God is gwa
 mihtig þ̅ he mæg of þýrgum
 stanum Abrahāmer bearn
 areccan:

9. Nu is seo æx agett to
 þæz treoper wýrtmān. wi-
 todlice ælc treop þe ne
 bringð godne wæstm. byð
 forþorfen 7 on fýr aforpen:

10. Ða ahrōdon hyne þa
 menegu. and cwædon. hwæt
 do we:

11. Ða cwæð he to hým.
 Se þe hæfð tra tunecan gýlle
 þam þe næfð. 7 þam gelice
 do we þe mettas hæfð:

12. Ða comon þa manful-
 lan þ̅ hiz aþrege ne wæron. 7
 cwædon to him. Lareow. hwæt
 do we:

13. Ða

13. ΦΑΚΗΗ ΟΥΨ ΔΗ ΪΜ. ΝΙ-
ΥΛΗΤ ΝΕΑΚ ΦΑΤΕΙ ΓΑΚΛΙΔ
ΣΙΓΛΙ ΪΖΥΙΣ ΛΑΝΣΓΛΙΨ:

14. ΕΚΕΗΝΝ ΦΑΝ ΪΝΛ ΓΛΗ ΦΛΙ
ΜΙΛΙΤΩΝΔΑΝΣ. ΟΨΦΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ
ΥΕΙΣ ΘΑ ΤΑΝΓΛΙΜΑ: ΓΛΗ ΟΥΨ
ΔΗ ΪΜ. ΝΙΜΑΝΝΑΝΗΗΝ ΗΧΛΩΨ.
ΝΙΜΑΝΝΑΝΗΗΝ ΑΝΑΜΛΗΤΓΛΙΨ.
ΓΛΗ ΥΛΛΔΛΙΨ ΑΝΝΩΜ ΪΖΥΛ-
ΚΛΙΜ:

15. ΑΤΥΕΝΓΑΝΔΕΙΝ ΦΑΝ ΑΛ-
ΛΑΙ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΓΛΗ ΦΛΓΚΓΑΝ-
ΔΑΜ ΑΛΛΑΙΜ ΪΝ ΗΛΙΚΤΑΜ ΣΕΙ-
ΝΑΙΜ ΒΙ ΪΧΗΑΝΝΕΙΝ ΝΙΝ ΑΝΕΤΩ
ΣΑ ΥΕΣΙ ΧΡΙΣΤΗΣ.

16. ΑΝΔΗΧΕ ΦΑΝ ΪΧΗΑΝΝΕΣ
ΑΛΛΑΙΜ. ΟΨΦΑΝΔΑ. ΪΚ ΑΛΛΙΣ
ΪΖΥΙΣ ΥΑΤΙΝ ΔΑΝΠΓΑ. ΪΨ ΓΑΓ-
ΓΙΨ ΣΥΝΨΩΖΑ ΜΙΣ. ΦΙΖΕΙ ΪΚ ΝΙ
ΪΜ ΥΑΙΚΨΣ ΑΝΔΒΙΝΔΑΝ ΣΚΑΝ-
ΔΑΚΛΙΠ ΣΚΩΗΙΣ ΪΣ. ΣΑΗ ΪΖΥΙΣ
ΔΑΝΠΕΙΨ ΪΝ ΑΗΜΙΝ ΥΕΙΗΑΜΜΑ
ΓΛΗ ΕΝΝΙΝ.

17. ΗΛΒΑΝΔΑ ΣΙΝΨΙΣΚΑΝΚΩΝ
ΪΝ ΗΑΝΔΑΝ ΣΕΙΝΑΙ. ΓΛΗ ΓΑ-
ΗΚΛΙΝΕΙΨ ΓΑΨΚΛΑΚ ΣΕΙΝ. ΓΛΗ
ΒΚΙΓΓΙΨ ΚΑΝΚΝ ΪΝ ΒΑΝΣΤΑΝ
ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΪΨ ΑΗΑΝΑ ΪΝΤΑΝ-
ΔΕΙΨ ΕΝΝΙΝ ΝΝΘΑΠΝΑΝΔΙΝ:

18. ΜΑΝΑΓ ΝΨΦΑΝ ΓΛΗ ΑΝ-
ΨΑΚ ΨΚΛΕΣΤΓΑΝΔΑ ΣΙΝΨΣΠΙΛ-
ΑΧΔΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ:

19. ΪΨ ΗΕΚΩΔΕΣ ΣΑ ΤΑΙΤΚΑΚ-
ΚΕΣ ΓΑΣΑΚΑΝΣ ΕΚΑΜ ΪΜΜΑ ΒΙ
ΗΕΚΩΔΙΔΕΙΝ ΟΕΝ ΒΚΩΨΚΣ ΪΣ.
ΓΛΗ ΒΙ ΑΛΛΑ ΨΩΕΙ ΓΑΥΑΝΚΗ-
ΤΑ ΝΒΙΛΑ ΗΕΚΩΔΕΣ.

A a 2

20. ΑΝΑ-

13. Ða cƿæð he. Ne ðo
ge naht mare þonne ꝥ eop
geƿet iƿ:

14. Ða ahrædon hýne þa
cempa. 7 cƿædon. And hræc
ðo þe: Ða jæde he hým. Ne
jlea ge nanne. ne tale ne ðoð.
7 beoð eðhýlbe on eoprum
andlýrenum:

15. Soðlice þam folce þe-
nendum. and eallum on hýra
heortan þencendum be Ioh-
hanne hræþer he Ljirt ƿære.

16. Ða andƿarode Iohan-
nes him eallum. jecgende.
ritodlice ic eop on ƿætere
fullige. soðlice cýmð jren-
gpa þonne ic. þæƿ ic ne eom
ƿýrðe ꝥ ic hýr jreo-þrang
uncnýtte. he eop fullað on
halgum Gaste 7 on fýpe.

17. And hýr fann ýr on
hýr handa. and he jeopmað
hýr beþeneƿ jlope. and gade-
pað hij hræte into hij beþe-
ne. ꝥ ceaf he forþærnd on
unacƿencedlicum fýpe:

18. Manega oðre þing bo-
digende he ꝥ folc lærþe:

19. Herodes je jeorðan
dæles jica. þa he ƿæƿ fram
hým geðnead be þære Her-
odiascan hij broður ƿife. 7
be eallum ýrcelum þe Herodes
ðýde.

20. And

20. ΑΝΑΔΙΑΝΚ ΓΛΗ ΦΑΤΑ
ΑΝΑ ΑΛΛΑ. ΓΛΗ ΓΑΛΑΝΚ ΙΧ-
ΗΑΝΝΕΝ ΙΝ ΚΑΡΚΑΚΑΙ:

21. ΥΑΚΨ ΦΑΝ ΒΙ ΨΕ ΔΑΝΠΙ-
ΔΑ ΑΛΛΑΜΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΓΛΗ
ΑΤ ΙΛΙΣΗ ΝΕΔΑΝΠΙΔΑΜΜΑΙ
ΓΛΗ ΒΙΔΓΑΝΔΕΙΝ. ΝΣΛΗΚΝΧΔΑ
ΗΙΜΙΝΣ.

22. ΓΛΗ ΑΤΙΔΑΔΑ ΑΗΜΑ ΣΑ
ΥΕΙΗΑ ΛΕΙΚΙΣ ΣΙΝΝΑΙ ΣΥΕ ΑΗΑΚΣ
ΑΝΑ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΣΤΙΒΝΑ ΝΣ ΗΙ-
ΜΙΝΑ ΥΑΚΨ. ΟΙΨΑΝΔΕΙ. ΨΗ ΙΣ
ΣΗΝΝΣ ΜΕΙΝΣ ΣΑ ΛΙΝΒΑ. ΙΝ ΨΗ-
ΖΕΙ ΥΑΙΛΑΓΑΛΕΙΚΑΙΔΑ:

23. ΓΛΗ ΣΙΒΒΑ ΥΑΣ ΙΛΙΣΗΣ ΣΥΕ
ΓΕΚΕ ΦΚΙΓΕΤΙΓΙΥΕ ΝΕΓΑΚΗΝ-
ΨΑΙ. ΣΥΛΕΙ ΣΗΝΝΣ ΜΗΝΔΣ ΥΑΣ
ΙΧΣΕΨΙΣ.

ƿe ƿæƿ Nazareth: Spa of cneorýƿƿe on cneorýƿƿe oð Adam. ƿe
ƿæƿ Godeƿ ƿunu. oð ƿƿf and hunt ƿeoƿantig cneorýƿƿa:

ΣΗΝΑΝΣ ΗΕΛΕΙΣ.

24. ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΤΨΑΤΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΙΛΚΕΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΙΧΣΕΨΙΣ.

25. ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΤΤΑΨΙΥΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΝΑΗΜΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΝΑΓΓΑΙΣ.

26. ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΗΑΨΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΣΑΙΜΛΙΕΙΝΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΙΧΔΙΝΣ.

27. ΣΗΝΑΝΣ ΙΧΗΑΝΝΙΝΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΖΑΗΚΑΝΒΑΒΙΛΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΝΕΚΙΝΣ.

28. ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΙΛΚΕΙΝΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΚΧΣΑΜΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΗΕΚΙΣ.

29. ΣΗΝΑΝΣ ΙΧΣΕΖΙΣ.

20. And ofen eall þæt he
ge-icte. þ he beclýrde Iohan-
nem on cƿearterne:.

21. Soðlice ƿæƿ geƿorðen
þa eall þ ƿolc ƿæƿ gefullob.
and þam hælenðe gefulledum
ƿ geƿorðendum. heoron ƿæƿ
ge-øpenud.

22. ƿ ƿe halga Gært aƿtah
lichamlicƿe anýne on hine.
ƿƿa an culƿne. ƿ ƿteƿn ƿæƿ
of heorone geƿorðen. ƿ þƿ
cƿæð. Du eart min gecore-
na ƿunu. on þe me gelicode:.

23. And ƿe hælenð ƿæƿ on
ýlde ƿƿylce þƿittig ƿintre. þ
men ƿenðon þ he ƿæƿe loƿe-
ƿeƿ ƿunu. ƿe ƿæƿ helief ƿunu.

ΣΗΝΑΝΣ ΛΑΙΥΥΕΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΓΑΝΝΙΝΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΑΜΜΧΝΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΑΙΖΛΕΙΜΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΤΤΑΨΙΑΝΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΙΧΣΕΨΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΚΕΣΙΝΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΣΑΛΑΨΙΕΛΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΑΔΔΕΙΝΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΑΙΚΜΧΔΑΜΙΣ.

ΣΗΝΑΝΣ ΑΙΛΕΙΛΙΖΑΙΚΙΣ.

ΣΗ-

- | | | |
|-----|----------------------|--------------------|
| | SNNAHS IŒKEIMIS. | SNNAHS MATTAΦANIS. |
| | SNNAHS ΛΑΙΥΦΕΙΣ. | |
| 30. | SNNAHS ΣΥΜΛΙΧΝΣ. | SNNAHS ΙΝΔΙΝΣ. |
| | SNNAHS ΙŒΣΕΦΙΣ. | SNNAHS ΙΧΗΛΑΝΝΙΝΣ. |
| | SNNAHS ΑΙΛΕΙΛΚΕΙΜΙΣ. | |
| 31. | SNNAHS ΜΑΙΛΛΙΑΝΙΣ. | SNNAHS ΜΛΕΙΝΑΝΙΣ. |
| | SNNAHS ΜΑΤΤΑΦΑΝΙΣ. | SNNAHS ΝΑΦΑΝΙΣ. |
| | SNNAHS ΔΑΥΕΙΔΙΣ. | |
| 32. | SNNAHS ΙΛΙΣΣΑΙΖΙΣ. | SNNAHS ΧΒΕΙΔΙΣ. |
| | SNNAHS ΒΑΝΑΝΖΙΣ. | SNNAHS ΣΑΛΜΟΝΙΣ. |
| | SNNAHS ΝΑΗΑΣΣΟΝΙΣ. | |
| 33. | SNNAHS ΑΜΕΙΝΑΔΑΒΙΣ. | SNNAHS ΑΚΑΜΙΣ. |
| | SNNAHS ΑΙΖΟΚΙΣ. | SNNAHS ΕΑΚΑΙΖΙΣ. |
| | SNNAHS ΙΝΔΙΝΣ. | |
| 34. | SNNAHS ΙΑΚΩΒΙΣ. | SNNAHS ΙΣΑΚΙΣ. |
| | SNNAHS ΑΒΚΑΗΑΜΙΣ. | SNNAHS ΦΑΚΙΝΣ. |
| | SNNAHS ΝΑΚΩΚΙΣ. | |
| 35. | SNNAHS ΣΑΚΩΚΙΣ. | SNNAHS ΚΑΓΛΑΥΙΣ. |
| | SNNAHS ΕΑΛΛΑΓΙΣ. | SNNAHS ΛΙΒΑΙΚΙΣ. |
| | SNNAHS ΣΑΛΑΜΙΣ. | |
| 36. | SNNAHS ΚΛΕΙΝΑΝΙΣ. | SNNAHS ΑΚΕΑΚΣΑΔΙΣ. |
| | SNNAHS ΣΕΜΙΣ. | SNNAHS ΝΑΝΘΕΙΣ. |
| | SNNAHS ΑΛΑΜΑΙΚΙΣ. | |
| 37. | SNNAHS ΜΑΦΗΣΑΛΙΣ. | SNNAHS ΑΙΝΩΚΙΣ. |
| | SNNAHS ΙΑΚΕΔΙΣ. | SNNAHS ΜΑΛΕΙΑΙΕΙΣ. |
| | SNNAHS ΚΛΕΙΝΑΝΙΣ. | |
| 38. | SNNAHS ΑΙΝΩΣΙΣ. | SNNAHS ΣΕΔΙΣ. |
| | SNNAHS ΑΔΑΜΙΣ. | SNNAHS ΓΩΨΣ. |

C A P. I V.

C A P. I V.

1. IŒ IΛΙΣΝΣ ΑΗΜΙΝΣ ΥΕΙΗΙΣ
 ΕΝΛΛΣ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΕΚΑΜ
 ΙΑΝΚΑΔΑΝΑΝ. ΟΛΗ ΤΑΝΗΑΝΣ
 ΥΑΣ ΙΝ ΑΗΜΙΝ ΙΝ ΑΝΦΙΔΑΙ.

2. ΔΑΓΕ ΕΙΔΥΧΚΤΙΓΟΝΣ ΕΚΑΙ
 ΣΑΝΣ ΕΚΑΜ ΔΙΑΒΗΛΑΝ. ΟΛΗ

1. Soðlice je ðælend þær
 full halgum Gærte. 7 ferðe
 fram Iordane. 7 he þær fram
 haligum Gærte gelæd on ru-
 mum þertene

2. Feoþertig ðaga. 7 þær
 fram ðeoþle cortod. 7 he on
 þam

NI MΛTIDA VΛHT IN ΔAΓAM
 GAINAIM. GΛH ATHTANTHΛ-
 NAIM ΦΛIM ΔAΓAM. BI ΦE ΓKE-
 ΔAΓS VAKΦ:

3. GΛH UΛΦ ΔH IMMΛ ΔIΛBN-
 ΛANS. GΛBΛI SNHNS SIGΛIS
 ΓXΦS. UΦ ΦAMMA STAINA EI
 VAKΦAI HΛAIBS:

4. GΛH ANΔHXE IΛISNS VIKPA
 INA UΦANΔS. ΓAMELIA IST.
 ΦATEI NI BI HΛAIB AINANA LI-
 BΛID MANNA. AK BI ALL VANK-
 ΔE ΓXΦS:

5. GΛH NSTINHANΔS INA DIA-
 BNΛANS ANA EΛIKHNNI HANHA-
 TA. ATANTIDA IMMΛ AΛΛANS
 ΦINDINASSHNS ΦIS MIDGNHAK-
 AIS IN STIKΛ MELIS.

6. GΛH UΛΦ ΔH IMMΛ ΔIΛBN-
 ΛANS. ΦNS ΓIBA ΦATA VΛΛAN-
 ENI ΦIZE AΛΛATA GΛH VNAΦH
 IZE. HNTI MIS ATΓIBAN IST.
 GΛH ΦISOAMMEH ΦEI VILGAN
 ΓIBA ΦATA.

7. ΦH NH GΛBΛI INVEITIS MIK
 IN ANAVAKΦGA MEINAMMA.
 VAKΦIΦ ΦEIN ALL:

8. GΛH ANΔHΛEGANΔS IMMΛ
 IΛISNS UΛΦ. ΓAMELIA IST. EAN
 ΓXΦ ΦEINANA INVEITAIS. GΛH
 IMMΛ AINAMMA ENALLFAH-
 GAIS:

9. ΦAΦKXH ΓATANH INA IN
 IΛIKHNSAΛEM. GΛH ΓASATIDA
 INA ANA ΓIBLIN AΛHS. GΛH
 UΛΦ ΔH IMMΛ. GΛBΛI SNHNS
 SIGΛIS ΓXΦS. VAKPH ΦHK ΦA-
 ΦKX

þam þazum nan þing ne æt.
 and þam þazum gefylledum.
 hine hingreþe:.

3. Ða cræð þe deofoł him
 to. Gyf þu gy Godey runu.
 rege þyrum rtane þ he to
 hlape gepurðe:.

4. Ða andgyrapuðe hym þe
 hælenð. Hit is arriten. þ he
 man ne leofað be hlape anum.
 ac of ælcum Godey porþe:.

5. And þa læbbe þe deofoł
 hýne. 7 ætýrþe him ealle ri-
 cu eoþþan ýmbe-hryrreter. on
 anre býrhtem-hýyle.

6. 7 to hym cræð. Ealne
 býrne anpeald ic ðe gyłle and
 hyra pulþor. forþam þe hi
 me gynt gerealde. and ic hi
 gyłle þam ðe ic gyłle.

7. ritodlice ealle hig beoð
 þme. gyf þu ge-eaðmetrt be-
 foran me:.

8. Ða andgyrapuðe hym þe
 hælenð. Hit is arriten. Drih-
 ten þinne God þu ge-eað-
 metrt. 7 him anum þeoþart:.

9. Ða læbbe he hýne on
 Hierusalem. 7 gerette hýne
 ofer þær templey hricg. and
 him to-cræð. Gyf þu gy Go-
 dey runu. aþenð þe heonun
 ný-

ΨΚΩ ΔΑΛΛΑΨ.

10. ΓΑΜΕΛΙΑ ΙΣΤ ΑΝΚ. ΨΑΤΕΙ
ΑΓΓΙΛΗΝ ΣΕΙΝΛΙΜ ΑΝΑΒΙΝΔΙΨ
ΒΙ ΨΗΚ. ΔΗ ΓΑΡΑΣΤΑΝ ΨΗΚ.

11. ΟΛΗ ΨΑΤΕΙ ΑΝΑ ΗΛΝΔΗΝ
ΨΗΚ ΝΕΗΛΒΑΝΔ. ΕΙ ΘΛΝ ΝΙ
ΓΑΣΤΑΓΗΓΑΙΣΕΙ ΣΤΑΙΝΑ ΕΞΤΗ
ΨΕΙΝΑΝΑ:

12. ΟΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΨ
ΪΜΜΑ ΪΛΙΣΝΣ. ΨΑΤΕΙ ΟΙΨΑΝ
ΙΣΤ. ΝΙ ΕΚΛΙΣΑΙΣ ΕΑΝ ΓΩΨ ΨΕΙ-
ΝΑΝΑ.

13. ΟΛΗ ΝΣΤΙΝΗΑΝΔΣ ΑΛΛ
ΕΚΛΙΣΤΗΒΝΩΞ. ΔΙΛΒΩΛΝΣ ΛΕ-
ΣΤΩΨ ΕΛΙΚΚΑ ΪΜΜΑ ΠΝΔ ΜΕΛ:

14. ΟΛΗ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΪΛΙ-
ΣΝΣ ΙΝ ΜΛΗΤΛΙ ΛΗΜΙΝΣ ΙΝ ΓΑ-
ΛΕΙΛΛΙΑΝ. ΟΛΗ ΜΕΚΙΨΑ ΝΚ-
ΚΑΝΝ ΑΝΔ ΑΛΛ ΓΑΥΙ ΒΙΣΙΤΑΝ-
ΔΕ ΒΙ ΙΝΑ.

15. ΟΛΗ ΙΣ ΛΑΙΣΙΔΑ ΙΝ ΓΑΥΝΜ-
ΨΙΜ ΙΖΕ. ΜΙΚΙΔΙΔΣ ΕΚΛΜ ΑΛ-
ΛΑΙΜ:

16. ΟΛΗ ΟΛΜ ΙΝ ΝΑΖΑΡΑΙΨ.
ΨΑΚΕΙ ΥΑΣ ΕΧΔΙΨΣ. ΟΛΗ ΓΑ-
ΛΛΙΨ ΙΝΝ ΒΙ ΒΙΝΗΤΓΑ ΣΕΙΝΑΜ-
ΜΑ ΙΝ ΔΑΓΑ ΣΑΒΒΑΤΩ ΙΝ ΣΥΝΑ-
ΓΩΓΕΙΝ. ΟΛΗ ΝΣΣΤΩΨ ΣΙΓΥΑΝ
ΒΩΚΩΣ:

17. ΟΛΗ ΑΤΤΙΒΑΝΩΣ ΥΕΣΗΝ ΪΜ-
ΜΑ ΒΩΚΩΣ ΕΙΣΛΕΙΝΣ ΠΚΛΗΕ-
ΤΗΣ. ΟΛΗ ΝΣΛΗΚΑΝΔΣ ΨΩΣ ΒΩ-
ΚΩΣ. ΒΙΓΑΤ ΣΤΑΔ ΨΑΚΕΙ ΥΑΣ
ΓΑΜΕΛΙΑ.

18. ΑΗΜΑ ΕΑΝΙΝΣ ΑΝΑ ΜΙΣ.
ΙΝ ΨΙΖΕΙ ΓΑΣΑΛΒΩΔΑ ΜΙΚ ΔΗ
ΥΑΙΛΑΜΕΚΩΝ ΠΝΛΕΔΑΙΜ. ΙΝ-
ΣΑΝ-

nyþer.

10. Soðlice hit is awriten.
þ he hys englum be þe be-
byt. þ hig þe gehealdon.

11. 7 þ hig þe mid han-
dum nimon. þelær þu þinne
for æt stane æt-þreorne:.

12. Ða cwæð se ðælent.
hým andþrawiende. hýt is ge-
cpeben. Ne coryna þu Driht-
ten þinne God:.

13. And ealne þære cory-
nunge gefylledre. se deofol
him rume hpile fram-gepat:.

14. Ða ferde se ðælent on
garter mæzene on Galileam.
7 his hlifa be hým ferde on
eall þ rice.

15. And he lærde be hýra
geramnungum. and þær fram
callum gemærow:.

16. Ða com he to Naza-
reth. þar he afeð þær. and
he eode on þerte-dæge on þa
geramnunge. æfter hys ge-
punan. 7 he awar þ he rædde:.

17. And hým þær gereald
Iraias boc þær ritegan. and
rona swa he þa boc unfeold.
þa funde he þar awriten.

18. Drihtnes gart is ofer
me. forþam þe he rnyrebe
me. he sende me þearfum
bo-

SANDIDA MIK AN GANASGAN
 ΦΑΝΣ ΓΑΜΑΛΛΙΔΑΝΣ ΗΛΙΚΤΙΝ.
 ΜΕΚΓΑΝ ΕΚΛΗΝΝΦΑΝΑΙΣ ΕΚΛ-
 ΛΕΤ. ΓΛΗ ΒΛΙΝΔΑΙΜ ΣΙΠΝ.
 ΕΚΛΛΕΤΑΝ ΓΑΜΑΙΔΑΝΣ ΙΝ ΓΛ-
 ΦΚΛΕΣΤΕΙΝ.

19. ΜΕΚΓΑΝ ΓΕΚ ΕΑΝΙΝΣ ΑΝ-
 ΔΑΝΕΜ:

20. ΓΛΗ ΕΛΙΕΑΛΦ ΦΧΣ ΒΧΚΧΣ.
 ΓΛΗ ΝΣΓΙΒΑΝΔΣ ΑΝΔΒΛΗΤΑ
 ΓΑΣΑΤ. ΓΛΗ ΑΛΛΑΙΜ ΙΝ ΦΙΖΑΙ
 ΣΥΝΑΓΧΕΙΝ ΥΕΣΗΝ ΑΝΟΧΝΑ
 ΕΛΙΚΥΕΙΤΓΑΝΔΧΝΑ ΔΗ ΙΜΜΑ:

21. ΔΗΓΑΝ ΦΑΝ ΚΧΔΓΑΝ ΔΗ
 ΙΜ. ΦΑΤΕΙ ΗΙΜΜΑ ΔΑΓΑ ΝΣ-
 ΕΠΛΑΝΧΔΕΔΗΝ ΜΕΛΛ ΦΧ ΙΝ
 ΑΝΣΑΜ ΙΖΥΛΚΑΙΜ:

22. ΓΛΗ ΑΛΛΑΙ ΑΛΑΚΟΧ ΥΕΙΤ-
 ΥΧΔΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΣΙΔΔ-
 ΛΕΙΚΙΔΕΔΗΝ ΒΙ ΦΧ ΥΛΗΚΔΑ
 ΑΝΣΤΑΙΣ ΦΧ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΧΝΑ
 ΝΣ ΜΗΝΦΑ ΙΣ. ΓΛΗ ΟΕΦΗΝ. ΝΙΝ
 ΣΑ ΙΣΤ ΣΗΝΝΣ ΙΧΣΕΨΙΣ:

23. ΓΛΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΑΠΕΤΧ
 ΟΙΦΙΦ ΜΙΣ ΦΧ ΓΑΟΗΚΧΝ. ΦΗ
 ΛΕΙΚΙ. ΗΛΙΔΕΙ ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ. ΟΑΝ
 ΕΙΛΗ ΗΑΝΣΙΔΕΔΗΜ ΥΛΗΚΦΑΝ
 ΙΝ ΚΛΕΑΚΝΑΗΜ. ΤΑΥΕΙ ΓΛΗ ΗΕΚ
 ΙΝ ΓΛΒΑΗΚΦΑΙ ΦΕΙΝΑΙ:

24. ΟΛΦ ΦΑΝ. ΑΜΕΝ ΙΖΥΙΣ
 ΟΙΦΑ ΦΑΤΕΙ ΝΙΛΙΝΣΗΝ ΠΚΑΝ-
 ΕΤΕΓΕ ΑΝΔΑΝΕΜΣ ΙΣΤ ΙΝ ΓΛ-
 ΒΑΗΚΦΑΙ ΣΕΙΝΑΙ:

25. ΑΦΦΑΝ ΒΙ ΣΗΝΟΑΙ ΟΙΦΑ
 ΙΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ ΜΑΝΑΓΧΣ ΥΙΔΗ-
 ΥΧΝΣ ΥΕΣΗΝ ΙΝ ΔΑΓΑ ΗΕΛΕΨΙΝΣ
 ΙΝ

bobian. 7 gehæftum alyreo.
 neffe. and blindum gefihðe.
 forþhocene gehælan.

19. And bobian Drihtner
 andfenge gear. and edleaner
 bæg:

20. And þa he þa boc be-
 feold. he hig þam ðene agear.
 and ræt. 7 ealra hyra cagan
 on ðære gefamnungge wæron
 on hine behealbenðe:

21. Ða ongan he hym to-
 cpeþan. Soðlice to bæg hyr
 gewrit 7 on eorþum earum
 gefýlled:

22. And hig ealle wæron
 þær gecwære. 7 pundredon be
 þam wordum [puldre] þe of
 hyr muðe eodon. 7 þur cwæ-
 don. Nýr þer Ioreper runu:

23. Ða cwæð he. ritodlice
 ge recgað me þar gelicneffe.
 Eala læce. gehæl ðe sylfne.
 do her on þinum earde. gpa
 fela pundra gpa pe gehýrdon
 gedone on Lafarnaum:

24. Ða cwæð he. Soðlice
 ic eop recge þ nan ritega nýr
 andfenge on hir eþele:

25. Soðlice ic eop recge.
 manega pudrepan wæron on
 heliar dagum on Iyrpahel. Ða
 þa

IN ISRAEL. PHAN GALIKNOXDA
HIMINS AN GERAN PHIN GLH
MENXPS SAHS. SYE VAKF HNH-
KNS MIKILS ANA ALLA LIKFA.

26. GLH NI AN LINALIHN PHIZX
INSANDIHS VAS HELIJS. ALGA
IN SAKLIPTA SEIDANLIS AN
UINXN VIDHXN:

27. GLH MANAGLI PHNTSEIL-
ALI YESNN NE HILAEISANA
PKANFETAN IN ISRAELA. GLH
NIALINSHNN IZE GLHKLINIAS
VAS. ALGA NAIMAN SA SANK:

28. GLH FNLLAI VANXPHN
ALLAI MXDIS IN PHIZAI SYNAG-
GEIN. HANSGANDANS PHATA:

29. GLH NSSTANDANAANS NS-
KNSNN IMMAL NTHN BANXG.
GLH BKALHTEANN INA NNA AN-
HNMISTX PHIS FALIKGNNGIS. ANA
PHAMMEI SX BANXGS IZE GA-
TIMKIDA VAS. AN AFDRANS-
GAN INA PHAKX.

30. IP IS PHIKHLEIFANAS
PHIKH MIDGANS INS IDAGA:

31. GLH GALLI PH IN KLEAK-
NANM BANXG GALLEILLIAS. GLH
VAS LAISGANDAS IN SALBATIM.

32. GLH SIDA ALLEIKIDEANN BI
PH ALISEIN IS. NNTI IN VLA-
DHEGAL VAS VANKA IS:

33. GLH IN PHIZAI SYNAGGEIN
VAS MANNA HAVANAS AHMAN
NNHNLPHXNS NNHKANINGANA. GLH
NEHKXPIDA.

34. UIPHANAS. LET. OLA NNS
GLH

þa seo heofon pær belocen
þreo gear 7 gýx monþar. Ða
pær geporþen mýcel hungeþ
on ealre eorþan.

26. 7 to þara nanum nær
Helias aþenþ. buton to anre
puberan on Sarepta Sidonie:.

27. And manega lic-þrofe-
þar pæron on Israhel unþer
Heliseo þam riþegan. 7 hýra
nan nær aclænþud. buton Naa-
man se Dýrþca:.

28. Ða purþon hiþ ealle on
ðære geramnunge mid ýrre
geþýlled. þar þing gehýpenþe:.

29. 7 hiþ ariþon 7 geuþon
hine of ðære ceafþre. 7 læþ-
don hýne ofer þær munteþ
cnæpp. ofer þone hýra þurþ
getimþrud pær. þ hi hýne
nýþer-bercuþon.

30. þa feþþe he þurþ hý-
ra midlen:.

31. And he feþþe to Ga-
þarnaum on Galileiþce ceaf-
þre. and hi þar on þeþte-þa-
gum læþþe.

32. And hiþ purþeþon be
hýr lape. forþam hýr rþræc
on anpealþe pær:.

33. And on hýra geram-
nunge pær gum man unclæne
þeoþol hæbþenþe. 7 he hrým-
þe mýcelþe rþeþne.

34. And cræþ. Læt. la
Na-

ΓΛΗ ΦΗΣ ΙΛΙΣΗ ΝΑΖΑΡΕΝΗ.
 ΟΛΜΤ ΕΚΛΩΙΣΤΕΓΑΝ ΠΗΣΙΣ ΚΑΝΝ
 ΦΗΚ ΘΛΣ ΙΣ. ΣΑ ΥΕΙΗΛ ΓΡΨΣ:

Nazarenyca Hælenb. hƿæt iƿ
 uƿ 7 þe. com þu uƿ to ƿop-
 ƿillanne. ic ƿat þ þu eapƿ
 Grobeƿ halga :

35. ΓΛΗ ΓΛΟΧΤΙΔΑ ΙΜΜΑ ΙΛΙ-
 ΣΗΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΛΕΔΩΒΝ ΓΛΗ
 ΝΣΓΑΓΓ ΝΣ ΦΑΜΜΑ: ΓΛΗ ΓΛ-
 ΥΛΙΚΠΑΝΔΣ ΙΝΑ ΣΑ ΠΝΗΠΛΨΑ
 ΙΝ ΜΙΔΓΛΙΜ. ΠΚΚΑΝΝ ΛΕ ΙΜ-
 ΜΑ. ΝΙΥΛΙΗΤΛΙ ΓΑΣΚΑΨΓΑΝΔΣ
 ΙΜΜΑ:

35. And þa cibbe him ƿe
 Hælenb. and cƿæð. Adumba 7
 ga him of: 7 þa he ut-abƿap
 hýne on hýra miðlene. he him
 ƿƿam-geƿat. 7 him naht ne
 beƿede:.

36. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΛΕΣΛΑΝΨΝΑΝ
 ΑΛΛΑΝΣ. ΓΛΗ ΚΧΔΙΔΕΔΗΝ ΔΝ
 ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΘΑ
 ΥΑΝΚΑΕ ΦΑΤΑ. ΦΑΤΕΙ ΜΙΨ
 ΥΑΛΔΑΠΕΝΓΑ ΓΛΗ ΜΑΗΤΛΙ ΑΝΑ-
 ΒΙΝΔΙΨ ΦΑΙΜ ΠΝΗΚΛΙΝΓΑΜ
 ΑΗΜΑΜ. ΓΛΗ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔ:

36. Ða ƿurðon hiƿ calle
 ƿorhte. 7 ƿƿƿæcon hym be-
 tƿýnan. and cƿædon. Hƿæt
 iƿ þ ƿorð. þ he on mihte 7
 on mægene unclænum ga-
 tum bebyc. 7 hiƿ ut-gað:

37. ΓΛΗ ΝΣΙΔΑΔΑ ΜΕΚΙΨΑ
 ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ ΑΝΔ ΑΛΛΑΝΣ ΣΤΑ-
 ΔΙΝΣ ΦΙΣ ΒΙΣΠΝΓΑΝΕ ΑΛΑΝΔΙΣ:

37. Ða ƿæƿ hýƿ hliƿa ge-
 ƿiðmæƿroð on ælceƿe ƿtoƿe
 þæƿ ƿiceƿ:.

Ðýƿ ƿceal on þone þƿýððan
 þunƿeƿ-dæg innan Lencte-
 ne. and to Pentecorſten
 on ƿæteƿneƿ-dæg:.

38. ΝΣΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΦΑΝ ΝΣ ΦΙ-
 ΖΛΙ ΣΥΝΑΓΡΑΓΑΙ ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ
 ΓΑΚΑ ΣΕΙΜΩΝΙΣ. ΣΥΛΙΗΚΑ ΦΑΝ
 ΦΙΣ ΣΕΙΜΩΝΙΣ ΥΑΣ ΑΝΑΗΑΒΛΙΔΑ
 ΒΚΙΝΝΩΝ ΜΙΚΙΛΛΙ. ΓΛΗ ΒΕΔΗΝ
 ΙΝΑ ΒΙ ΨΑ.

38. Soðlice he apap of hý-
 ƿa geƿammunge. 7 ƿeƿbe on
 Simoney huƿ. Ða ƿæƿ Simo-
 neƿ ƿƿeƿeƿ geƿƿenceð on mý-
 celum ƿeƿeƿum. 7 hiƿ hýne
 ƿop hýre bædon.

39. ΓΛΗ ΑΤΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΝΕΑΚ
 ΙΓΑ. ΓΑΣΑΚ ΦΙΖΛΙ ΒΚΙΝΝΩΝ.
 ΓΛΗ ΛΕΛΑΙΛΑΧΤ ΙΓΑ. ΣΠΝΣΛΙΥ
 ΦΑΝ ΝΣΣΤΑΝΔΑΝΔΕΙ ΑΝΔΒΛΗ-
 ΤΙΔΑ ΙΜ:

39. 7 he ƿtanðende ofeƿ
 hiƿ. þam ƿeƿoƿe bebeað. 7
 he hiƿ ƿoplet. and heo ƿona
 apap 7 him þenobe:.

40. ΜΙΦ ΦΑΝΕΙ ΦΑΝ ΣΑΓΗ
 ΣΗΝΝΩ. ΑΛΛΑΙ ΣΥΛ ΜΑΝΑΓΛΙ
 ΣΥΕ ΗΛΒΛΙΔΕΑΝΝ ΣΙΝΚΑΝΣ
 ΣΑΗΗΤΙΜ ΜΙΣΣΑΛΕΙΚΛΙΜ. ΒΚΛΗ
 ΤΕΑΝΝ ΙΝΣ ΑΤ ΙΜΜΑ. ΙΨ ΙΣ
 ΛΙΝΘΑΚΓΑΝΕΗ ΙΖΕ ΗΑΝΔΗΝΣ
 ΑΝΑΛΛΑΓΓΑΝΔΣ ΓΛΗΛΙΔΑ ΙΝΣ:

41. ΗΣΙΔΔΓΕΑΝΝ ΦΑΝ ΓΛΗ
 ΠΗΗΛΦΩΝΣ ΑΕ ΜΑΝΑΓΛΙΜ.
 ΗΚΩΠΓΑΝΔΕΙΝΣ ΓΛΗ ΟΙΦΑΝ
 ΔΕΙΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΦΗ ΙΣ ΧΚΙΣΤΗΝΣ
 ΣΗΝΝΣ ΓΩΨΣ: ΓΛΗ ΓΑΣΑΚΑΝΔΣ
 ΙΜ. ΝΙ ΑΛΙΔΥΤ ΨΩΣ ΚΩΔΓΑΝ.
 ΠΝΤΕ ΥΙΣΣΕΑΝΝ ΣΙΛΒΑΝ ΧΚΙΣΤΗ
 ΙΝΑ ΥΙΣΑΝ:

42. ΒΙ ΦΕΗ ΦΑΝ ΥΑΚΦ ΔΑΓΣ.
 ΗΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΑΛΛΙΦ ΑΝΑ
 ΑΝΦΓΑΝΑ ΣΤΑΔ. ΓΛΗ ΜΑΝΑ
 ΓΕΙΝΣ ΣΩΚΙΔΕΑΝΝ ΙΝΑ. ΓΛΗ
 ΟΕΜΗΝ ΠΝΔ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΓΛΗΛ
 ΒΛΙΔΕΑΝΝ ΙΝΑ ΕΙ ΝΙ ΓΑΛΛΙΦ
 ΕΛΙΚΚΑ ΙΜ:

43. ΦΑΚΗΗ ΙΣ ΟΑΦ ΔΗ ΙΜ.
 ΦΑΤΕΙ ΓΛΗ ΦΛΙΜ ΑΝΦΑΚΛΙΜ
 ΒΑΝΚΓΙΜ ΥΛΙΛΑΜΕΚΓΑΝ ΙΚ
 ΣΚΗΔΑ ΨΙΝΔ ΑΝΓΑΚΔΓΑ ΓΩΨΣ.
 ΠΝΤΕ ΔΗ ΦΕ ΜΙΚ ΙΝΣΑΝΔΙΑΔ:

44. ΓΛΗ ΥΑΣ ΜΕΚΓΑΝΔΣ ΙΝ
 ΣΥΝΑΓΩΓΙΜ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑΣ:

C A P . V .

1. ΓΛΗ ΥΑΚΦ ΜΙΦ ΦΑΝΕΙ ΜΑ
 ΝΑΓΕΙ ΑΝΑΤΚΑΜΠ ΙΝΑ ΔΗ
 ΗΑΝΣ

B b 2

40. Soðlice þa runne arah.
 ealle þe untrume wæron on
 miþlicum adlum hig læddon
 him to. 7 he gýndriugum hýr
 hand on-geƿtende. hig ge-
 hælde:

41. Ða ferdon þa deoflu
 of manegum. hrywende and
 cƿeþende. Soðer þu eart Go-
 der runu. And he ne gefafo-
 de þ hig ænig þing fƿræcon.
 fopþam þe hig ƿiſton þ he
 Lriƿt wæs:

42. Ða geforðenum dæge.
 ge ðælend ut-gangenðe fer-
 ðe on feſte ſtope. 7 þa me-
 negu hine fohtun. and hi co-
 mon to him. and behæfðun
 hine þ he hým fƿam ne ge-
 rihte:

43. Ða wæde he hým. Soð-
 lice me gedafenað ofrum
 ceaftrum Godes riçe bodian.
 fopþam to þam ic eom aſend:

44. And he wæs bodigende
 on Galilea gefamnungum:

C A P . V .

Ðýr ſceal on þone gýxtan
 funnan-dæg ofer Pen-
 tecofren:

1. Soðlice wæs geforðen
 þa ða menegu hým to-comon
 þ hig

hansgan vankā gæps. gah
is silba vās standānds ne-
oā saivā gāinnesarklif.

2. gah gāsaθ tyā skipā
standāndānā at φamma
saivā. iφ fiskgāns āfārgān-
dāns āf im nspvāhinn nātga:

3. gāllif φān in āin φize
skipe. φātei vās seimōnis.
hāihait inā āfēinhān fārk-
kā stāφā leitīā. gah gāsi-
tānds ālisidā ns φamma
skipā mānāgeins:

4. biφeh φān gānānφidā
kādānds. uāφ ān seimōnān.
bkiḡr ānā āinφīā. gah āt-
hāihidā φā nātga izvākā ān
fiskōn:

5. gah āndhāfgānds sei-
mōn uāφ ān imma. tālz-
gānd. āllā nāht φāikh āk-
bāidāndāns vāiht ni ne-
mnm. iφ āfāk vānkāā φei-
nāmma vāikpām nātga:

6. gah φātā tāngāndāns.
gālnknn mānāgein fiske fi-
lā. svē nātga āishnānning-
dēān izē:

7. gah bāndvīdēān gāml-
nām φāei vesn in ānφā-
kāmā skipā. ei ātīdāge-
dēinā hīlpan izē. gah ueminn
gah gāfnāllīdēān bā φā
skipā. svē snḡunn:

8. gānmōgānds φān seimōn
pāitkns. ākāns ān knivām
īlisnis. uīφānds. bīdā φnk
ns-

þ hīz Godes porþ gehyrþon.
he rtoþ rið þāne mepe Ge-
nerapeth.

2. 7 he geseah tra rciþu
rstandenbe rið þāne mepe.
ða rircepar eodun 7 pohrun
heora nett :

3. he þa aruigenbe on an
rcyr. þ þær simonef. bæb
hýne þ he hit lythron fram
lanbe tuze. 7 on þam rciþe
rittende he lærde þa menezu.

4. Ða he rpræcan geseac.
he cræð to simone. Teoh
hit on dypan. 7 lætað corpe
nett on þone rirc-þer :

5. Ða cræð simon him anb-
rpariende. eala bebedend.
ealle niht rprincende þe naht
ne geseḡon. roðlice on þi-
num porþe ic min nett ut-
læte :

6. 7 þa hi þ dydon. hīz be-
tuzon mýcele menigeo rixa.
7 heora net þær toþnocen :

7. 7 hīz bicnodon heora
geferan þe on oþrum rciþe
þæron. þ hi comun anb hým
rlyrton. Ða comon hīz anb
gefylbon butu þa rciþu. rpa
þ hi neh þæron befencte :

8. Ða Petrus þ geseah. he
reoll to þær hælenþer cneo-
pum. 7 cræð. Drihten. ge-
rit

NSΓΑΓΓ ΕΛΙΚΚΑ ΜΙΣ. ΠΝΤΕ
ΜΑΝΝΑ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΣ ΙΜ ΕΑΝ:

9. ΣΙΔΑΛΛΕΙΚ ΑΝΚ ΔΙΣΗΒΛΙ-
ΔΑ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΑΛΛΑΝΣ ΨΑΝΣ
ΜΙΨ ΙΜΜΑ ΙΝ ΓΛΕΛΗΙΣ ΨΙΖΕ
ΕΙΣΚΕ ΨΑΝΖΕΙ ΓΑΝΗΤΗΝ.

10. ΣΑΜΑΛΛΕΙΚΩΗ ΨΑΝ ΓΛΗ
ΙΑΚΩΒΑΝ ΓΛΗ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΣΗ-
ΝΗΝΣ ΖΑΒΛΙΑΔΙΑΝΣ. ΨΑΤΕΙ ΥΓ-
ΣΗΝ ΓΑΔΑΙΛΑΝΣ ΣΕΙΜΩΝΑ: ΓΛΗ
ΥΛΨ ΔΗ ΣΕΙΜΩΝΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙ
ΧΓΣ ΨΗΣ. ΕΚΑΜ ΗΙΜΜΑ ΝΗ
ΜΑΝΝΕ ΣΙΝΔ ΝΗΤΑΝΣ:

11. ΓΛΗ ΓΑΤΙΝΗΑΝΔΑΝΣ ΨΧ
ΣΚΙΠΑ ΑΝΑ ΔΙΚΨΑ. ΑΕΛΕΙΨΑΝ-
ΔΑΝΣ ΑΛΛΑΤΑ. ΑΜΙΣΤΙΔΕΔΗΝ
ΑΕΑΚ ΙΜΜΑ:

12. ΓΛΗ ΥΛΚΨ ΜΙΨ ΨΑΝΕΙ ΥΑΣ
ΙΣ ΙΝ ΑΙΝΛΙ ΒΑΝΚΓΕ. ΓΛΗ ΣΑΙ
ΜΑΝΝΑ ΕΝΑΛΣ ΨΚΗΤΣΕΙΛΛΙΣ.
ΓΛΗ ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗ. ΔΚΙΝ-
ΣΑΝΔΣ ΑΝΑ ΑΝΔΥΛΙΚΨΙ. ΒΛΔ
ΙΝΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΑΝ. ΓΑΒΛΙ ΥΙ-
ΛΕΙΣ. ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΓΛΗΚΛΙΝΓΑΝ:

13. ΓΛΗ ΝΕΚΑΚΓΑΝΔΣ ΗΑΝ-
ΔΗ. ΑΤΤΑΙΤΧΚ ΙΜΜΑ. ΟΙΨΑΝΔΣ.
ΥΙΛΓΑΝ. ΥΛΙΚΨ ΗΚΛΙΝΣ. ΓΛΗ
ΣΗΝΣ ΨΑΤΑ ΨΚΗΤΣΕΙΛΛ ΑΕ-
ΛΑΙΨ ΑΕ ΙΜΜΑ:

14. ΓΛΗ ΕΑΝΚΒΑΝΔ ΙΜΜΑ ΕΙ
ΜΑΝΝ ΝΙ ΟΕΨΙ. ΑΚ ΓΑΓΓ ΓΛΗ
ΑΤΑΝΓΕΙ ΨΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΓΗΔΑΓΙΝ.
ΓΛΗ ΑΤΒΑΙΚ ΙΜΜΑ ΕΚΑΜ ΨΙ-
ΖΑΙ ΓΛΗΚΛΙΝΕΙΝΛΙ ΨΕΙΝΛΙ ΨΑ-
ΤΕΙ ΑΝΑΒΑΝΔ ΜΩΣΕΣ ΔΗ ΥΕΙΤ-
ΥΧΔΙΨΑΙ ΙΜ:

15. ΝΣΜΕΚΝΧΔΑ ΨΑΝ ΨΑΤΑ
ΥΑΝΚΑ

rit fram me. forþam ic eom
rynfull mann:

9. 7 he pundrude. 7 calle
þa ðe mid hym æaron. on
þam reþe þara riça þe hi ge-
fezon.

10. Gelice Iacobum and Io-
hannem Zebedeic suna. þa æa-
ron Simonef geferan: Ða
crað ge hælenð to Simone.
Ne ondræð þu þe. heonon-
forð þu biſt men gefonde:

11. 7 hi tuzon hyra ſcy-
pu to lanðe. 7 forleton hiç.
7 folgobon þam hælenðe:

12. Þa he æar on anre ceaf-
tre. þa æar þar an hreofla.
7 þa he gefeah þone hælenð.
þa artrehte he hyne. 7 bæð.
7 þur crað. Ðrihten. çyr
þu pylt. þu miht me geclæn-
gian:

13. And he æthran hyne.
hyr handa aþenigenðe. and
crað. Ic pylle. ry þu geclæn-
ruð. 7 ſona ge hreofla hym
fram ferðe:

14. And he bebeað hym þ
he hit nanum men ne fæde.
ac ga 7 ætýr þe þam facerþe.
7 bring for þinre clænfunça
ſpa Moyref bebeað. hym on
geſitneſſe:

15. Ritodlice þær þe ma
reo

ΥΛΗΚΑ ΜΑΙΣ ΒΙ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΓΛ-
ΚΗΝΗΝΗΝ ΗΙΝΗΜΑΝΣ ΜΑΝΑΓΛΙ
ΗΛΗΣΓΑΝ ΓΛΗ ΛΕΙΚΙΝΩΝ ΕΚΛΑΜ
ΙΜΜΑ ΣΑΗΗΤΕ ΣΕΙΝΑΙΖΩ:

16. ΙΨ ΙΣ ΥΑΣ ΑΕΛΕΙΨΑΝΔΣ
ΑΝΑ ΑΝΨΙΔΩΣ ΓΛΗ ΒΙΔΓΑΝΔΣ:

17. ΓΛΗ ΥΛΚΨ ΙΝ ΑΙΝΑΜΜΑ
ΔΑΓΕ. ΓΛΗ ΙΣ ΥΑΣ ΑΛΙΣΓΑΝΔΣ.
ΓΛΗ ΥΕΣΗΝ ΣΙΓΑΝΔΑΝΣ ΕΚΕΙ-
ΣΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΥΙΤΩΔ ΑΛΛΙΣΑΚΩΣ.
ΨΛΕΙ ΥΕΣΗΝ ΓΛΑΥΜΑΝΛΙ ΝΣ
ΑΛΛΑΜΜΑ ΗΛΙΜΩ ΓΛΛΕΙΛΛΙΑΣ
ΓΛΗ ΙΝΔΛΙΑΣ ΓΛΗ ΙΛΙΚΗΣΑΗΛΥ-
ΜΩΝ. ΓΛΗ ΜΛΗΤΣ ΕΑΝΙΝΣ ΥΑΣ
ΔΗ ΗΛΙΔΓΑΝ ΙΝΣ:

18. ΓΛΗ ΣΛΙ ΜΑΝΣ ΒΛΙΚΑΝ-
ΔΑΝΣ ΑΝΑ ΛΙΓΚΑ ΜΑΝΝΑΝ
ΣΛΕΙ ΥΑΣ ΝΣΛΙΨΑ. ΓΛΗ ΣΩΚΙΔΕ-
ΔΗΝ ΘΛΙΥΑ ΙΝΑ ΙΝΝΑΤΒΕΚΕΙΝΑ
ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΓΙΔΕΔΕΙΝΑ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΛΙΚΨΓΑ ΙΣ:

19. ΓΛΗ ΝΙ ΒΙΓΙΤΑΝΔΑΝΣ ΘΛΙ-
ΥΑ ΙΝΝΑΤΒΕΚΕΙΝΑ ΙΝΑ ΙΝ ΜΑ-
ΝΑΓΕΙΝΣ. ΝΣΣΤΕΙΓΑΝΔΑΝΣ ΑΝΑ
ΗΚΩΤ ΑΝΔ ΣΚΑΛΩΣ. ΓΑΣΑΝΔΙ-
ΔΕΔΗΝ ΙΝΑ ΜΙΨ ΨΑΜΜΑ ΒΛΔ-
ΓΑ ΙΝ ΜΙΔΓΑΝ ΕΑΗΚΑ ΙΛΙΣΗΑ:

20. ΓΛΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΓΑΛΛΑΝ-
ΒΕΙΝ ΙΖΕ. ΑΛΨ ΔΗ ΨΑΜΜΑ ΝΣ-
ΛΙΨΙΝ. ΜΑΝΝΑ. ΑΕΛΕΤΑΝΔΑ
ΨΗΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΕΙΣ ΨΕΙΝΩΣ:

21. ΓΛΗ

reo rƿræc be hȳm ferbe. 7
mȳcele menezco comun ꝥ hi
gehȳrdon 7 ƿurdon gehælede
ƿram hȳra untƿumneƿrum :

16. He ꝥa ferbe on ƿerften.
7 hȳne gebæd :

Ðȳr rceal on ƿriȝe-dæȝ on
þære Pentecostenes
ƿucan :

17. þa ƿær anum dæȝe ge-
ƿorþen. ꝥ he ræt 7 hiȝ lær-
de. and þa ƿær on þa Farisei
rihtende. 7 þære æ laſeopar.
þa comon of ælcum cartele
Galileæ and Iudææ 7 Hierusa-
lem. 7 Ðrihtnes mæȝen ƿær
hiȝ to gehælenne :

18. And þa bæron men on
anum bedde anne man ȝe ƿær
lama .

19. And hiȝ ne mihton
hine in-bringian 7 alecȝan be-
foran him. for þære meni-
ȝeo þe mið þam hælende ƿær.
Ða artȝon hiȝ uppian þære
hrof. 7 þurh þa ƿatelaȝ hȳ-
ne mið þam bedde aȝende be-
foran þære hælend :

20. Ða he ȝereah hȳra
ȝeleafan. he cƿæð. La man-
þe rȳnt þine rȳnna forȝy-
rene :

21. Ða

21. ḠΛΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΨΛΓΚḠΑΝ
ΨΛΙ ΒΞΚΛΚḠΞΣ ḠΛΗ ΕΛΚΕΙ-
ΣΛΕΙΣ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΟΛΣ ΙΣΤ ΣΛ
ΣΛΕΙ ΚΞΔΕΙΨ ΝΛΙΤΕΙΝΙΝΣ. ΟΛΣ
ΜΛΓ ΛΕΛΕΤΑΝ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΙΝΣ.
ΑΛḠΑ ΛΙΝΣ ΓΞΨ:

22. ΝΕΚΗΝΗΛΑΝΔΣ ΨΛΝ ΙΛΙΣΗΣ
ΜΙΤΞΝΙΝΣ ΙΞΕ. ΑΝΔΗΛΕḠΑΝΔΣ
ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΟΛ ΒΙΨΛΓΚΕΙΨ ΙΝ
ΗΛΙΚΤΑΝ ΙΖΥΛΚΑΜΜΑ.

23. ΟΛΨΛΚ ΙΣΤ ΑΖΕΙΤΙΖΞ ΟΙ-
ΨΛΝ. ΛΕΛΕΤΑΝΔΑ ΨΗΣ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΕΙΣ. ΨΛΝ ΟΙΨΛΝ. ΝΚ-
ΚΕΙΣ ḠΛΗ ΓΛΓΓ:

24. ΙΨ ΨΛΝΕΙ ΟΙΤΕΙΨ ΨΛΤΕΙ
ΥΛΛΑΝΕΝΙ ΗΛΒΛΙΨ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ
ΑΝΑ ΛΙΚΨΛΙ ΛΕΛΕΤΑΝ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΙΝΣ. ΟΛΨ ΔΗ ΨΑΜΜΑ
ΝΣΛΙΨΙΝ. ΔΗ ΨΗΣ ΟΙΨΛ. ΝΚΚΕΙΣ
ḠΛΗ ΝΣΗΛΕḠΑΝΔΣ ΨΛΤΑ ΒΛΔΙ
ΨΕΙΝΑΤΑ ΓΛΓΓ ΙΝ ΓΑΚΑ ΨΕΙ-
ΝΑΝΑ:

25. ḠΛΗ ΣΗΝΣΛΙΥ ΝΣΣΤΑΝ-
ΔΑΝΔΣ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨḠΑ ΙΞΕ.
ΝΣΗΛΕḠΑΝΔΣ ΑΝΑ ΨΑΜΜΕΙ ΛΛΓ.
ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΓΑΚΑ ΣΕΙΝΑΝΑ ΜΙ-
ΚΙΛḠΑΝΔΣ ΓΞΨ:

26. ḠΛΗ ΝΣΕΙΛΜΕΙ ΔΙΣΣΑΤ ΑΛ-
ΛΑΝΣ. ḠΛΗ ΜΙΚΙΛΙΔΕΔΗΝ ΓΞΨ.
ḠΛΗ ΕΝΛΛΛΙ ΥΛΗΚΨΗΝ ΑΡΙΣΙΣ.
ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΨΛΤΕΙ ΓΑΣΛΙΘΑΜ
ΥΝΛΨΑΓΑ ΗΙΜΜΑ ΔΑΓΓΑ:

27. ḠΛΗ ΛΕΑΚ ΨΛΤΑ ΝΣΙΔΔ-
ḠΑ. ḠΛΗ ΓΑΣΛΟ ΜΞΤΑΚΙ ΝΑΜΙΝ
ΑΛΙΥΥΙ. ΣΙΤΑΝΔΑΝ ΑΝΑ ΜΞ-
ΤΑΣΤΑΔΑ. ḠΛΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΑΛΙ-

21. Ða agunnon þencan þa
boceraſ 7 Farisei. 7 cƿædon.
Ðræt iſ þeſ þe heſ ƿƿrýcð
ƿoffunga. hƿa mæg rýnna
ƿorðýſan buton God ana:.

22. Ða ſe Ðælend gecneop
hýra geþancaſ. he andſƿari-
genbe cƿæð to hým. Ðræt
þence ge on eorþum heop-
tum.

23. Ðræþer iſ eðre to
cƿeþenne. þe rýnt þine rýnna
ƿorðýſene. hræðer þe cƿe-
ðan. Ariſ 7 ga:

24. Ðæt ge riton þ̅ man-
neſ runu on eorðan anpealb
hæfð rýnna to ƿorðýſanne.
and he ræðe þam laman. þe
ic recge. ariſ. nim þin beb.
and ga on þin huſ:.

25. And he ſona beforan
hým aſaſ. and nam þ̅ he on-
læg. 7 to hýr huſe ſerþe. 7
God ƿulðroðe:.

26. 7 hiſ ealle ƿunðreðon.
7 God mæſroðon. and ƿæron
mið ege gefýllede. and cƿæ-
don. Soðer ge to ðæg ƿun-
ðru geſaron:.

27. Þa æfter þam he ut-
cobe and geſeah Publicanum.
he ƿæſ oþrum naman Leui ge-
haten. æt ceap-ſceamule ſit-
ten-

ΛΙΣΤΕΙ ΛΕΛΚ ΜΙΣ.

28. ΓΛΗ ΒΙΛΕΨΑΝΔΣ ΑΛΛΑΙΜ.
ΝΣΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΔΔΓΑ ΛΕΛΚ
ΙΜΜΑ:

29. ΓΛΗ ΓΛΥΛΗΚΗΤΑ ΔΛΗΗΤ
ΜΙΚΙΛΑ ΛΛΙΥΓΕΙΣ ΙΜΜΑ ΙΝ
ΓΑΚΔΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΥΛΣ
ΜΑΝΑΓΕΙ ΜΥΤΑΚΩΕ ΜΙΚΙΛΑ
ΓΛΗ ΑΝΨΑΚΑΙΖΕ ΨΑΤΕΙ ΥΕΣΗΝ
ΜΙΨ ΙΜ ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΑΝΣ:

30. ΓΛΗ ΒΙΚΩΔΙΔΕΑΝΗ ΒΡ-
ΚΑΚΩΣ ΙΖΕ ΓΛΗ ΕΑΚΕΙΣΑΙΕΙΣ
ΔΗ ΣΙΠΩΝΓΑΜ ΙΣ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ.
ΔΗ ΘΕ ΜΙΨ ΨΑΙΜ ΜΥΤΑΚΩΑΜ
ΓΛΗ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑΙΜ ΜΑΤΩΙΑ
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΙΑ:

31. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΝΙ ΨΑΗΚΕΒΗΝ
ΗΑΙΛΑΙ ΛΕΙΚΕΙΣ. ΑΚ ΨΑΙ ΠΗ-
ΗΑΙΛΑΝΣ:

32. ΝΙ ΟΛΜ ΑΛΨΩΝ ΓΑΚΑΙΗ-
ΤΑΝΣ. ΑΚ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑΝΣ ΙΝ
ΙΔΚΕΙΓΑ:

33. ΙΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
ΔΗ ΘΕ ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΕΛ-
ΣΤΑΝΔ ΗΕΤΑ ΓΛΗ ΒΙΔΩΣ ΤΑΠ-
ΓΑΝΔ. ΣΑΜΑΛΕΙΚΩ ΓΛΗ ΕΑΚΕΙ-
ΣΑΙΕΙ. ΙΨ ΨΑΙ ΨΕΙΝΑΙ ΣΙΠΩΝΩΣ
ΜΑΤΩΑΝΔ ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΑΝΔ:

34. ΨΑΚΗΗ ΙΛΙΣΗΣ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ.
ΝΙ ΜΑΓΗΔ ΣΗΝΗΝΣ ΒΡΗΨΕΛΔΙΣ.
ΠΗΤΕ ΣΑ ΒΡΗΨΕΛΔΣ ΜΙΨ ΙΜ ΙΣ.
ΓΑΤΑΝΩΑΝ ΕΛΣΤΑΝ.

35. ΑΨΨΑΝ ΟΙΜΑΝΔ ΔΑΓΩΣ
ΓΛΗ ΨΑΝ ΛΕΝΙΜΑΔΑ ΛΕ ΙΜ ΣΑ
ΒΡΗΨ-

tenbe. and he cræð to him.
Fylig me.

28. 7 he him þa fyligðe.
7 ealle his þing forlæt :

29. 7 Leu byðe hym my-
celne gebeorpcipe on his hu-
re. and þar þær mycel mēne-
geο manfulra and oðerra þe
mið him ræton :

30. Ða murcnoðon þa Fa-
riþei 7 þa boceraþ. 7 cræðon
to hys leorning-cnihtum. Ðri
ete ge 7 ðrincað mið man-
fullum 7 synfullum :

31. Ða andþarube ge hæ-
lend. and cræð to hym. Ne
beþurpon læcer þa ðe hale
rýnt. ac þa ðe unhældæ
habbað :

32. Ne com ic rihtre
clýpian. ac synfulle on ðæb-
bote :

33. Ða cræðon hig to hym.
Ðri rætað Iohanneþ leor-
ning-cnihtaþ gelomlice 7 hal-
runða ðoð. 7 eallra Fariþea.
7 þine etað 7 ðrincað :

34. Ða cræþ he. Eryge
þu maðon þær bryðguman
bearn rætan. rpa lange rpa
re bryðguma mið hym yr.

35. Ðoðlice þa ðaþar cu-
mað þonne ge bryðguma
hym

ΒΡΗΦΕΛΑΣ. ΓΛΗ ΨΑΝ ΕΑΣΤΑΝΔ
 ΙΝ ΓΑΙΝΛΙΜ ΔΑΓΑΜ:

36. ΟΛΦΗΨΑΝ ΓΛΗ ΓΑΓΝΚΩΝ
 ΔΗ ΙΜ. ΨΑΤΕΙ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΛΑΤ
 ΣΝΑΓΙΝΣ ΝΙΝΓΙΣ ΝΙ ΛΑΓΓΙΔ ΑΝΑ
 ΣΝΑΓΑΝ ΕΛΙΚΝΓΑΝΑ. ΛΙΨΨΑΝ
 ΓΛΗ ΣΑ ΝΙΝΓΑ ΛΕΤΑΝΚΝΙΔ.
 ΓΛΗ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΝΓΙΝ ΝΙ ΓΑ-
 ΤΙΜΙΔ ΨΑΤΑ ΛΕ ΨΑΜΜΑ ΝΙΝ-
 ΓΙΝ:

37. ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΙ ΓΙΠΤΙΔ
 ΨΕΙΝ ΝΙΝΓΑΤΑ ΙΝ ΒΑΛΓΙΝΣ
 ΕΛΙΚΝΓΑΝΣ. ΛΙΨΨΑΝ ΔΙΣΤΑΚΙΔ
 ΨΑΤΑ ΝΙΝΓΩ ΨΕΙΝ ΨΑΝΣ ΒΑΛ-
 ΓΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΙΛΒΩ ΝΣΓΗΤΝΙΨ. ΓΛΗ
 ΨΛΙ ΒΑΛΓΕΙΣ ΕΚΛΩΙΣΤΝΑΝΔ.

38. ΑΚ ΨΕΙΝ ΓΗΓΓΑΤΑ ΙΝ
 ΒΑΛΓΙΝΣ ΝΙΝΓΑΝΣ ΓΙΠΤΑΝΔ.
 ΓΛΗ ΒΑΓΩΨΣ ΓΛΕΑΣΤΑΝΔΑ:

39. ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΔΚΙΓΓΑΝΔΑ-
 ΝΕ ΕΛΙΚΝΓΙ. ΝΙ ΣΗΝΣ ΨΙΛΙ ΓΗΓΓ.
 ΟΙΨ ΛΗΚ ΨΑΤΑ ΕΛΙΚΝΓΙ ΒΑΤΙ-
 ΖΩ ΙΣΤ:

C A P. V I.

1. ΓΛΗ ΨΑΚΨ ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
 ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ ΕΚΝΗΜΙΝ ΓΑΓΓΑΝ
 ΙΜΜΑ ΨΛΙΚΗ ΑΤΙΣΚ. ΓΛΗ ΚΑΝ-
 ΠΙΔΕΑΝΝ ΑΗΣΑ ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΣ.
 ΓΛΗ ΜΑΤΙΔΕΑΝΝ ΒΝΑΝΑΝΔΑΝΣ
 ΗΑΝΔΑΝΝ:

2. ΙΨ ΣΗΜΛΙ ΕΚΕΙΣΛΙΕ ΟΕΨΗΝ
 ΔΗ ΙΜ. ΟΛ ΤΑΝΓΙΔ ΨΑΤΕΙ ΝΙ
 ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ ΤΑΝΓΑΝ ΙΝ ΣΑΒΒΑ-
 ΤΩ ΔΑΓΑΜ:

3. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΨΙΨΚΑ
 ΙΝΣ

hým byð afýrreð. þonne
 færtað hið on þam ðagum :

36. Ða ræðe he hým an
 biðrpell. Ne arend nan man
 rýp of nípum reafe on eald
 reaf. eller þ nipe rlit. 7 re
 nipa. rýp ne hylpð þam eal-
 ðan :

37. Ne nan man ne rent
 nipe pin on ealde bytta. eller
 þ nipe pin brýcð þa bytta.
 7 þ pin byð agoten. and þa
 bytta forpurðað.

38. Ac nipe pin is to ren-
 ðenne on nipe bytta. þonne
 beoð þa bytta gehealbene :

39. 7 ne ðrincð nan man
 eald pin. 7 þýlle rona þ nipe.
 he cpyð. Ðæt ealde is betere :

C A P. V I.

1. Soðlice þær gerorden
 on þam æfteran reſte-ðæge
 æreſt þa he ferde þurh þa
 æcepar. hýr leorning-cnihtar
 þa ear pluccedon. 7 mid hýra
 handum gndon. 7 æton :

2. Ða cæðon rume of þam
 rundor-halgan. Ðri ðo ge þ
 eop alýfed nýr on reſte-ðæ-
 gum :

3. Ða andſparode hým re
 hæ-

İNS İLİSİNS ULΦ. NI ΦΑΤΑ NS-
SİNGYND ΦΑΤΕΙ ΓΑΤΛΥΙΔΑ
ΔΛΥΕΙΔ. ΦΑΝ ΓΚΕΔΛΓS VΛS
SİLΒΛ. ΓΛΗ ΦΛΙΕΙ ΜΙΦ İMMΛ
VESİNN.

4. ΘΛΙΥΛ İNNΓΛΛΙΦ İN ΓΑΚΑ
ΓΡΦS. ΓΛΗ ΗΛΛΙΒΛNS ΕΑΝΚΛΛ-
ΓΕΙΝΛİS İNSİΛM ΓΛΗ ΜΑΤΙΔΑ.
ΓΛΗ ΓΛΕ ΦΛİM ΜΙΦ SİS VİSİΛN-
ΔΛM. ΦΑΝΖΕΙ ΝΙ SKİΛΔ İST
ΜΑΤΓΛN. ΝΙΒΛİ ΛΙΝΛİM ΓNΔ-
ΓΛM:

5. ΓΛΗ ULΦ ΔN İM. ΦΑΤΕΙ
ΕΑΝ İST SΛ SİNNNS ΜΛNS ΓΛΗ
ΦΛΜΜΛ SΛΒΒΑΤΞ ΔΛΓΛ:

6. ΓΛΗ VΛΚΦ ΦΑΝ İN ΛNΦΛ-
ΚΑΜΜΛ ΔΛΓΛ SΛΒΒΑΤΞ ΓΛ-
ΛΕΙΦΑΝ İMMΛ İN SΥNΛΓΞΓΕΙΝ
ΓΛΗ ΛΛİSΓΛN. ΓΛΗ VΛS ΓΛİ-
NΛK ΜΑΝΝΛ ΓΛΗ ΗΛNΔNS İS
SΞ ΤΛİHSΥΞ VΛS ΦΛNKSNS.

7. VITΛİΔEΔİNNH ΦΑΝ ΦΛİ
BΞKΛKΓΞS ΓΛΗ ΕΛΚΕİSΜΕİS
ΓΛN İN SΛΒΒΑΤΞ ΔΛΓΛ ΛΕİKİ-
NΞΔEΔİ. Εİ ΒİΓEΤEİNΛ ΤİΛ ΔN
VΚΞHΓΛN İNΛ:

8. İΦ İS VİSİNH ΜΙΤΞNİNS İZE.
ΓΛΗ ULΦ ΔN ΦΛΜΜΛ ΜΛNN
ΦΛΜΜΛ ΦΛNKSΓΛ ΗΛΒΛNΔİN
ΗΛNΔN. NΚΚEİS ΓΛΗ SΤΑNΔ İN
ΜΙΔΓΛİM: ΦΑΡNΗ İS NΚΚEİ-
SΛNΔS ΓΑΣΤΞΦ:

9. ULΦ ΦΑΝ İLİSİNS ΔN İM.
ΕΚΛİHΝΛ İZVİS. ΘΛ SKİΛΔ İST
SΛΒΒΑΤΞ ΔΛΓΛM ΦİNΦΤΛN-
ΓΛN. ΦΑΝ NNΦİNΦΤΛNΓΛN. SΛİ-
VΛΛΛ ΓΑΝΛSΓΛN. ΦΑΝ NS-
UİSTΓΛN:

10. ΓΛΗ

Wælenð. Ne wæbbe ge þæt
hƿæt Dauid dyde. þa hýne
hingrebe. 7 þa ðe mid hým
wæron.

4. Du he eode into Gobeƿ
hure. and nam þa ofƿrun-
hlaƿar. and hiƿ æt. and þam
wealde þe mid hým wæron. þa
wæron alyrebe to etanne.
buton sacerbum anum:

5. And he wæbe hým. þ
Drihten is mannes sunu eac
ƿrylce weste-dæger:

6. Soðlice on oðrum we-
ste-dæge wæs geworðen þ he
on gewarnunge eode 7 lær-
de. 7 þar wæs sum man. and
hýs ƿryðre hand wæs for-
ƿrunnen.

7. Ða gýmðon þa bocerar
7 Farisei hƿæðen he on we-
ste-dæge hæbe. þæt hi hýne
gewreðdon:

8. Soðlice he ƿyrte hýra
gewearas. 7 he wæbe þam men
þe ða forwunen an hand
hæfde. Aris and stans her
amiddan: Ða arar he and
stod:

9. Ða cwæð se Wælenð to
hým. Ic ahrige eop. Alyrð
on weste-dagum we ðon. oð-
ðe yfele. ƿaple hale gedon.
hƿæðen þe forƿillan:

10. 7 hým

10. ƆΛΗ ΝΣΣΑΙΘΑΝΔΣ ΑΛΛΑΝΣ
 ΙΝΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΝΕΚΑΚΕΙ
 ΨΧ ΗΑΝΔΗ ΨΕΙΝΑ. ΨΑΚΗ Η ΙΣ
 ΝΕΚΑΚΙΔΑ. ƆΛΗ ΓΑΣΤΡΨ ΣΧ
 ΗΑΝΔΑΝΣ ΙΣ ΣΥΛ ΣΥΕ ΣΧ ΑΝ-
 ΨΑΚΑ:

11. ΙΨ ΕΙΣ ΕΝΑΛΛΙ ΥΑΝΚΨΗΝΝ
 ΝΝΕΚΥΔΕΙΝΣ. ƆΛΗ ΚΥΑΙΔΕΔΗΝΝ
 ΔΝ ΣΙΣ ΜΙΣΣΧ ΘΑ ΤΑΥΙΔΕΔΕΙ-
 ΝΑ ΨΑΜΜΑ ΙΑΙΣΗΑ:

12. ƆΛΗ ΥΑΚΨ ΙΝ ΔΑΓΑΜ
 ΨΑΙΜ ΕΙ ΝΣΙΔΔΓΑ ΙΣ ΙΝ ΕΛΙΚ-
 ΓΗΝΝΙ ΒΙΔΓΑΝ. ƆΛΗ ΥΑΣ ΝΑΗΤ
 ΨΑΙΚΗΥΑΚΑΝΔΣ ΙΝ ΒΙΔΑΙ ΓΥΨΣ:

13. ƆΛΗ ΒΙ ΨΕ ΥΑΚΨ ΔΑΓΣ.
 ΑΤΥΧΠΙΔΑ ΣΙΠΧΝΓΑΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ.
 ƆΛΗ ΓΑΥΑΛΓΑΝΔΣ ΝΣ ΙΝ ΤΥΛ-
 ΑΙΒ. ΨΑΝΖΕΙ ƆΛΗ ΑΠΑΝΣΤΗ-
 ΑΝΝΣ ΝΑΜΝΙΔΑ.

14. ΣΕΙΜΧΝ. ΨΑΝΕΙ ƆΛΗ ΝΑΜ-
 ΝΙΔΑ ΠΑΙΤΚΗ. ƆΛΗ ΑΝΔΑΚΑΙΑΝ
 ΒΚΥΨΑΚ ΙΣ. ΙΑΚΧΒΗ ƆΛΗ ΙΧ-
 ΗΑΝΝΕΝ. ΕΙΛΙΠΠΗ ƆΛΗ ΒΑΚΨΗ-
 ΑΧΜΑΙΗ.

15. ΜΑΨΨΑΙΗ ƆΛΗ ΨΧΜΑΝ.
 ΙΑΚΧΒΗ ΨΑΝΑ ΑΛΕΑΙΝΣ ƆΛΗ
 ΣΕΙΜΧΝ ΨΑΝΑ ΗΑΙΤΑΝΑΝ ΖΕ-
 ΛΑΧΤΕΝ.

16. ΙΝΔΑΝ ΙΑΚΧΒΑΝΣ ƆΛΗ
 ΙΝΔΑΝ ΙΣΚΑΚΙΧΤΕΝ. ΣΑΕΙ ƆΛΗ
 ΥΑΚΨ ΓΑΛΕΥΓΑΝΔΣ ΙΝΑ:

17. ƆΛΗ ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΣ ΔΑΛΑΨ
 ΜΨ ΙΜ. ΓΑΣΤΡΨ ΑΝΑ ΣΤΑΔΑ
 ΙΒΝΑΜΜΑ. ƆΛΗ ΗΙΝΜΑ ΣΙΠΧΝΓΕ
 ΙΣ. ƆΛΗ ΗΑΝΣΑ ΜΙΚΙΔΑ ΜΑΝΑ-
 ΓΕΙΝΣ ΑΕ ΑΛΛΑΜΜΑ ΙΝΔΑΙΑΣ
 ƆΛΗ ΙΑΚΗΝΣΑΛΕΜ ƆΛΗ ΨΙΖΕ

C c 2

ΕΛΙΚ-

10. 7 hým eallum Ɔercea-
 robum mid Ƴrpe . he Ƴæde
 þam men . Aþene þine hand .
 7 he aþenode . 7 hýr hand Ƴær
 Ƴe-cbirpob .:

11. Ða Ƴurþon hiƳ mid
 unƳurþome Ƴerýllede . 7 Ƴrþæ-
 con betƳux hým hræt hiƳ
 þam hælende dýþon .:

12. Soðlice on þam þaƳum
 he Ƴerþe on anne munt hýne
 Ƴebirþan . and Ƴær þar Ƴaci-
 Ƴenbe on GodeƳ Ƴeþede .:

13. And þa ða ðæƳ Ƴær .
 he clýpode hýr leornung-cniht-
 Ƴar . 7 Ƴecear Ƴreþf of hým .
 and þa he nemþe Apoptolar .

14. Simonem . þæne he nem-
 þe Petrus . 7 hýr broðor An-
 dream . Iacobum 7 Iohannem .
 Philppum 7 Bartholomeum .

15. Thomam 7 Matheum .
 Iacobum Alpei and Simonem
 Ƴe iƳ Ƴenemned Zeloter .

16. Iudam Iacobi 7 Iudam
 Scarioð . Ƴe Ƴær læpa .:

17. And mid hým Ƴaren-
 ðum . he Ƴrod on Ƴelblicre
 Ƴrope . and mýcel Ƴeped hýr
 leornung-cnihta . 7 mýcel me-
 neƳeo Ƴram ealþe Iudea and
 Ƴram Hieruųalem and ofeƳ
 mu-

ƒΛNΚMΛKEIN TΥKE ΓΛH SEIDΩ-
NE ΓΛH ANΨAKAIZΩ BΛNΚTE.

18. ΦΛIEI UEMHN HΛNCGAN
IMMA ΓΛH HΛIΛGAN SIK SΛNH-
TE SEINAIZΩ. ΓΛH ΦΛI ANΛHΛ-
BΛIDANS EKAM ΛHMAM NN-
HKΛINGAIM. ΓΛH ΓΛHΛIΔAI
YANKΨHN:

19. ΓΛH AΛΛA MANAGEI SX-
KIDEANN ATTEKAN IMMA. NN-
TE MAHTS AF IMMA NSIDAGΛ
ΓΛH ΓANΛSIDA AΛΛANS:

20. ΓΛH IS NSHΛEGANDS AN-
ΓXNA SEINA AN SIPXNGE SEI-
NAI. UΛΨ. ANΔAΓAI GNS NN-
LEDANS NN. NNTE IZVAKA IST
ΨINΔ ANΓAKAI HIMINE:

21. ANΔAΓAI GNS ΓKED AΓANS
NN. NNTE SΔAI YΛIKΨIΨ: AN-
ΔAΓAI GNS ΓKETANAANS NN.
NNTE NƒHΛXHGANDA . . .

22. ANΔAΓAI SIGNΨ ΦAN EI-
GXNA IZVIS MANS ΓΛH ΛƒSKAI-
ΔANA IZVIS ΓΛH IDVEITGANA
ΓΛH NSYΛIKPANA NAMIN IZVA-
KAMMA SYE NBILAMMA IN SN-
NANS MANS.

23. ƒΛGINXΩ IN ΓANAMMA
ΔAΓA ΓΛH ΛAKXΩ. NNTE SAI
MIZΩ IZVAKA MANAΓA IN HI-
MINAM. BI ΦAMMA ANK TAVI-
DEDHN PKANƒETHN ATTANS
IZE:

24. ΛΨΦAN YAI IZVIS ΦAIM
ΓΛBEIGAM. NNTE NN HΛBΛID
ΓΛΦKΛƒST IZVAKA:

25. YAI

muðan 7 ƒæ-gemære Týri 7
ðyðonij.

18. Ða comun þ hi hýne
gehýrðon. 7 ƒæron of hyra
aðlum gehælebe. and þa ðe
ƒæron of unclænum ƒartum
gebræhte. ƒærun gehælebe:.

19. And eall ƒeo menigeo
rohte hine to æthrinenne.
ƒorþam þe mægen of hým
eode. 7 he ealle gehælebe:.

20. Þa cƒæð ƒe ðælent be-
ƒeonde to hir leornung-cniht-
tum. Eabiƒe ƒýnt ge þear-
fan on ƒarte. ƒorþam þe Go-
ðer riƒe iƒ eoper:.

21. Eabiƒe ƒýnt ge þe
hingriað nu. ƒorþam ðe ge
beoð gefýllebe: Eabiƒe ƒýnt
ge þe nu ƒeƒað. ƒorþam ge
hlihað:.

22. Eabiƒe beo ge. þonne
eop men hatiað 7 chtað and
onhifcað 7 aƒurpað eoperne
naman ƒƒa ƒƒa yƒel. ƒor þan-
neƒ ƒuna.

23. Geblyriað 7 gefaƒ-
niað on þam ðagum. nu eoper
með iƒ mycel on heofenum.
ƒorþlice æfter hifum hingum
hyra ƒæberaƒ ðyðon þam ri-
teƒum:.

24. Ðeah hƒæþe ƒa eop
[pehigum.] ƒorþam þe ge
eoperne ƒroƒor habbað:.

25. Þa

25. ΥΛΙ ΙΖΥΙΣ ΓΝΣ ΣΛΔΑΝΣ ΝΗ.
ΝΗΤΕ ΓΚΕΔΑΓΑΙ ΥΛΙΚΨΙΨ: ΥΛΙ
ΙΖΥΙΣ ΓΝΣ ΗΛΛΗΓΑΝΔΑΝΣ ΝΗ.
ΝΗΤΕ ΓΛΗΝΝΩΝ ΓΛΗ ΓΚΕΤΑΝ
ΑΗΓΙΝΝΙΔ:

26. ΥΛΙ ΨΑΝ ΥΛΙΛΑ ΙΖΥΙΣ ΟΙ-
ΨΑΝΔ ΑΛΛΑΙ ΜΑΝΣ. ΣΑΜΛΛΕΙ-
ΚΩ ΑΛΛΙΣ ΤΑΥΙΔΕΔΗΝ ΓΑΛΙΝ-
ΓΑΠΚΑΝΨΕΤΗΜ ΑΤΤΑΝΣ ΙΖΕ:

27. ΑΚΕΙ ΙΖΥΙΣ ΟΙΨΑ ΨΑΙΜ
ΗΛΗΝΣΑΝΔΑΜ. ΕΚΙΓΩΔ ΨΑΝΣ
ΗΑΤΑΝΔΑΝΣ ΙΖΥΙΣ. ΥΛΙΛΑΤΑΝ-
ΓΛΙΔ ΨΑΙΜ ΕΙΓΑΝΔΑΜ ΙΖΥΙΣ.

28. ΨΙΝΨΓΛΙΨ ΨΑΝΣ ΕΚΑΙ-
ΨΑΝΔΑΝΣ ΙΖΥΙΣ. ΒΙΔΓΛΙΔ ΕΚΑΜ
ΨΑΙΜ ΑΝΑΜΛΗΤΓΑΝΔΑΜ ΙΖΥΙΣ.

29. ΨΑΜΜΑ ΣΤΑΠΤΑΝΔΙΝ ΨΗΚ
ΒΙ ΚΙΝΝΗ. ΓΑΛΕΥΕΙ ΙΜΜΑ ΓΛΗ
ΑΝΨΑΚΑ. ΓΛΗ ΨΑΜΜΑ ΝΙΜΑΝ-
ΔΙΝ ΛΕ ΨΗΣ ΥΛΣΤΓΑ. ΓΛΗ
ΠΛΙΔΑ ΝΙ ΥΛΚΩΛΙΣ.

30. ΘΑΜΜΕΗ ΨΑΝ ΒΙΔΓΑΝΔΑ-
ΝΕ ΨΗΚ. ΓΙΕ. ΓΛΗ ΛΕ ΨΑΜΜΑ
ΝΙΜΑΝΔΙΝ ΨΕΙΝ. ΝΙ ΛΑΝΣΕΙ.

31. ΓΛΗ ΣΥΛ ΣΥΕ ΥΙΛΕΙΔ ΕΙ
ΤΑΝΓΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ ΜΑΝΣ. ΓΛΗ
ΓΝΣ ΤΑΝΓΛΙΔ ΙΜ ΣΑΜΛΛΕΙΚΩ:

32. ΑΨΨΑΝ ΓΑΒΑΙ ΕΚΙΓΩΔ
ΨΑΝΣ ΕΚΙΓΩΝΔΑΝΣ ΙΖΥΙΣ. ΘΑ
ΙΖΥΙΣ ΛΑΝΝΕ ΙΣΤ. ΓΛΗ ΑΗΚ ΨΑΙ
ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΑΝΣ ΨΑΝΣ ΕΚΙΓΩΝ-
ΔΑΝΣ ΣΙΚ ΕΚΙΓΩΝΔ:

33. ΓΛΗ ΓΑΒΑΙ ΨΙΝΨΤΑΝΓΛΙΔ
ΨΑΙΜ ΨΙΝΨΤΑΝΓΑΝΔΑΜ ΙΖΥΙΣ.
ΘΑ ΙΖΥΙΣ ΛΑΝΝΕ ΙΣΤ. ΓΛΗ ΑΗΚ
ΨΑΙ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΑΝΣ ΨΑΤΑ ΣΑ-

25. þa eop þe ge füllebe
rynt. forþam þe ge hin-
zriað: þa eop þe nu hlihað.
forþam þe ge heofiaþ and
repaþ:

26. þa eop þonne eop ealle
men bletriað. æfter þurum
þingum hyra fæderas bydon
þam ritegum:

27. Ac ic eop recge. for-
þam þe ge gehyriað. Lufriað
eoppe fynn. doð þam tæla
þe eop hatebon.

28. Bletriað þa ðe eop
ryriað. gebiddað for þa þe
eop onhyrceað.

29. And þam ðe þe rlihað
on þin zepenge. penð oðer
agen. and þam ðe þin near
nimð. ne forþeoð hym no
þine tunecan.

30. Syle ælcum þe ðe bit-
te. and se ðe nimð þa þing
þe þine rynt. ne mynza þu
hyra.

31. And swa ge ryllað þ
eop men don. doð hym ge-
lice:

32. 7 hpylc þanc is eop.
zif ge lufriað þa þe eop lu-
friað. soðlice ryntfulle lufriað
þa ðe hi lufriað:

33. And zif ge pel doð
þam ðe eop pel doð. hpylc
þanc is eop. ritodlice þ doð
ryntfulle:

ΜΥ ΤΑΝΘΑΝΑ :

34. ΓΑΗ ΓΑΒΛΙ ΛΕΙΘΙΑ ΕΚΑΜ
ΨΑΜΜΕΙ ΥΕΝΕΙΑ ΑΝΘΝΙΜΑΝ. ΘΛ
ΙΖΥΙΣ ΛΑΠΝΕ ΙΣΤ. ΓΑΗ ΑΝΚ ΕΚΛ-
ΥΑΝΚΗΤΑΙ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙΜ ΛΕΙ-
ΘΑΝΑ. ΕΙ ΑΝΘΝΙΜΑΙΝΑ ΣΑΜΛ-
ΛΑΝΑ :

35. ΣΥΕ ΨΑΝΗ ΕΚΙΘΑ ΨΑΝΣ
ΕΙΘΑΝΔΣ ΙΖΥΑΚΑΝΣ. ΨΙΝΨΤΑΝ-
ΓΛΙΑ ΓΑΗ ΛΕΙΘΙΑ ΝΙΥΑΙΗΤΑΙΣ
ΝΣΥΕΝΑΝΣ. ΓΑΗ ΥΑΙΚΨΙΨ ΜΙΖΑΞ
ΙΖΥΑΚΑ ΜΑΝΑΓΑ. ΓΑΗ ΥΑΙΚΨΙΨ
ΣΙΝΓΗΣ ΗΑΝΗΙΣΤΙΝΣ. ΝΝΤΕ ΙΣ
ΓΧΑΣ ΙΣΤ ΨΑΙΜ ΠΝΕΛΙΚΑΜ
ΓΑΗ ΠΝΣΕΛΓΑΜ :

36. ΥΑΙΚΨΛΙΑ ΒΛΕΙΨΓΑΝΔΑΝΣ.
ΣΥΛ ΣΥΕ ΓΑΗ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚΑ
ΒΛΕΙΨΣ ΙΣΤ :

37. ΓΑΗ ΝΙ ΣΤΥΓΙΑ. ΕΙ ΝΙ ΣΤΥ-
ΓΛΙΝΔΑΝ : ΝΙ ΑΕΔΥΜΓΛΙΑ. ΓΑΗ
ΝΙ ΑΕΔΥΜΓΑΝΔΑ : ΕΚΑΛΕΤΛΙΑ.
ΓΑΗ ΕΚΑΛΕΤΑΝΔΑ :

38. ΓΙΒΛΙΑ. ΓΑΗ ΓΙΒΛΑΔΑ ΙΖΥΙΣ.
ΜΙΤΛΑΔΣ ΓΧΔΑ ΓΑΗ ΝΕΑΚΕΝΑ-
ΛΑ ΓΑΗ ΓΑΥΙΓΑΝΑ ΓΑΗ ΝΕΑΚ-
ΓΗΤΑΝΑ ΓΙΒΛΑΔΑ ΙΝ ΒΑΚΜ ΙΖ-
ΥΑΚΑΝΑ : ΨΙΖΑΙ ΑΝΚ ΣΑΜΩΝ
ΜΙΤΛΑΔΩΝ ΨΙΖΑΙΕΙ ΜΙΤΛΑ. ΜΙ-
ΤΛΑΔΑ ΙΖΥΙΣ :

39. ΑΛΨΗ ΨΑΝ ΓΑΓΗΚΩΝ ΙΝ.
ΙΒΛΙ ΜΑΓ ΒΛΙΝΔΣ ΒΛΙΝΔΑΝΑ
ΤΙΝΗΑΝ. ΝΙΝ ΒΛΙ ΙΝ ΔΑΛΛΑ
ΔΚΙΝΣΑΝΑ :

40. ΝΙΣΤ ΣΙΠΩΝΕΙΣ ΝΕΑΚ ΑΛΙ-
ΣΑΚΙ ΣΕΙΝΑΝΑ. ΙΨ ΓΑΝΣΤΑΝ-
ΓΑΝΕ

34. 7 3if ze lænað þam
þe ze eft æt onfrod. hpylc
þanc if eop. foðlice fynfulle
fynfullum lænað. þ hi gelice
onfon :

35. þeah hpræþe lufiað
eoppe fýnd. 7 him pel doð.
7 læne fýllað. nan þing þa-
nun eft gehihtende. 7 eoper
með byð mýcel on heorone.
7 ze beoð þær hehtan bearn.
forþam þe he if zós ofer
unþancfulle 7 ofer yfele :

36. Eopnoftlice beoð milb-
heorte. fpa eoper Fæþer if
milb-heort :

37. Nelle ze beman. 7 ze
ne beoð demede. Nelle ze
zenýðerman. and ze ne beoð
zenýðerube. Forgyfað. 7
eop byð forgyfen :

38. Syllað. and eop byð
gereald. zós gemet 7 full 7
gehearod 7 ofer-flopende hig
fýllað on eoperne bearm.
Ðam fýlfan gemete þe ze
metað. eop byð gemeten :

39. Ða fæbe he him fum
biþfpell. Seget þu mæg fe
blinda þæne blindan lædan.
hu ne feallað hig begen on
þæne pytt :

40. Nýf fe leopung-cniht
ofer þone laeop. ælc byð
ful-

ΓΑΝΓ ΜΑΝΝΙΔΣ ΘΑΡΓΙΖΝΗ ΥΛΙΚ-
ΨΛΙ ΣΥΕ ΛΛΙΣΑΚΙΣ ΙΣ:

41. ΑΨΨΑΝ ΘΑ ΓΑΝΜΓΕΙΣ ΓΚΑΜ-
ΣΤΑ ΙΝ ΑΝΓΙΝ ΒΚΧΨΚΣ ΨΕΙΝΙΣ.
ΙΨ ΑΝΖΑ ΙΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΑΝΓΙΝ
ΝΙ ΓΑΝΜΓΕΙΣ.

42. ΑΙΨΨΑΝ ΘΑΙΥΑ ΜΑΓΤ ΟΙ-
ΨΑΝ ΔΗ ΒΚΧΨΚ ΨΕΙΝΑΜΜΑ.
ΒΚΧΨΑΚ. ΑΕΤ ΙΚ ΝΣΥΛΙΚΠΑ
ΓΚΑΜΣΤΑ ΨΑΜΜΑ ΙΝ ΑΝΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΣΙΛΒΑ ΙΝ ΑΝΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΑΝΖΑ ΝΙ ΓΑΝΜ-
ΓΑΝΔΣ: ΑΙΠΤΑ. ΝΣΥΛΙΚΠ ΕΑΝΚ-
ΨΙΣ ΨΑΜΜΑ ΑΝΖΑ ΝΣ ΑΝΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΗ ΨΑΝ ΓΑΝΜΓΑΙΣ
ΝΣΥΛΙΚΠΑΝ ΓΚΑΜΣΤΑ ΨΑΜΜΑ
ΙΝ ΑΝΓΙΝ ΒΚΧΨΚΣ ΨΕΙΝΙΣ:

43. ΝΙ ΑΝΚ ΙΣΤ ΒΑΓΜΣ ΓΧΔΣ
ΤΑΝΓΑΝΔΣ ΑΚΚΑΝ ΝΒΙΛ. ΝΗ-
ΨΑΝ ΒΑΓΜΣ ΝΒΙΛΣ ΤΑΝΓΑΝΔΣ
ΑΚΚΑΝ ΓΧΔ.

44. ΘΑΡΓΙΖΝΗ ΚΑΙΗΤΙΣ ΒΑΓΜΕ
ΝΣ ΣΥΕΣΑΜΜΑ ΑΚΚΑΝΑ ΝΣ-
ΚΗΝΨΣ ΙΣΤ: ΝΙ ΑΝΚ ΝΣ ΨΑΝΚ-
ΝΗΜ ΑΙΣΑΝΔΑ ΣΜΑΚΚΑΝΣ. ΝΗ-
ΨΑΝ ΝΣ ΛΙΘΑΤΗΝΔΓΑΙ ΤΚΗ-
ΔΑΝΔΑ ΥΕΙΝΑΒΑΣΓΑΝ:

45. ΨΙΝΨΕΙΓΣ ΜΑΝΝΑ ΝΣ ΨΙΝ-
ΨΕΙΓΑΜΜΑ ΗΝΖΔΑ ΗΛΙΚΤΙΝΣ
ΣΕΙΝΙΣ ΝΣΒΑΙΚΙΔ ΨΙΝΨ. ΓΑΗ
ΝΒΙΛΣ ΜΑΝΝΑ ΝΣ ΝΒΙΛΑΜΜΑ
ΗΝΖΔΑ ΗΛΙΚΤΙΝΣ ΣΕΙΝΙΣ ΝΣΒΑΙ-
ΚΙΔ ΝΒΙΛ. ΝΖΝΗ ΑΛΛΙΣ ΝΕΑΚ-
ΕΝΑΛΛΕΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝΣ ΚΧΔΕΙΔ
ΜΗΝΨΣ ΙΣ:

46. ΑΨΨΑΝ ΘΑ ΜΙΚ ΗΛΙΤΙΔ
ΕΑΝ ΕΑΝ. ΓΑΗ ΝΙ ΤΑΝΓΙΔ ΨΑ-
ΤΕΙ

fulpremed. zýf he is rrylce
hýf lapeop:.

41. Dri zeryhrt þu þa egle
on þiner broðop eagan. 7 ne
zerihrt þæne beam on þinum
eagan.

42. And hu miht þu rec-
zan þinum breðer. Broðop.
læt þ ic ateo þa egle of þi-
num eage. 7 þu rylf ne ze-
ryhrt þæne beam on þinum
agenum eagan: Eala licete-
re. teoh æperþ þone beam
of þinum eage. and þonne þu
zerihrt þ þu ateo þa egle of
þiner broðop eage:.

43. Nýf zóð treop þe
ýfelne pærtm deð. ne nýf
ýfel treop zóðne pærtm
donbe.

44. Ælc treop is be hýf
pærtme oncnapen: Ne hi of
þorþnum ric-æppla ne zæde-
mað. ne þin-berian on zorþte
ne nimað:.

45. Góð man of zóðum
zold-horþe hýf heortan zóð
forð-bringð. and ýfel man
of ýfelum zold-horþe ýfel
forð-bringð. roðlice je
muð rryýcð rpa seo heorte
þencð:.

46. Dri clýpe ze me.
Drihten. Drihten. 7 ne doð
þ ic

ΤΕΙ ΟΙΨΑ :

47. ΘΑΖΗΗ ΣΑ ΓΑΓΓΑΝΔΣ ΔΝ
ΜΙΣ. ΓΛΗ ΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΥΛΗΚΔΛ
ΜΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΤΑΝΓΑΝΔΣ ΨΑ.
ΑΤΑΠΓΓΑ ΙΖΥΙΣ ΘΑΜΜΑ ΓΛ-
ΛΕΙΚΣ ΙΣΤ.

48. ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΣΤ ΜΑΝΝ ΤΙΜΚ-
ΓΑΝΔΙΝ ΚΑΖΝ. ΣΑΕΙ ΓΚΡΒ ΓΛΗ
ΓΛΔΙΠΠΙΔΛ ΓΛΗ ΓΑΣΑΤΙΔΛ
ΓΚΗΝΔΑΥΛΔΔΓΗ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ.
ΑΤΑΚΗΝΓΑΝ ΨΑΝ ΥΛΗΚΨΑΝΛΙ.
ΒΙΣΤΑΓΗΝ ΛΘΑ ΒΙ ΓΛΙΝΑΜΜΑ
ΚΑΖΝΑ. ΓΛΗ ΝΙ ΜΑΗΤΑ ΓΛ-
ΥΛΓΓΑΝ ΙΤΑ. ΓΑΣΗΛΙΔ ΑΗΚ
ΥΑΣ ΑΝΔ ΨΑΜΜΑ ΣΤΑΙΝΑ :

49. ΙΨ ΣΑ ΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΓΛΗ ΝΙ
ΤΑΝΓΑΝΔΣ. ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΣΤ ΜΑΝΝ
ΤΙΜΚΓΑΝΔΙΝ ΚΑΖΝ ΑΝΑ ΛΙΚ-
ΨΛΙ ΙΝΗΗ ΓΚΗΝΔΑΥΛΔΔΓΗ. ΨΛ-
ΤΕΙ ΒΙΣΤΑΓΗΝ ΛΘΑΥΛΔΔΝΣ.
ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΓΛΔΚΑΝΣ. ΓΛΗ ΥΛΚΨ
ΣΑ ΝΣΥΑΛΤΕΙΝΣ ΨΙΣ ΚΑΖΝΙΣ ΜΙ-
ΚΙΛΑ :

C A P. VII.

1. ΒΙ ΨΕ ΨΑΝ ΝΣΕΠΛΛΙΔΑ ΛΛ-
ΛΑ ΨΑ ΥΛΗΚΔΛ ΣΕΙΝΑ ΙΝ ΗΛΙΠ-
ΜΑΝΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ. ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ
ΚΑΥΑΚΗΝΑΗΜ :

2. ΗΠΝΔΑΥΛΔΕ ΨΑΝ ΣΗΜΙΣ
ΣΚΑΛΚΣ ΣΙΝΚΑΝΔΣ ΣΥΗΛΤΑ
ΥΛΙΚΨΙΔ. ΣΑΕΙ ΥΑΣ ΙΜΜΑ
ΣΥΕΚΣ.

3. ΓΑΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΨΑΝ ΒΙ ΙΛΙ-
ΣΗ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΔΝ ΙΜΜΑ ΣΙ-
ΝΙΣΤΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ. ΒΙΔΓΑΝΔΣ ΙΝΑ
ΕΙ ΟΙΜΙ ΓΛΗ ΓΑΝΑΣΙΔΕΔΙ ΨΑΝΑ
ΣΚΑΛΚ ΙΣ :

4. ΙΨ

þ ic eop recge :

47. Ælc þara þe to me
cymþ. and mine ppræca ge-
hýrþ. 7 þa deð. ic him ætýpe
hþam he gelic is.

48. He is gelic timbrien-
dum men his hus. se dealf
deopne. and his þrunð-peall
ofer þæne stan afeette. soþ-
lice geporðenum fleobe. hit
fleop into þam huse. and hit
ne mihte þ þ hus aftyrian. hit
pær ofer þæne stan getry-
meo :

49. Se þe gehýrð and ne
deð. he is gelic þam tim-
briendan men his hus ofer
þa eorþan butan þrunð-peal-
le. and þ fleob in-fleop. and
hræðlice hit afeoll. 7 pærð
mycel hryre þær huser :

C A P. VII.

1. Soðlice þa he ealle hýr
porð gefylbe on þær folcer
hlyrte. he eode into Laphar-
naum :

2. Ða pær sumes hundþeð-
manner þeopa untrum. se pær
peltendlic. se pær hým býre.

3. And þa he gehýrðe be
þam ðælenðe. he sende to
hým Iudea ealðpær. 7 bæð þ
he come. 7 hýr þeop gehælte :

4. Ða

4. **ΙΨ ΕΙΣ ΟΙΜΑΝΘΑΝΣ ΑΤ ΙΛΙ-
ΣΗΛ. ΒΕΔΗΝ ΙΝΑ ΝΣΔΑΝΔΞ.
ΟΙΨΑΝΘΑΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΥΛΙΚΨΣ ΙΣΤ
ΨΑΜΜΕΙ ΕΚΛΑΜΒΙΣ ΦΑΤΑ.**

5. **ΠΝΤΕ ΕΚΙΘΞΨ ΨΙΝΔΑ ΠΝΣΑ-
ΚΛ. ΓΛΗ ΣΥΝΑΓΞΕΙΝ ΙΣ ΓΛ-
ΤΙΜΚΙΔΑ ΠΝΣΙΣ:**

6. **ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΙΔΔΟΗΗ ΜΙΨ ΙΝ.
ΓΛΗ ΟΗ ΨΑΝ ΝΙ ΕΛΙΚΚΑ ΥΙΣΑΝ-
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΦΑΜΜΑ ΓΑΚΔΑ. ΙΝ-
ΣΑΝΔΙΔΑ ΔΗ ΙΜΜΑ ΣΑ ΗΠΝΔΑ-
ΕΛΔΣ ΕΚΙΘΞΝΔΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΛΝ.
ΝΙ ΔΚΛΙΒΕΙ ΦΗΚ. ΠΝΤΕ ΝΙ ΙΜ
ΥΛΙΚΨΣ ΕΙ ΝΕ ΗΚΞΤ ΜΕΙΝ ΙΝΝ-
ΓΑΓΓΛΙΣ.**

7. **ΔΗ ΨΕΙ ΝΙ ΜΙΚ ΣΙΛΒΑΝ ΥΛΙΚ-
ΨΑΝΑ ΚΛΗΝΙΔΑ ΑΤ ΨΝΣ ΟΙ-
ΜΑΝ. ΑΚ ΟΙΨ ΥΛΗΚΔΑ. ΓΛΗ ΓΛ-
ΗΛΙΛΝΙΔ ΣΑ ΨΙΝΜΑΓΝΣ ΜΕΙΝΣ:**

8. **ΓΛΗ ΨΑΝ ΑΝΚ ΙΚ ΜΑΝΝΑ
ΙΜ ΝΕ ΥΛΛΑΝΕΝΓΑ ΓΑΣΑΤΙΔΣ.
ΗΛΒΑΝΔΣ ΝΕ ΜΙΣΣΙΛΒΙΝ ΓΛ-
ΔΚΛΗΗΤΙΝΣ. ΓΛΗ ΟΙΨΑ ΔΗ ΨΑΜ-
ΜΑ. ΓΑΓΓ. ΓΛΗ ΓΑΓΓΙΔ. ΓΛΗ
ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ. ΟΙΜ ΗΕΚ. ΓΛΗ
ΟΙΜΙΔ. ΓΛΗ ΔΗ ΣΚΑΛΚΑ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ. ΤΑΥΕΙ ΨΑΤΑ. ΓΛΗ
ΤΑΝΓΙΔ:**

9. **ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΣ ΨΑΝ ΨΑΤΑ
ΙΛΙΣΝΣ. ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΑ ΙΝΑ. ΓΛΗ
ΥΑΝΔΓΑΝΔΣ ΣΙΚ ΔΗ ΨΙΖΑΙ
ΛΕΚΚΛΙΣΤΓΑΝΔΕΙΝ ΣΙΣ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝ. ΟΛΨ. ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.
ΝΙ ΙΝ ΙΣΚΑΕΛΑ ΣΥΛΛΑΝΔΑ ΓΛ-
ΑΛΗΒΕΙΝ ΒΙΓΑΤ:**

10. **ΓΛΗ ΓΑΥΑΝΔΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΚ
ΨΛΙ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑΝΣ ΔΗ ΓΑΚΔΑ.**

4. Da hi to þam hælenðe comun. hi bædon hýne geornlice. 7 þur crædon. He is wyrðe þ þu hým tilige.

5. Ritodlice he lufað ure þeode. 7 he ur ure samnunge getimbrode:

6. Da ferde se hælenð mid hým. and þa he pær unfeor þam hure. se hundred-mann rende hýr frýnd to hým. 7 cræð. Drihten. nelle þu beon geþreht. ne com ic wyrðe þ þu ga under mine þecene.

7. Forþam ic ne tealde me sylfne swa wyrð þ ic to ðe come. ac cræð þin word. and min cniht byð gehæled:

8. Ic eom an man under anpealde geþett. cempa under me hæbbende. 7 ic recge þýrrum. Ea. 7 he zæð. 7 ic recge þýrrum. Lum. þonne cýmð he. 7 ic recge minum þeope. Do þýr. 7 he deð:

9. Da pundrude se hælenð þam gehýredum. 7 cræð. to þære menigeo beþend. Soðlice ic recge eop. ne funde ic on Ispahel swa mycelne geleafan:

10. 7 þa ða ham comon ðe aþende pærnon. hi z gemet-
ton

ΒΙΓΕΤΗΝ ΦΛΑΝ ΣΙΝΚΛΗΝ ΣΚΛΛΚ
ΗΛΙΑΝΑ:

ton halne þone þe ær un-
trum pær :

Ðyr sceall on þone reoren-
teoðan runnan-dæg ofer
Pentecosten :

11. ΓΛΗ ΥΑΚΦ ΙΝ ΦΑΜΜΑ
ΛΕΑΚ ΔΑΓΑ. ΙΔΔΓΑ ΙΝ ΒΛΗΚΓ
ΝΑΜΝΙΔΑ ΝΑΕΝ. ΓΛΗ ΜΙΔΙΔΔ-
ΓΕΔΗΝ ΙΜΜΑ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΓΛ-
ΝΧΗΛΙ ΓΛΗ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ.

11. þa pær gýððan geor-
ben. he ferde on þa ceastre
þe is genemned Naum. 7 mid
him ferdon his leorning-cniht-
tas and mýcel menegðo.

12. ΒΙ ΨΕΗ ΦΛΗ ΝΕΘΑ ΥΛΣ
ΔΑΗΚΑ ΦΙΖΧΣ ΒΛΗΚΓΣ. ΦΑΚΗΗ
ΣΛΙ ΝΤΒΛΗΚΛΑΝΣ ΥΛΣ ΝΑΗΣ. ΣΠ-
ΝΗΣ ΛΙΝΑΗΛ ΛΙΨΕΙΝ ΣΕΙΝΛΙ.
ΓΛΗ ΣΙ ΣΙΛΒΧ ΥΙΔΧΥΧ. ΓΛΗ ΜΑ-
ΝΑΓΛΙ ΦΙΖΧΣ ΒΛΗΚΓΣ ΓΑΝΧΗΛ
ΜΙΨ ΙΖΛΙ:

12. Ða he genealæhte þæ-
re ceastre gate. þa pær þar
an deað man geboren. anre
pudepan sunu þe ðanne oðer-
ne næfde. 7 seo pubepe pær
þar. and mýcel menegðu þære
burh-pape mid hýre :

13. ΓΛΗ ΓΑΣΜΙΘΑΝΔΣ ΨΧ ΕΑΝ
ΙΛΙΣΗΣ. ΙΝΨΕΙΝΧΔΑ ΔΗ ΙΖΛΙ.
ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΗ ΙΖΛΙ. ΝΙ ΓΚΕΤ:

13. Ða se hælend hig ge-
reah. þa pær he mid milb-
heortnesse ofer hig gefýl-
led. and cwæð to hýre. Ne
pær þu na :

14. ΓΛΗ ΔΗΑΤΤΑΓΓΑΝΔΣ ΑΤ-
ΤΑΙΤΧΚ ΘΙΛΕΤΚΧΧΜ. ΙΨ ΦΛΙ
ΒΛΙΚΑΝΔΑΝΣ ΓΑΣΤΧΨΗΝ. ΓΛΗ
ΑΛΨ. ΧΗΓΓΑΛΑΝΔ. ΔΗ ΨΗΣ
ΑΙΨΑ. ΝΚΚΕΙΣ:

14. Ða genealæhte he. 7
þa cyrte æthran. þa ætrot-
don þa ðe hine bæron. Ða
cwæð se hælend. Eala geon-
ga. þe ic secge. arif :

15. ΓΛΗ ΝΣΣΑΤ ΣΑ ΝΑΗΣ. ΓΛΗ
ΔΗΓΑΝΝ ΚΧΔΧΑΝ. ΓΛΗ ΑΤΓΑΨ
ΙΝΑ ΛΙΨΕΙΝ ΙΣ:

15. Ða apar se ðe deað
pær. and ongan spræcan. þa
ageaf he hýne hýr meder :

16. ΔΙΣΣΑΤ ΦΛΗ ΑΛΛΑΝΣ ΑΓΙΣ.
ΓΛΗ ΜΙΚΕΛΙΔΕΔΗΝ ΓΧΨ. ΑΙΨΑΝ-
ΔΑΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΠΚΑΗΕΤΗΣ ΜΙ-
ΚΙΛΣ ΝΚΚΑΙΣ ΙΝ ΟΗΣΙΣ. ΓΛΗ ΦΛ-
ΤΕΙ ΓΛΥΕΙΣΧΔΑ ΓΧΨ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝΣ ΣΕΙΝΑΙΖΧΣ:

16. Ða ofer-eode ege hig
ealle. 7 hig God mæppodon.
7 cwædon. þ̅ mære pitega on
ur apar. and þ̅ God his folc
geneofude :

17. ΓΛΗ

17. þa

17. ƆΛΗ ΝΣΙΔΔƆΑ ΦΛΤΑ
ΥΛΗΚΔ ΑΝΔ ΑΛΛΑ ΙΝΔΜΙΑ ΒΙ
ΙΝΑ. ƆΛΗ ΑΝΔ ΑΛΛΑΝΣ ΒΙΣΙ-
ΤΑΝΔΣ:

18. ƆΛΗ ΓΑΤΛΙΗΝΝ ΙΧΗΑΝΝΕΝ
ΣΙΠΧΝƆΞΣ ΙΣ ΒΙ ΑΛΛΑ ΨΑ:

19. ƆΛΗ ΑΤΗΛΙΤΑΝΔΣ ΤΥΑΝΣ
ΣΙΠΧΝƆΞΣ ΣΕΙΝΑΙΖΕ ΙΧΗΑΝΝΕΣ.
ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΙΝΣ ΔΝ ΙΛΙΣΗΑ. ΟΙ-
ΦΑΝΔΣ. ΨΗ ΙΣ ΣΑ ΟΙΜΑΝΔΑ.
ΨΑΝ ΑΝΨΑΚΑΝΝ ΨΕΝƆΛΙΜΑ:

20. ΟΙΜΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ ΑΤ ΙΜΜΑ
ΨΑΙ ΥΛΙΚΞΣ. ΟΕΨΗΝ. ΙΧΗΑΝΝΕΣ
ΣΑ ΔΑΝΠƆΑΝΔΣ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ
ΗΚΚΙΣ ΔΝ ΨΗΣ. ΟΙΦΑΝΔΣ. ΨΗ ΙΣ
ΣΑ ΟΙΜΑΝΔΑ. ΨΑΝ ΑΝΨΑΚΑΝΝ
ΨΕΝƆΛΙΜΑ:

21. ΙΝΝΗ ΨΑΝ ΨΙΖΑΙ ΘΕΙΛΛΙ
ΓΑΗΛΙΔΑ ΜΑΝΑΓΑΝΣ ΑΡ
ΣΑΗΗΤΙΜ ƆΛΗ ΣΑΛΗΙΜ ƆΛΗ
ΑΗΜΑΝΕ ΝΒΙΛΛΙΖΕ. ƆΛΗ ΒΛΙΝ-
ΔΑΙΜ ΜΑΝΑΓΑΙΜ ΗΚΑΓΑΡ ΣΙΠΧ:

22. ƆΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΟΑΨ ΔΝ ΙΜ. ΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ
ΓΑΤΕΙΗΑΤΣ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΨΑΤΕΙ
ΓΑΣΕΘΝΤΣ ƆΛΗ ΓΑΗΑΝΣΙΔΕ-
ΔΗΤΣ. ΨΑΤΕΙ ΒΛΙΝΔΑΙ ΝΣΣΑΙ-
ΘΑΝΔ. ΗΑΛΤΑΙ ΓΑΓΓΑΝΔ.
ΨΚΗΤΣΕΙΛΛΑΙ ΓΑΗΚΑΙΝƆΑΝΔΑ.
ΒΑΝΔΑΙ ΓΑΗΑΝΣƆΑΝΔ. ΝΑΥΕΙΣ
ΗΚΚΕΙΣΑΝΔ. ΠΗΛΕΔΑΙ ΥΑΙΛΑ-
ΜΕΚƆΑΝΔΑ.

23. ƆΛΗ ΑΝΔ ΑΓΣ ΙΣΤ ΣΑΘΑΖΗΗ
ΣΑΕΙ ΝΙ ΓΑΜΑΚΖƆΑΔΑ ΙΝ ΜΙΣ:

17. þa ferþe þeow ƆƆæc be
hým on ealle Iudea. and embe
eall þ̅ juce:.

18. Ða cýbbun Iohanneſ
leornung-cnihtaſ hým be cal-
lum þýſſum þingum:.

19. Ða clýpode Iohanneſ
tƆeƆen of hýſ leornung-cniht-
tum. 7 renþe to þam Hælen-
þe. and þuſ cƆæþ. ƆaƆt þu
þe to cumenne eaƆt. hƆæ-
þer þe þe oþƆer Ɔceolon on-
bitan:.

20. Ða hiƷ to him comun.
þuſ hiƷ cƆæþon. Iohanneſ þe
Fulluhtere uſ renþe to ðe.
and þuſ. cƆæþ. ƆaƆt þu ðe
to cumenne eaƆt. hƆæþer þe
þe oþƆer Ɔceolon onbitan:.

21. Soðlice on þære tide
he gehæþþe manega of æblum.
Ʒe of Ɔitum and of ýfelum
ƷaƆtum. 7 manegum blindum
he Ʒerihþe ƆoƆƷear:.

22. Ða cƆæþ þe Hælenþ.
Faraþ 7 cýþað Iohanne þa
þing þe Ʒe ƷeƆaƆon 7 Ʒehýr-
þon. ðæt blinde ƷeƆeoþ. 7
healte Ʒað. hƆeoƆlan Ʒýnt Ʒe-
hæþþe. ðeaƆe Ʒehýþað. ðeaþe
aƆiƆað. þeaƆþan boþiaþ.

23. 7 eaþiƷ ýſ ƆƆa hƆýlc ƆƆa
ne byþ on me Ʒe-untƆeoƆƆub:.

24. 7 þa

D d 2

24. ΑΡ-

24. ΑΓΓΑΛΕΙΨΑΝΘΑΜ ΨΑΝ
 ΦΑΙΜ ΛΙΚΗΜ ΙΧΗΑΝΝΕΣ. ΔΗ-
 ΓΑΝΝ ΚΡΑΘΓΑΝ ΔΗ ΜΑΝΑΓΕΙΝ
 ΒΙ ΙΧΗΑΝΝΕΝ. ΘΑ ΝΣΙΔΑΘΕΑΝΨ
 ΙΝ ΑΝΨΙΔΑ ΣΑΙΘΑΝ. ΚΑΝΣ
 ΕΚΑΜ ΥΙΝΔΑ ΥΑΓΙΔ.

25. ΑΚΕΙ ΘΑ ΝΣΙΔΑΘΕΑΝΨ ΣΑΙ-
 ΘΑΝ. ΜΑΝΝΑΝ ΙΝ ΗΝΑΣΥΓΑΙΜ
 ΥΑΣΤΟΞΜ ΓΑΥΑΣΙΔΑΝΑ. ΣΑΙ
 ΦΑΙ ΙΝ ΥΑΣΤΟΞΜ ΥΝΛΨΑΝΑΙΜ
 ΓΑΗ ΕΧΔΕΙΝΑΙ ΥΙΣΑΝΔΑΝΣ. ΙΝ
 ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΘΑ ΣΙΝΔ:

26. ΑΚΕΙ ΘΑ ΝΣΙΔΑΘΕΑΝΨ
 ΣΑΙΘΑΝ. ΠΚΑΝΨΕΤΗ. ΓΑΗ ΟΙΨΑ
 ΙΖΥΙΣ ΓΑΗ ΜΑΙΣ ΠΚΑΝΨΕΤΗ:

27. ΣΑ ΙΣΤ ΒΙ ΦΑΜΕΙ ΓΑΜΕΛΙΑ
 ΙΣΤ. ΣΑΙ. ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΑΘΑ ΑΓΓΙΛΗ
 ΜΕΙΝΑΝΑ ΕΑΝΚΑ ΑΝΔΥΑΙΚΨΘΑ
 ΦΕΙΝΑΜΜΑ. ΣΛΕΙ ΓΑΜΑΝΥΕΙΔ
 ΥΙΓ ΦΕΙΝΑΝΑ ΕΑΝΚΑ ΦΗΣ:

28. ΟΙΨΑ ΑΛΛΙΣ ΙΖΥΙΣ. ΜΑΙΖΑ
 ΙΝ ΒΑΝΚΑΝ ΟΙΝΟΝΟ ΠΚΑΝΨΕΤΗΣ
 ΙΧΗΑΝΝΕ ΦΑΜΜΑ ΔΑΝΠΟΓΑΝΔΙΝ
 ΑΙΝΣΗΝΝ ΝΙ ΙΣΤ. ΙΨ ΣΑ ΜΙΝΝΙΖΑ
 ΙΜΜΑ ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΘΑ
 ΓΑΨΣ. ΜΑΙΖΑ ΙΜΜΑ ΙΣΤ:

29. ΓΑΗ ΑΛΛΑ ΜΑΝΑΓΕΙ ΓΑ-
 ΗΛΗΣΟΑΝΔΑΝΣ. ΓΑΗ ΜΟΤΑΚ-
 ΟΞΣ ΓΑΚΑΙΗΤΑ
 ΝΕΔΑΝΠΙΔΑΙ ΔΑΝΠΕΙΝΑΙ ΙΧ-
 ΗΑΝΝΙΣ:

30. ΙΨ ΕΑΚΕΙΣΑΙΕΙΣ ΓΑΗ ΥΙΤΟ-
 ΔΑΕΑΣΤΟΞΣ ΚΗΝΑ ΓΑΨΣ ΕΚΑ-
 ΚΗΝΨ ΣΙΚ.
 ΝΙ ΔΑΝΠΙΔΑΙ ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ.

31. ΟΑΨ

24. 7 þa Ða Iohannes ærend-
 þracan ferþon. þa cwæð þe
 hælenð to þam folce be Ioh-
 hanne. Ðri ferþe ge on per-
 tenne gereon þ hreod þe byð
 mid wine astyred.

25. Ac hri ferþe ge to
 gereonne þone man mid hner-
 cum nearum gerecþe. Ða
 ðe rynd on deorpurðum near-
 fe 7 on ertum. rynd on cy-
 ninga hurum:.

26. Ac hri ferþe ge þæne
 pitegan gereon. pitodlice ic
 eop recge. he is mara þonne
 pitega:.

27. Ðes is be þam þe appri-
 ten is. Nu. ic aende minne
 engel beforan þine angyne.
 ge zezearpað þinne rez be-
 foran þe:.

28. Soðlice ic eop recge.
 Nis betpux riða bearnum nan
 mærra pitega þonne Iohannes
 ge Fulluhtepe. ge þe is lærra
 on Godes rice. ge is hýr mara:.

29. 7 call folc þis gehý-
 penðe. runðor-halgan Godes
 heþeðon. 7 gefullede on Ioh-
 hannes fulluhte:.

30. Soðlice þa runðor-hal-
 gan 7 þa æ-gleapan forhog-
 don þæs hælenðes zeþeahc on
 hým sylfon. na fram þam
 hælenðe zefullode:.

31. Ðfram

31. **ΥΛΦ ΨΑΝ ΞΑΝ. ΘΕ ΝΗ ΓΑ-
ΛΕΙΚΑ ΨΑΝΣ ΜΑΝΣ ΨΙΣ ΚΗΝΓΙΣ.
ΟΑΗ ΘΕ ΣΙΓΑΙΝΑ ΓΑΛΕΙΚΑΙ.**

32. **ΓΑΛΕΙΚΑΙ ΣΙΝΑ ΒΑΚΝΑΜ
ΨΑΙΜ ΙΝ ΓΑΚΗΝΣΑΙ ΣΙΤΑΝΔΑΜ
ΟΑΗ ΥΧΠΟΑΝΔΑΜ ΣΕΙΝΑΜΙΣΣΑ
ΟΑΗ ΟΙΨΑΝΔΑΜ. ΣΥΓΑΛΛΑΔΕ-
ΔΗΜ ΙΖΥΙΣ. ΟΑΗ ΝΙ ΠΛΙΝΣΙΔΕ-
ΔΗΨ. ΓΑΗΝΑΔΕΔΗΜ ΙΖΥΙΣ. ΟΑΗ
ΝΙ ΓΑΙΓΚΑΤΗΨ:**

33. **ΗΚΚΑΝΝ ΚΑΙΗΤΙΣ ΙΧΑΝ-
ΝΕΣ ΣΑ ΔΑΠΠΟΑΝΔΑΣ ΝΗΗ ΗΛΛΙΨ
ΜΑΤΟΑΝΔΑΣ ΝΙ ΥΕΙΝ ΔΚΙΓΚΑΝΔΑΣ.
ΟΑΗ ΟΙΨΙΨ. ΠΗΗΠΛΨΑΝ ΗΛΒΑΙΨ:**

34. **ΗΚΚΑΝΝ ΣΗΝΝΣ ΜΑΝΣ ΜΑΤ-
ΟΑΝΔΑΣ ΟΑΗ ΔΚΙΓΚΑΝΔΑΣ. ΟΑΗ
ΟΙΨΙΨ. ΣΑΙ. ΜΑΝΝΑ ΛΕΤΕΙ ΟΑΗ
ΥΕΙΝΔΑΚΗΓΚΑ. ΕΚΙΟΑΝΔΑΣ ΜΑ-
ΤΑΚΟ ΟΑΗ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΑΙΖΕ:**

35. **ΟΑΗ ΓΑΣΗΝΟΑΔΑ ΥΑΚΨ
ΗΑΝΑΠΓΕΙ ΕΚΑΜ ΒΑΚΝΑΜ ΣΕΙ-
ΝΑΜΑ ΑΛΛΑΙΜ:**

36. **ΒΑΨ ΨΑΝ ΙΝΑ ΣΗΜΣ ΕΛ-
ΚΕΙΣΑΙΕ ΕΙ ΜΑΤΙΔΕΔΙ ΜΙΨ ΙΜ-
ΜΑ. ΟΑΗ ΑΤΓΑΓΑΝΔΑΣ ΙΝ ΓΑΚΑ
ΨΙΣ ΕΛΚΕΙΣΑΙΑΝΣ ΑΝΑΚΗΜΒΙΔΑ:**

37. **ΨΑΚΗΗ ΣΑΙ ΟΙΝΑ ΙΝ ΨΙΖΑΙ
ΒΑΚΗΓ ΣΑ ΥΑΣ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΑ.
ΣΑΗ ΗΕΚΗΝΝΑΝΔΕΙ ΨΑΤΕΙ ΑΝΑ-
ΚΗΜΒΙΔΑ ΙΝ ΓΑΚΑ ΕΛΚΕΙΣΑΙΕ.
ΕΚΙΝΟΑΝΔΕΙ**

38. **ΟΑΗ ΣΤΑΝΔΑΝΔΕΙ ΕΑΚΑ
ΕΧΤΗΜ**

31. *Hwam telle ic gelice
hyre cneorhyre men. 7 hwam
rynt hi gelice.*

32. *Hi rynt gelice cildum
on ytræte yttendum 7 yre-
cendum betpux him and cpe-
þendum. þe yungon eop be
heappan. 7 ge ne yaltudun.
þe heoƿtun. 7 ge ne peorun:*

33. *Soðlice Iohanneſ com
re Fulluhtepe hlaƿ ne etende.
ne pin þrincende. and ge cpe-
ðað. Deoƿol-ƿeocnyſſe he
hæƿð:*

34. *Manneſ yunu com eten-
de 7 þrincende. 7 ge cpeðað.
þeſ man iſ yfelgend and pin
þrincende. manfulpa 7 yun-
fulpa ƿreond:*

35. *7 ƿyrdom iſ geſiht-
ryd on eallum hyſ beapnum:*

*Ðyſ godſpell ſceall to þam
ymbrene innan hæſƿeſte
on ƿriƿe-ðæƿ:*

36. *þa bæd hyne yum of
þam yundor-halgum þ he mid
him æte. ða eode he into þæſ
Fariſeyrcan huſe. 7 geſæt:*

37. *And þa þ ƿyſ þe ƿæſ
on þære ceartpe ryngfull. þa
heo oncneop þ he ƿæt on þæſ
Fariſeyſ huſe. heo brohte
hyne realf-box.*

38. *And ſtoð ƿiðæſtan
hyſ ſet. 7 ongan mid hyne
tea-*

tearum h̄yr fet þrean . and b̄riȝðe mid h̄yre hearðer feaxe . and c̄yrte h̄yr fet . and mid realfe ſm̄yðeðe .

39. Ða ge rundoſ-halȝa . þe h̄yne inȝelaðode . ꝥ ȝereah . he cræð on h̄yr ȝeþance . Ḡyr þe man riȝeȝa wære . riȝðlice he riȝte hræt and h̄yrc þ̄r riȝ

ϷΛΤΕΙ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΑ ΙΣΤ:

40. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ
ΥΛΦ ΔΗ ΙΜΜΑ . ΣΕΙΜΩΝ ΣΚΑΛ
ΦΗΣ ΘΛ ΥΨΑΝ . ΙΨ ΙΣ ΥΛΦ .
ΛΛΙΣΑΚΙ . ΥΨ:

wære þe h̄yr æthrinð . ꝥ heo ȝynfull iȝ .

40. Ða cræð ge h̄ælend . h̄ym andȝpariȝende . Simon . ic hæbbe þe to ſecȝenne ſum þiȝ . Ða cræð he . Lareow . ſeȝe þænne .

41. ΤΥΛΙ ΔΗΛΓΙΣΚΗΛΛΑΣ ΥΕ-
ΣΗΝ ΔΗΛΙΛΗΛΙΤΩΙΝ ΣΗΜΑΜΜΑ .
ΛΙΝΣ ΣΚΗΔΑ ΣΚΑΤΤΕ ΕΙΜΕ-
ΗΗΝΔΑ . ΙΨ ΑΝΨΑΚ ΕΙΜΕΤΙΩΝΣ .

42. ΝΙ ΗΛΒΑΝΔΑΜ ΨΑΝ ΘΛ-
ΦΚΩ ΝΣΓΕΒΕΙΝΑ . ΒΛΙΜ ΕΚΑΓΛΕ .
ΘΛΨΑΚ ΝΗ ΨΙΖΕ . ΥΨ . ΜΛΙΣ
ΙΝΑ ΕΚΙΩΧΑ :

41. T̄reȝen ȝarol-ȝylbon wæron ſumum lænende . and ſceolbe w̄f h̄und penet̄a . and oðer fiȝtiȝ .

42. Ða hiȝ næfdon h̄ranon hi h̄yt aȝuldon . he hit him bam ſorȝef . hræðer lufoðe h̄yne ȝyðor .

43. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΨΑΝ ΣΕΙ-
ΜΩΝ . ΥΛΦ . ΨΑΜΑ ΓΛΥΕΝΓΑ
ΨΑΜΜΕΙ ΜΑΝΑΓΙΖΩ ΕΚΑΓΛΕ :
ΨΑΚΗ ΙΣ ΥΛΦ ΔΗ ΙΜΜΑ . ΚΑΙΗ-
ΤΑΒΑ ΣΤΑΝΙΔΕΣ :

43. Ða andȝparode Simon . Ic wene . ge þe he mare ſorȝeaf . Ða cræð he . Rihte þu dembert .

44. ΓΛΗ ΓΛΥΑΝΔΓΑΝΔΣ ΣΙΚ
ΔΗ ΨΙΖΑΙ ΟΙΝΩΝ . ΥΛΦ ΔΗ ΣΕΙ-
ΜΩΝΑ . ΓΑΣΛΙΟΙΣ ΨΩ ΟΙΝΩΝ . ΑΤ-
ΓΑΓΓΑΝΔΙΝ ΙΝ ΓΑΚΑ ΨΕΙΝΑΝΑ .
ΥΛΤΩ ΜΙΣ ΑΝΑ ΕΧΤΩΝΣ ΜΕΙ-
ΝΑΝΣ ΝΙ ΓΛΕΤ . ΙΨ ΣΙ ΤΑΓΚΑΜ
ΣΕΙΝΑΙΜ ΓΑΝΑΤΙΔΑ ΜΕΙΝΑΝΣ
ΕΧΤΩΝΣ ΓΛΗ ΣΚΗΕΤΑ ΣΕΙΝΑΜ-
ΜΑ ΒΙΣΥΛΚΕ :

44. Ða bepenbe he hine to þam riȝe . and ſæbe Simone . Geſiȝt þu þ̄r riȝ . ic eode into þinum h̄yre . ne realbert þu me wæter to minum ſotum . Ðeow mid h̄yre tearum mine fet þ̄roh . 7 mid h̄yre loccum b̄riȝðe .

45. ΝΙ ΚΗΚΙΔΕΣ ΜΙΣ . ΙΨ ΣΙ .
ΕΚΑΜ ΨΑΜΜΕΙ ΙΝΝΑΤΙΔΑΓΛ .
ΝΙ ΣΥΛΙΕ ΒΙΚΗΚΩΛΗ ΕΧΤΩΝΣ
ΜΕΙΝΑΝΣ :

45. Loȝ þu me ne realbert . þeow . ȝyððan ic in-eode . ne ȝerpac ꝥ heo mine fet ne c̄yrte .

46. ΑΛΕ-

46. ΟΙΝ

46. ΑΛΕΥΑ ΗΛΗΒΙΔ ΜΕΙΝΑΤΑ
ΝΙ ΣΑΛΒΩΔΕΣ. ΪΨ ΣΙ ΒΛΑΣΑΝΑ
ΓΑΣΑΛΒΩΔΑ ΕΞΤΗΝΟΣ ΜΕΙΝΑΝΣ:

47. ΪΝ ΦΙΖΕΙ ΟΪΨΑ ΦΝΣ. ΑΨΕ-
ΤΑΝΔΑ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΕΙΣ ΪΖΩΣ
ΨΩΣ ΜΑΝΑΓΩΝΣ. ΝΗΤΕ ΕΚΙΩΩΔΑ
ΕΪΛΗ. ΪΨ ΦΑΜΜΕΪ ΛΕΪΤΙΛ ΕΚΛ-
ΛΕΤΑΔΑ ΛΕΪΤΙΛ ΕΚΙΩΩΔΑ:

48. ΟΑΨΗΗ ΦΑΝ ΔΗ ΪΖΑΪ. ΑΨ-
ΛΕΤΑΝΔΑ ΦΝΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΕΙΣ
ΨΕΪΝΩΣ:

49. ΟΑΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΦΛΙ ΜΪΨΑ-
ΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΑΝΣ ΟΪΨΑΝ ΪΝ ΣΙΣ-
ΣΙΛΒΑΜ. ΟΑΣ ΣΑ ΪΣΤ ΣΛΕΪ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΗΝΣ ΑΨΕΤΑΪ:

50. ΪΨ ΪΣ ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΗ ΦΙΖΑΪ
ΟΪΝΩΝ. ΓΑΛΛΗΝΒΕΪΝΣ ΦΕΪΝΑ ΓΑ-
ΝΑΣΙΔΑ ΦΗΚ. ΓΑΓΓ ΪΝ ΓΑΥΛΙΚ-
ΨΑ:

C A P. V I I I.

1. ΟΑΗ ΥΑΚΨ ΒΪ ΦΕ ΑΨΑΚ ΦΑ-
ΤΛΕΪ. ΟΑΗ ΪΣ Υ

ΟΑΗ ΗΛΙΜΩ ΜΕΚΩΑΝΔΣ ΟΑΗ
ΨΗΨΨΠΙΛΛΩΝΔΣ ΨΗΝΔΑΝΓΑΚΑ-
ΟΑ ΓΩΨΣ. ΟΑΗ ΦΑΪ ΤΥΑΛΛΙΒ ΜΪΨ
ΪΜΜΑ.

2. ΟΑΗ ΟΪΝΩΝΣ ΦΩΖΕΪ ΥΕΣΗΝ
ΓΑΛΕΙΚΗΩΔΕ ΑΗΜΑΝΕ ΝΒΙΛΛΙ-
ΖΕ ΟΑΗ ΣΑΝΗΤΑΪΜ. ΜΑΚΩΑ
ΣΕΪ ΗΑΪΤΑΝΑ ΥΑΣ ΜΑΓΔΑΛΕΝΕ.
ΝΣ ΦΙΖΑΪΕΪ ΝΣΪΔΑΩΕΔΗΝ ΝΗ-
ΗΗΛΨΩΝΣ ΣΙΒΗΝ.

3. ΟΑΗ ΪΧΗΑΝΝΑ ΟΕΝΣ ΚΗΣΪΝΣ.
ΕΑΝΚΑΓΑΓΩΓΪΝΣ ΗΕΚΩΔΕΣ. ΟΑΗ
ΣΗΣΑΝΝΑ. ΟΑΗ ΑΝΨΑΚΩΣ ΜΑ-
ΝΑΓΩΣ ΦΩΖΕΪ ΑΝΔΒΛΗΤΕΪΔΕ-
ΔΗΝ

46. Min heafod þu mid
ele ne gmyreberc. þeow gmy-
rebe mid realfe mine fet:

47. Forþam ic secge þe.
hyre gýnt manega gýnna for-
gyrene. forþam heo me gpy-
ðe lufode. læsse lufað þam
ðe læsse forgyfen is:

48. Ða cwæð he to hyre.
þe gýnt þine gýnna forgy-
rene:

49. Ða begunnon þa ðe
þar sæton. betruþ hým cpe-
ðan. hwæt is þer þe manna
gýnna forgyfed:

50. Ða cwæð he to þam
pife. þin geleafa þe dyde ha-
le. ga nu on gybbe:

C A P. V I I I.

1. Ðyððan wæs geworðen
þ he ferde þurh ða ceastre
7 þ castell. Godes rice pre-
diciente and bodigende. 7 hi
twelfe mid hým.

2. And sume wif þe wæron
gehælede of awyrgeðum gar-
tum and untwumnesum. seo
Magdalenisce Maria. of þæ-
re seofon beoflu ut-eodon.

3. And Iohanna Chuzan wif.
Herodes gewerfan. 7 Suranna.
and manega oðre þe hým of
hýra gedum þenedon:

4. Ðoð-

46. Min

ÐANN ÌM NS ΛΙΓΙΝΑΜ ΣΕΙΝΑΙΝ:

4. ΓΛΥΝΜΑΝΑΙΜ ΦΑΝ ΗΙΝΜΑΝ
ΜΑΝΑΓΛΑΙΜ. ΓΛΗ ΦΑΙΜ ΦΑΙΕΙ NS
ΒΛΗΚΓΙΜ ΓΛΙΔΔΓΕΔΗΝ ΔΗ ÌΜ-
ΜΑ. ΟΛΦ ΦΑΙΚΗ ΓΛΟΝΚΩΝ:

5. ΝΚΚΑΝΝ ΣΑ ΣΑΙΑΝΔΣ ΔΗ
ΣΑΙΑΝ ΕΚΑΙΥΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ
ΜΙΦ ΦΑΝΕΙ ΣΑΙ ΣΩ. ΣΗΜ ΓΛ-
ΔΚΑΝΣ ΕΑΝΚ ΥΙΓ. ΓΛΗ ΓΑΤΚΗ-
ΔΩΝ ΥΑΚΦ. ΓΛΗ ΕΗΓΛΩΣ ΗΙΜΙ-
ΝΙΣ ΕΚΕΤΗΝ ΦΑΤΑ:

6. ΓΛΗ ΑΝΦΑΚ ΓΛΔΚΑΝΣ ΑΝΑ
ΣΤΑΙΝΑ. ΓΛΗ ΝΣΚΙΓΑΝΑΤΑ ΓΛ-
ΦΑΝΚΣΝΩΔΑ. ÌΝ ΦΙΖΕΙ ΝΙ ΗΛ-
ΒΛΙΔΑ ΟΛΚΜΜΙΦΑ:

7. ΓΛΗ ΣΗΜ ΓΛΔΚΑΝΣ ÌΝ ΜΙ-
ΔΗΜΑΙ ΦΑΝΚΝΙΥΕ. ΓΛΗ ΜΙΦΝΣ-
ΚΕΙΝΑΝΔΑΝΣ ΦΑΙ ΦΑΝΚΝΩΝΣ.
ΛΕΘΛΠΙΔΕΔΗΝ ΦΑΤΑ:

8. ΓΛΗ ΑΝΦΑΚ ΓΛΔΚΑΝΣ ΑΝΑ
ΛΙΚΦΑΙ ΓΩΔΑΙ. ΓΛΗ ΝΣΚΕΙΝΩΔΑ.
ΓΛΗ ΤΛΥΙΔΑ ΑΚΚΑΝ ΤΛΙΗΗΝ-
ΤΛΙΗΗΝΔΕΛΛΦ: ΦΑΤΑ ΦΑΝ ΟΙ-
ΦΑΝΔΣ. ΝΕΥΩΠΙΔΑ. ΣΛΕΙ ΗΛΒΑΙ
ΑΝΣΩΝΑ ΔΗ ΗΑΝΣΓΑΝ ΓΛ-
ΗΑΝΣΓΑΙ:

9. ΕΚΕΗΝ ΦΑΝ ÌΝΑ ΣΙΠΩΝΩΣ
ÏΣ. ΟΙΦΑΝΔΑΝΣ. ΘΑ ΣΙΓΑΙ ΣΩ
ΓΛΟΝΚΩ:

10. ÌΦ ÌΛΙΣΝΣ ΟΛΦ. ÌΖΥΙΣ ΑΤ-
ΓΙΒΑΝ ÌΣΤ ΚΗΝΝΑΝ ΚΗΝΩΣ ΦΙΝ-
ΔΑΝΑΣΣΑΝΣ ΓΩΦΣ. ÌΦ ΦΑΙΜ ΑΝ-
ΦΑΚΑΙΜ ÌΝ ΓΛΟΝΚΩΜ. ΕΙ ΣΑΙ-
ΘΑΝΔΑΝΣ ΝΙ ΓΑΣΜΙΘΑΙΝΑ. ΓΛΗ
ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΑΝΣ ΝΙ ΕΚΑΦ-
ΓΑΙΝΑ:

11. ΑΦΦΑΝ ΦΑΤΑ ÌΣΤ ΣΩ ΓΛ-
ΟΝ-

4. Soðlice þa mýcel mene-
zeo com. 7 of þam ceartum
to hym efrun. he ræde hym
an biðspel:.

5. Sum man hýr ræð reop.
þa he ð reop. sum reoll rið
þæne reð. 7 rearð fortre-
den. 7 heofoney feugular hit
fræton:.

6. 7 sum reoll ofer þæne
rean. 7 hit forþspanc. for-
þam þe hit rætan nærde:.

7. 7 sum reoll on þa þor-
nar. and þa þornar hit for-
ðrymmodon:.

8. And sum reoll on zobe
eorðan. and porhte hund-
fealbne pærtm: . Ða clypode
he. and cwæð. Gehýre ge ðe
eapan hæbbe:.

9. Ða ahrædon hýne hýr
leorning-cnihtar. hræt ð bið-
spel pære:.

10. Ða cwæð he. Eop iſ
zeſeald ð ze ritun Godeſ
riceſ zeſyne. and oðrum on
biðſpellum. þæt hi zeſeonde
ne zeſeon. and zehýpende ne
ongyton:.

11. Soðlice þiſ iſ ð bið-
ſpell.

ΓΗΚΩ. ΦΑΤΑ ΕΚΛΙΥ ΙΣΤ ΥΛΗΚΑ
ΓΩΨΣ:

12. ΙΨ ΦΑΙ ΥΨΚΑ ΥΙΓ. ΣΙΝΔ ΦΑΙ
ΗΛΗΣΓΑΝΔΑΝΣ. ΦΑΨΚΩΗ ΟΙΜΙΨ
ΔΙΛΒΗΛΗΣ ΓΛΗ ΠΣΝΙΜΙΨ ΦΑΤΑ
ΥΛΗΚΑ ΛΕ ΗΛΙΚΤΙΝ ΙΖΕ. ΕΙ ΓΛ-
ΛΑΠΒΓΑΝΔΑΝΣ ΝΙ ΓΛΝΙΣΛΙΝΑ:

13. ΙΨ ΦΑΙ ΑΝΑ ΦΑΜΜΑ ΣΤΑΙ-
ΝΑ. ΙΖΕ ΦΑΝ ΗΛΗΣΓΑΝΔ ΜΙΨ
ΕΛΗΕΙΔΑΙ ΑΝΔΑΝΙΜΑΝΔ ΦΑΤΑ
ΥΛΗΚΑ. ΓΛΗ ΦΑΙ ΥΛΗΚΤΙΝΣ ΝΙ
ΗΛΒΑΝΔ. ΦΑΙΕΙ ΔΗ ΜΕΛΛ ΓΛ-
ΛΑΠΒΓΑΝΔ. ΓΛΗ ΙΝ ΜΕΛΛ ΕΚΛΙ-
ΣΤΗΒΕΓΩΣ ΛΕΣΤΑΝΔΑΝΔ:

14. ΙΨ ΦΑΤΑ ΙΝ ΦΑΝΚΗΝΗΣ
ΓΛΔΚΙΝΣΑΝΔΩ. ΦΑΙ ΣΙΝΔ ΦΑ-
ΤΕΙ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΛΕ
ΣΑΝΚΩΩΜ ΓΛΗ ΓΛΒΕΙΝ ΓΛΗ ΓΛ-
ΒΛΗΚΩΩΨΗΜ ΦΙΖΩΣ ΛΙΒΛΙΝΑΙΣ
ΓΛΓΓΑΝΔΑΝΣ ΛΕΘΑΠΗΑΝΔ ΓΛΗ
ΝΙ ΓΛΥΚΙΣΑΝΔ:

15. ΙΨ ΦΑΤΑ ΑΝΑ ΦΙΖΑΙ ΓΩ-
ΔΩΝ ΛΙΚΦΑΙ. ΦΑΙ ΣΙΝΔ ΦΑΙ ΙΖΕ
ΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝ ΓΩΔΑΜΜΑ ΓΛΗ
ΣΕΛΓΑΜΜΑ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔΑΝΣ
ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΑ. ΓΛΗΛΒΑΝΔ ΓΛΗ
ΛΚΚΑΝ ΒΑΙΚΑΝΔ ΙΝ ΨΗΛΑΙΝΑΙ:

16. ΛΨΦΑΝ ΝΙΜΑΝΝΑ ΑΝΚΑΚΗ
ΤΑΝΔΓΑΝΔΣ ΔΙΣΗΝΛΩΙΨ ΙΤΑ
ΚΛΣΑ. ΛΙΨΦΑΝ ΝΕ ΛΙΓΚ ΓΑΣΑΤ-
ΩΙΨ. ΑΚ ΑΝΑ ΑΝΚΑΚΗΝΑΣΤΑΨΙΝ
ΣΑΤΩΙΨ. ΕΙ ΦΑΙ ΙΝΝΓΑΓΓΑΝ-
ΔΑΝΣ ΣΑΙΘΑΙΝΑ ΛΙΠΗΛΑ:

17. ΝΙΠΗ ΦΑΝ ΙΣΤ ΑΝΑΛΛΑΝΓΗ
ΦΑΤΕΙ ΣΥΙΚΗΝΨ ΝΙ ΥΑΙΚΦΑΙ. ΝΙ
ΕΠΛΓΙΝ ΦΑΤΕΙ ΝΙ ΓΑΚΗΝΝΑΙ-
ΔΑΝ

spell. Dæt sæd yr Godes
word:

12. þa ðe rynt rið þæne
reƷ. þ̅ rynt þa ðe Ʒehýnað.
ryððan re deorol cymð and
æt-brýt þ̅ word of hýna
heortan. þ̅ hi þurh þone Ʒe-
leapan hale ne ƷeƷurðað:

13. Ða ðe rynt ofer þæ-
ne stan. þa þæt word mid
ƷeƷean onfod. 7 þa nabbað
ryrtumman. forþam þe hi
hpylum Ʒelyfað. 7 apaciað
on þære corþnunƷe timan:

14. Dæt sæd þe feoll on
þa þornar. þ̅ rynt þa þe Ʒe-
hýnað. 7 of carum 7 of pe-
lum 7 of lurtum þýres hýres
rynt forðryrmede. 7 nanne
pærtem ne bringað:

15. Dæt feoll on þa Ʒo-
ðan eorðan. þ̅ rynt þa ðe on
Ʒoðne and on reletre heort-
tan Ʒehýrenðe þ̅ word. heal-
ðað. and pærtem on Ʒeðylbe
bringað:

16. Ne ofer-ryhð nan
man mid fæte hýr on-æleðe
leoht-fæt. oððe unþer bebb
aƷett. ac ofer candel-Ʒæf
aƷett. þ̅ þa in-ƷanƷendan
leoht ƷeƷeon:

17. Soðlice niƷ nan ðing
ðigle þ̅ ne ry ƷeƷrutelod. ne
behýbb. þ̅ ne ry cuð 7 open-

18. þar-

ΔΑΝ ΓΛΗ ΙΝ ΣΥΕΣΗΝΦΑΜΜΑ
ΟΙΜΛΙ:

18. ΣΛΙΘΙΦ ΝΗ ΘΛΙΥΑ ΗΛΗ-
ΣΕΙΦ. ΠΝΤΕ ΣΛΕΙ ΗΛΒΛΙΦ. ΓΙΒΛ-
ΔΑ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΙ ΗΛΒΛΙΦ.
ΓΛΗ ΦΛΤΕΙ ΦΗΓΚΕΙΦ ΗΛΒΛΝ.
ΛΕΝΙΜΑΔΑ ΛΕ ΙΜΜΑ:

19. ΑΤΙΔΔΓΕΔΗΝ ΦΑΝ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ ΛΙΦΕΙ ΓΛΗ ΒΚΩΦΚΩΝ ΙΣ.
ΓΛΗ ΝΙ ΜΛΗΤΕΔΗΝ ΔΗΑΤΓΛΓ-
ΓΑΝ ΕΑΝΚΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ:

20. ΓΛΗ ΓΑΤΑΙΗΑΝ ΥΑΚΦ ΙΜ-
ΜΑ ΦΛΤΕΙ ΛΙΦΕΙ ΦΕΙΝΑ ΓΛΗ
ΒΚΩΦΚΩΝ ΦΕΙΝΑΙ ΣΤΑΝΔΑΝΔ
ΝΤΑ. ΥΙΛΓΑΝΔΑΝΣ ΦΗΚ ΓΛ-
ΣΛΙΘΑΝ:

21. ΙΦ ΙΣ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΦ
ΔΗ ΙΜ. ΛΙΦΕΙ ΜΕΙΝΑ ΓΛΗ
ΒΚΩΦΚΩΝ ΜΕΙΝΑΙ ΦΛΙ ΣΙΝΔΩΝ.
ΦΛΙ ΥΑΝΚΑ ΓΩΦΣ ΓΛΗΑΝΣΓΑΝ-
ΔΑΝΣ ΓΛΗ ΤΑΝΓΑΝΔΑΝΣ:

22. ΥΑΚΦ ΦΑΝ ΙΝ ΑΙΝΑΜΜΑ
ΦΙΖΛΙ ΔΑΓΕ. ΓΛΗ ΙΣ ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ
ΣΚΙΠ. ΓΛΗ ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΣ. ΓΛΗ
ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΛΛΕΙΦΑΜ ΗΙΝΔΑΚ
ΦΑΝΑ ΜΑΚΕΙΝ. ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΦΗΝ:

23. ΦΑΚΗΗ ΦΑΝ ΕΑΚΙΔΕΔΗΝ
ΑΝΑ. ΣΛΙ. ΣΛΕΙΠ. ΓΛΗ ΑΤΙΔΔ-
ΓΑ ΣΚΗΚΑ ΥΙΝΔΙΣ ΙΝ ΦΑΝΑ ΜΑ-
ΚΙΣΑΙΥ. ΓΛΗ ΓΛΕΠΛΑΝΩΔΕΔΗΝ
ΓΛΗ ΒΙΚΕΚΩΙ ΥΑΝΚΦΗΝ:

24. ΑΤΓΛΓΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΝΣ-
ΚΑΙΣΙΔΕΔΗΝ ΙΝΑ. ΟΙΦΑΝΔΑΝΣ.
ΤΑΛΖΓΑΝΔ ΤΑΛΖΓΑΝΔ. ΕΚΛ-
ΟΙΣΤΗΑΜ: ΙΦ ΙΣ ΝΚΚΕΙΣΑΝΔΣ
ΓΑΣΩΚ ΥΙΝΔΑ ΓΛΗ ΦΑΜΜΑ ΥΕ-
ΓΛ

18. þarriað hu Ʒe Ʒehy-
pan. þam byð Ʒereald ðe
hæƷð. 7 Ʒpa hƷylc Ʒpa næƷð.
þ he rene þ he hæbbe. him
byð aƷƷrreð:

19. HiƷ moðop 7 hiƷ Ʒe-
broðru him to-comun. and
he ne mihton hyne for þære
menegu Ʒeneoran:

20. Ða ƷæƷ hƷm ƷecƷðeð.
þin moðop 7 þine Ʒebroðru
Ʒtanðað heƷ ute. Ʒyllað þe
Ʒereon:

21. Ða Ʒræð he to him.
Min moðop and mine Ʒebro-
ðru ƷƷnt. þa ðe ƷehƷrað 7
boð GobeƷ Ʒopð:

22. Soðlice anum ðæƷe ƷæƷ
ƷeƷopden. þa he on ƷcƷƷ eobe.
and hiƷ leorning-cnihtar. þa
Ʒræð he to hƷm. Utun Ʒe-
ghian ofeƷ þƷƷne meƷe. and
hiƷ ƷeƷlyðun þa:

23. Ða hiƷ neopun. þa Ʒlep
he. Ða com Ʒinði ƷƷt.

and hiƷ Ʒophtodon.

24. Ða Ʒenealæhton hiƷ
him to. 7 Ʒræðon. ÐlaƷopð.
Ʒe Ʒoppurðað: Ða aƷaƷ he
7 þƷeabe þæne Ʒinð and þæƷ
ƷæteƷeƷ hƷeohneƷƷe. þa Ʒe-
ƷƷac

ΓΑ ΥΑΤΙΝΣ. ΓΑΗ ΑΝΑΣΤΑΥΑΙ-
ΔΕΑΝΝ ΓΑΗ ΥΑΡΨ ΥΙΣ:

25. ΟΥΨ ΨΑΝ ΔΗ ΙΜ. ΟΥΚ ΙΣΤ.
ΓΑΛΛΗΒΕΙΝΣ ΙΖΥΑΚΑ: ΧΓΑΝ-
ΔΑΝΣ ΨΑΝ ΣΙΔΔ ΑΛΕΙΚΙΔΕΑΝΝ.
ΟΨΑΝΔΑΝΣ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΟΥΣ
ΣΙΜΙ ΣΑ. ΕΙ ΓΑΗ ΥΙΝΔΑΜ ΕΑΝΚ-
ΒΙΝΔΙΨ ΓΑΗ ΥΑΤΗΝΑΜ. ΓΑΗ ΝΕ-
ΗΑΝΣΓΑΝΔ ΙΜΜΑ:

26. ΓΑΗ ΑΤΕΑΚΙΔΕΑΝΝ ΙΝ
ΓΑΥΙ ΓΑΔΔΑΚΕΝΕ. ΨΑΤΕΙ ΙΣΤ
ΥΙΨΚΑΥΑΙΚΨ ΓΑΛΙΛΑΙΑ:

27. ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΙΝ ΨΑΝ ΙΜΜΑ
ΑΝΑ ΑΙΚΨΑ. ΓΑΜΑΤΙΔΑ ΙΜΜΑ
ΥΑΙΚ ΣΗΜΣ ΝΣ ΒΑΝΚΓ. ΣΑΕΙ
ΗΑΒΑΙΔΑ ΣΚΑΧΣΑ ΜΕΛΑ ΑΓΓ-
ΓΑ. ΓΑΗ ΥΑΣΤΟΧΜ ΝΙ ΓΑΥΑ-
ΣΙΨΣ ΥΑΣ. ΓΑΗ ΙΝ ΓΑΚΔΑ ΝΙ
ΓΑΥΑΣ. ΑΚ ΙΝ ΗΑΛΙΥΑΣΝΟΜ:

28. ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΛΙΣΗ.
ΓΑΗ ΝΕΗΚΑΠΟΑΝΔΣ ΔΚΑΝΣ ΔΗ
ΙΜΜΑ. ΓΑΗ ΣΤΙΒΝΑΙ ΜΙΚΙΛΛΙ
ΟΥΨ. ΟΥ ΜΙΣ ΓΑΗ ΨΝΣ ΙΛΙΣΗ
ΣΗΝΑΗ ΓΑΨΣ ΗΑΝΗΙΣΤΙΝΣ. ΒΙΔ-
ΓΑ ΨΗΚ ΝΙ ΒΑΛΥΓΑΙΣ ΜΙΣ:

29. ΝΝΤΕ ΑΝΑΒΑΝΔ ΑΗΜΙΝ
ΨΑΜΜΑ ΝΝΗΚΑΙΝΓΙΝ ΝΣΓΑΓΓΑΝ
ΑΕ ΨΑΜΜΑ ΜΑΝΝ. ΜΑΝΑΓ ΑΝΚ
ΜΕΛ ΕΚΑΥΑΛΥ ΙΝΑ. ΓΑΗ ΒΟΝΝ-
ΔΑΝΣ ΥΑΣ ΕΙΣΑΚΝΑ ΒΑΝΔΟΧΜ.
ΓΑΗ ΕΑΤΝΒΑΝΔΟΧΜ ΕΑΣΤΑΙΨΣ
ΥΑΣ. ΓΑΗ ΔΙΣΗΝΙΠΑΝΔΣ ΨΑΣ
ΒΑΝΔΟΧΣ ΔΚΑΙΒΙΨΣ ΥΑΣ ΕΚΑΜ
ΨΑΜΜΑ ΝΝΗΝΛΨΙΝ ΑΝΑ ΑΝΨΙ-
ΔΑΣ:

30. ΕΚΑΗ ΨΑΝ ΙΝΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΥ
Ε c 2 ΙΣΤ

spac se pind. 7 pearð mycel
smyltner:

25. Ða cræð se hælenð.
Ðpar is eoper seleafa: þa
aðrebon hig. 7 pundrebon. 7
betpux hým crædon. þenst
þu hræt is þer. þ he bebyt
se pindum se sæ. 7 hig hým
hýrsumiað:

26. Ða reoron hig to Ge-
parenorum rice. þ is foran
onzean Galileam:

27. Ða he to lande com.
him agen-arn sum man. se
hæfde deofol-reocnyrre lan-
ge tide. and næf mid nanon
reafe gerspýðð. 7 ne mihte
on hure gersuman ac on býr-
genum:

28. Ða he gereah þæne
hælenð. he astrehte hine
toforan him. 7 cræð. my-
celne stefne hrymende. Ðræt
is me 7 þe. la hælenð. þær
hehtan Godes sunu. ic hal-
rige þe þ þu ne þreage me:

29. Ða beað he þam un-
clænan gaste þ he of þam
men ferde. soðlice lange ti-
de he hýne gegrap. 7 he pær
mid pacienteagum gebunden.
7 mid fot-coprum gehealden.
and toborstenum bendum he
pær fram deofle on perþen
gelædd:

30. Ða ahræbe se hælenð
hine.

IST NAMƆ ΨEIN: ΦAKNH UΛΨ.
HAKGIS. NNTTE NNHNΛΨXNS MΛ-
NΛΓXS ΓΛΛIΦHN IN INA:

31. GAH BΛA INA. EI NI ANA-
BNDA IM IN ΛEΓKHNDIΨA ΓA-
ΛEIΦAN:

32. VΛS NΨΦAN GAINAK HAK-
DA SVEINE MANΛΓIZE HΛΛ-
ΔANΛIZE IN ΦAMMA EKIKTHN-
GA. GAH BEΔHN INA EI NSΛAN-
BIDA EI IM IN ΨX ΓΛΛEIΦAN.
GAH NSΛANBIDA IN.

33. NSΓΛΓANΔANS ΦAN SNNS
ΦAI NNHNΛΦANS AF ΦAMMA
MANNA. IDAGEΔHN IN ΨX SVEI-
NA. GAH ΔKANS
SΛIY. GAH ΛEΘAN-
NDAEΔHN:

34. ΓASAIΘANΔANS ΦAN ΦAI
HΛΔANΔANS ΦATA VANKΦAN-
NX. ΓAΦΛANON GAH ΓATAI-
HNN IN BANKI GAH IN HΛIΦXS:

35. NSIDAAGEΔHN ΦAN SΛIΘAN
ΦATA VANKΦANX. GAH UEMHN
AT IΛISHA. GAH BIEETHN SI-
TANΔAN ΦANA MANNAN. AF
ΦAMMEI NNHNΛΨXNS NSIDAAGE-
ΔHN. ΓAYASIDANA GAH EKΛΦ-
GANΔAN EAKA EETHM IΛISHA.
GAH XHTEΔHN:

36. ΓATAIHNN ΦAN ΔN IM
GAH ΦAI ΓASAIΘANΔANS ΘAI
VΛS HΛIEDA SA ΔΛIMXNA-
KEIS.

37. GAH BΛANN IM ALLAI
ΓAN-

hine. HƆæt is Ɔin nama: Ða
cƆæð he. Legio. þ is on
ure geƆeode. EoƆeð. forþam
þe manega deoƆlu on hýne
eoðun:

31. Þa bædon hiƆ hýne. þ
he hým ne buðe þ hi on Ɔrunb
ne beƆcutun:

32. 7 þar ƆæƆ mycel heoƆb
ƆƆyna on þam munte læƆien-
ðra. þa bædon hý þ he lýƆbe
him on þa Ɔan. þa lýƆbe he
hým.

33. Þa eoðon hiƆ of þam
men on þa ƆƆyn. þa ƆeƆbe
Ɔeo heoƆb mycelum ƆæƆe on
þæne meƆe. and Ɔearð þar
aðruncen:

34. Ða ða hýrðar þ Ɔe-
Ɔaron. þa Ɔluzon hiƆ 7 cýð-
ðon on þa ceafƆe and on
tunum:

35. Ða eoðon hiƆ ut. þæt
hiƆ ƆeƆaron þ þar ƆeƆorðen
ƆæƆ. þa comon hiƆ to þam
ðælende. þa fundon hiƆ þæ-
ne man. þe deoƆol of-eode.
ƆeƆcƆýðne and halum mode.
æt hýƆ Ɔotum. 7 hiƆ aðre-
ðon hým:

36. Ða cýððon hým þa ðe
ƆeƆaron hu he ƆæƆ hal Ɔe-
Ɔorðen of þam EoƆeðe.

37. Ða bæð hýne call Ɔeo
me-

ΓΑΝΓΑΝΣ ΦΙΖΕ ΓΛΑΚΕΝΕ. ΓΛ-
ΛΕΙΦΑΝ ΝΣ ΕΚΑΜ

menegeo þær ricef Γεγαρενο-
pum. þ he fram hým geri-
te. forþam hiȝ mycelum ege
gehæfete þær un : Ða þende he
on rcyfe agen.

38. ΒΛΨ ΦΑΝ ΙΝΑ ΣΑ ΥΛΙΚ ΑΕ
ΦΑΜΜΕΙ ΦΩΣ ΝΝΗΝΛΨΩΝΣ ΝΣ-
ΙΔΔΓΕΔΗΝ. ΕΙ ΥΕΣΙ ΜΙΨ ΙΜΜΑ.
ΕΚΑΛΛΙΛΩΤ ΦΑΝ ΙΝΑ ΙΛΙΣΝΣ.
ΟΙΨΑΝΔΣ.

38. þa bæd hýne re man
þe re deofol of-eode. þ he
mid him þunede. Ða forlet
re hælend hýne. 7 cƿæð to
hým.

39. ΓΛΥΑΝΔΕΙ ΦΗΚ ΔΗ ΓΑΚ-
ΔΑ ΦΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΝΣΣΠΙΛΛΩ
ΘΑΝ ΕΙΛΗ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΦΝΣ ΓΩΨ:
ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΦΑΝΔΣ ΒΑΗΚΓ ΑΛ-
ΛΑ ΜΕΚΓΑΝΔΣ ΘΑΝ ΕΙΛΗ ΓΑ-
ΤΑΥΙΔΑ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ:

39. þend to þinum hufe.
7 cyð hu mycel þe God ge-
don hæfð : Ða ferðe he in-
to eall þa ceafte. and cyððe
hu mycel re hælend hým ge-
don hæfðe :

Ðýr ſceall on frige-dæg on
þære Pentecostenes pucan
to þam ýmbrene :

40. ΥΛΚΨ ΦΑΝ ΜΙΨ ΦΑΝΕΙ ΓΛ-
ΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΙΛΙΣΝΣ. ΑΝΔΝΑΜ
ΙΝΑ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΥΕΣΗΝ ΑΗΚ ΑΛ-
ΛΑΙ ΒΕΙΔΑΝΔΑΝΣ ΙΣ:

40. Soðlice þær geporden
þa re hælend agen-com. reo
menegeo hýne onfeng. ealle
hiȝ geþidun hiȝ :

41. ΓΛΗ ΣΑΙ. ΟΑΜ ΥΛΙΚ ΦΙΖΕ
ΝΑΜΩ ΙΛΕΙΚΗΣ. ΣΑΗ ΕΑΗΚΑ-
ΜΑΨΛΕΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΥΛΣ. ΓΛΗ
ΔΚΙΝΣΑΝΔΣ ΕΑΗΚΑ ΕΧΤΗΜ ΙΛΙ-
ΣΗΙΣ. ΒΛΑ ΙΝΑ ΓΑΓΓΑΝ ΙΝ
ΓΑΚΑ ΣΕΙΝΑΝΑ.

41. 7 þa com an man þær
nama þær Iairus. re þær þæ-
re geramnunge ealdor. þa
feoll he to þær hælendes fo-
tum. 7 bæd hýne þ he ferðe
to hýr hufe.

42. ΝΝΤΕ ΔΑΗΗΤΑΚ ΑΙΝΩΗΩ
ΥΛΣ ΙΜΜΑ ΣΥΕ ΥΙΝΤΚΑΙΥΕ ΤΥΛ-
ΛΙΒΕ. ΓΛΗ ΣΩ ΣΥΛΛΤ: ΓΑΛΕΙ-
ΨΑΝΤΙ ΦΑΝΕΙ ΦΑΝ ΙΝΑ. ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝΣ ΦΚΑΙΗΗΝ ΙΝΑ:

42. Forþam he hæfde anc
dohtor nean trefe rintre. 7
reo forðferðe : þa gebyreðe
hit þa he ferðe. of þam me-
negum he þær of-þrunge :

43. ΓΛΗ ΟΙΝΩ ΥΙΣΑΝΔΕΙ ΙΝ ΚΗ-
ΝΑ ΒΛΩΨΙΣ ΓΕΚΑ ΤΥΛΛΙΕ. ΣΩΕΙ
Ε e 3 ΙΝ

43. Ða þær sum riȝ on
bloð-þýne trefe gear. reo
for-

IN LEIKGANS EKΛUAM ALLAM-
MA LIHNA SEINAMMA. GAH NI
MAHTA YAS EKAM LINXMEHNN
ΓΛΛΕΙΚΙΝΩΝ.

44. ΑΤΤΑΓΓΑΝΔΕΙ ΔΗ ΑΕΤΑ-
ΡΩ. ΑΤΤΑΙΤΩΚ ΣΚΑΠΤΑ ΥΑΣΤ-
ΩΣ ΙΣ. GAH SNNS ΓΑΣΤΩΨ ΣΑ
ΚΗΝΣ ΒΛΩΨΙΣ ΙΖΩΣ:

45. GAH UΛΨ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΛΣ ΣΑ
ΤΕΚΛΑΝΔΣ ΜΙΣ: ΛΑΗΓΝΩΑΝΔΑΜ
ΨΑΝ ΑΛΛΑΙΜ. UΛΨ ΠΑΙΤΚΗΣ
GAH ΦΛΙ ΜΙΨ ΙΜΜΑ. ΤΑΛΖΩΑΝΔ.
ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΒΙΘΑΙΚΒΑΝΔ ΦΗΚ
GAH ΦΚΕΙΗΑΝΔ. GAH UΨΙΣ.
ΟΛΣ ΣΑ ΤΕΚΛΑΝΔΣ ΜΙΣ:

46. ΦΑΚΗΗ ΙΛΙΣΗΣ UΛΨ. ΤΑΙ-
ΤΩΚ ΜΙΣ ΣΗΜΣ. ΙΚ ΑΗΚ ΗΕΚΗΝ-
ΨΑ ΜΑΗΤ ΗΣΓΑΓΓΑΝΔΕΙΝ ΑΕ
ΜΙΣ:

47. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΕΙ ΨΑΝ ΣΩ U-
ΝΩ ΦΑΤΕΙ ΝΙ ΓΑΛΛΗΓΝΙΔΑ. UΛΜ
ΚΕΙΚΑΝΔΕΙ GAH ΑΤΑΚΙΝΣΑΝΔΕΙ
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΙΝ ΨΙΖΕΙ ΑΤΤΑΙΤΩΚ
ΙΜΜΑ ΓΑΤΑΗ ΙΜΜΑ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΑΙΚΨΩΑ ΑΛΛΑΙΖΩΣ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝΣ. GAH ΘΑΙΥΑ ΓΑΗΑΙΛΩ-
ΔΑ ΣΗΝΣ:

48. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ UΛΨ ΔΗ ΙΖΑΙ.
ΦΚΑΕΣΤΕΙ ΦΗΚ ΔΑΗΗΤΑΚ. ΓΑ-
ΛΑΗΒΕΙΝΣ ΨΕΙΝΑ ΓΑΝΑΣΙΔΑ
ΦΗΚ. ΓΑΓΓ ΙΝ ΓΑΥΑΙΚΨΩΑ:

49. ΝΑΗΗ ΨΑΝ ΙΜΜΑ ΚΩΔΩΑΝ-
ΔΙΝ. ΓΑΓΓΙΨ ΣΗΜΣ ΜΑΝΝΕ ΕΚΑΜ
ΨΙΣ ΕΑΗΚΑΜΑΨΛΕΙΣ ΣΥΝΑΓΩ-
ΓΕΙΣ. UΨΑΝΔΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΦΑ-
ΤΕΙ ΓΑΔΑΗΦΗΩΑΔ ΔΑΗΗΤΑΚ
ΨΕΙΝ.

for-dæle on læcar eall þ heo
ahte. and ne mihte ðeah of
ænegum beon gehæleb.

44. Ða genealæhte heo
riðæftan. 7 æthpan hýr pea-
ref fnað. þa ætrot ðona
þær blober rýne:

45. Ða cræð ge hælend.
hææt is ge þe me æthpan:
þa hig ealle ætrocon. þa cræð
Petruþ 7 þa ðe mið hým pæ-
non. Eala hlaforð. þar me-
negeo þe þringað 7 zerpren-
cað. 7 þu rezret. hpa æthpan
me:

46. Ða cræð he. Sum me
æthpan. ic pyrte þ mægen
of me eode:

47. Ða þ riþ zereah þ hit
hým næf ðyrne. heo com
forht. and arprehte hig to
hýr fotum. 7 zerpitulude be-
foran eallum folce. for hpyl-
cum þinge heo hine æthpan.
7 hu heo pearð rona hal:

48. Ða cræð he to hýre.
Dohtor. þin zeleafa þe hale
zeþýde. za nu on rýbbe:

49. Ðim þa zýt rprecen-
dum. þa com rúm man to
þære zeramnunze ealðre. 7
cræð to hým. þýn dohtor
ýr deað. ne ðrecc þu hýne:

50. Ða

ΦΕΙΝ. ΝΙ ΔΡΑΙΒΕΙ ΦΛΑΝΑ ΛΛΙ-
ΣΑΚΙ:

50. ἸΨ ἸΛΙΣΗΣ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔΣ.
ΑΝΔΗΞΕ ἸΜΜΑ ΟΙΦΑΝΔΣ. ΝΙ
ΕΛΗΚΗΤΕΙ. ΦΑΤΛΙΝΕΙ ΓΑΛΛΗ-
ΒΕΙ. ΓΛΗ ΓΑΝΑΣΓΑΔΑ:

51. ΟΙΜΑΝΔΣ ΦΛΑΝ ἸΝ ΓΑΚΑΔ.
ΝΙ ΕΚΑΛΛΙΛΑΥΤ ΛΙΝΧΗΝΝ ἸΝΝ-
ΓΑΓΓΑΝ. ΑΛΓΑ ΠΛΙΤΚΗ ΓΛΗ
ἸΛΚΩΒΗ ΓΛΗ ἸΧΗΛΑΝΝΕΝ. ΓΛΗ
ΦΛΑΝ ΑΤΤΑΝ ΦΙΖΞΣ ΜΑΝΓΞΣ
ΓΛΗ ΛΙΦΕΙΝ:

52. ΓΛΙΓΚΩΤΗΝ ΦΛΑΝ ΑΛΛΑΙ
ΓΛΗ ΕΛΙΕΛΑΚΗΝ ΨΑ. ΦΑΚΗΗ
ΟΛΑΨ. ΝΙ ΓΚΕΤΙΨ. ΟΝΤΕ ΝΙ ΓΑ-
ΣΥΛΑΤ ΑΚ ΣΛΕΠΙΨ.

53. ΓΛΗ ΒΗΛΑΧΗΝΝ ἸΝΑ. ΓΑΣΜΙ-
ΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΤΕΙ ΓΑΣΥΛΑΤ.

54. ΦΑΝΝΗ ἸΣ ΝΣΔΚΕΙΒΑΝΔΣ
ΑΛΛΑΝΣ ΝΤ. ΓΛΗ ΕΛΙΓΚΕΙ-
ΠΑΝΔΣ ΗΑΝΔΗ ἸΖΞΣ. ΥΑΠΙΔΑ
ΟΙΦΑΝΔΣ. ΜΑΥΙ ΝΚΚΕΙΣ:

55. ΓΛΗ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΑΗΜΑΝ
ἸΖΞΣ. ΓΛΗ ΝΣΣΤΑΨ ΣΗΝΣ. ΓΛΗ
ΑΝΑΒΑΝΔ ἸΖΛΙ ΓΙΒΑΝ ΜΑΤ:

56. ΓΛΗ ΝΣΓΕΙΣΝΧΔΕΔΗΝΝ ΕΛ-
ΔΚΕΙΝ ἸΖΞΣ. ἸΨ ἸΣ ΕΛΗΚΒΑΝΔ
ἸΜ ΕΙ ΜΑΝΝ ΝΙ ΟΙΦΕΙΝΑ ΦΑΤΑ
ΥΛΗΚΦΑΝΞ:

C A P. I X.

1. ΓΛΗΛΙΤΑΝΔΣ ΦΛΑΝ ΦΑΝΣ
ΤΥΛΛΙΕ ΑΠΑΝΣΤΑΝΑΝΣ. ΑΤ-
ΓΑΞ

50. Ða se hælenð þ þorð
gehyrðe. he andþrapuðe þær
mædenes fæder. Ne onþræð
þu ðe. gelyf ritoblice. 7 heo
byð hal:

51. And þa ðe he to þam
hufe com. ne let he nanne
mid hym in-gan buton Pe-
trum 7 Iohannem 7 Iacobum.
and þær mædenes fæder and
hýre modor:

52. Þa peopon hi calle and
heofodon hi. þa cræð he. Ne
pepe ge. soðlice niþ þiþ mæ-
den deað. ac heo flærð.

53. Þa tældon hi g hine. 7
niþton þ heo deað þær:

54. Þa nam he hýre hand.
7 cræð. Mæden. þe ic rec-
ge. Aþiþ:

55. Þa gehpearf hýre gart
agen. 7 heo rona apar. 7 he
het hýre gýllan etan:

56. Þa punðredon hýre
mazar. þa beað he þam þ hi
hit nanum men ne fædon þ
þar gedon þær:

C A P. I X.

Ðýr sceall on þunper-dæg on
þære Pentecostenes pucan:

1. Þa clýpode he to gæbere
hýr tref Aporotolar. 7 realde
hým

ΓΛΕ ΙΜ ΜΛΗΤ ΓΛΗ ΥΛΛΑΝΕΝΙ
 ΝΕΑΚ ΑΛΛΑΙΜ ΠΝΗΝΛΨΧΜ. ΓΛΗ
 ΣΛΗΗΤΙΝΣ ΓΛΗΛΙΛΓΑΝ.

2. ΓΛΗ ΙΝΣΑΝΔΙΑΔ ΙΝΣ ΜΕΚ-
 ΓΑΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΓΥΨΣ.
 ΓΛΗ ΓΛΗΛΙΛΓΑΝ ΑΛΛΑΝΣ ΦΑΝΣ
 ΠΝΗΛΙΑΝΣ.

3. ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΝΙΥΛΙΗΤ
 ΝΙΜΛΙΨ ΙΝ ΥΙΓ. ΝΙΗ ΥΛΛΗΝΣ.
 ΝΙΗ ΜΑΤΙΒΑΛΓ. ΝΙΗ ΣΚΑΤΤΑΝΣ.
 ΝΙΗ ΦΑΝ ΤΥΕΙΗΝΥΣ ΠΛΙΑΥΣ ΗΛ-
 ΒΑΝ.

4. ΓΛΗ ΙΝ ΦΑΝΕΙ ΓΑΚΑ ΓΑΓ-
 ΓΛΙΨ. ΦΑΚ ΣΑΛΓΙΨ ΓΛΗ ΦΛ-
 ΦΚΥΗ ΝΣΓΑΓΓΛΙΨ.

5. ΓΛΗ ΣΥΛ ΜΑΝΑΓΛΙ ΣΥΕ ΝΙ
 ΑΝΔΑΝΙΜΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΣΓΑΓΓΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΝΣ ΦΙΖΛΙ ΒΑΝΚΓ ΓΑΙΝΛΙ.
 ΓΛΗ ΜΠΔΔ ΛΕ ΕΥΤΗΜ ΙΖΥΛ-
 ΚΑΙΜ ΛΕΗΚΙΣΓΛΙΨ ΔΝ ΥΕΙΤΥΞ-
 ΔΙΨΑΙ ΑΝΑ ΙΝΣ:

6. ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΦΛΙΚΗ-
 ΙΔΔΓΕΔΗΝ ΑΝΔ ΗΛΙΜΥΣ ΥΛΙΑΛ-
 ΜΕΚΓΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΛΕΙΚΙΝΥΝ-
 ΔΑΝΣ ΑΝΔΑΛΛ:

7. ΓΛΗΑΝΣΙΑΔ ΦΑΝ ΗΕΚΥΔΙΣ
 ΣΑ ΤΑΙΤΚΑΚΚΕΣ ΨΥ ΥΑΝΚΦΛ-
 ΝΥΝΑ ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ ΑΛΛΑ. ΓΛΗ
 ΦΑΗΤΑ. ΠΝΤΕ ΑΕΦΗΝ ΣΗΜΛΙ
 ΦΑΤΕΙ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΝΚΚΑΙΣ ΝΣ
 ΔΑΝΨΑΙΜ.

8. ΣΗΜΛΙ ΦΑΝ ΑΕΦΗΝ ΗΕΛΙΑΣ
 ΑΤΑΝΓΙΑΔ ΣΙΚ. ΣΗΜΛΙ ΝΨΦΑΝ
 ΦΑΤΕΙ ΠΚΑΝΕΤΗΣ ΣΗΜΣ ΦΙΖΕ
 ΛΙΚΙΖΑΝΕ ΝΣΣΤΥΨ.

9. ΓΛΗ ΑΛΨ ΗΕΚΥΔΕΣ. ΙΧΗΑΝ-
 ΝΑΝ ΙΚ. ΗΑΝΒΙΨ ΛΕΜΑΙΜΑΙΤ.
 ΪΨ

hým mihte and anpealt ofep
 ealle deofol-geocnerra. and þ
 abla hi gehælbou.

2. 7 he sende hig to bo-
 dianne Godey rice. 7 untru-
 me gehælan.

3. Ða cræð he to hým.
 Ne nime ge nan þing on rege.
 ne gýrde. ne cobb. ne hlaþ.
 ne feoh. ne ge nabbon tra-
 tunecan.

4. 7 on þra hpylc hur þra
 ge in-zað. puniað þar oð
 ge ut-þan.

5. 7 þra hpylce þra eop ne
 onfoð. þonne ge of þære
 ceartre zað. arceacað eoper
 foða durst ofep hig on rit-
 nerre :

6. Ða seþbon hig þurh
 þa burhga bodigende. and
 æghpar hælende :

7. Ða gehýrde Ðeþodey
 ge feorðan bæley rica ealle
 þa þing þe be hým særun
 geþordene. Ða trynude hým.
 forþam þe rume sædon þ
 Io-
 hanner of deaðe apar.

8. Sume sædon þ Ðeþay
 ætyrde. rume þ an cald pi-
 tega apar.

9. Ða cræð Ðeþodey. Io-
 hannem ic behearfode. hræt

īψ ΘΑΣ ΙΣΤ ΣΑ ΒΙ ΦΑΝΕΙ ΙΚ
 ΗΛΗΣΓΑ ΣΥΛΛΕΙΚ. ΓΛΗ ΣΧΚΙΔΑ
 ΙΝΑ ΓΑΣΛΙΘΑΝ:

10. ΓΛΗ ΓΛΥΑΝΔΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΚ
 ΑΠΑΝΣΤΑΝΛΕΙΣ. ΗΣΠΙΛΛΑΔΕ-
 ΔΗΝ ΙΜΜΑ ΣΥΛ ΕΙΛΗ ΣΥΕ ΓΛ-
 ΤΛΥΙΔΕΔΗΝ. ΓΛΗ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ
 ΙΝΣ ΛΕΙΔΔΓΑ ΣΗΝΔΚΥ ΑΝΑ
 ΣΤΛΨ ΑΠΨΓΑΝΑ ΒΛΗΚΤΣ ΝΑΜΝ-
 ΔΛΙΖΥΣ ΒΛΙΔΣΛΙΔΑΝ.

11. ΙΨ ΨΥΣ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ ΕΙΝ-
 ΦΑΝΔΓΕΙΝΣ ΛΙΣΤΙΔΕΔΗΝ ΛΕΛΚ
 ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΙΝΣ
 ΚΥΔΙΔΑ ΔΗ ΙΜ ΨΥ ΒΙ ΦΙΝΔΑΝ-
 ΓΑΚΔΓΑ ΓΥΨΣ. ΓΛΗ ΦΑΝΣ ΦΛΚ-
 ΒΑΝΣ ΛΕΙΚΙΝΑΣΣΑΝΣ ΓΛΗΛΙ-
 ΛΙΔΑ:

12. ΦΑΝΗΗ ΔΛΓΣ ΓΗΨΑΝ ΔΗ-
 ΓΑΝΝ ΗΝΕΙΥΑΝ. ΑΤΓΛΓΓΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΦΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΦΛΙ ΤΥΛ-
 ΛΙΨ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΚΑΛΕΤ
 ΨΥ ΜΑΝΛΓΕΙΝ. ΕΙ ΓΑΛΕΙΦΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΙΝ ΨΥΣ ΒΙΣΗΝΓΑΝΕ ΗΛΙ-
 ΜΥΣ ΓΛΗ ΥΕΙΗΣΑ ΣΑΛΓΑΙΝΑ
 ΓΛΗ ΒΗΓΓΑΙΝΑ ΣΙΣ ΜΑΤΙΝΣ.
 ΗΝΤΕ ΗΕΚ ΙΝ ΑΠΨΓΑΜΜΑ ΣΤΑ-
 ΔΑ ΣΙΓΗΜ:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΓΙΒΙΨ
 ΙΜ ΓΗΣ ΜΑΤΓΑΝ: ΙΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ
 ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΣΤ ΗΙΝΔΑΚ ΗΝΣ
 ΜΑΙΖΥ ΕΙΜΨ ΗΛΛΙΒΑΜ ΓΛΗ ΕΙΣ-
 ΚΥΣ ΤΥΛΙ. ΝΙΒΑ ΦΑΝ ΦΑΤΕΙ
 ΥΕΙΣ ΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΒΗΓΓΑΙΜΑ
 ΑΛΛΑΙ ΦΙΖΑΙ ΜΑΝΛΓΕΙΝ ΜΑ-
 ΤΙΝΣ.

F F

14. ΥΕ-

17 þer be þam ic þýlc gehýre.
 Ða smeade he þ he hýne ge-
 rape:

10. Ða cýððun hým þa
 Aporðolar gpa hþæt gpa hīg
 týðon. Ða nam he hīg 7 þer-
 ðe on-gunðron on þerðe gto-
 þe. seo 17 Bethgaba.

11. Ða Ða menego þ þýr-
 ton. þa fýlhton hīg hým.
 þa onfeng he hīg and gþræc
 to hým be Gobeþ rice. 7 þa
 he gehælbe þe lacnunga be-
 þorftun:

Ðýr sceal on roðner-ðæg on
 þære Pentecostenes pucan
 to þam ýmbrene:

12. Ða gepar se ðæg forð.
 7 hīg tpeþe him genealæhton
 and ræðon hým. Læt þar me-
 nego. þ hi farun on þar car-
 telu and on þar tunar þe heþ
 abutan gýnt. and hým mete
 findon. forþam þe pe gýnt
 heþ on þerðere gtope:

13. Ða cræð he to him.
 Sýlle ge him etan: Ða cræ-
 ðon hīg. þe nabbað buton
 mif hlafar and tpegen fixar.
 buton þe gan. and uf mete
 bicgon. 7 callum þýrrum þe-
 þede.

14. Ðap

14. YESHN ANK SYE FIME FN-
SNNÐGXS YΛIKK: UΛΨ ΦAN ÐN
SIPXNGAM SEINAIM. ΓΛΥΛNK-
KEIΨ IM ANAKHMBCAN KHB-
TNNC. ANA ΘAKCΓAMXH FIME-
TICNNS.

15. GΛH ΓATAYIDEANN SYΛ.
GΛH ΓATAYIDEANN ANAKHMBC-
GAN ALLANS:

16. NIMANDS ΦAN ΦANS FIME
HΛΛIBANS GΛH TYANS FISKANS.
INSAIΘANAS ÐN HIMINA. ΓΛ-
ΨIHFIDA INS. GΛH ΓΛBKAK.
GΛH ΓΛF SIPXNGAM ÐN FANK-
ΛΛΓGAN ΦIZAI MANAGEIN:

17. GΛH MATIDEANN GΛH SA-
ÐAI YANKPHN ALLAI. GΛH NS-
HAFAN YAKΦ ΦATEI AELIENX
ÐA IM ΓΛBKHKX TΛINGXNS
TYLLIF:

18. GΛH YAKΦ MIΦ ΦANEI YAS
IS BIDCANAS SNNÐKX. ΓAMXTI-
ÐEÐNN IMMΛ SIPXNGXS IS. GΛH
FKXH INS UIΦANAS. ΘANA MIK
UIΦANA VISAN ΦXS MANAGEINS:

19. IΨ EIS ANÐHΛFCANÐANS
UEΦHN. IXHANNEN ΦANA ÐANP-
CANÐ. ANΦAKMI ΦAN HELIAN.
SNMΛI ΦAN ΦATEI PKΛHECTNS
SNMS ΦIZE AKIZANE NSSTXΦ:

20. UΛΨ ΦAN ÐN IM. ΛΨΦAN
GNS ΘANA MIK UIΦIΦ VISAN:
ANÐHΛFCANÐS ΦAN ΠΛITKNS
UΛΨ. ΦN IS XKISTNS SNNNS
ΓXΦS:

14. Ðar pæron neah fyx
þyrenda pæpa: Ða cræð he
to hys leorning-cnihtum.
Doð þ hi sitton. þurh ge-
beorrcipar fyxte gum.

15. 7 hix swa dydon. and
hix ealle ræton:

16. Ða nam he þa fyx hla-
far 7 þa tpegen fixar. 7 on
þone heorfen bereah. 7 blet-
rude hix. 7 bræc. and wæde
hys leorning-cnihtum þ hix
ætton hix beforan þam me-
nezum:

17. Þa æton hix ealle and
purdon gefyllede. 7 man nam
þa gebrotu. þe þar belifon.
twelf cyran fulle:

18. Þa pæf geporðen þa se
wælenb pæf ana hýne gebid-
denbe. hys leorning-cnihtar
pæron mid hým. þa ahyode
he hix. wæc fcecgð þis folc
þ ic sy:

19. Þa andsparebon hix 7
crædon. Iohannem Baptyf-
tam. fume Heliam. fume þ
fum pitega of þam ealdrum
apas:

20. Þa ræde he hým. wæc
fcege ge þ ic sy: þa andspa-
rude Petrus. þu eart Crift
Godes sunu:

21. **ἰψ ἰς ψαν γλοχτγανδς**
ἰμ ελκβανψ εἰ μανν νι
υψεινα ψατα.

22. **υψανδς ψατει σκαλ σν-**
ννς μανς μανλγ νιννλν. γλῆ
νσκεσανς εκλμ σινιστλμ νλκ-
ψαν γλῆ γνδγλμ γλῆ βρκλκ-
γλμ. γλῆ νσυμλν. γλῆ ψκιδ-
γιν δλγλ ηκρεῖσαν:

23. **υλψ ψαν δη αλλμ.**
γλβλι ολς νιλι λελκ μῖς γλγ-
γλν. λελκλι σικ σιλβλν γλῆ
νιμλι γλλγλν σεινλνλ δλγ-
ολνχ γλῆ λλῖστγλι μικ:

24. **σλει αλλῖς νιλι σλιυλλλ**
σεινλ νλσγλν. εκλμῖστειψ
ἰζλι. λψψλν σλει εκλμῖστειψ
σλιυλλλι σεινλι ἰν μεινλ.
γλνῖσγιψ ψρ:

25. **οχ αλλῖς ψλνκρετε γλ-**
τλνγιψ σῖς μλννλ γλγει-
γλνδς ψρ μλνλσεδ αλλλ.
ἰψ σῖσσλβῖν εκλμῖστγλνδς
λιψψλν γλσλειψγλνδς:

26. **σλει αλλῖς σκαμλιψ σικ**
μεινλ λιψψλν μεινλῖζε νλνκ-
δε. ψιζνῆ σνννς μανς σκα-
μλιδ. ηκρεῖφε υμιψ ἰν νηλψη
σεινλμμλ γλῆ λττῖνς γλῆ
ψῖζε νειηλμε λγγελε:

27. **υψηη ψαν ἰζνῖς σννγλ.**
σῖνδ σνμλι ψῖζε ηεκ στλν-
δλνδλνε. ψλῖει νι κλνσγλνδ
δλνψλν. ἰντε γλσμιολνδ
ψῖνδἰνλσσλν γρψς:

28. **νλνκψην ψαν λελκ ψρ**
νλνκδλ σγε δλγρς λητλν.
γλ

21. þa þreabe he hig. and
 beað þ̅ hig hit nanum men
 ne fædon.

22. Forþam þe hit geby-
 reð þ̅ mannes sunu þela þin-
 ga þolige. 7 beo aþorpen fram
 ealþrum and ealþor-mannum.
 7 fram bocerum. 7 beon of-
 rlegen. þriððan dæge arisan.

23. Ða cræð he to callum.
 Gyr̅ hpa ryle æfter me cu-
 man. ætrace hýne rylfne. 7
 nime hig cpylminge. and me
 folgige.

24. Ðe þe ryle hir raple
 hale geþon. re hig forrþið.
 riþodlice re þe hig raple for
 me forrþið. he hi gehæled:

25. hræt fremað ænegum
 men þeah he ealne middan-
 earð on æht begite. 7 hýne
 rylfne forrþille. 7 hig for-
 ryrð ryrce:

26. Ðe þe me 7 mine rraeca
 forrþyhð. þæne mannes sunu
 forrþyhð. þonne he cýmð on
 hig mægen-þrymme and hig
 Fæber 7 halegra engla:

27. Ic fecge eor roðlice.
 her rýnt rume rstandende.
 þe deaðe ne ryrðað. ær hig
 Godes rice gereon:

28. þa þær geþorðen æf-
 ter þam forþum nean eahta
 da-

ΓΑΝΙΜΑΝΔΑΣ ΠΛΙΤΚΗ ΓΛΗ ΙΛΚΩ-
ΒΗ ΓΛΗ ΙΧΗΛΑΝΝΕΝ ΝΣΙΔΑΓΛ ΙΝ
ΕΛΙΚΓΗΝΝΙ ΒΙΔΑΓΛΝ :

29. ΓΛΗ ΥΛΚΨ ΜΙΨ ΦΛΝΕΙ
ΒΛΔ ΙΣ ΣΙΝΝΣ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΙΣ ΙΣ
ΑΝΦΑΚΛ ΓΛΗ ΓΛΥΛΣΕΙΝΣ ΙΣ
ΘΕΙΤΛ ΣΚΕΙΝΑΝΔΕΙ :

30. ΓΛΗ ΣΛΙ ΥΛΙΚΩΣ ΤΥΛΙ ΜΙ-
ΨΚΩΔΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΛ ΦΛΙΕΙ ΥΕ-
ΣΗΝ ΜΩΣΕΣ ΓΛΗ ΗΕΛΙΑΣ :

31. ΦΛΙ ΓΑΣΜΙΘΑΝΑΝΣ ΙΝ ΥΝΛ-
ΦΛΗ. ΥΕΨΗΝ ΝΚΚΗΝΕ ΙΣ ΨΩΕΙ
ΣΚΗΔΑ ΝΣΕΝΑΛΛΑΓΛΝ ΙΝ ΙΛΙΚΗ-
ΣΛΛΕΜ :

32. ΙΨ ΠΛΙΤΚΗΣ ΓΛΗ ΦΛΙ ΜΙΨ
ΙΜΜΛ ΥΕΣΗΝ ΚΛΗΚΙΔΑ ΜΙ ΣΛΕΠΛ.
ΓΛΥΛΚΗΝΑΝΔΑΝΣ ΦΛΗ ΓΛΣΕΘΗΝ
ΥΝΛΨΗ ΙΣ ΓΛΗ ΦΛΝΣ ΤΥΛΝΣ
ΥΛΙΚΑΝΣ ΦΛΝΣ ΜΙΨΣΤΑΝΔΑΝ-
ΔΑΝΣ ΙΜΜΛ :

33. ΓΛΗ ΥΛΚΨ ΜΙΨΦΛΝΕΙ ΛΕ-
ΣΚΛΙΔΗΝ ΣΙΚ ΛΕ ΙΜΜΛ. ΥΛΨ
ΠΛΙΤΚΗΣ ΔΗ ΙΛΙΣΗΛ. ΤΑΛΖ-
ΓΛΑΝΔ. ΓΩΔ ΙΣΤ ΝΝΣΙΣ ΗΕΚ ΥΙ-
ΣΑΝ. ΓΛΗ ΓΛΥΛΗΚΚΑΙΜ ΗΛΕΙ-
ΨΚΩΣ ΨΚΙΝΣ. ΛΙΝΑ ΨΗΣ. ΓΛΗ
ΛΙΝΑ ΜΩΣΕ. ΓΛΗ ΛΙΝΑ ΗΕΛΙΓΙΝ.
ΝΙ ΥΙΤΑΝΔΣ ΘΛ ΥΙΨΙΨ :

34. ΦΛΤΛ ΦΛΗ ΙΜΜΛ ΥΙΨΑΝ-
ΔΙΝ. ΥΛΚΨ ΜΙΛΗΜΛ ΓΛΗ ΝΕΛΚ-
ΣΚΑΔΑΥΙΔΑ ΙΝΣ. ΕΛΗΚΗΤΙΔΕΔΗΝ
ΦΛΗ ΙΝ ΦΛΜΜΕΙ ΓΛΙΝΑΙ ΥΕΜΗΝ.
ΓΛΗ ΑΤ ΙΜ ΙΝ ΜΙΛΗΜΙΝ ΑΤ-
ΓΑΓΓΑΝΔΗΝ :

35. ΓΛΗ ΣΤΙΒΝΑ ΥΛΚΨ ΝΣ
ΦΛΜΜΛ ΜΙΛΗΜΙΝ. ΥΙΨΑΝΔΕΙ. ΣΛ
ΙΣΤ

dagar. ꝥ he nam Petrum ꝥ
Iohannem ꝥ Iacobum. ꝥ eode
on anne munt. ꝥ he hýne
gebæde :

29. ꝥa he hýne gebæd. ꝥa
pær hýr anryn oðreꝥ hipeꝥ.
and hýr pær hrit ꝥinende :

30. Ða ꝥꝥæcon tꝥegen
pærar rið hýne. Mōyꝥer and
Heliaꝥ.

31. Geꝥeꝥene on mægen-
þrymme. ꝥ ꝥædon hýr ꝥꝥi-
tenðneꝥꝥe þe he to ꝥeꝥyllen-
ne pær on Hierusalem :

32. Petrus ꝥ ꝥa ðe mið
him pærton. purðon mið ꝥlæpe
geheꝥeꝥude. ꝥ ꝥa hi onpæc-
nedun. hi ꝥeꝥapun hýr mæ-
gen-þrym. and tꝥegen pærar
þe mið hým ꝥtodun :

33. ꝥ hi hým ꝥꝥam eodun.
Petrus cꝥæð to hým. Eala
bebeodend. gōð iꝥ ꝥe heꝥ
beon. and uton pꝥꝥan þꝥeo
eapung-ꝥtopa. ane þe. ꝥ ane
Mōyꝥe. ꝥ ane Hælie. and he
nýꝥte hꝥæt he cꝥæð :

34. Ða he þꝥ ꝥꝥæc. ꝥa
pærarð genip ꝥ oꝥer-ꝥeabude
hiꝥ. ꝥ hi onþꝥedon him. gan-
gende on ꝥ genip :

35. Ða com ꝥꝥeꝥn of þam
genipe. ꝥ cꝥæð. Ðeꝥ iꝥ min
leo-

IST SNNNS MEINS SA LINBA. leofa runu. gehýpað hýne:
 ΦΛΜΜΑ ΗΛΗΣΓΛΙΨ:

36. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΦΛΝΕΙ ΣΧ
 ΣΤΙΒΝΑ. ΒΙΓΙΤΛΑΝΣ ΥΑΚΨ ΙΛΙΣΝΣ
 ΛΙΝΣ. ΓΛΗ ΕΙΣ ΦΛΗΛΙΔΕΔΝΝ.
 ΓΛΗ ΜΑΝΝ ΝΙ ΓΑΤΛΙΗΝΝ ΙΝ
 ΓΑΙΝΛΙΜ ΔΑΓΛΑΜ ΝΙΥΛΙΗΤ ΦΙ-
 ΖΕΙ ΓΑΣΕΘΝΝ:

37. ΥΑΚΨ ΦΛΝ ΙΝ ΦΛΜΜΑ
 ΛΕΑΚ ΔΑΓΛ. ΔΑΛΛΑΨ ΛΕΓΑΓ-
 ΓΑΝΔΑΜ ΙΜ ΛΕ ΦΛΜΜΑ ΕΛΙΚ-
 ΓΝΝΓΑ. ΓΑΜΧΤΙΔΑ ΙΜΜΑ ΜΑ-
 ΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ:

38. ΓΛΗ ΣΑΙ. ΥΑΙΚ

39. ΓΛΗ ΣΑΙ. ΛΗΜΑ ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ.
 ΓΛΗ ΣΝΝΣΑΙΥ ΝΕΗΚΧΠΙΨ. ΓΛΗ

ΓΛΒΚΙΚΑΝΔΣ ΙΝΑ.

40. ΓΛΗ ΒΛΨ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΦΕΙ-
 ΝΛΙΜ ΕΙ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝΑ ΙΝΑ. ΓΛΗ
 ΝΙ ΜΑΗΤΙΔΕΔΝΝ:

41. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΛΝ ΙΛΙΣΝΣ
 ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. Χ ΚΗΝΝΙ ΝΝΓΑ-
 ΛΛΗΒΓΑΝΔΧ ΓΛΗ

42.

ΣΑ ΝΝΗΝΛΨΑ ΓΛΗ ΤΛΗΙΔΑ. ΓΛ-
 ΘΧΤΙΔΑ ΦΛΝ ΙΛΙΣΝΣ ΛΗΜΑΝ
 ΦΛΜΜΑ ΝΝΗΚΛΙΝΓΙΝ. ΓΛΗ ΓΛ-
 ΗΛΙΔΑ ΦΑΝΑ ΜΑΓΝ. ΓΛΗ ΑΤ-
 ΓΛΕ ΙΝΑ ΑΤΤΙΝ ΙΣ:

43. ΝΣΕΙΛΜΑΝΣ ΦΛΝ ΥΑΗΚΨΝΝ
 ΛΛ

36. þa seo rteru þær ge-
 hýped. þa þær se hælenb ge-
 mett ana. 7 hi supodun. and
 ne rædun nanum men. on þam
 dagum. nan þing þær ðe hi
 geseapun:

37. Oðrum bæge. him of
 þam munte searendum. him
 azen-apn mycel menezo:

38. þa clýrode an þer of
 þære menezu. and cræð. La-
 reop. ic halrige þe. geseoh
 minne runu. forþam he is
 min anlica runu.

39. 7 nu. se unclæna gart
 hýne æthrinð. 7 he searlice
 hrýmð. 7 fornumð hýne. 7
 ræmð. 7 hýne týrð 7 rlit.

40. And ic bæd þine leor-
 ning-cnihtar þ hi hine ut-
 adruþon. 7 hig ne mihton:

41. Ða cræð se hælenb
 him to andspare. Eala unge-
 leafulle 7 þrupe cneoper. swa
 lange swa ic beo mid eop. 7 eop
 þolie. læd hider þinne runu:

42. And þa he hýne lædde
 him to. se deofol hine for-
 nam 7 forþýde. Ða nýdde se
 hælenb þone unclænan gart
 ut. 7 gehælte þæne cnapan.
 7 ageaf hine hyr ræder:

43. Ða pundrebon hig calle
 be

ΑΛΛΑΙ ΑΝΑ ΦΙΖΑΙ ΜΙΚΙΛΕΙΝ
ΓΡΨΣ: ΑΤ ΑΛΛΑΙΜ ΦΑΝ ΣΙΔΔΛ-
ΛΕΙΚΓΑΝΔΑΜ ΒΙ ΑΛΛΑ ΨΞΕΙ
ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΛΨ ΠΛΙ-
ΤΚΗΣ. ΕΑΝ. ΔΝ ΘΕ ΥΕΙΣ ΝΙ
ΜΑΗΤΕΔΗΜ ΝΣΑΚΕΙΒΑΝ ΦΑΜ-
ΜΑ: ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΟΛΨ. ΦΑΤΑ ΚΗΝ-
ΝΙ ΝΙ ΗΣΓΑΓΓΙΨ ΝΙΒΑΙ ΙΝ ΒΙΔΩΜ
ΓΑΗ ΙΝ ΕΑΣΤΗΒΝΓΑ: ΟΛΨ ΦΑΝ
ΔΝ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.

44. ΑΛΓΓΙΨ ΓΗΣ ΙΝ ΑΗΣΧΝΑ
ΙΖΥΑΚΑ ΨΞ ΥΑΗΚΑΔ. ΝΝΤΕ ΣΠ-
ΝΗΣ ΜΑΝΣ ΣΚΗΛΔΣ ΙΣΤ ΑΤΓΙ-
ΒΑΝ ΙΝ ΗΑΝΔΗΝΣ ΜΑΝΝΕ:

45. ΙΨ ΕΙΣ ΝΙ ΕΚΧΨΗΝ ΦΑΜΜΑ
ΥΑΗΚΑΔ. ΓΑΗ ΥΑΣ ΓΑΗΗΛΙΨ
ΕΑΗΚΑ ΙΜ. ΕΙ ΝΙ ΕΚΧΨΕΙΝΑ ΙΜ-
ΜΑ. ΓΑΗ ΧΗΤΕΔΗΝ ΕΚΑΙΗΝΑΝ
ΙΝΑ ΒΙ ΦΑΤΑ ΥΑΗΚΑ:

46. ΓΑΛΛΙΨ ΦΑΝ ΜΙΤΧΗΣ ΙΝ
ΙΝΣ. ΦΑΤΑ ΘΑΚΓΙΣ ΦΑΝ ΙΖΕ
ΜΑΙΣΤΣ ΥΕΣΙ:

47. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΨΞ
ΜΙΤΧΗΝ ΗΑΙΚΤΙΝΣ ΙΖΕ. ΕΑΙΚΓΚΕΙ-
ΠΑΝΔΣ ΒΑΚΝ. ΓΑΣΑΤΙΔΑ ΕΑΗ-
ΚΑ ΣΙΣ.

48. ΓΑΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΣΛΘΛ-
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΑΝΔΝΙΜΙΨ ΦΑΤΑ
ΒΑΚΝ ΑΝΑ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ.
ΜΙΚ ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΓΑΗ ΣΛΘΛΖΗΗ
ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΑΝΔΝΙΜΙΨ
ΦΑΝΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝ ΜΙΚ. ΝΝΤΕ
ΣΑ ΜΙΝΝΙΣΤΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΝ ΑΛ-
ΛΑΝ ΙΖΥΙΣ. ΣΑ ΥΑΙΚΨΙΨ ΜΙΚΙΛΣ:

49. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΧ-
ΗΑΝΝΕΣ. ΟΛΨ. ΤΑΛΖΓΑΝΔ. ΓΛ-
ΣΕΘΗΜ ΣΗΜΑΝΑ ΙΝ ΦΕΙΝΑΜΜΑ
ΝΑ-

be Godes mæriðe. and eallum
pundriendum be þam þingum
þe geurðun. he cræð to hyr
leorning-cnihtum.

44. Arettað þar rpræca
on eorrum heortum. Hit yr
topearð þæt mannes sunu ri
gefeald on manna hanba:.

45. Ða sohton hið þyr
porð. and hit pær beppugen
beforan hym þ hi hit ne on-
geaton. and hið ne dorjton
hyne be þam porðe aþrian.

46. Soðlice þ geþanc eode
on hið. hpylc hyra ylberc
pære:.

47. Ða se ðælend gereah
hyra heortan geþancas. he
gerette þæne cnapan rið
hyne.

48. 7 cræð to hym. Se
þe þyrne cnapan on minum
naman onfehð. se me on-
fehð. and se þe me onfehð.
he onfehð þæne þe me ren-
be. ritoblice se ðe is lærc
betpeox eor calle. se is mara:

49. Ða andspræcbe iohan-
nes. Bebeodend. se geþaron
sumne on þinum naman beo-
fol-

NAMIN NSAKREIBANðAN NNHNA-
 ΦXNS. GAH VAKIDeðNM IMMΛ.
 NNTE NI ΛLISTEIQ MIΦ NNSIS:

50. GAH UΛΦ ðN IM IΛISNS.
 NI VAKGIQ. NNTE SΛEI NIST VI-
 ΦKΛ IZVIS. EΛNK IZVIS IST:

51. VAKΦ ΦAN IN ΦAMMEI NS-
 ENΛNQðEðNN ðΛGXS ANðA-
 NNMEΓAIS IS. GAH IS ANðVΛIK-
 ΦI SEINATA ΓATNΛIðA ðN
 ΓAΓΓAN IN IΛIKNSALLEM.

52. GAH INSANðIDA ΛIKHNS
 EΛNKΛ SIS. GAH ΓAΓΓANðANS
 ΓΛΛIQNN IN HΛIM SAMAKREITE
 SYE MΛNVGAN IMMΛ.

53. GAH NI ANðNEMNN INA.
 NNTE ANðVΛIKΦI IS VAS ΓAΓ-
 ΓANðX ðN IΛIKNSALLEM:

54. ΓASΛIOANðANS ΦAN SI-
 ΠHXQS IS IΛKQBXS GAH Ið-
 HANNES. UEΦNN. EΛN. VILEIZN
 EI UΦΛIMΛ EðN ATΓAΓΓAI NS
 HIMINA GAH EKΛUIMAI IM. SYE
 GAH HELIAS ΓATΛVIDA:

55. ΓAVANðGANðS ΦAN ΓASQK
 IM. GAH UΛΦ ðN IM. NIN VITNΦ
 OIS ΛHMANE SIGNΦ.

56. NNTE SNHNS MΛNS NI UAM
 SΛIVΛQXM UISTGAN. AK NAS-
 GAN. GAH IððGEðNN IN ANΦA-
 KΛ HΛIM:

57. VAKΦ ΦAN ΓAΓΓANðAM
 IM IN VIGΛ. UΛΦ SNMS ðN IM-
 MΛ. ΛLISTGA ΦNK ΦNSOΛðNH
 ΦΛðEI ΓAΓGIS EΛN:

58. GAH UΛΦ ðN IMMΛ IΛISNS.
 EΛN-

fol-geocneffa ut-abriþende.
 and þe hýne forþuðon. for-
 þam he mid us ne fylgð:

50. Ða cræð he. Ne for-
 beobe ge. þe ðe nýr ongearn
 eop. þe is for eop:

51. Soðlice þær gearoðen
 þa hýr andþenra ða gar þæron
 gefýllebe. he getrymebe hýr
 angyne þæt he ferbe to He-
 ruralem.

52. Ða renbe he bodan be-
 foran hýr angyne. þa eodon
 hig on þa ceastre Samarita-
 norum þ hi hým zegearro-
 ðon.

53. And hig ne onþenon
 hýne. forþam þe he polde
 faran to Hieruralem:

54. Ða hig leorning-cniht-
 tar þ gefaron. Iacobus 7 Io-
 hanner. þa crædon hig. Driht-
 ten. pylt þu þe recgað þ
 fýr cume of heofone. and
 fornume hig:

55. And he berende hine
 7 hig þreade

56.

7 hig ferðon on oðer carrel.

57. Ða hi ferðon on rege.
 rum hým to-cræð. Ic fylge
 þe swa hrýðer swa þu færst:

58. Ða cræð þe Hælend:
 Foxar

ƒΑΝΗΘΝΣ ΓΚΧΒΧΣ ΛΙΘΝΝ. ΓΑΗ
ƒΟΓΛΧΣ ΗΙΜΙΝΙΣ ΣΙΤΛΑΝΣ. ΙΨ
ΣΟΝΝΣ ΜΑΝΣ ΝΙ ΗΑΒΛΙΨ ΘΑΚ
ΗΑΝΒΙΨ ΓΑΛΛΑΓΓΑΙ:

59. ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΑΝΨΑΚΑΜ-
ΜΑ. ΛΛΙΣΤΕΙ ΜΙΚ: ΙΨ ΙΣ ΟΑΨ.
ƒΑΝ. ΝΣΛΑΝΒΕΙ ΜΙΣ ΓΑΛΕΙΨΑΝ
ƒΑΝΚ ΨΙΣ ΓΑΗ ΝΣƒΙΛΗΑΝ ΑΤ-
ΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ:

60. ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ.
ΛΕΤ ΦΑΝΣ ΔΑΝΨΑΝΣ ΝΣƒΙΛΗΑΝ
ΣΕΙΝΑΝΣ ΝΑΥΙΝΣ. ΙΨ ΨΗ ΓΑΓΓ
ΓΑΗ ΓΑΣΠΙΛΛΑ ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑ-
ΓΑ ΓΧΨΣ:

61. ΟΑΨ ΦΑΝ ΓΑΗ ΑΝΨΑΚ.
ΛΛΙΣΤΕΓΑ ΨΗΚ ƒΑΝ. ΙΨ ƒΑΝΚΨΙΣ
ΝΣΛΑΝΒΙ ΜΙΣ ΑΝΔΑΙΨΑΝ ΨΑΜ-
ΜΕΙ ΥΕΣΙΝΔ ΙΝ ΓΑΚΑΛ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ:

62. ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ.
ΝΙΜΑΝΝΑ ΝΣΛΑΓΓΑΝΔΣ ΗΑΝΔΝ
ΣΕΙΝΑ

C A P . X .

1. ΑƒΑΚ ΝΨΦΑΝ ΦΑΤΑ ΝΣ-
ΜΑΚΚΑΔΑ ƒΑΝ ΓΑΗ ΑΝΨΑΚΑ-
ΝΑ ΣΙΒΗΝΤΙΓΟΝΣ. ΓΑΗ ΙΝΣΑΝ-
ΔΙΔΑ

2. ΟΑΨΗΗ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΣΑ
ΑΣΑ ΜΑΝΑΓΑ. ΙΨ ΥΑΝΚΣΤΥ-
ΓΑΝΣ ƒΑΥΑΙ. ΒΙΔΑΓΙΨ ΝΗ ƒΑΝ
ΑΣΑ-

Foxar habbað holu. 7 heoro-
ney fuzelaz neƒtð. foðlice
manner runu næƒð hƒar he
hƒr hearoð ahƒlbe:.

59. Ða cƒæð he to oðrum.
Fƒlƒz me: Ða cƒæð he. Ðriht-
ten. aƒƒƒ me æƒeƒt býriƒgean
minne ƒæðer:.

60. Ða cƒæð ƒe Ðælend.
Læt þa ðeað býriƒgan hƒra
ðeaðan. ƒa þu 7 bobæ Godeƒ
ƒice:.

61. Ða cƒæð oðer. Ic fƒ-
liƒe þe Ðrihten. ac læt me
æƒeƒt hit cƒðan þam þe æt
ham ƒƒnt:.

62. Ða cƒæð ƒe Ðælend
him to. Nan man þe hƒr hand
aƒeƒt on hƒr ƒulh. 7 onbæc
beƒƒhð. nƒƒ anbƒƒenge Godeƒ
ƒiceƒ:.

C A P . X .

Ðƒƒ ƒoðƒƒel ƒceal to aneƒ
Apoƒtoleƒ mæƒƒan:.

1. Æƒteƒ þam ƒe Ðælend
ƒemeapcude oðƒe tƒa 7 hund
ƒeoƒantƒz. 7 ƒende hiƒ tƒam
beƒoƒan hƒr anƒƒne, on ælce
cearƒe and ƒtope þe he to
cumenne þæƒ.

2. And cƒæð to hƒm. Ðeƒ
iƒ mycel ƒiƒ. 7 ƒeaƒa ƒƒh-
tena. biððað þæƒ ƒiƒeƒ hla-
ƒoƒo

ΛΣΑΝΛΙΣ ΕΙ ΠΣΣΑΤΓΑΙ ΥΛΗΚΣΤΥ-
ΓΑΝΣ ΙΝ ΛΣΑΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

3. ΓΑΓΓΙΨ . ΣΑΙ ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΓΑ
ΙΖΥΙΣ ΣΥΕ ΛΑΜΒΑ ΙΝ ΜΙΔΗΜΛΙ
ΥΗΛΨΕ:

4. ΝΙ ΒΛΙΚΛΙΨ ΓΛΙΚΔΛ . ΝΙΗ
ΜΑΤΙΒΑΛΓ . ΝΙΗ ΣΚΞΗΕ

5. ΙΝ ΨΑΝΕ ΓΑΚΔ ΕΙ ΙΝΓΑΓΓΙΨ

6. ΓΛΘΕΙ-
ΛΑΙΨ ΣΙΚ ΑΝΑ ΙΜΜΑ ΓΑΥΛΙΚΨΙ
ΙΖΥΑΚ . ΙΨ ΓΑΒΑΙ ΝΙ . ΔΗ ΙΖΥΙΣ
ΓΑΥΑΝΔΓΑΙ:

7. ΙΝΗΨ ΨΑΝ ΨΑΜΜΑ ΓΑΚΔΛ
ΥΙΣΑΙΨ ΜΑΤΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑΗ
ΔΚΙΓΓΚΑΝΔΑΝΣ ΨΞ ΑΤ ΙΜ .
ΥΛΙΚΨΣ ΑΝΚ ΙΣΤ ΥΛΗΚΣΤΥΓΑ
ΜΙΖΔΞΝΣ ΣΕΙΝΑΙΖΞΣ . ΝΙ ΕΛΚΛΙΨ
ΝΣ ΓΑΚΔΛ ΙΝ ΓΑΚΔ:

8. ΓΑΗ ΙΝ ΨΞΕΙ ΒΛΗΚΓΕ ΓΑΓ-
ΓΛΙΨ . ΓΑΗ ΑΝΔΑΝΙΜΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ .
ΜΑΤΓΑΙΨ ΨΑΤΑ ΕΑΝΚΑΛΛΑΓΙΔΞ
ΙΖΥΙΣ .

9. ΓΑΗ ΛΕΚΙΝΞΨ ΨΑΝΣ ΙΝ ΙΖΛΙ
ΣΙΝΚΑΝΣ . ΓΑΗ ΟΙΨΙΨ ΔΗ ΙΜ . ΑΤ-
ΝΕΘΙΔΑ ΑΝΑ ΙΖΥΙΣ ΨΙΝΔΑΝ-
ΓΑΚΔΙ ΓΞΨΣ:

10. ΙΨ ΙΝ ΨΞΕΙ ΒΛΗΚΓΕ ΙΝΝ-
ΓΑΓΓΛΙΨ . ΓΑΗ ΝΙ ΑΝΔΑΝΙΜΑΙΝΑ
ΙΖΥΙΣ . ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΑΝΑ
ΕΑΝΚΑΔΑΝΚΓΑ ΙΖΞΣ . ΟΙΨΑΙΨ:

11. ΓΑΗ ΣΤΗΒΕΘΗ ΨΑΝΑ ΓΛ-
ΗΛΕΤΝΑΝΔΑΝ ΠΝΣΙΣ ΝΣ ΨΙΖΑΙ
ΒΛΗΚΓ ΙΖΥΑΚΑΙ ΑΝΑ ΕΧΤΗΝΣ
ΠΝΣΑΚΑΝΣ . ΛΕΗΚΙΣΓΑΜ ΙΖΥΙΣ .
G g SVE

forþ þ he rende þyrhtan to
hýr riþe:

3. Farað nu. nu ic eor ren-
de þra þra lamb betpux pul-
far:

4. Ne beþe ge racc. ne
cobb. ne geþcý. ne nanne man
be pege ne gretað:

5. On þra hþýlc hur þra
ge in-gað. cpeðað æpeft.
Sib ri þyrre hur-þædenne.

6. 7 gif þan beoð riþbe
bearn. þeþe þan eoper riþ.
gif hit elles gy. heo gy to
eor gecýrþeð:

7. Þunigeað on þam ylcan
hure. and etað and þrincað
þa þing þe hið habbað. roð-
lice ge þyrhta iþ hýr meþe
þyrðe: Ne fare ge þram
hure to hure:

8. Ac on þra hþýlce ceaf-
þre þra ge in-gað. and hið
eor onfoð. etað þ eor to-
forþan æft ýr.

9. 7 gehælað þa untru-
man þe on þam hure gynt. 7
reccað hým. Godeþ riþe to
eor genealæcð:

10. On þra hþýlce ceafþre
þra ge in-gað. 7 hið ne onfoð
eor. gað on hýra geþæta. 7
cpeðað.

11. Þæt duft þ of eoppe
ceafþre on urum foþum cli-
foþe. þe þunigeað on eor. ri-
tað þeah þ Godeþ riþe ge-
nea-

SYE ΦΛΗΗ ΦΑΤΑ ΥΙΤΕΙΦ. ΦΑΤΕΙ nealæcð:
 ΑΤΝΕΘΙΔΑ ΣΙΚ ΦΙΝΔΛΗΓΑΚΔΙ
 ΓΡΨΣ:

12. ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ ΦΑΤΕΙ ΣΛΗ-
 ΔΛΗΜΓΑΜ ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΛ-
 ΓΑ ΣΠΤΙΖΞ ΥΛΙΚΦΙΦ. ΦΛΗ ΦΙΖΛΙ
 ΒΛΗΚΓ ΓΑΙΝΑΙ:

13. ΥΛΙ ΦΝΣ ΚΑΗΚΑΖΕΙΝ. ΥΛΙ
 ΦΝΣ ΒΛΙΦΣΑΙΔΑΝ. ΠΝΤΕ ΙΦ ΙΝ
 ΤΥΚΑΙ ΓΛΗ ΣΕΙΔΑΝΑΙ ΥΛΗΚΦΕΙ-
 ΝΑ ΜΑΗΤΕΙΣ ΦΞΣΕΙ ΥΛΗΚΦΗΝ
 ΙΝ ΙΖΥΙΣ. ΛΙΚΙΣΦΛΗ ΙΝ ΣΑΚΚΗΜ
 ΓΛΗ ΑΖΓΡΗΝ ΣΙΤΑΝΔΕΙΝΣ ΓΛΙΔ-
 ΚΕΙΓΧΔΕΔΕΙΝΑ.

14. SYE ΦΛΗΗ ΤΥΚΑΙ ΓΛΗ ΣΕΙ-
 ΔΑΝΑΙ ΣΠΤΙΖΞ ΥΛΙΚΦΙΦ ΙΝ ΔΛ-
 ΓΑ ΣΤΑΗΞΣ. ΦΛΗ ΙΖΥΙΣ:

15. ΓΛΗ ΦΗ ΚΛΕΑΚΝΑΗΜ. ΦΗ
 ΠΝΔ ΗΙΜΙΝ ΝΣΗΑΗΗΙΔΑ. ΠΝΔ
 ΗΑΛΓΑ ΓΑΔΚΑΝΣΓΑΖΑΙ:

16. ΣΛΕΙ ΗΑΝΣΕΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΜΙΣ
 ΗΑΝΣΕΙΦ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΕΒΚΙΚΙΦ
 ΙΖΥΙΣ. ΜΙΣ ΝΕΒΚΙΚΙΦ. ΙΦ ΣΛΕΙ
 ΝΕΒΚΙΚΙΦ ΜΙΣ. ΝΕΒΚΙΚΙΦ ΦΛΜ-
 ΜΑ ΣΑΝΔΑΝΔΙΝ ΜΙΚ.

17. ΓΑΥΑΝΔΙΔΕΔΗΝ ΣΙΚ ΦΛΗ
 ΦΑΙ ΣΙΒΗΝΤΙΓΗΝΣ ΜΙΦ ΕΑΗΕΔΑΙ.
 ΟΙΦΑΝΔΑΝΣ. ΕΑΝ. ΓΛΗ ΠΗΗΗΛ-
 ΦΞΝΣ ΝΕΗΑΝΣΓΑΝΔ ΠΝΣΙΣ ΙΝ
 ΝΑΜΙΝ ΦΕΙΝΑΜΜΑ:

18. ΟΑΦ ΦΛΗ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΣΛΘ
 ΣΑΤΑΝΑΝ SYE ΑΑΗΗΜΗΝΓΑ
 ΔΚΙΝΣΑΝΔΑΜ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ:

19. ΣΛΙ ΑΤΓΑΞ ΙΖΥΙΣ ΥΑΛΔΗΕ-
 ΝΙ ΤΚΗΔΑΝ ΝΕΑΚΞ ΥΛΗΚΜΕ
 ΓΛΗ ΣΚΑΗΚΠΓΞΝΞ. ΓΛΗ ΑΝΑ
 ΑΛ.

12. Ic eop recge hæt ðo-
 bom-papum on þam dæge byð
 forgyfenlicre . þonne hære
 ceartre .:

13. þa ðe Lorozaum . þa
 ðe Bethraiba . forþam gyf
 on Týro and on Sybone ge-
 ropdene pæron þa me genu þe
 on eop gebone gynt . gefyrn
 hrg on hæpan and on axan
 hreoprunge dydon .

14. þeah hræðere Týro
 and Sybone on þam dæge byð
 forgyfenlicre . þonne eop .:

15. And þu Lapharnaum
 oð heofon up-ahafen . þu byrt
 oð helle beyenced .:

16. Oðe gehyrð . ge þe eop
 gehyrð . 7 me oferphogað .
 ge þe eop oferphogað . ge þe
 me oferphogað . he oferpho-
 gað þone þe me rende .:

17. þa gecyrðon þa tra 7
 hund geofantiz mid gefean .
 7 crædon . Drihten . beofol-
 geocneftra uf gynt on þinum
 naman under-þeobde .:

18. þa ræbe he him . Ic
 gefeah Satanan fpa fpa li-
 getræge of heofone feal-
 lende .:

19. And nu . ic fealbe eop
 anpeald to trefenne ofer
 næbþan 7 fncan . and ofer
 ælc

ΑΛΛΑΙ ΜΑΗΤΑΙ ΗΙΘΑΝΔΙΣ . ΟΛΗ ælc feontes mægen. and nan
 ΥΛΗΤΕ ΛΙΝΧΗΝΝ ΙΖΥΙΣ ΝΙ ΓΛ- þing eop ne ðeprað.
 ΣΚΛΨΟΨ .

20. ΣΥΕ ΨΛΗΗ ΦΑΜΜΑ ΝΙ ΕΛ- 20. þeah hpræðene ne bliþ-
 ΓΙΝΧΨ ΕΙ ΨΛΙ ΛΗΜΛΝΣ ΙΖΥΙΣ riþe ge on þam þe eop gýnt
 ΝΕΗΛΗΝΣΓΑΝΔ . ΙΨ ΕΛΓΙΝΧΔ ΙΝ garþar under-þeodde. zebliþ-
 ΦΑΜΜΕΙ ΝΑΜΝΑ ΙΖΥΑΚΑ ΓΛ- riað þ eoper naman gýnt on
 ΜΕΛΙΔΑ ΣΙΝΔ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ : heoroum appitene :

21. ΙΝΝΗ ΦΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ ΣΥΕΓ- 21. On þære tide he on
 ΝΙΔΑ ΛΗΜΙΝ ΙΛΙΣΝΣ . ΟΛΗ ΟΛΨ . halzum Garþe zebliþrode. 7
 ΑΝΔΗΛΙΤΑ ΦΝΣ ΑΤΤΑ ΕΛΝ ΗΙ- cræð. Ic andete þe. Fæþer.
 ΜΙΝΙΣ ΟΛΗ ΛΙΚΨΣ . ΠΝΤΕ ΛΕ- Drihten heoroues 7 eorþan.
 ΕΛΛΗΤ ΨΞ ΕΛΝΚΑ ΣΝΝΤΚΛΙΜ forþam þe þu þar þing riþum
 ΟΛΗ ΕΚΧΔΛΙΜ . ΟΛΗ ΑΝΔΗΠΛΙ- 7 gleapum behiððeæt. 7 lýtlin-
 ΔΕΣ ΦΛΝΠ ΚΛΛΗΛΙΜ . ΟΛΙ ΑΤ- zum appuze. forþam hit be-
 ΤΑ . ΠΝΤΕ ΣΥΑ ΥΛΚΨ ΓΛΛΕΙ- foran þe gpa zelicode :
 ΚΛΙΨ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΦΕΙΝΑΜ-
 ΜΑ : ΟΛΗ ΓΛΥΑΝΔΙΨΣ ΔΝ ΣΙ-
 ΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΛΙΜ . ΟΛΨ .

22. ΑΛΛ ΜΙΣ ΑΤΓΙΒΑΝ ΙΣΤ 22. Calle þing me gýnt
 ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ . ΟΛΗ þram minum Fæþer zerealde.
 ΝΙ ΘΛΣΗΝΝ ΚΑΝΝ ΘΛΣ ΙΣΤ ΣΝ- and nan man nat hpylc iþ ge
 ΝΝΣ ΑΛΓΑ ΑΤΤΑ . ΟΛΗ ΘΛΣ Sunu buton ge Fæþer. ne
 ΙΣΤ ΑΤΤΑ ΑΛΓΑ ΣΝΝΝΣ . ΟΛΗ hpylc gý þe Fæþer buton ge
 ΦΑΜΜΕΙ ΥΙΛΙ ΣΝΝΝΣ ΑΝΔΗΠΛ- Sunu. and ge þe ge Sunu hit
 ΓΑΝ : apreon pyle :

Ðýr rceall on þære feo-
 pepteoðan pucan ofer
 Pentecosten :

23. ΟΛΗ ΓΛΥΑΝΔΙΨΣ ΔΝ ΣΙ- 23. þa cræð he. to hiþ
 ΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΛΙΜ ΣΝΝΔΚΧ . ΟΛΨ . leorning-cnihtum beþend.
 ΑΝΔΑΓΑ ΑΠΓΧΝΑ ΨΧΕΙ ΣΑΙ- Eabiþe gýnt þa eagan þe ze-
 ΘΑΝΔ ΨΧΕΙ ΓΝΣ ΣΛΙΘΙΨ . reoð þa þing þe ze zereodð.

24. ΟΙΨΑ ΑΝΚ ΙΖΥΙΣ ΨΛΤΕΙ 24. Soðlice ic eop recþe þ
 ΜΑΝΑΓΛΙ ΠΚΑΝΨΕΤΕΙΣ ΟΛΗ ΨΙΠ- manega riþegan 7 cýningar
 ΔΑΝΧΣ ΥΙΛΑΕΔΗΝ ΣΛΙΘΑΝ ΨΛ- polbon zereoa þ ze zereodð.
 ΤΕΙ and

ΤΕΙ ΘΝΣ ΣΛΙΘΙΦ. ΓΛΗ ΝΙ ΓΛΣΕ-
 ΟΝΝ. ΓΛΗ ΗΛΗΣΓΛΝ ΦΛΤΕΙ ΘΝΣ
 ΓΛΗΛΗΣΛΙΦ. ΓΛΗ ΝΙ ΗΛΗΣΙΔΕ-
 ΔΗΝΝ:

25. ΓΛΗ ΣΛΙ. ΥΙΤΡΑΔΛΕΛΣΤΘΕΙΣ
 ΣΗΜΣ ΝΣΣΤΡΦ ΕΚΛΙΣΛΝΔΣ ΙΝΛ
 ΓΛΗ ΟΙΦΛΝΔΣ. ΛΛΙΣΛΚΙ. ΘΛ
 ΤΛΝΓΛΝΔΣ ΛΙΒΛΙΝΛΙΣ ΛΙΥΕΙ-
 ΝΧΝΣ ΛΚΕΓΛ ΥΛΙΚΦΛΗ:

26. ΦΛΝΝΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜΜΛ. ΙΝ
 ΥΙΤΡΑΔΛ ΘΛ ΓΛΜΕΛΙΦ ΙΣΤ. ΘΛΙ-
 ΥΛ ΝΣΣΙΓΓΥΙΣ:

27. ΙΦ ΙΣ ΛΝΔΗΛΕΓΛΝΔΣ ΟΛΦ.
 ΕΚΙΘΞΣ ΕΛΝ ΓΡΦ ΦΕΙΝΛΝΛ ΝΣ
 ΛΛΛΑΜΜΛ ΗΛΙΚΤΙΝ ΦΕΙΝΛΜΜΛ.
 ΓΛΗ ΝΣ ΛΛΛΛΙ ΣΛΙΥΛΛΛΙ ΦΕΙ-
 ΝΛΙ. ΓΛΗ ΝΣ ΛΛΛΛΙ ΜΛΗΤΛΙ
 ΦΕΙΝΛΙ. ΓΛΗ ΝΣ ΛΛΛΛΙ ΓΛΗΝΓ-
 ΔΛΙ ΦΕΙΝΛΙ. ΓΛΗ ΝΕΘΝΝΔΓΛΝ
 ΦΕΙΝΛΝΛ ΣΥΕ ΦΝΣ ΜΙΣΣΛΝ:

28. ΦΛΝΝΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜΜΛ.
 ΚΛΗΤΛΒΛ ΛΝΔΗΧΕΤ. ΦΛΤΛ
 ΤΛΥΕΙ ΓΛΗ ΛΙΒΛΙΣ:

29. ΙΦ ΙΣ ΥΙΛΓΛΝΔΣ ΝΣΥΛΝΚΗ-
 ΤΛΝΛ ΣΙΚ ΔΧΜΓΛΝ. ΟΛΦ ΔΗ
 ΙΛΙΣΗΛ. ΓΛΗ ΘΛΣ ΙΣΤ ΜΙΣ ΝΕ-
 ΘΝΝΔΓΛ:

30. ΛΝΔΗΛΕΓΛΝΔΣ ΦΛΝ ΙΛΙΣΝΣ
 ΟΛΦ. ΜΛΝΝΛ ΓΛΛΛΙΦ ΛΕ ΙΛΙ-
 ΚΗΣΛΛΕΜ ΙΝ ΙΛΙΚΕΙΚΧΜ. ΓΛΗ
 ΙΝ ΥΛΙΔΕΔΓΛΝΣ ΕΚΛΚΛΝΝ. ΦΛΕΙ
 ΓΛΗ ΒΙΚΛΝΒΧΔΕΔΗΝ ΙΝΛ. ΓΛΗ
 ΒΛΝΓΧΣ ΛΝΛΛΛΓΓΛΝΔΛΝΣ . .

31. Þa gebyrþobe hit þ̅ sum sacerþ þerþe on þam ylcan rege. and þa he þ̅
 gereah. he hyne forþeah.

32. 7 eallþra diacon. þa he þær rið þa rþore. 7 þ̅ gereah. he hyne eac forþeah:

and hig hit ne gerapon. and
 polþon gehyrpan þ̅ ge gehy-
 rað. 7 hig hit ne gehyrþoon:

25. Ða arar sum æ-gleap
 man. 7 fandode hýr. 7 cræð.
 Lareow. hræt do ic þ̅ ic ece
 lýf hæbbe:

26. Ða cræð he to hým.
 Hræt is gewriten on þære æ.
 hu ræter þu:

27. Ða andþarube he. Lu-
 þa Drihten þinne God of eal-
 þe þinne heortan. 7 of ealþe
 þinne þarle. and of eallum þi-
 num mihtum. and of eallum
 þinum mægene. 7 þinne neh-
 rtan swa þe sylfne:

28. Ða cræð he. Rihte þu
 andþaruber. do þ̅ þonne
 leofar þu:

29. Ða cræð he to þam
 hælende. 7 wolde hýne sylfne
 gewihtþirian. And hwylc is
 min nehrtas:

30. Ða cræð se hælend.
 hýne up-bereonde. Sum man
 ferþe fram Hierusalem to
 Hiericho. 7 becom on þa scea-
 ðan. þa hýne bereafodon.
 7 tintregodon hýne. 7 for-
 leton hýne sam-cucene.

33. Ða ferd þe sum Samaritanisc man rið hýne. þa he hýne geseah. þa
 pearð he mid mild-heortnerre ofer hýne artyreb.

34. þa genealæhte he and srað hýr punda. and on-aget ele 7 pin. 7 hýne
 on hýr nyten rette. 7 gelædde on hýr læce-hur. 7 hýne lacnude.

35. And brohte oðrum bæge tpegen penegar. and realde þam læce. and
 þur cpæð. Begým hýr. and sra hræt sra þu mare to-geberet. þonne ic cu-
 me. ic hýt forgyld þe:

36. Hwylc þara þreora. þýncð þe. þæt sý þær mæg. þe on þa rceaðan
 befeoll:

37. Ða cpæð he. Se þe him mild-heortnerre on-byde. Ða cpæð se hæ-
 lend. Ga. 7 do eallypa:

Ðýr rceall to Assumptione S. Mariæ. 7 rætærn-ðagum be Mariæ:

38. Soðlice hit þær geporden þa hig ferdon. se hælend eode on sum
 carrel. 7 sum rið on naman Martha. onfeng hýne on hýre-hur.

39. And þære srustru þær Maria. seo eac sæt rið þær hælandes set.
 7 hig forð gehýrde:

40. Soðlice Martha geornlice hým þenode. Ða stod heo 7 cpæð. Drihten.
 nýr þe nan caru þ min srustru let me ænlyrige þenian. sege hýre þ
 heo fylrte me:

41. þa cpæð se hælend. Martha. Martha. geornfull þu eart. 7 embe
 sela þinga gedregeb.

42. Geþyrlice an þing is nieb-behefe. Maria secear þæne seletan bælc se
 hýne ne býð afýrreb:

C A P. X I.

1. Soðlice þær geporden þa he þær on sumere stope hýne gebiddende. þa
 þa he geryac. hým to-cpæð an hýr leorning-cnihta. Drihten. læp ur ur
 gebiddan. sra Iohannes hýr leorning-cnihtas lærde:

2. Ða cpæð he to hým. Lreðað þur. þonne ge eop gebiddað. Upe
 Fæder þu ðe on heofone eart. Si þin nama gehalgod. To-cume þin rice.
 Gepurðe þin willa on heofone 7 on eorþan:

3. Sýle ur to bælc urne bæghpamlican hlaf:

4. And forgyf ur ure gýltas. sra se forgyfað ælcum þara þe rið ur
 agýlt. 7 ne læd þu ur on cortnunge. ac alýr ur fram ýfele:

5. Ða cpæð he to hým. Hwylc eoper hæfð sumne freond. and gæð to
 midre

midre mihte to hým . 7 cpýð to hým . La fpeonð . læn me þny hlafar .

6. Forþam min fpeonð com of rege to me . and ic næbbe hpæt ic hým toforan lece .:

7. And he þonne him þur andſparige . Ne beo þu me gram . nu min duſu iſ belocen . 7 mine cnichtaſ ſynt on ſeſte mid me . ne mæg ic aſiran nu and ſyllan þe .:

8. Liſ he þonne þurhpunað cnucigende . ic eop ſecge . gif he ne aſiſt 7 him ſylð þonne . forþam þe he hýr fpeonð iſ . þeah hpæðere for hýr onhpope he aſiſt and ſylð him hýr neode .:

9. 7 ic eop ſecge . Biðað . and eop byð gereald . ſecað . and ge ſindað . cnuciað . 7 eop byð untýned .

10. Ælc þara þe biſt . onfehð . 7 ſe þe ſecð . he ſint . and cnucigendum byð untýned .:

11. Hýlc eoper biſt hýr fæðer hlafer . ſegſt þu ſylþ he him ſtan . oððe gif he biſt ſiſcer . ſylð he him næððan for ſiſce .

12. Oððe gif he biſt æg . ſegſt þu næcð he him ſcorpionem . þ iſ an ſým-cýnn .:

13. Ritodlice gif ge þonne þe ſynt ýfele . cunnun ſýllan góðe ſýlene eoppum beapnum . ſpa mycele ma eoper Fæðer of heofone ſylð godne gaſt þam þe hýne biðað .:

Ðýr godſpel gebýað on þone þnyððan ſunnan-dæg innan Lenctene .:

14. Þa pær ſe Hælend ut-aðriſende ſume deofoł-ſeocnýſſe . and ſeo pær dumb . 7 þa he ut-aðraſ þa deofoł-ſeocneſſe . þa ſpſæc ſe dumba . 7 þa me-nego punðedon .:

15. Sume cpædon . On Belzebub deofoł ealdre he ut-aðriſð þa deofoł-ſeocneſſa .:

16. And ſume hýr ſandodon and gýrndon of heofone tacnyſ of hým .:

17. Ða he gereah hýra gehancas . he cpæð . Ælc ſice on hit ſylſ to-ðæled . byð toſpſpen . 7 þ huf oſer þ huf . ſeald .:

18. Liſ Satanaf iſ toðæled on hýne ſylſne . hu ſtent hýr ſice . forþam þe ge ſecgað þ ic on Belzebub deofoł-ſeocneſſa ut-aðriſe .:

19. Liſ ic on Belzebub deofoł ut-aðriſe . on hýam ut-aðriſað eoper beapn . forþam hið beoð eopre deman .:

20. Geſiſlice gif ic on Grober ſingre deofoł ut-aðriſe . eallunga Grober ſice on eop becýmð .:

21. Donne se rþanġa ġeþæpnuð hýr careftun ġehealt. þonne beoð on rýbbe þa þing þe he ah.

22. Líf þonne rþenġna ofen hýne cýmð. 7 hýne ofen-rþið. ealle hýr þæpnu þe he on-trupude. he hým afýrð. 7 toðælð hýr hefe-þearf.

23. Ðe þe niŕ mið me. se iŕ onġean me. and se þe ne ġaðeþað mið me. se hit toŕtret.

24. Þonne se unclæna ġaft ġæð of þam men. he ġæð þurh unþæteŕiġe rtopa. þeŕte ŕecende and nane ne ġemet. þonne cþýð he. Ic ġeþende eft to minum huŕe þe ic of-eode.

25. 7 þænne he cýmð. he hit ġemet æmtiġ. mið beŕmum afeopmob.

26. Donne ġæð he 7 nimð feofan oðre ġaftaŕ þýŕan þonne he. and in-ġað 7 þaŕ eaþbiað. þonne rýnt þaŕ manneŕ endas þýŕan þanne þam æppum.

27. Ðoðlice þæŕ ġeþopþen þa he þýŕ ŕæbe. ŕum þýŕ hým to-cþæð. Eaðiġ iŕ se innoð þe þe bæŕ. 7 þa þneoft þe ðu ŕuce.

28. Ða cþæð he. Eaðiġe rýnt þa ðe Godeŕ þopð ġehýnað and þ ġe-healþað.

29. Þa hýra maneġa toġæþeŕe comon. he cþæð to hým. Ðeoŕ cneopýŕ iŕ manfull cneopýŕ. heo ŕeð tacen. and hýpe ne býð nan ġeŕealþ buton Ionan tacen.

30. Spa ŕpa Iona þæŕ tacen Ninuetum. ŕpa býð manneŕ ŕunu tacen þýŕe cneopýŕe.

31. Ðuð-ðæleŕ Epen aþýŕt on dome mið þýŕe cneopýŕe mannum. 7 ġe-nýðeþað hiġ. þopþam þe heo com of eopþan endum to ġehýþanne Ðalomoner þýŕdom. 7 efne þeŕ iŕ maþa þonne Ðalomon.

32. Ninuetiŕce men aþýŕað on dome mið þýŕe cneopýŕe. and ġenýðe-það hiġ. þopþam þe hiġ ðæbbote býþon æt Ionam bodunġe. 7 þeŕ iŕ maþa þonne Iona.

33. Ne on-ælð nan man hýr leoht-ŕæt 7 ŕett on ðiġlum. ne unþeŕ bý-bene. ac ofen candel-ŕæf. þ ða ðe in-ġað. leoht ġeŕeon.

34. Ðin eage iŕ þineŕ lichaman leoht-ŕæt. ġiŕ þin eage býð hluttop. þonne býð eall þin lichama beopht. ġiŕ hit býð deopc. eall þin lichama býð þýŕtne.

35. Þapna þ þ leoht þe ðe on iŕ. ne rýn þýŕtne.

36. Líf þin lichama eall býð beopht. 7 næfð nanné ðæl þýŕtne. þonne býð he eall beopht. 7 þe on-lýht ŕpa þ leoht-ŕæt þaŕ hiġ-þæŕceŕ.

Dyr godspell gebýrað on frige-dæg on þære teoðan pucan ofer
Pentecorten:

37. Ða bæd hýne sum Fariseisc man þ he æte mid him . and he in-cobe
and sæt :

38. Ða ongan se Fariseisca on hým smeagean 7 cpeðan . Ðri he gehrozen
nære ær his gereorde :

39. Ða cwæð Drihten to him . Nu ge Farisei þ ute is calice 7 dices
geclænrað . þ eop innan is . þ is full neaflice 7 unrihtsinessre .

40. La dyregan . hu ne porhte þ þ inne is . se ðe porhte þ ute is .

41. Peah hræðere þæt to lafe is . sýllað ælmeffan . þonne beoð eop calle
þing clæne :

42. Ac þa eop Fariseum . ge þe teoðiað mintan 7 ruban and ælce sýrte .
and ge forbugað ðom and Godes lufe . Ðar þing eop gebýrde to ðonne .
and þa þing ne forlætan :

43. Þa eop Fariseum . ge þe lufiað þa forman heah-sets on geramnun-
gum . 7 gretunga on setrum :

44. Þa eop boceras and Farisei liceteras . forþam þe ge sýnt sýlce þa
býrgena þe man innan ne sceapað . and þa men nyton þe him on ufan gæð :

45. Ða andspræde hým sum æ-gleap . Lareop . teonan þu sýphcst us
mid þisse sæge :

46. Ða cwæð he . þa eop æ-gleapum . forþam þe ge sýmað men mid þam
býrðenum þe hig abean ne maгон . and ge ne ahrinað þa seamar mid eop-
rum anum sýngre :

47. Þa eop ge þe timbrað pitegena býrgena . eoper sæbera hig ofslogon .

48. Callunga ge cýðað . and ge þafiað eoper sæbera peorcum . forþam
hig ofslogon hig . and ge timbrað hýra býrgena :

49. Forþam cwæð Godes sýrdom . Ic sende to hým pitegan and Aposto-
las . and hig ofsleað hig . and ehtað .

50. Ðæt ealra pitegena blod sý geroht . þe sær agoten of middan-gear-
des sýuman . fram þisse cneopsýrre .

51. Fram Abeles blode oð Zachariam blod . se forpearð betpux þam
altare 7 þam temple . ic eop secge . sýa býð geroht fram þisse cneopsýrre :

52. Þa eop æ-gleapum . forþam þe ge ætbrudun þær ingehýdes cæge . ge
in ne eodun . 7 ge forbudon þa þe in-eodun :

53. Ða he him þis to-cwæð . þa ongunnun þa Farisei 7 þa æ-gleapan hefi-
glice

glice him azen-ſtanban . and his muð byttan .

54. And embe hine ſýppan . ſecenbe ſum þing of his muþe . ꝥ hiꝝ hýne pꝛeꝝdun .:

C A P. XII.

1. Mýcelum peƿeðum hým embe-ſtanðendum . ꝥ hiꝝ hýne tꝛæðun . Ða cƿæð he to hýr leorning-cnihtum . Þaƿniꝝgeað pið Faƿiſea laƿe . þæt iſ licetung .:

2. Soðlice nýr nan þing ofeƿ-heleb . þe ne beo un-heleb . ne behýbb . ꝥ ne ſý piten .

3. Forþam þe þæt ge ſecgað on hýrtrum . beoð on leohte ſæbe . and ꝥ ge on eapum ſƿæcon on beð-coſum . býð on hƿoſum bobuð .:

4. Ic ſecge eop minum ſneonðum . Ne beo ge bꝛeꝝýbe ſƿam þam þe þone lichaman ofleað . 7 nabbað ſýððan hƿæt hiꝝ ma bon .

5. Ic eop ætýpe hƿæne ge onðræðon . adræbað þone þe anpealb hæfð . ſýððan he ofſlyhð . on helle aſenban . þuſ ic eop ſecge . adræbað þone .:

6. Ne becýpað hiꝝ ſif ſƿeappan to helflinge . and an niſ of þam ofeƿſý-ten befoƿan Gode .:

7. Ac ealle eoppeſ heafber loccaſ ſýnt getealbe . ne adræbe ge eop . ge ſýnt betepan manegum ſƿeappum .:

8. Soðlice ic eop ſecge . Ða hýlc ſƿa me anbett befoƿan mannum . þone manneſ ſunu anbett befoƿan Godeſ englum .

9. Ðe þe me pið-ſæcð befoƿan mannum . ſe býð pið-ſacen befoƿan Godeſ englum .:

10. And ælc þe ſeꝝð æniꝝ ƿoþb azen manneſ ſunu . þam býð ƿoþꝝýfen . Ðam þe piðer-ſacað on gean haligne Gært . ne býð þam ƿoþꝝýfen .:

Ðýr ſceall on ſniꝝe-ðæꝝ ofeƿ Pentecorten .:

11. Ðonne hiꝝ læbað eop on geſamnunga 7 to duꝝoðe-ealþrum and to anpealðum . ne beo ge embe-þencenbe hu oððe hƿæt ge ſƿnecon oððe and-ſƿapion .

12. Ðaliꝝ Gært eop læpð on þæne tide þa þing þe eop ſƿnecan gebyrað .:

13. Ða cƿæð ſum of þam menegum . Laƿeop . ſege minum bꝛeþeſ ꝥ he ðæle unceƿ æhta pið me .:

14. Ða cƿæð he . La man . hƿa ſette me ðeman oððe ðælenb ofeƿ inc .:

15. Ða cƿæð he. Gýmað 7 ƿarƿiað ƿið ælce gýtrunge. forþam þe nýr naner mannes lýf on gýtrunge of þam þe he ah :

16. Ða ræbe he hým rum biſgſpel. Sumes ƿeliger mannes æcer brohte forð góde ƿærtmar :

17. Þa dohte he on hým rýlfum. 7 cƿæð. hƿæt do ic. forþam ic næbbe hƿýðer ic mine ƿærtmar gadernge :

18. Ða cƿæð he. Þur ic do. ic toƿurpe mine beƿenu. 7 ic ƿyrce maran. and ic gadernge hýðer eall þæt me geƿeaxen ýr. and mine góð.

19. And ic recge minne ſaple. Cala ſapel. þu hæfſt mycele góð aſette to manegum gearum. geƿeſt þe. et and ðrinc and geƿiſta :

20. Ða cƿæð God to hým. La ðýrega. on þýrre nihte hiſ ſeccað þine ſaple ſſam þe. hƿær beoð þa þing þe þu gegeappuðeſt :

21. Ðra iſ ſe þe hým rýlfum ſtrýnð. 7 nýr ƿelg mid Gode :

22. Ða cƿæð he to hýr leornung-cnihtum. Forþam ic eop recge. ne beo ge ýmbe-hýðige eoppe ſaple hƿæt ge etan. ne eoppum lichaman hƿæt ge ſcƿýbon.

23. Seo ſapel ýr ma þonne [mett.] 7 ſe lichama ma þonne þ̅ ſearf :

24. Beſcearpið þa hƿeſnar. þ̅ hiſ ne ſapað. ne ne ſupað. nabbað hiſ hebbepn ne bepen. ac God hiſ ſett. þær þe ma ge rýnt hýra ſelhan :

25. Hƿýlc eoper mæg þencende ican ane elne to hýr anlicneſſe :

26. Gýf ge þ̅ læſſe ne maſon. hƿý rýnt ge be oðrum þingum ýmbe-hýðige :

27. Scearpið þa lilian hu hi ƿeƿað. hý ne ſƿincað. ne ne ſƿinnað. ſoðlice ic eop recge þ̅ Salomon on eallum hýr ƿulðre næf geſcƿýðð ſƿa þýrre an :

28. Gýf God ſcƿýtt þ̅ hiſ. þe iſ to ðæg on æcere. 7 to morſgen forſcƿuncð. ſƿa mycele ma God ſcƿýt eop ge hƿæðer geleafan :

29. And nelle ge ſecean hƿæt ge eton oððe ðrincon. and ne beo ge up-ahafene.

30. Calle þar þing þeoba ſeceað. eoper Fæðer ƿat þ̅ ge þýrre beþurſon :

31. Ðeah hƿæðere ſeceað Godes ƿice. and ealle þar ðing eop beoð ge-icte :

32. Ne onðræð þu ðe. la lýtle heorð. forþam eoppum Fæðer gelicode eop ƿice rýllan :

33. Syllað þ̅ ge aſon. and rýllað ælmeſſan. ƿýrceað ſeobar þa ðe ne for-ealðigeað. ungeteopuðne gold-horð on heofenum. þýðer þeof ne ge-nealæcð. ne moððe ne geƿemð :

34. Ðar eoper gold-horð ýr. þar býð eoper heorte :

Ðýr godespell gebyrað to maniges confessorer mæsse-dæge:.

35. Ðýn eoper lenbenu begýrde . 7 leoht-fatu býrnende .
 36. And beo gelice þam mannum þe hýra hlaforðes abitað hpænne he sý fram gýrtum gecýrned . þ híz hým sona ontýnon þonne he cýmð 7 cnucað:.
 37. Eadige sýnt þa þeopar þe se hlaforð pæccende gemet þonne he cýmð . soðlice ic eop secge þ he begýnt hýne . and deð þ híz sittað . and zangende hým þenað:.
 38. And gýf he cýmð on þære æfteran pæccan . oððe on þære þrýðdan . 7 þur gemet . eadige sýnt þa þeopar:.
 39. Sittað þ gýf se hipeðes ealðor sýrte hpænne se þeof cuman polbe . sýtoblice he pacude . 7 ne geþafude þ man hýr hus unðer-dulfe:.
 40. And beo ge þære . forþam þe mannes sunu cýmð þære tide þe ge ne penað:.
 41. Ða cwæð Petrus . Drihten . secge þu þýr bigspell to us . hpæðes þe to eallum:.
 42. Ða cwæð Drihten . Ðra penrt þu þ ýr getrype and gleap dihtnepe . þæne se hlaforð zeset ofer hýr hipeð . þ he him hpætes gemet on timan sýlle:.
 43. Eadig is se þeop þe hýr hlaforð gemet þur donðne . þonne he cýmð .
 44. Soðlice ic secge eop þ he zesette hýne ofer eall þ he ah:.
 45. Líf þonne se þeop cýð on hýr heortan . Min hlaforð urenað hýr cýme . and agýnð beatan þa cnihtas and þa þinena . and etan . and ðrincan . and beon ofer-ðruncen .
 46. Þonne cýmð þæs þeopas hlaforð on þam dæge þe he ne penð . 7 þære tide þe he nat . 7 toðælð hýne . 7 rett hýr ðæl mid þam ungetreopum:.
 47. Soðlice þone þeop þe hýr hlaforðes pillan sýrte . and ne ðýðe æfter hýr hlaforðes pillan . he býð sýtnoð manegum sýtum:.
 48. Ðone þeop þe hýr pillan nýrte . 7 þeah ðýðe [Ða zesurno þpæccum .] he býð sýtnoð searum sýtum: . Ælcum þe mýcel zereald ýf . hým man mýcel to-secð . 7 æt þam þe híz mýcel beþærtun . hi mýcel biððað:.
 49. Fýr ic sende on eorþan . 7 hpæt sýlle ic buton þæt hit bærne:.
 50. Ic hæbbe on fulluhte beon gefulloð . and hu beo ic gefreað . oð hýt sý gefýlled:.
 51. Þene ge forþam þe ic com sýbbe on eorþan sendan . ne . secge ic eop . ac tobal:.

52. Neanon-ƿorð beoð ƿife on anum huƿe toðælebe. þȳ on tpegen. and tpegen on þȳ beoð toðælebe.

53. Fæder on ƿunu. ⁊ ƿunu on hȳ fæder. moðor on dohtor. ⁊ dohtor on hȳne moðor. ƿpeger on hȳne ƿnope. ⁊ ƿnope on hȳne ƿpegere:

54. And he cƿæð to þam ƿolce. þonne ge geƿeoð þa lȳfte cumenbe on ƿerte-ðæle. ƿona ge cƿeðað. ðotom cȳmð. and hȳt ƿpa bȳð:

55. And þonne ge geƿeoð ruðan blapan. ge ƿecgað þ̅ iƿ topeþ. and hȳt bȳð:

56. La liceteþaƿ. cunne ge aƿandigean heofoneƿ anȳne and eoþan. hu- meta na aƿandige ge þaƿ tibe:

57. Hȳ ne ðeme ge of eoƿ ƿȳlcum þ̅ ƿiht iƿ:

58. Donne þu gært on ƿege mið þinum ƿiðer-ƿinnan to hȳlcum calðne. to þ̅ þu beo ƿƿam hȳm alȳred. þelæƿ he þe ƿȳlle þam ðeman. ⁊ ge ðema þam bȳðele. and ge bȳðel þe renbe on cƿeaƿteƿn.

59. Ic ƿecge þe. ne gært þu þanone. æƿ þu agȳlbe þone ȳtemȳrtan ƿeoþðing:

C A P. X I I I.

1. Ðaƿ ƿæron ƿume on þære tibe of Galileum hȳm cȳþenbe. þaƿa blob Pilatuf mengbe mið hȳna ofƿƿungum:

2. Ða cƿæð he. him andƿƿaƿigende. þene ge ƿæron þa Galileiƿcan ƿȳnfulle toƿoran eallum Galileiƿcum. ƿoþþam þe hiƿ ƿȳlic þolebon.

3. Ne. ƿecge ic na. ac ealle ge gelice ƿoþƿuðað. buton ge ðæbbote ðon:

4. Ða þa ehtatȳne. ofeƿ þa ƿeoll ge ƿtypell on Sȳloa. ⁊ hiƿ ofƿloh. þene ge þ̅ hiƿ ƿæron ƿcȳlðige ofeƿ ealle menn þe on Hieruſalem ƿunebon.

5. Ne. ƿecge ic. ac ƿpa ge ƿoþƿuðað. buton ge ðæbbote ðon:

Ðȳƿ godesƿel ƿceal to þam ȳmbrene innan hæƿeferte on ƿæteƿn-ðæg:

6. Ða ƿæbe he him þȳ biƿgƿell. Sum man hæƿbe an ƿic-tƿeoƿ geƿlantob on hȳ ƿin-geaƿbe. þa com he and rohte hȳ ƿærtmaƿ on hȳm. þa ne funbe he nanne.

7. Ða cƿæð he to þam hȳpbe. Nu ƿȳnt þneo geaƿ ƿȳððan ic com ƿærtm ƿecende on þȳƿum ƿic-tƿeoƿe. and ic ne funbe. ƿoƿceof ȳne. hȳ ofþȳicð he þ̅ lanb:

8. Ða cƿæð he. Ðlaƿoþ. læt hȳne gȳt þȳ geaƿ. oð ic hȳne beðelƿe.
and

and ic hýne bepuppe mid meoxe.

9. And riðlice he pærmar bringð. gýf hit eller hpæt býð. ceopf hýne ryððan:

10. Ða pær he þeſte-ðagum on hýna geramnunge læpenbe.

11. Þa pær þaſ ſum piſ reo hæfde untrumneyre gaſt ehtatýne gear. 7 heo pær abogen. ne heo callunga ne mihte up-beſeon:

12. Ða ſe hælenb hiſ geſeah. he clýpode hiſ to him. and ſæbe hýne. piſ. þu eaſt foſlæten of þinre untrumneyre:

13. 7 hýr hand hýne on-ſette. þa pær heo ſona up-aſæpbe. and heo God pulþpode:

14. Ða gebealh ſe tuſguðe-ealþor hýne. foſþam þe ſe hælenb on þeſte-ðæge hæbe. and ſæbe þam menegum. Siſ ðagaſ ſynt on þam gebýnað þ̅ man pýnce. cumað on þam and beoð gehælebe. 7 na on þeſte-ðæge:

15. Ða andſpawude ſe hælenb and cþæð. La liceteþaſ. ne untigð eoþe ælc on þeſte-ðæge hýr oxan oððe aſſan ſþam þæpe binne. 7 læt to pæteþe.

16. Ðaſ Abrahameſ dohtor. þe Satanar geband nu ehtatýne gear. ne gebýnebe hýne beon unbunden of þiſſum benbe on þeſte-ðæge:

17. Ða he þiſ ſæbe. þa ſceamode ealle hýr riðer-pinnan. 7 eall folc geblyþode on eallum þam ðe pulþpofullice ſþam hým gepurðon:

18. Soðlice he cþæð. Hþam iſ Godes riçe gelic. and hþam þene ic þ̅ hit beo gelic.

19. Hit ýr gelic ſeneþeſ coþne þ̅ ſe man onfeng and reop on hýr pýrt-tun. and hit reox and þearð mícel tþeop. and heofoþeſ ſuhlar þeſtun on hýr bogum:

20. And eſt he cþæð. Hþam þene ic þ̅ Godes riçe rið gelic.

21. Hit iſ gelic þam beoþman þe þæt piſ onfeng. and behýðbe on þam melepe þreo gemetu. oð hit þearð eall ahaſen:

22. Ða þeþde he þuþ ceaftra 7 caſtelu to Hieruſalem. 7 þaſ læpbe:

23. Ða cþæð ſum man to him. Drihten. ſeapa ſynt þe ſynt gehælebe. Ða cþæð he to him.

24. Eſtað þ̅ ge gangon þuþ þ̅ neapþe gear. foſþam ic ſecge eoþ. manega ſecað þ̅ hiſ in-gan. 7 hiſ ne maþon:

25. Ðonne ſe hiþeþeſ ealþor in-gæð. and hýr ðupu beclýrt. ge ſtanbað þaſ ute. 7 þa ðupu cnuciað and cþeðað. Drihten. atýn uſ: Ðonne cþýð he to eoþ. Ne can ic eoþ. nat ic hþanon ge ſynt:

26. Ðonne ongygne ge cþeðan. þe æton and þruncon beþoran þe. and on upum ſþætum þu læpbeſt:

27. þonne feƷð he eop. Ne cann ic hpanon Ʒe fýnt. Ʒepitað fram me calle unriht-pyphtan.

28. þar býð pop 7 toþa Ʒpyrtlung. ðanne Ʒe Ʒereod Abraham 7 Isaac 7 Iacob 7 calle riƷegan on Godes riƷe. 7 Ʒe beoð ut-abriƷene:

29. 7 hiƷ cumað fram eaƷt-ðæle and feƷt-ðæle 7 norð-ðæle. 7 riƷtað on Godes riƷe:

30. 7 efne fýnt ýtemerƷe þa ðe beoð fýrmerƷe. 7 fýnt fýrmerƷe þa ðe beoð ýtemerƷe:

31. On þam ðæƷe him Ʒenealæhton rume Farisei. 7 him fædon. Far 7 Ʒa heonon. forþam þe Herodes þe pýle ofrlean:

32. 7 þa cƷæð he to hým. Lað and feƷgað þam foxe. ðeopol-ƷeocneƷra ic ut-abriƷe. 7 ic hæla Ʒefremme to ðæƷ 7 to morphƷen. 7 þriððan ðæƷe ic beo [Ʒe-endað:]

33. Deah hræðene me Ʒebýneð to ðæƷ 7 to morphƷen and þý æƷteƷan ðæƷe Ʒan. forþam þe ne Ʒebýneð þ Ʒe riƷega forþurþe butan Hieruŷalem:

34. Sala Hieruŷalem. Hieruŷalem. þu ðe þa riƷegan ofrliht. 7 hæriƷ þa ðe to þe arende fýnd. hu oft ic polde þine bearn Ʒegaderian ŷpa Ʒe fuƷel ðeð hýr neƷt under hýr riðerum. 7 þu noldeƷt:

35. Nu býð eoper hur eop forlæten. foðlice ic eop feƷƷe þ Ʒe me ne Ʒereod. ærþam þe cume Ʒe þonne Ʒe cƷeþað. LiebleƷrod fý Ʒe ðe com on Drihtner naman:

C A P. X I V.

Ðýr Ʒodŷpell Ʒebýnað on þære nýƷonteoðan pucan ofeƷ Pentecosten:

1. þa Ʒær ƷeƷorðen þa he eode on rumer Farisea ealdreƷ hur on feƷte-ðæƷe þ he hlaƷ æte. 7 hiƷ beƷýmðon hýne.

2. Ða Ʒær þar ŷum ƷæteƷ-Ʒeoc man beƷoran hým:

3. Ða cƷæð Ʒe hælenð to þam æ-Ʒleapum and Fariseum. IƷ hit alýƷeð þ man on feƷte-ðæƷum hæle:

4. Ða ŷupudon hiƷ. þa nam he hýne 7 Ʒehælbe 7 forlet hýne:

5. þa cƷæð he to him andŷƷapiende. ÐpýlceƷ eoper arƷa oððe oxa be-Ʒealð on anne pýtt. 7 ne týhð he hýne hræðlice up on feƷte-ðæƷe:

6. Ða ne mihton hiƷ agen þiƷ hým Ʒe-andŷƷpan:

7. Ða fæde he ŷum biƷŷpell be þam inƷelaðuban. Ʒýmende hu hiƷ þa fýrmerƷtan feƷl ƷeƷurpon. 7 þur cƷæð.

15. ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΦΛΗ ΣΗΜΣ
ΦΙΖΕΙ ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΛΝΕ ΦΛ-
ΤΛ. ΟΛΨ ΔΝ ΪΜΜΑ. ΑΝΔΛΓΣ
ΣΛΕΙ ΜΑΤΕΙΨ ΗΛΛΙΨ ΪΝ ΦΙΝ-
ΔΛΝΓΛΚΑΔΓΛΙ ΓΥΨΣ:

16. ΦΛΝΝΗ ΟΛΨ ΪΜΜΑ ΕΛΝ.
ΜΑΝΝΑ ΣΗΜΣ ΓΛΥΑΝΚΗΤΑ ΝΛΗ-
ΤΑΜΑΤ ΜΙΚΙΛΑΝΑ. ΓΛΗ ΗΛΙ-
ΗΛΙΤ ΜΑΝΛΓΑΝΣ.

17. ΓΛΗ ΪΝΣΑΝΔΙΔΑ ΣΚΑΛΚ
ΣΕΙΝΑΝΑ ΘΕΙΛΛΙ ΝΛΗΤΑΜΑΤΙΣ
ΟΙΨΑΝ ΦΛΙΜ ΗΛΙΤΑΝΑΜ. ΓΑΓ-
ΓΙΨ. ΠΝΤΕ ΓΝ ΜΑΝΥΝ ΪΣΤ ΑΛ-
ΛΑΤΑ:

18. ΓΛΗ ΔΗΓΝΝΝΝΝ ΣΗΝΣ ΕΛΗΚ-
ΟΙΨΑΝ ΑΛΛΛΙ: ΣΑ ΕΚΗΜΙΣΤΑ
ΟΛΨ. ΑΛΝΔ ΒΛΗΗΤΑ. ΓΛΗ
ΨΑΚΕ ΓΑΛΕΙΨΑΝ ΓΛΗ ΣΑΙΘΑΝ
ΨΑΤΑ. ΒΙΔΓΑ ΨΗΚ ΗΛΒΛΙ ΜΙΚ
ΕΛΗΚΟΙΨΑΝΑ:

19. ΓΛΗ ΑΝΨΑΚ ΟΛΨ. ΓΗΚΑ
ΑΗΗΣΝΕ ΝΣΒΛΗΗΤΑ ΕΙΜΨ. ΓΛΗ
ΓΑΓΓΑ ΚΑΝΣΓΑΝ ΦΛΝΣ. ΒΙΔΓΑ
ΨΗΚ ΗΛΒΛΙ ΜΙΚ ΕΛΚΟΙΨΑΝΑΝΑ:

20. ΓΛΗ ΣΗΜΣ ΟΛΨ. ΟΕΝ ΛΗ-
ΓΛΙΔΑ. ΓΛΗ ΔΝ ΨΕ ΝΙ ΜΛΓ
ΟΙΜΑΝ:

21. ΓΛΗ ΟΙΜΑΝΔΣ ΣΑ ΣΚΑΛΚΣ.
ΓΑΤΑΙΗ ΕΑΝΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΦΛ-
ΤΑ: ΦΑΝΝΗ ΨΥΛΙΚΗΣ ΣΑ ΓΑΚ-
ΔΑΥΑΛΔΑΝΔΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΣΚΑΛ-
ΚΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΝΣΓΑΓΓ ΣΠΚΑΝ-
ΤΞ ΪΝ ΓΑΤΥΞΝΣ ΓΛΗ ΣΤΑΙΓΞΣ
ΒΛΗΚΓΣ. ΓΛΗ ΠΝΛΕΔΑΝΣ ΓΛΗ
ΓΛ-

15. Ða hƿ zehƿrbe sum
of þam rittendum. þa cræð
he. Eabiz iƿ se ðe hlaƿ ytte
on Godeƿ rice.:

Ðƿr zoderpel zebƿrað on þo-
ne þryððan runnan-ðæz
ofer Pentecorten.:

16. Ða ræbe he him. Sum
man porhte mƿcele feorpe.
ƿ manega zelaðobe.

17. þa renbe he hƿr þeo-
pan to þære feorpe timan
þ he ræbe þam zelaðebum þ
hiƿ comun. forþam þe ealle
þiƿz gearpe rænon.:

18. Ða ongunnon hiƿz ealle
hiƿz beladian. Ðe forþma hƿm
ræbe. Ic bohte anne tun. ic
hæbbe neobe þ ic ræpe. and
hƿne zefeo. ic biðbe þe þ þu
me beladiƿe.:

19. Ða cræð se ofer. Ic
bohte an zetƿme oxena. nu
ƿulle ic rapan ƿ rænbian hƿra.
nu biðbe ic þe belaba me.:

20. Ða cræð sum. Ic læb-
be rƿ ham. forþam ic ne
mæz cuman.:

21. Ða cƿrbe se þeoƿa. ƿ
cƿðbe hƿr hlaforðe þæt. Ða
cræð se hlaforð mid ƿrre
to þam þeoƿan. Ða hraþe on
þa rƿræta and on rƿc þrre
cearþe. and þearþan ƿ pan-
hale and blindbe and healte
læb

ΓΑΜΛΙΑΔΑΝΣ ΓΑΗ ΒΛΙΝΔΑΝΣ
ΓΑΗ ΗΛΛΤΑΝΣ ΑΤΤΙΝΗ ΗΙΔΚΕ:

22. ΓΑΗ ΟΛΨ ΣΑ ΣΚΑΛΚΣ. ΕΑΝ
ΥΑΚΨ ΣΥΕ ΑΝΑΒΑΝΣΤ. ΓΑΗ
ΝΑΝΗ ΣΤΛΑΔΣ ΙΣΤ:

23. ΓΑΗ ΟΛΨ ΣΑ ΕΑΝ ΔΝ
ΨΑΜΜΑ ΣΚΑΛΚΑ. ΝΣΓΑΓΓ ΑΝΔ
ΥΙΓΑΝΣ ΓΑΗ ΕΛΨΞΣ. ΓΑΗ ΝΑΝ-
ΨΕΙ ΙΝΝΑΤΓΑΓΓΑΝ. ΕΙ ΝΣΕΝΑΛ-
ΝΑΙ ΓΑΚΑΔΣ ΜΕΙΝΣ.

24. ΟΙΨΑ ΑΛΛΙΣ ΙΖΥΙΣ. ΨΑΤΕΙ
ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ ΜΑΝΝΕ ΓΛΙΝΛΙΖΕ
ΨΙΖΕ ΕΑΝΚΑΗΑΙΤΑΝΑΝΕ ΚΑΝ-
ΣΕΙΨ ΨΙΣ ΝΑΗΤΑΜΑΤΙΣ ΜΕΙΝΙΣ:

25. ΜΙΨΙΔΔΓΕΔΑΝΝ ΨΑΝ ΙΜΜΑ
ΗΙΝΗΜΑΝΣ ΜΑΝΑΓΑΙ. ΓΑΗ ΓΑ-
ΥΑΝΔΓΑΝΔΣ ΣΙΚ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ.

26. ΓΑΒΑΙ ΘΑΣ ΓΑΓΓΙΨ ΔΝ
ΜΙΣ. ΓΑΗ ΝΙ ΕΙΓΑΙΨ ΑΤΤΑΝ ΣΕΙ-
ΝΑΝΑ ΓΑΗ ΛΙΨΕΙΝ ΓΑΗ ΟΕΝ
ΓΑΗ ΒΑΚΝΑ ΓΑΗ ΒΚΑΨΚΗΝΣ
ΓΑΗ ΣΥΙΣΤΚΗΝΣ. ΝΑΝΗ ΝΨΨΑΝ
ΣΕΙΝΑ ΣΙΛΒΙΝΣ ΣΑΙΥΑΛΑ. ΝΙ ΜΑΓ
ΜΕΙΝΣ ΣΙΠΧΝΕΙΣ ΥΙΣΑΝ.

27. ΓΑΗ ΣΑΕΙ ΝΙ ΒΑΙΚΙΨ ΓΑΛ-
ΓΑΝ ΣΕΙΝΑΝΑ. ΓΑΗ ΓΑΓΓΑΙ
ΑΕΑΚ ΜΙΣ. ΝΙ ΜΑΓ ΥΙΣΑΝ ΜΕΙΝΣ
ΣΙΠΧΝΕΙΣ:

28. ΙΖΥΑΚΑ ΘΑΣ ΚΑΙΗΤΙΣ ΥΙΛ-
ΓΑΝΔΣ ΚΕΛΙΚΝ ΤΙΜΕΚΓΑΝ. ΝΙΝ
ΕΚΝΜΙΣΤ ΓΑΣΙΤΑΝΔΣ ΚΑΗΝΕΙΨ
ΜΑΝΥΙ ΨΑ ΗΑΒΛΙΝ ΔΝ ΝΣ-
ΤΙΝ

læð hýðer in:.

22. Ða cræð se þeopa.
hlaforð. hit yf geðon swa
þu buðe. and nu gýt hef iſ
æmtig ſtop:.

23. Ða cræð se hlaforð
þa gýt to þam þeopan. Ða
geond þaſ pegaſ 7 hegaſ. 7
nyð hiſ þ hiſ gan in. þ min
huſ ſý gefýlled.

24. Soðlice ic eop ſecge
þ nan þara manna þe gecly-
pode ſýnt ne onbýrigeað
minre þeopme:.

Ðýr godſpell ſceal to ð. Ðe-
nemitiſ 7 to ð. Auguſti-
nuſ mæſſan:.

25. Soðlice mið him ſeþ-
ðe mýcel menego. þa cræð
he to him beþend.

26. Ðiſ hpa to me cýmð.
7 ne hatað hiſ fæðer 7 mo-
ðor 7 ſiſ 7 beaſn 7 broðru
7 ſwuteſra. 7 þænne gýt hiſ
ſaple. ne mæg he beon min
leorning-cniht.

27. 7 se þe ne býrð hýſ
cýlminge. and cýmð æfter
me. ne mæg he beon min
leorning-cniht:.

28. Ðýlc eoþer þýle tim-
þrian anne ſcýpel. hu ne ſiæt
he æreſt. 7 teleð þa andþen-
gaſ þe hým behefe ſýnt. hpa-
ðer

TINHΛN.

29. Ἰβλι ἀφῆτα βι ψε γασα-
τιδεδι γκηνανυλαδον. γλη
νι μλητιδε νστινηαν. αλλι
ψλι γασαιθλανδανς. ἀνγιν-
νλινλ. βιλαικλν ἰνλ.

30. υιψανδανς ψλτει σα
μλννα ἀνστραδια τιμκγλν.
γλη νι μλητλ νστινηαν:

31. λιψλν θλς ψινδανς
γλγλνδς στιγυλν υιψκλ λν-
ψκλνλ ψινδλν ἀν υιγλννλ.
νιη γλσιτλνδς ελκψις ψλν-
κειψ σιλν μλητειγς μιψ τλι-
ηην ψησννδγξμ γλμγτγλν
ψλμμλ μιψ τυλμτιγηνμ ψη-
σννδγξμ γλγλνδιν λνλ σικ.

32. ειψλν γλβλι νιστ μλη-
τειγς. νλνη ψλννη ελκκλ
ἰμμλ υισλνδιν. ἰνσλνδγλνδς
λικη βιδγιψ γλγλκψγισ:

33. σγλη νη θλκγισηη ἰζγλ-
κλ σλει νι λειψιψ αλλλμμλ
λιγινλ σεινλμμλ. νι μλγ υι-
σλν μεινς σιπξνεις:

34. γξδ σλλτ. ἰψ γλβλι σλλτ
βλνδ γλκψιψ. θε γλσνηξδλ.

35. νιη ἀν λικψλι νι ἀν μλη-
στλν ελγκ ἰστ. ντ νσυλκ-
πλνδ ἰμμλ: σλει ηλβλι λησξ-
νλ γληλνσγλνδξνλ. γληλνσ-
γλι:

ðer he hæbbe hýne to ful-
fremmenne.

29. þelæf gýððan he þæ-
ne gþunð-peall lezð. and ne
mæg hine fullfremman. ealle
þe hit geþeoð. agýnnan hý-
ne tælan.

30. 7 cpeðan. hþæt þef
man agan timbruan. and ne
mihte hit ge-endan:

31. Oððe gýf hþýlc cý-
ning þýle þapan and feohtan
agen oðerne cýning. hu ne
rit he ær. 7 þencð hþæðer
he mæge mid týn þurenðum
cuman agen þone þe him agen-
cýmð mid tþentigum þuren-
ðum.

32. And gif he þonne rið
hine geþeohtan ne mæg. he
genc æpendracan. and bitte
ribbe:

33. Ritoblice gpa iþ ælc of
eop þe ne rið-þæcð eallum
þingum þe he ah. ne mæg he
beon min leorning-cniht:

34. Góð yf realt. gif hit
apþrð. on þam þe hit gerylt
byð.

35. Nýf hit nýt. ne on
eopþan ne on mýxene. ac hit
byð ut-apoppen: Gehýpe ge
þe eapan hæbbe to gehýpen-
ne:

C A P . X V .

C A P . X V .

Dýr godspell ſceall on þone
feorðan runnan-bæge
ofer Pentecorten .:

1. VESNN NΨΨAN I MMA NEO-
GANDANS SIK AΛΛAI MXTAK-
GXS GΛH EKΛYANHTAI HANS-
GAN I MMA :

2. GΛH BIKPAIDEANN EΛKEI-
SΛIEIS GΛH BOKAKGXS . UIΨAN-
ΔANS . ΦATEI SA EKΛYANHTH-
TANS ANANIMIF GΛH MIΨMAT-
GIF IM :

3. UΛΨ ΨAN ΔN IM ΨX ΓΛGN-
KXN . UIΨANΔS .

4. ΘAS MANNA IZVAKA LI-
ΓANΔS TΛIHNTTE HNNΔ AΛM-
BE . GΛH EKΛΛINSANΔS ANAM-
MA ΦIZE . NIN BILEIFIF ΨX NIN-
TE HNNΔ GΛH NINN ANA ANΦI-
ΔMI . GΛH ΓΛΓΓIF ΛEAK ΦAMMA
EKΛΛANSANIN ONTE BIFITIF
ΦATA .

5. GΛH BIFITANΔS NSΛARGIF
ANA AMSANS SEINANS EΛΓI-
NXNΔS .

6. GΛH UIMANΔS IN ΓAKΔA .
ΓAΛΛΦXΦ EKIGXNΔS GΛH ΓA-
KAZNANS . UIΨANΔS ΔN IM . EΛ-
ΓINXΦ MIΨ MIS . ΦAMMEI BIFAT
AAMB MEIN ΦATA EKΛΛANSANX :

7. UIΨA IZVIS ΦATEI SYA EA-
HEADS VAIKΦIF IN HIMINA IN
ANIS EKΛYANHTIS IΔKEIGXN-
ΔINS . ΦAN IN NINNTETHNΔAS
I i 2 GΛH

1. Soðlice hým genealæh-
tun manfulle and synfulle ꝥ
hiȝ hýr porþ gehýron .:

2. Ða murcnebon þa Faru-
rei 7 þa boceraȝ . 7 cræbon .
Ðer onfehð synfulle . 7 mið
hým ýtt .:

3. Ða cræð he þur biȝrpele
to þam .

4. Ðpýlc man iȝ of eop þe
hæfð hund ſceapa . 7 ȝif he
forlyrt an of þam . hu ne
forlæt he þonne niȝon and
hund niȝontiz on þam per-
tene . 7 ȝæð to þam þe for-
pearð oð he hýt ſint .

5. And þonne he hit ſint .
he hitt ſet on hiȝ exla . ȝe-
bliȝrigende .

6. 7 þonne he ham cýmð .
he to romne clýpað hiȝ frýnð
7 hýr nehheburȝ . and cȝýð .
Bliȝriað mið me . forþam ic
ſunðe min ſcep þe forpearð .:

7. Ic ſecȝe eop ꝥ ſȝa býð
on heofone bliȝ be anum ſyn-
fullum þe ðædbote deð . ma
þonne ofer niȝon 7 hund ni-
ȝon-

ĠΛΗ ΝΙΝΝΕ ΓΑΚΛΗΤΛΙΖΕ. ΦΛΙΓΙ
ΝΙ ΦΛΗΚΒΗΝ ΙΔΚΕΙΓΞΣ:

8. ΛΙΨΦΛΗ ΣΗΜΑ ΟΙΝΩ ΔΚΑΚ-
ΜΑΝΣ ΗΛΒΑΝΔΕΙ ΤΛΗΗΝΓΑ.
ΣΑΙ ΕΚΑΛΙΝΣΙΨ ΔΚΑΚΜΙΝ ΛΙ-
ΝΑΜΜΑ ΝΙΝ ΤΑΝΔΕΙΨ ΛΗΚΑΡΝ.
ĠΛΗ ΝΣΒΑΝΓΕΙΨ ΚΑΖΝ. ĠΛΗ
ΣΩΚΕΙΨ ΓΑΛΓΥΑΒΑ ΠΝΤΕ ΒΙ-
ΓΙΤΙΨ.

9. ĠΛΗ ΒΙΓΙΤΑΝΔΕΙ ΓΑΗΛΙΤΙΨ
ΕΚΙΓΩΝΔΩΞΣ ĠΛΗ ΓΑΚΑΖΝΩΝΣ.
ΟΙΨΑΝΔΕΙ. ΕΛΓΙΝΩΨ ΜΙΨ ΜΙΣ.
ΠΝΤΕ ΒΙΓΑΤ ΔΚΑΚΜΙΝ ΦΑΜΜΕΙ
ΕΚΑΛΑΝΣΔΑ:

10. ΣΥΑ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ ΕΛΗΕΔΣ
ΥΛΙΚΨΙΨ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΑΓΓΙ-
ΛΗΜ ΓΩΨΣ ΙΝ ΑΙΝΙΣ ΙΔΚΕΙΓΩΝ-
ΔΙΝΣ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΙΣ:

11. ΟΛΨ ΗΨΦΛΗ. ΜΑΝΝΕ ΣΗΜΣ
ΛΗΤΑ ΤΥΛΑΝΣ ΣΗΝΗΝΣ.

12. ĠΛΗ ΟΛΨ ΣΑ ĠΝΗΙΖΑ ΙΖΕ
ΔΗ ΑΤΤΙΝ. ΑΤΤΑ ΓΙΨ ΜΙΣ ΣΩ
ΠΝΔΚΙΝΝΑΝΕΙΝ ΔΛΙΑ ΛΙΓΙΝΙΣ.
ĠΛΗ ΔΙΣΔΛΙΔΙΑ ΙΜ ΣΥΕΣ ΣΕΙΝ:

13. ĠΛΗ ΛΕΛΚ ΝΙ ΜΑΝΑΓΑΝΣ
ΔΑΓΑΝΣ ΒΚΛΗΤΑ ΣΑΜΑΝΑ ΑΛ-
ΛΑΤΑ ΣΑ ĠΝΗΙΖΑ ΣΗΝΗΝΣ. ĠΛΗ
ΛΕΛΛΙΨ ΙΝ ΑΛΑΝΔ ΕΛΙΚΚΑ ΥΙ-
ΣΑΝΔΩ. ĠΛΗ ĠΑΙΝΑΚ ΔΙΣΤΛΗ-
ΔΑ ΦΑΤΑ ΣΥΕΣ ΣΕΙΝΑΤΑ ΛΙ-
ΒΑΝΔΣ ΝΣΣΤΙΝΚΙΒΑ:

14. ΒΙ ΨΕ ΦΛΗ ΕΚΛΥΑΣ ΑΛ-
ΛΑΜ-

Ʒontigum rihteriga þe bæ-
bote ne beþurpon :

8. Oððe hƷylc riƷ hæƷð
tƷn ƷcƷllingar. ƷƷƷ heo Ʒop-
lyrt anne ƷcƷlling. hu ne on-
ælf heo hƷre leoht-Ʒæt. and
[ymb-ƷtƷpeð] hƷre hƷr. Ʒ
Ʒecð Ʒeornlice oð heo hƷne
Ʒint.

9. Ʒ þonne heo hine Ʒint.
heo clypað hƷre ƷƷnd and
nehhebyrƷna. Ʒ cƷƷð. BlƷ-
Ʒiað mid me. Ʒorþam ic Ʒunde
minne ƷcƷlling þe ic ƷorleƷr.

10. Ic Ʒecge eop. ƷƷa bƷð
blƷ beƷoran Goder englum
be anum ƷƷnƷfullum þe bæ-
bote beð :

DƷƷ ƷobƷpell ƷebƷpað on Ʒæ-
terner-dæƷ on þære oðe-
pe Lencten-Ʒucan :

11. He cƷæð. Soðlice Ʒum
man hæƷde tƷegen Ʒuna.

12. þa cƷæð Ʒe Ʒlþra to
hƷƷ Ʒæber. Fæber. Ʒyle me
minne bæł minre æhte þe me
to-ƷebƷpeð. þa bæłbe he him
hƷƷ æhte :

13. Ða æfter Ʒeapa da-
Ʒum. ealle hƷƷ þing ƷeƷæde-
Ʒude Ʒe Ʒingra Ʒunu. Ʒ Ʒer-
de ƷƷæclice on Ʒeoplen Ʒice.
and ƷorƷƷilbe þar hƷƷ æhta.
lybbende on hƷƷ ƷælƷan :

14. þa he hƷƷ hæƷde ealle
amƷƷ-

ΛΑΜΜΑ. ΥΛΚΨ ΗΗΗΚΗΣ ΛΒΚΣ
ΑΝΔ ΓΛΥΙ ΓΛΙΝΑΤΑ. ΓΛΗ ΪΣ
ΔΗΓΛΑΝΝ ΑΛΛΑΨΑΚΒΑ ΥΛΙΚΨΑΝ.

15. ΓΛΗ ΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΛΗΛΕΤΙ-
ΔΑ ΣΙΚ ΣΗΜΑΜΜΑ ΒΛΗΚΓΑΝΕ
ΓΛΙΝΙΣ ΓΛΗΓΙΣ. ΓΛΗ ΪΝΣΑΝΔΙΔΑ
ΪΝΑ ΗΛΙΨΓΞΣ ΣΕΙΝΑΙΖΞΣ ΗΛΛ-
ΔΑΝ ΣΥΕΙΝΑ.

16. ΓΛΗ ΓΛΙΚΝΙΔΑ ΣΛΔ ΪΤΑΝ
ΗΛΗΚΝΕ ΨΞΕΙ ΜΑΤΙΤΕΔΗΝ ΣΥΕΙ-
ΝΑ. ΓΛΗ ΜΑΝΝΑ ΪΜΜΑ ΝΙ ΓΛΕ:

17. ΟΙΜΑΝΔΣ ΨΑΝ ΪΝ ΣΙΣ. ΟΛΨ.
ΘΑΝ ΪΛΗ ΛΣΝΓΕ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙ-
ΝΙΣ ΝΕΑΚΑΣΣΑΝ ΗΛΒΑΝΔ ΗΛΛΙ-
ΒΕ. ΪΨ ΪΚ ΗΗΗΚΑΝ ΞΚΑΙΣΤΝΑ:

18. ΝΣΣΑΝΔΑΝΔΣ ΓΑΓΓΑ ΔΗ
ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΟΙΨΑ
ΔΗ ΪΜΜΑ. ΑΤΤΑ ΞΚΑΥΑΝΚΗΤΑ
ΜΙΣ ΪΝ ΗΙΜΙΝ ΓΛΗ ΪΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨ-
ΓΑ ΨΕΙΝΑΜΜΑ.

19. ΓΗ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΝΙ ΪΜ
ΥΛΙΚΨΣ ΕΙ ΗΑΙΤΑΙΔΑΝ ΣΗΝΗΣ
ΨΕΙΝΣ. ΓΑΤΑΥΕΙ ΜΙΚ ΣΥΕ ΛΙΝΑ-
ΝΑ ΛΣΝΓΕ ΨΕΙΝΑΙΖΕ:

20. ΓΛΗ ΝΣΣΑΝΔΑΝΔΣ ΟΛΜ
ΑΤ ΑΤΤΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ: ΝΑΝΗ
ΨΑΝΗΗ ΨΑΝ ΞΛΙΚΚΑ ΥΙΣΑΝΔΑΝ.
ΓΑΣΑΘ ΪΝΑ ΑΤΤΑ ΪΣ. ΓΛΗ ΪΝ-
ΞΕΙΝΞΔΑ. ΓΛΗ ΨΚΑΓΓΑΝΔΣ
ΔΚΑΝΣ ΑΝΑ ΗΛΑΣ ΪΣ. ΓΛΗ ΚΗ-
ΚΙΔΑ ΪΜΜΑ:

21. ΓΛΗ ΟΛΨ ΪΜΜΑ ΣΑ ΣΗΝΗΣ.
ΑΤΤΑ. ΞΚΑΥΑΝΚΗΤΑ ΪΝ ΗΙΜΙΝ
ΓΛΗ ΪΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΨΕΙΝΑΜ-
ΜΑ. ΓΗ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΝΙ ΪΜ ΥΛΙΚΨΣ

amýrrebe. þa þearð mýcel
hunger on þam rice. and he
þearð þædla.

15. Ða ferðe he 7 folzu-
de anum buþh-ritendan men
þær rice. þa ferðe he hýne
to hýr tune þ he heolde hýr
ryrn.

16. Ða gefilnode he hýr
þambe gefýllan of þam bean-
coddum þe ða rryn æton. 7
him man ne fealde:.

17. Ða beþohte he hýne.
7 cræð. Eala hu feala hýr-
linga on minef feader hýre
hlaþ genohne habbað. and ic
hef on hungrre forþurðe:.

18. Ic aþre 7 ic fare to
minum feader. and ic fetge
hým. Eala feader. ic ryng-
de on heofonar 7 beforan þe.

19. Nu ic ne om rýrðe þ
ic beo þin runu zenemned.
do me rpa anne of þinum hýr-
lingum:.

20. 7 he aþar þa and com
to hýr feader. and þa gýt þa
he þær feorr hýr feader. he
hine gefeah 7 þearð mid mild-
heortneýre artyrod. 7 aþen
hýne arn. 7 hýne beclýrte. 7
cýrte hýne:.

21. Ða cræð hýr runu.
Feader. ic ryngude on heo-
fon 7 beforan þe. nu ic ne
com rýrðe þ ic þin runu beo

ΕΙ ΗΛΙΤΑΝΔΑΝ ΣΗΝΝΣ ΦΕΙΝΣ:

22. ΟΛΨ ΦΑΝ ΣΑ ΑΤΤΑ ΔΝ
 SKALLAM SEINAME. SHNS TX-
 BKIFF VASTGA ΨΞ ΕΚΗΜΙΣΤΩΝ.
 ΓΑΗ ΓΑΥΑΣΟΨ ΙΝΑ. ΓΑΗ ΓΙΒΙΨ
 ΕΚΙΓΓΚΑΓΗΛΨ ΙΝ ΗΛΑΝ ΙΣ.
 ΓΑΗ ΓΑΣΚΩΗ ΑΝΑ ΕΧΤΗΝΣ ΙΣ.

23. ΓΑΗ ΒΚΙΓΓΑΝΔΑΝΣ ΣΤΙΝΚ
 ΦΑΝΑ ΑΛΙΔΑΝ ΝΕΣΝΕΨΨΨ. ΓΑΗ
 ΜΑΤΓΑΝΔΑΝΣ ΒΙΣΑΜ ΥΛΙΑΛ.

24. ΠΝΤΕ ΣΑ ΣΗΝΝΣ ΜΕΙΝΣ
 ΔΑΝΨΣ ΥΑΣ ΓΑΗ ΓΑΥΙΠΝΩΔΑ.
 ΓΑΗ ΕΚΑΛΗΣΑΝΣ ΥΑΣ ΓΑΗ ΒΙΓΙ-
 ΤΑΝΣ ΥΑΚΨ: ΓΑΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ
 ΥΛΙΑΛΥΙΣΑΝ:

25. ΥΑΣ ΝΨΦΑΝ ΣΗΝΝΣ ΙΣ ΣΑ
 ΦΙΖΑ ΑΝΑ ΑΛΑΝΔΕ. ΓΑΗ
 ΜΙΨΦΑΝΕΙ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΓΑΗ
 ΑΤΙΔΔΟΓΑ ΝΕΘΑ ΚΑΖΝ. ΓΑΗ
 ΓΑΗΑΝΣΙΔΑ

26.

27.

ΑΤΤΑ ΦΕΙΝΣ ΣΤΙΝΚ ΦΑ-
 ΝΑ ΑΛΙΔΑΝ. ΠΝΤΕ ΗΛΙΑΝΑ
 ΙΝΑ ΑΝΔΑΝΑΜ:

28. ΦΑΝΗΗ ΜΩΔΑΓΣ ΥΑΚΨ.
 ΓΑΗ ΝΙ ΥΙΔΑ ΙΝΝΓΑΓΓΑΝ. ΙΨ
 ΑΤΤΑ ΙΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΝΤ ΒΛΔ
 ΙΝΑ:

29. ΦΑΚΗΗ ΙΣ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ
 ΟΛΨ ΔΝ ΑΤΤΙΝ. ΣΑΙ. ΣΥΑ ΗΙΛΗ
 ΓΕΚΕ SKALLKINGΔΑ ΦΗΣ. ΓΑΗ
 ΝΙΘΑΝΗΗΝ ΑΝΑΒΗΣΝ ΦΕΙΝΑ
 ΝΕΑΚΙΔΔΟΓΑ. ΓΑΗ ΜΙΣ ΝΙΛΙΥ
 ΑΤΤΑΕΤ ΓΑΙΤΕΙΝ. ΕΙ ΜΙΨ ΕΚΙ-
 ΟΥΝΔΑΜ ΜΕΙΝΑΙΜ ΒΙΥΕΣΟΑΝ.

30. ΙΨ

zenemned :

22. Da cræð se fæder to
 his þeorum. Bringað það
 þæne selestan zezypelan. 7
 sepyðað hýne. 7 ryllað hým
 hring on his hand. 7 zercy
 to hys fotum.

23. 7 bringað an fætt
 seýpic. 7 offleað. and utun
 etan. 7 zepirtfullian.

24. Forþam þer min runu
 þær deað 7 he ze-ebcucube.
 he forþearð 7 he ys zemet.
 Ða ongunnon his zepirtla-
 can :

25. Soðlice hys ylþra ru-
 nu þær on æcere. 7 he com.
 7 þa he þam hure zenealæhte.
 he zehyrðe þæne srez and þ
 pered.

26. Þa clýpode he anne þeop.
 7 axode hýne hræt þ þære :

27. Ða cræð he. þin bro-
 ðor com. 7 þin fæder offloh
 an fætt celf. forþam þe he
 hýne halne onfenz :

28. Ða bealh he hýne. and
 nolde in-zan. Ða eode his fæ-
 der ut. 7 onzan hýne bibban :

29. Ða cræð he. hys fæ-
 der andþariende. Erne sra
 þela zeara ic þe þeopude. 7 ic
 næfre þin bebod ne forzým-
 de. 7 ne realbert þu me næf-
 re an ticcen þ ic mid minum
 freondum zepirtfullude.

30. Ac

30. **ἰϥ φλν σα σννns φeins. sλei fket φein sves miφ κλλκ-
gxm. uam. nēsnaist imma
stink. φana λλιδαν:**

31. **φλκnh uλφ αν imma.
βακνιλx. φn sinteinx miφ mis
vλst gλh is. gλh λλλλ φλτα
mein φein ist.**

32. **υλλλavisλn gλh fλginxn
sknλa vλs. nnte bκxφλk
φeins λλnφs vλs. gλh γλuιn-
nxdλ. gλh fκλλnsλns. gλh
βιγιτλns vλkφ:**

C A P. X V I.

1. **uλφ nφφλn αν σιπoxγλm
seinλim. mλnne snms vλs γλ-
beirs. sλei λiηιδλ fλnkλγλγ-
gλn. gλh σα fκλvκxηiφs
vλkφ αν imma ei λistλiηιδn-
δι λiγλn is:**

2. **gλh λtyxπoγλnds inλ uλφ
αν imma. αν oε φλτα hλns-
gλ fκλm φns. nsγiφ κλφgxn
fλnkλγλγγcis φeinis. ni mλγt
λnk gnφλnλmλis fλnkλγλγt-
gλ visλn:**

3. **uλφ φλn in sis σα fλnkλ-
γλγγgλ. oλ tλngλn φλndei
fλn meinλ λfenimφ fλnkλ-
γλγγci λe mis. γκλβλn ni
mλγ. βιδgλn skλmλ mik.**

4. **λnd-**

30. Ac gýððan þer þin ru-
nu com. þe hýr rpebe mið
mýltýrtrnum amýrþe. þu of-
flogte hým fætt celf:.

31. Ða cræð he. Ðunu.
þu eart rýmle mið me. and
ealle mine þing rýnt þine.

32. Þe gebyrebe gerifr-
fullian 7 geblýrrian. forþam
þer þin broðor rær deað 7
he ge-ebcuceþe. he forpearð
and he is gemet:.

C A P. X V I.

Ðýr goþpel gebyrað on þæ-
re teoðan pucan ofser
Pentecorten:.

1. Þa cræð he to hýr leor-
ning-cnihtum. Ðum peliz man
rær. re hæfþe rumne gere-
fan re pearð rið hýne for-
rpegeþ rpylce he hýr goð
forrpilbe:.

2. Þa clýroþe he hýne. 7
ræþe hým. Ðri gehýpe ic þir
be þe. agýr þine rcipe. ne miht
þu lençz tun-rcipe beritan:.

3. Ða cræð re gerefa on
hýr gefance. Ðræt do ic. for-
þam þe min hlaforþ mine ge-
rer-rcipe rram me numð. ne
mæz ic deþfan. me rceamað
þæt ic ræðlige.

4. **Ic**

4. ΑΝΑΦΛΗΤΑ ΜΙΚ ΘΑ ΤΑΝ-
 ΓΛΗ. ΕΙΨΑΝ ΒΙ ΨΕ ΛΕΣΑΤΓΑΙ-
 ΔΑΝ ΝΣ ΕΑΝΚΑΓΑΓΓΑ. ΑΝΔ-
 ΝΙΜΛΙΝΑ ΜΙΚ ΙΝ ΓΑΚΔΙΝΣ ΣΕΙ-
 ΝΑΝΣ:

5. ΓΛΗ ΑΤΗΛΙΤΑΝΔΣ ΛΙΝΘΑΚ-
 ΓΑΝΧΗ ΕΛΙΗΝΣΚΗΛΑΝΕ ΕΛΝΙΝΣ
 ΣΕΙΝΙΣ. ΑΛΨ ΦΑΜΜΑ ΕΚΝΜΙΣΤΙΝ.
 ΘΑΝ ΕΙΛΗ ΣΚΑΛΤ ΕΛΝΙΝ ΜΕΙ-
 ΝΑΜΜΑ:

6. ΦΑΚΗΗ ΑΛΨ. ΤΛΙΗΝΝΤΛΙ-
 ΗΝΝΔ ΚΑΣΕ ΑΛΕΥΙΣ: ΓΛΗ ΑΛΨ
 ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΜ ΨΗΣ ΒΧΚΧΣ ΓΛΗ
 ΓΑΣΙΤΑΝΔΣ ΣΠΚΑΠΤΧ ΓΑΜΕΛΕΙ
 ΕΙΜΕΤΙΓΗΝΣ:

7. ΦΑΦΚΧΗ ΦΑΝ ΔΗ ΑΝΦΑ-
 ΚΑΜΜΑ ΑΛΨ. ΑΨΨΑΝ ΨΗ. ΘΑΝ
 ΕΙΛΗ ΣΚΑΛΤ. ΙΨ ΙΣ ΑΛΨ. ΤΛΙ-
 ΗΝΝΤΛΙΗΝΝΔ ΜΙΤΑΔΕ ΚΑΗΚ-
 ΝΙΣ: ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΜ
 ΨΗΣ ΒΧΚΧΣ ΓΛΗ ΜΕΛΕΙ ΑΗΤΑΝ-
 ΤΕΗΝΝΔ:

8. ΓΛΗ ΗΛΖΙΔΑ ΣΑ ΕΑΝ ΦΑΝΑ
 ΕΑΝΚΑΓΑΓΓΑΝ ΙΝΥΙΝΔΙΨΧΣ.
 ΝΝΤΕ ΕΚΧΔΑΒΑ ΓΑΤΑΥΙΔΑ.
 ΝΝΤΕ ΨΛΙ ΣΗΝΧΧΣ ΨΙΣ ΛΙΥΙΣ
 ΕΚΧΔΧΖΑΝΣ ΣΗΝΗΜ ΛΙΗΛΔΙΣ
 ΙΝ ΚΗΝΓΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΣΙΝΔ:

9. ΓΛΗ ΙΚ ΙΖΥΙΣ ΑΙΨΑ. ΤΑΝ-
 ΓΛΙΨ ΙΖΥΙΣ ΕΚΙΓΧΝΔΣ ΝΣ ΕΛΙΗΝ-
 ΨΚΑΙΗΝΑ ΙΝΥΙΝΔΙΨΧΣ. ΕΙ. ΦΑΝ
 ΝΕΛΙΓΛΙΨ. ΑΝΔΝΙΜΛΙΝΑ ΙΖΥΙΣ
 ΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΣ ΗΛΕΙΨΚΧΣ:

10. ΣΛΕΙ

4. Ic sæt hræt ic ðo. þ
 hig me on hyra huf onfon.
 þonne ic bercipeð beo fram
 tun-rcipe:.

5. Ða þa garol-gylðan ge-
 gaberude særon. þa sæde he
 þam forþman. Ðu mycel rcealt
 þu minum hlafordre:.

6. Ða sæde he. Ðund sær-
 tra eley: þa sæde he hym.
 Nim þine sæðere. and riþe
 hraðe. 7 ƿrit ƿretig:.

7. Ða sæde he oðrum.
 Ðu mycel rcealt þu. þa cræð
 he. Ðund mittena hræter:
 Ða cræð he. Nim þine rta-
 far. 7 ƿrit hund eahtatig:.

8. Ða herede ge hlaford
 þære unrihtƿirnesse tun-ge-
 ƿeran. forþam þe he gleap-
 lice dýde. forþam þe þyge
 ƿorulde bearn gýnt gleappan
 þyges leohtes bearnum on
 þyge cneoregge:.

9. And ic secge eop. ƿýr-
 cað eop ƿrynd of þyge ƿo-
 nulde-pelan unrihtƿirnesse.
 þ hig onfon eop on ece ear-
 dung-ƿtopa. þonne ge geteo-
 mað:.

Ðýr

Ðýr gebýrnað on roðner-dæ-
ge on þære teoðan pucan
oreþ Pentecorten:.

10. ΣΛΕΙ ΤΡΙΓΥΛ ΙΣΤ ΙΝ . . .

10. Se þe ýr on lýtlum
zetþýpe. se ýr on mapan ze-
tþýpe. and se þe ýr on lýt-
lum unrihtþýr. se ýr eac on
mapan unrihtþýr:.

11. ΓΛΒΛΙ ΝΗ ΙΝ ΙΝΥΙΝΔ ΑΜΜΑ
ΕΛΙΗΝΦΚΛΙΗΝΑ ΤΡΙΓΥΛΙ ΝΙ
ΥΛΗΚΨΗΨ. ΦΑΤΑ ΣΗΝΓΕΙΝΧ ΘΑΣ
ΙΖΥΙΣ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ.

11. Gýf ze on unrihtþi-
rum peopulð-pelan næron ze-
tþýpe. hpa betahð eop þ
eoreþ ýr.

12. ΓΛΗ ΓΛΒΛΙ ΙΝ ΨΑΜΜΑ
ΕΚΑΜΑΨΓΙΝ ΤΡΙΓΥΛΙ ΝΙ ΥΛΗΚ-
ΨΗΨ. ΦΑΤΑ ΙΖΥΑΚ ΘΑΣ ΙΖΥΙΣ
ΓΙΒΙΨ:

12. And gýf ze on fpe-
medum næron zetþýpe. hpa
gýlð eop þ eoreþ ýr:.

13. ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ ΨΙΥΕ ΜΛΓ ΤΥΛΙΜ
ΕΚΑΝΓΑΜ ΣΚΑΛΚΙΝΧΝ.
anne hatað 7 oðerne lurað. oððe he anum
and ze ne maƷon Gode þeorian and peopulð-pelan:.

13. Ne mæg nan þeop tram
hlaforðum þeorian. oððe he
folgað 7 oðerne forhoƷað.

14. ΓΛΗΛΙΝΣΙΔΕΔΗΝ ΨΑΝ ΨΧ
ΑΛΛΑ ΓΛΗ ΨΛΙ ΕΑΚΕΙΣΛΙΕΣ.
ΕΛΙΗΝΕΚΙΚΑΙ ΥΙΣΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ
ΒΙΜΑΜΙΝΔΕΔΗΝ ΙΝΑ:

14. Ðar þing calle þa Fa-
þurei gehyrðon. þa ðe Ʒiþne
pæron. 7 hiƷ hine tælbon:.

15. ΓΛΗ ΑΥΨ ΔΗ ΙΜ. ΓΝΣ ΣΙ-
ΓΝΨ ΓΝΖΕΙ ΓΑΚΛΙΗΤΑΝΣ ΔΧ-
ΜΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΣΙΛΒΑΝΣ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΛΙΚΨΓΑ ΜΑΝΝΕ. ΪΨ ΓΧΨ ΚΑΝΝ
ΗΛΙΚΤΑΝΑ ΙΖΥΑΚΑ. ΠΝΤΕ ΨΛ-
ΤΑ ΗΛΗΧ ΙΝ ΜΑΝΝΑΜ. ΑΝΔ-
ΣΕΤ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΓΧΨΣ:

15. þa cræð he to him. Ge
gýnt þe eop gýlþe beforan
mannum Ʒerihtrýrað. roð-
lice God can eoppe heortan.
forþam þe beforan Gode ýr
arƷumendlic. þ mannun heah
ýr:.

16. ΥΙΤΧΨ ΓΛΗ ΠΚΛΗΕΤΕΙΣ
ΠΝΔ ΙΧΗΛΑΝΝΕΝ. ΦΑΨΚΧΗ ΨΙΠ-
ΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΧΨΣ ΥΑΙΛΑΜΕΚΓΑ-
ΔΑ. ΓΛΗ ΘΑΖΗΗ ΙΝ ΙΖΑΙ ΝΑΗΨ-
ΓΑΔΑ:

16. Seo æ 7 riƷegan oð
Iohannem. and of hým ýr bo-
sub Godes rice. 7 ealle on þ
ƷtranƷnyrre pýrcað:.

K k

17. iψ

17. Cað-

17. **ΪΨ** **Λ**ΖΕΤΙΖΩ **Ϊ**ΣΤ **Η**ΜΙΝ **Γ**ΛΗ
ΛΙΚΨΑ **Η**ΝΔ **Α**ΚΛΕΙΨΑΝ. **Ψ**ΑΝ **Υ**
ΤΧΔΙΣ **Λ**ΙΝΑΝΑ **Υ**ΚΗΤΑ **Δ**ΚΙΝΣΑΝ:

18. **Θ**ΛΖΗ **Σ**ΛΕΙ **Α**ΦΕΤΑΝΔΣ
ΥΕΝ **Σ**ΕΙΝΑ **Γ**ΛΗ **Λ**ΙΝΓΑΝΔΣ **Λ**Ν
ΨΑΚΑ. **Η**ΧΚΙΝΩΨ. **Γ**ΛΗ **Θ**ΛΖΗ
ΣΛΕΙ **Α**ΦΕΙΤΑΝΑ **Λ**ΙΝΓΛΙΨ. **Η**Χ
ΚΙΝΩΨ:

19. **Α**ΨΑΝ **Μ**ΑΝΝΕ **Σ**ΗΜΣ **Υ**ΑΣ
ΓΑΒΙΓΣ. **Γ**ΛΗ **Γ**ΑΥΑΣΙΔΣ **Υ**ΑΣ
ΠΑΝΚΠΑΝΚΑΙ **Γ**ΛΗ **Β**ΥΣΣΑΝΗ.
ΓΛΗ **Υ**ΑΙΛΛΑΥΙΣΑΝΔΣ **Δ**ΑΓΛΘΑΜ
ΜΕΗ **Β**ΛΙΚΗΤΑΒΑ:

20. **Ϊ**Ψ **Π**ΗΛΕΔΣ **Σ**ΗΜΣ **Υ**ΑΣ **Ν**Α
ΜΙΝ **Η**ΛΙΤΑΝΣ **Λ**ΑΖΑΚΗΣ. **Σ**ΑΗ
ΑΤΥΑΝΚΠΑΝΣ **Υ**ΑΣ **Δ**Η **Δ**ΑΝΚΑ
ΙΣ. **Β**ΑΝΓΩ **Ε**ΠΛΛΣ.

21. **Γ**ΛΗ **Γ**ΑΙΚΝΙΔΑ **Σ**ΑΨΝΑΝ
ΔΡΑΝΗΣΝΩ **Ψ**ΙΖΩ **Δ**ΚΙΝΣΑΝΔΕΙΝΩ
ΑΕ **Β**ΙΝΔΑ **Ψ**ΙΣ **Γ**ΑΒΕΙΓΙΝΣ. **Α**ΚΕΙ
ΓΛΗ **Η**ΝΝΔΩΣ **Α**ΤΚΙΝΝΑΝΔΑΝΣ
ΒΙΛΛΙΓΥΧΔΕΑΝΗ **Β**ΑΝΓΩΣ **Ι**Σ:

22. **Υ**ΑΚΨ **Ψ**ΑΝ **Γ**ΑΣΥΙΛΤΑΝ
ΨΑΜΜΑ **Π**ΗΛΕΔΙΝ. **Γ**ΛΗ **Β**ΚΙΓ
ΓΑΝ **Ε**ΚΑΜ **Α**ΓΓΙΛΗΜ **Ι**Ν **Β**ΑΚΜΑ
ΑΒΚΑΗΑΜΙΣ: **Γ**ΑΣΥΑΛΤ **Ψ**ΑΝ
ΓΛΗ **Σ**Α **Γ**ΑΒΕΙΓΑ. **Γ**ΛΗ **Γ**ΑΕΠΛ
ΗΑΝΣ **Υ**ΑΚΨ.

23. **Γ**ΛΗ **Ι**Ν **Η**ΛΛΓΑΙ **Ν**ΣΗΑΕ
ΓΑΝΔΣ **Α**ΝΓΩΝΑ **Σ**ΕΙΝΑ **Υ**ΙΣΑΝΔΣ
ΙΝ **Β**ΑΛΥΕΙΝΙΜ. **Γ**ΑΣΑΘ **Ψ**ΑΝ
ΑΒΚΑΗΑΜ **Ε**ΑΙΚΚΑΨΚΩ. **Γ**ΛΗ
ΑΛΖΑΚΗΜ **Ι**Ν **Β**ΑΚΜΙΜ **Ι**Σ:

24. **Γ**ΛΗ

17. **Ε**αδρε **υ**ρ **ψ** heofen **7**
εορδε **ζε**ριτον. **β**onne **an** **γ**ταρ
οφ **βα**ρε **α** **ρε**alle:

18. **Α**lc **man** **βε** **η**υρ **ρι**
φορλατ. **and** **ο**δερ **νι**μδ. **ρε**
unριht **ha**μδ. **and** **ρε** **βε** **ψ**
φορλαtene **ρι** **νι**μδ. **ρε** **un**
ριht **ha**μδ:

Δυρ **γο**υρpel **ζε**βυραδ **on** **βο**
ne **ο**φερne **ρ**unnan-dæz
οφερ **Pentecosten**:

19. **S**um **pe**hγ **man** **πα**ρ. **7**
he **πα**ρ **ζε**ρερyδδ **μι**d **purpu**
pan **7** **μι**d **τ**ρine. **7** **dæ**zγpam
lice **ρι**clice **ζε**ριτfullude:

20. **7** **γ**um **πα**εbla **πα**ρ **on**
naman **Lazarur**. **ρε** **λα**ε **on** **η**υρ
ουpu. **ρ**ρyδε **φο**ppundon.

21. **A**nd **πι**node **ψ** **he** **η**νε
οφ **η**υρ **ε**ρumum **ζε**ρyλde. **βε**
οφ **η**υρ **be**ode **ρε**ollon. **7** **η**υμ
nan **man** **ne** **ρε**albe. **ac** **hun**bar
comon **7** **η**υρ **ρ**unba **licc**odon:

22. **Δ**a **πα**ρ **ζε**ρορden **πα**ε
ρε **πα**εbla **φο**ρδφερde. **7** **η**νε
enγlar **βα**ρon **on** **α**αβpahameγ
ζερεaban: **πα** **ρε**αρδ **ρε** **πε**λεza
dead. **7** **πα**ρ **on** **helle** **ζε**βυρ
zeb.

23. **Δ**a **α**οφ **he** **η**υρ **ε**αgan
upp. **πα** **he** **on** **πα**m **τι**ντρε
zum **πα**ρ. **7** **ζε**ρεah **ρε**ορpan
Αβpaham. **7** **Lazarum** **on** **η**υρ
ζερεaban:

24. **Δ**a

24. **ΓΑΛ** ἴς **ΝΗΚΚΡΩΠΩΑΝΔΣ** . . . 24. Ða hrýmbe he 7 cræð. **Ε**αλα fæder Abraham . gemiltra me . 7 renð Lazarum þ he ðyppre hýr fínge-
ney líð on fætere . and mine tungan gecæle . forþam þe ic eom on þýr líge
cþylmed .:

25. Ða cræð Abraham . **Ε**αλα sunu . gefenc þ þu góð onfenge on þinum
lífe . and gelice Lazarus onfeng 7fel . nu 7r þer gefrefrod . and þu eart
cþylmed .

26. 7 on eallum þýrrum . betrux 7r and eop 7r mýcel ðpolma getrýmmed .
þa ðe wíllað heonon to eop fapan . ne maðon . ne þanun fapan hídere .:

27. Ða cræð he . Fæder . ic biðbe ðe þ þu renðe hýne to mines fæder
hýre .

28. Ic hæbbe fýr gebroðru . þ he cýðe him . þ híz ne cumon on þýrfa
tintreza ftope .:

29. Ða fæde Abraham hým . híz habbað Moýren and wítegan . híz hli-
ftron him .:

30. Ða cræð he . Ne fe . fæder Abraham . ac híz woð ðæbbote gif hýlc
of ðeaðe to him fæpð .:

31. Ða cræð he . Gýf híz ne gehýrað Moýren 7 þa wítegan . ne híz ne
gelyfað . þeah hýlc of ðeaðe arýfe .:

C A P. X V I I.

Ðýr godfrel gebýrað on þone oþerne fprige-ðæg ofer Pentecorten .:

1. Ða cræð he to hýr leorning-cnihtum . Unmíhtlic 7r þ gefrefednýrfa
ne cuman . pa þam þe híz þurh cumað .

2. Nýttre hým wære þ an creorn-fstan 7ý gecnýt abutan hýr fpruan . 7
7ý on fæ beroppen . þonne he gefrefe ðe anne of þýrum lýtlingum .:

3. . . . **ΓΑΒΛΙ** **ΕΚΛ** 3. þarriað eop . gýf þin
broðor fýnðað . cýð hým .

ΥΛΗΚΚΩΑΙ **ΒΚΩΨΑΚ** **ΨΕΙΝΣ** . **ΓΑ**
ΣΑΚ **ΙΜΜΑ** . **ΓΑΛ** **ΨΑΝ** **ΓΑΒΛΙ**
ΙΔΚΕΙΩ **ΣΙΚ** . **ΕΚΑΛΕΤΑΙΣ** **ΙΜΜΑ** :

4. **ΓΑΛ** **ΓΑΒΛΙ** **ΣΙΒΝΝΣΙΝΨΑΜ**
ΑΝΑ **ΔΑΓ** **ΕΚΛΥΑΝΚΚΩΑΙ** **ΔΝ**
ΨΝΣ . **ΓΑΛ** **ΣΙΒΝΝΣΙΝΨΑΜ** **ΑΝΑ**
ΔΑΓ **ΓΛΥΑΝΔΩΑΙ** **ΣΙΚ** . **ΟΙΨΑΝΔΣ** .

4. And gýf he on ðæg
feofan fíþum fýnðað . 7 feo-
fan fíþum to þe on ðæg ge-
cýrred býð . and cþýð . **Η**τ
me

ἰδκεῖτῃ μὴκ. λέλειται ἴμμα :

5. Ἐὰν ἠεφῆν ἀπῆστῆλεῖς
ἀν ἔανιν. βῖλκ ὀνσ γῆλλῆ-
βειν :

6. ἄφ φῆν ἔαν. Ἐβῆι ἡ-
βῆιδεῖφ γῆλλῆβειν σῦε
κῆκῆσ σῖνῆσι. ἀψφῆν ἔνσ
Ἐβῆι ἠψεῖφ ἀν βῆνῆβῆγῆ
ψῆμῆ. ἠσῆῆσει φῆκ ἠσ
ῦῆκῆτῖμ Ἐῆ ἠσῆῆσει φῆκ ἠν
ῆῆκῆν. Ἐῆ ἠῆῆῆσειδῆ
ψῆν ἠῆῆῆ :

7. Ὁῆσ φῆν ἠῆῆῆ σῆῆῆ
ῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆ
ἡῆῆῆῆῆ. ῆῆῆ ῆῆῆῆῆ
ῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆ. ἠῆ-
ῆῆῆῆῆ ῆῆῆ. ῆῆῆῆῆ.

8. ῆκ ἠῆ ῆῆῆ ῆῆ ἠῆῆῆ.
ῆῆῆῆῆ Ὁῆ ῆῆ ῆῆῆῆῆῆ.
Ἐῆ ῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆ
ῆῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆῆῆ Ἐῆῆῆῆ.
Ἐῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆῆῆῆῆ Ἐῆ ῆῆ-
ῆῆῆῆῆ ῆῆ :

9. ἠῆῆ φῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆ
ῆῆῆῆ Ἐῆῆῆῆῆῆ. ῆῆῆῆ ῆῆ-
ῆῆῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆ
ῆῆῆ. ἠῆ ῆῆ :

10. ῆῆ Ἐῆ Ἐῆ ῆῆ ῆῆ ῆῆ
Ἐῆῆ ῆῆῆ ῆῆ ῆῆῆῆῆῆῆ
ἠῆῆῆῆ. ῆῆῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆ
ῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆ. ῆῆῆῆ ῆῆ-
ῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆ-
ῆῆῆῆῆῆ :

11. Ἐῆ ῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆῆῆ
ἠῆῆ.

me of-hincð. forþy hit him:

5. Ða crædon hī Apōsto-
las. Ðrihten. ȝe-ic urne ȝe-
leasan :

6. Ða cræð Ðrihten. Gýf
ȝe hæfdon ȝeleasan ȝpa re-
neper corn. ȝe rædon þissum
treowe. Ðy þu apýrtalud ȝ
aplantud on ræ. ȝ hýt hýr-
jumode eop :

7. Hýlc eoper hæfð epe-
genðne þeop. oððe ȝcep lær-
genðne. þam of þam æcere
ȝehorpenum he hým ȝona
reȝð. Ða and ȝete.

8. ȝ ne reȝð hým. Ðeap
þæt ic ete. and ȝýrt þe. and
þena me þa hýle þe ic ete ȝ
ðrince. and ȝyððan þu ýtȝ
and ðrince :

9. þenȝ þu hæfð ȝe þeopa
æniȝne þanc. forþam þe he
ðyðe þ hým beboden rær. ne
þene ic :

10. Ðpa ýr eop. þonne ȝe
ðoð eall þ eop beboden ýr.
creþað. Unnýtte þeopas þe
ȝýnt. þe ðyðon þ þe ðon
ȝceolbon :

Ðyȝ ȝebýrað on þære ȝýx-
teoðan pucan ofer Pen-
tecorten :

11. þa he feþde to Ðieru-
sa-

īdācra īs īn īlīknsallem. crah
īs φλīkhīdācra φλīkh mīdca
sāmākīan crah galīlīaiān.

12. crah īnnīgalīānān īmml
īn snml hāīmā. galīxtīdēān
īmml tālīhnn φkntseīllā
māns. φlī galīstāφnīn fāīkka-
φkā.

13. crah slābāns nshāfēn
stībnā. uīφānāāns. īlīsn
tālāzānā. ākmlī nnsīs:

14. crah galīnīcānās ulφ ān
īm. galīānāāns ātānīfēīφ
īzvis nīdān: crah vākφ mīφ
φānēī galīφnīn galīkālīnīdā
vānīkφnīn:

15. īφ līns φān īze galīn-
cānās φāmmēī hīkālīns vākφ.
galīānāīdā sīk. mīφ stībnā
mīkīlāī hānīcānās gāφ.

16. crah ākālīns ānā ānā-
vāīzn fānīkā fātnm īs. āvī-
līnācānās īmml. sāh vās sā-
mākeītes:

17. ānāhāfēcānās φān īlīsn
ulφ. nīn tālīhnn φlī galīkālī-
nīdāī vānīkφnīn. īφ φlī nīnn
ōlā.

18. nī bīgītānāī vānīkφnīn
galīānācānāāns gīvān vīl-
φnī gāφā. nīvā sā ālīcākīn-
cā:

19. crah ulφ ān īmml. nī-
stānāāns galīgī. galīānīvēīns
φēīnā galīānsīdā φnīk:

20. fēkālīhānās φān fēkām
fēkēīslīnm. oān uīmīφ φīn-
dān.

ralem. he eode þurh midde
Samaritan and Galileam.

12. ⁊ þa he eode on sum
cartel. hym agen-upnon tyn
hreofoe þerþar. þa stodon hiȝ
feorþan.

13. And hyra stefna up-
ahofon. and cwædon. Hælend
bebeodend. gemiltwa ur:.

14. Ða he hiȝ zereah. þa
cwæð he. Ðað and ætwað
eop þam sacerðum: Ða hiȝ
ferðun. hiȝ wurdon zeclæn-
rude:.

15. Ða hýra an zereah þ
he zeclænruð wæs. þa cýrðe
he. mid mýcelne stefne God
mærwígenðe.

16. And feoll to hýr fo-
tum. and hým þancode. and
þer wæs Samaritanwíc:.

17. Ða cwæð se Hælend.
hým andwariende. Ðu ne gýnt
tyn zeclænruðe. hwar gýnt
þa nýgone.

18. Nær gemett se ðe
agen-hwurfe. ⁊ Gode wurðor
fealde. buton þer æl-fremē-
ða:.

19. Ða cwæð he. Aris ⁊
ga. forþam þe þin zeleafa þe
halne zedybe:.

20. Ða acwodon hýne þa
Fariwet. hwæne Godes rice
co-

ΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΡΨΣ. ΑΝΔΗΛΕ ΪΜ
 ΓΛΗ ΟΛΨ. ΝΙ ΟΙΜΙΨ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚ-
 ΔΙ ΓΡΨΣ ΜΙΨ ΑΤΥΙΤΑΙΝΑΙ.

21. ΝΙΗ ΟΙΨΑΝΔ ΣΑΙ ΗΕΚ. ΛΙΨ-
 ΦΑΝ ΣΑΙ ΓΑΙΝΑΚ. ΣΑΙ ΑΝΚ ΦΙΝ-
 ΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΡΨΣ ΪΝ ΪΖΥΙΣ ΪΣΤ:

22. ΟΛΨ ΦΑΝ ΔΗ ΣΙΠΧΝΓΑΜ.
 ΛΨΦΑΝ ΟΙΜΑΝΔ ΔΑΓΧΣ ΦΑΝ
 ΓΑΙΚΝΕΙΨ ΑΙΝΑΜΜΑ ΦΙΖΕ ΔΑΓΕ
 ΣΗΝΗΝΣ ΜΑΝΣ ΓΑΣΑΙΘΑΝ. ΓΛΗ
 ΝΙ ΓΑΣΑΙΘΙΨ.

23. ΓΛΗ ΟΙΨΑΝΔ ΪΖΥΙΣ. ΣΑΙ
 ΗΕΚ. ΛΙΨΦΑΝ ΣΑΙ ΓΑΙΝΑΚ. ΝΙ
 ΓΑΛΕΙΨΑΙΨ. ΝΙΗ ΛΑΙΣΤΓΑΙΨ:

24. ΣΥΑ ΣΥΕ ΚΑΙΗΤΙΣ ΛΑΝΗΜΧ-
 ΝΙ ΛΑΝΗΑΤΓΑΝΔΕΙ ΝΣ ΦΑΜΜΑ
 ΝΉ ΗΙΜΙΝΑ ΪΝ ΦΑΤΑ ΝΉ ΗΙΜΙΝΑ
 ΣΚΕΙΝΙΨ. ΣΥΑ ΥΑΙΚΨΙΨ ΣΗΝΗΝΣ
 ΜΑΝΣ ΪΝ ΔΑΓΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

25. ΛΨΦΑΝ ΕΑΝΚΨΙΣ ΣΚΑΛ ΜΑ-
 ΝΑΓΑΙ ΦΗΛΑΝ. ΓΛΗ ΝΣΚΙΝΣΑΔΑ
 ΕΚΑΜ ΦΑΜΜΑ ΚΗΝΓΑ:

26. ΓΛΗ ΣΥΑ ΣΥΕ ΥΑΚΨ ΪΝ ΔΑ-
 ΓΑΜ ΝΑΝΕΛΙΣ. ΣΥΛΗ ΥΑΙΚΨΙΨ
 ΓΛΗ ΪΝ ΔΑΓΑΜ ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΝΣ.

27. ΕΤΗΝ ΓΛΗ ΔΚΗΓΚΗΝ.
 ΑΙΝΓΑΙΔΕΔΗΝ ΓΛΗ ΑΙΝΓΑΙΔΧΣ
 ΥΕΣΗΝ. ΠΝΔ ΦΑΝΕΙ ΔΑΓ ΓΑΛΛΙΨ
 ΝΑΝΕΛ ΪΝ ΑΚΚΑ. ΓΛΗ ΟΛΜ
 ΜΙΔΓΑΣΥΕΠΛΙΝΣ. ΓΛΗ ΕΚΑΙ-
 ΣΤΙΔΑ ΑΛΛΑΝΣ:

28. ΣΑΜΑΛΕΙΚΧ ΓΛΗ ΣΥΕ ΥΑΚΨ
 ΪΝ ΔΑΓΑΜ ΑΧΔΙΣ. ΕΤΗΝ ΓΛΗ
 ΔΚΗΓΚΗΝ. ΒΑΝΗΤΕΔΗΝ ΓΛΗ
 ΕΚΑΒΑΝΗΤΕΔΗΝ. ΣΑΤΙΔΕΔΗΝ.
 ΤΙΜΚΙΔΕΔΗΝ.

29. ΪΨ

come: Da andyrarude he and
 cræð. Ne cymð Godes rice
 mid bezymene.

21. Ne hig ne creðað.
 Ene her hýt yr oððe þar.
 Godes rice yr betrynan eop:

22. Da cræð he to hyr
 leorning-cnihtum. þa ðagar
 cumað þonne ge zepilniað
 þæt ge zeseon anne dæg man-
 nes sunu. and ge ne zeseoð.

23. And hig recgað eop.
 Her he yr. and þar he yr.
 ne fare ge. ne ne fyligeað:

24. Ritodlice gpa ge hig-
 pærc lyhtende rcinð under
 heofone on þa þing þe under
 heofone gyt. gpa byð man-
 nes sunu on hyr dæge:

25. Æperc hym zebýreð
 þ he zela þinga þolige. and
 beon fram þyrre cæorþyre
 aroppen:

26. And gpa on Noes da-
 gum pær zeporðen. gpa byð
 mannes sunu to-cýme.

27. Hig ætun 7 ðruncon
 and rifodon 7 pæron to zýr-
 tum zesealbe. oð þæne dæg
 þe Noe on erke eode. 7 floc
 com. 7 ealle forþilde:

28. Callra pær zeporðen
 on Loðes dagum. hig ætun
 7 ðruncon 7 bohton 7 realdon
 7 plantodon 7 timbrudon.

29. Soð-

29. ἰψ ψαμμεῖ δαγα νσιδα-
γα λαδ ns sαnδανmim. ρι-
γνιδα σνιβλα γαη εnnin ns
himina. γαη εκαιυστιαλ αλ-
λαim:

30. βι ψαμμα βαικψιψ ψαμ-
μα δαγα ει snns mans
ανδηνλαγαλ:

31. ἰn γαιναμμα δαγα σλει
σιγαῖ ανα ηκρτα. γαη κλασ
is ἰn κλzna. ni uemai δαλλαψ
niman ψα. γαη σλει ανα ηλιψ-
γαῖ. σαμλλεικρ ni γαυανδ-
γαῖ sik ἰβηκλαλ:

32. γαμνηειψ uenais λαδais:

33. σλει σρκειψ σαιυααλ sei-
να γανασγαν. εκαιυστειψ
izai. γα σλει εκαιυστειψ izai
ἰn meinλ. λιβαντλησιψ ψα:

34. uψα ἰzvis. ψατει ψizai
nληt τυλι βαικψανδ ανα
λιγκλ λina

35. τυλι βαικψανδ μλλαν-
δανς λina nsnima-
δα. γαη ανψακλ βιλειψαδα:

36. τυλι βαικψανδ

37. γαη ανδηλεγανδ ανς ue-
ψnn αν ἰmma. οακ εαν: ἰψ is
uαψ αν ἰm. ψακnh λεικ. γαι-
νακ unmana

29. Soðlice on þam dæge
þe Loð eode of Sodomā. hit
wunðe fýr 7 rrefl of heoro-
ne. 7 calle forþribe:

30. Æfter þýrum þin-
gum býð on þam dæge þe
manner sunu onþrigen býð:

31. On þam dæge se ðe
býð on þecene. 7 hýr fatu
on hupe. ne rtið he nýðer
þ he hig nime. 7 se ðe býð
on æcere. ne pent he onbæc:

32. Beoð gemýnðige Lo-
ðer riþer:

33. Ðra hpýlc swa recð hýr
swaþe geðon hale. se hig for-
þrið. and swa hpýlc swa hig
forþrið. se hig gelifæ-
rtað:

34. Soðlice ic eow recge.
On þære nihte beoð trefen
on bedde. an býð genumen.
7 oðer býð forlæton:

35. Twa beoð ætgæbere
zwindende. an býð genumen.
and oðer býð læfed:

36. Trefen beoð on æce-
re. an býð genumen. 7 oðer
býð læfed:

37. Ða cwædon hig to him.
Hwar Drihten: Ða cwæð he.
Ðra hwar swa se lichama býð.
þyðer beoð earwar. zegæbe-
rud:

C A P. X V I I I.

C A P. X V I I I.

1. αΛΦ ΝΦΦΑΝ ΓΑΗ ΓΛΟΝΚΩΝ
 ἴΜ. ΔΝ ΦΛΜΜΕΙ ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΣΚΗ-
 ΛΗΜ ΒΙΔΩΑΝ ΓΑΗ ΝΙ ΥΛΙΚΦΑΝ
 ΝΣΤΚΝΔΓΑΝΣ.

2. υΙΦΑΝΔΣ. ΣΤΑΝΑ ΥΑΣ ΣΗΜΣ
 ἴΝ ΣΗΜΛΙ ΒΛΗΚΓ. ΓΩΨ ΝΙ
 ΧΓΑΝΔΣ ΓΑΗ ΜΑΝΝΑΝ ΝΙ
 ΛΙΣΤΑΝΔΣ:

3. ΥΑΣ ΝΦΦΑΝ ΓΑΗ ΥΙΑΝΥΧ
 ἴΝ ΦΙΖΑΙ ΒΛΗΚΓ ΓΑΙΝΑΙ. ΓΑΗ
 ΑΤΙΔΔΓΑ ΔΝ ἴΜΜΑ. υΙΦΑΝΔΕΙ.
 ΕΚΛΥΕΙΤ ΜΙΚ ΑΝΑ ΑΝΔΑΣΤΑΦ-
 ΓΑ ΜΕΙΝΑΜΜΑ:

4. ΓΑΗ ΝΙ ΥΙΔΑΑ ΑΛΓΓΑ ΟΕΙ-
 ΛΛΙ. ΑΕΑΚ ΝΦΦΑΝ ΦΑΤΑ ΑΛΦ
 ἴΝ ΣΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΓΑΒΑΙ ΓΑΗ ΓΩΨ
 ΝΙ ΧΓ. ΓΑΗ ΜΑΝΝΑΝ ΝΙ ΛΙΣΤΑ.

5. ἴΨ ἴΝ ΦΙΖΕΙ ΝΣΦΚΙΝΤΙΨ ΜΙΣ
 ΣΧ ΥΙΑΝΥΧ. ΕΚΛΥΕΙΤΑ ΨΧ. ἴΒΑ
 ΝΙ ἴΝ ΑΝΔΙ υΙΜΑΝΔΕΙ ΝΣΑΓΑ-
 ΓΑΙ ΜΙΣ:

6. ΑΛΦ ΦΑΝ ΕΑΝ. ΗΑΝΣΕΙΨ ΘΑ
 ΣΤΑΝΑ ἴΝΥΙΝΔΙΨΧΣ υΙΨΙΨ.

7. ἴΨ ΓΩΨ ΝΙΝ ΓΛΥΚΙΚΑΙ ΦΑΝΣ
 ΓΛΥΛΛΙΔΑΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ ΦΑΝΣ
 ΥΧΠΓΑΝΔΑΝΣ ΔΝ ΣΙΣ ΔΑΓΑΜ
 ΓΑΗ ΝΛΗΤΑΜ. ΓΑΗ ΝΣΒΕΙ-
 ΔΑΝΔΣ ἴΣΤ ΑΝΑ ἴΜ.

8. ΑΨΦΑΝ υΙΨΑ ἴΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ
 ΓΛΥΚΙΚΙΨ ἴΝΣ ΣΠΚΑΝΤΩ: ἴΨ
 ΣΥΕΦΑΝΗ ΣΗΝΝΣ ΜΑΝΣ υΙ-
 ΜΑΝΔΣ. ΒΙΓΙΝΤΑΙ ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΝ
 ΑΝΑ ΛΙΚΦΑΙ:

9. ΑΛΦ

1. þa ræbe he him sum big-
 rpell. ꝥ hit yr riht ꝥ man
 rymble geþebbe 7 na geteo-
 muge.

2. 7 þur cræð. Sum bema
 rær on rumerpe ceartre. 7e
 God ne onþreð. ne nanne man
 ne onþracude :

3. Ða rær sum pubepe on
 þære ceartre. þa com heo to
 hym. 7 cræð. 7rec me rið
 minne riðer-pinnan :

4. Ða nolde he langre ti-
 de. æfter þam þa cræð he.
 þeah ic God ne onþreðe. ne
 ic man ne onþracige.

5. þeah forþam þe þeor
 pubepe me 7 zram. ic 7rece
 hiȝ. þelær heo æt neahstan
 cume me behropende :

6. Ða cræð Drihten. Ge-
 hýrað hræt 7e unrihtwira
 bema cpyð.

7. Soðlice ne deð God t yr
 gecopenra 7pæce clýpigenþra
 to hym dæȝer 7 nihter. and
 he gehýlb on hym hæfð.

8. Ic eop 7ecge ꝥ he raðe
 hýra 7pæce deð: Ðeah hræ-
 ðere penrt þu þænne manner
 runu cymð. gemet he gelea-
 ran on eorþan :

9. Ða

9. **U**ΛΨ ΨΛΝ ΔΗ ΣΗΜΛΙΜ. ΨΛΙΕΙ
SΙΛΒΛΝΣ ΤΡΑΗΛΙΔΕΔΗΝ ΣΙΣ ΕΙ
ΥΕΣΕΙΝΑ ΓΛΚΛΙΗΤΛΙ. **Γ**ΛΗ ΕΚΛ-
ΚΗΝΝΑΝΔΛΝΣ ΨΛΙΜ ΑΝΨΛΚΛΙΜ.
ΨΞ ΓΛΓΗΚΞΝ.

9. **Da** cræð he to sumum
 þy bigypel. þe on hys gylke
 truredon [ruæ roðfærtō.]
 and oðre forhogedon.

Þy gebýrað on þære end-
 lyftan pucan oþer Pen-
 tecorten:

10. **M**ΛΝΣ ΤΥΛΙ ΝΣΙΔΔΓΕΔΗΝ
ΙΝ ΑΛΗ ΒΙΔΓΑΝ. ΛΙΝΣ ΕΛΚΕΙ-
SΛΙΝΣ. **Γ**ΛΗ ΑΝΨΛΚ ΜΞΤΛΚΕΙΣ:

10. **T**rezen men ferðun
 to sumum temple þ hys hys
 gebæðun. an fundor-halga 7
 oðer manfull:

11. **S**Λ ΕΛΚΕΙΣΛΙΝΣ ΣΤΑΝ-
ΔΑΝΔΣ ΣΙΣ ΨΞ ΒΛΔ. ΓΞΨ. ΛΥΙ-
ΛΙΝΔΞ ΦΗΣ ΝΝΤΕ ΝΙ ΙΜ ΣΥΛ ΣΥΕ
ΨΛΙ ΑΝΨΛΚΛΙ ΜΛΝΣ. ΥΙΛΥΛΝΣ.
ΙΝΥΙΝΔΛ. ΗΞΚΞΣ. ΛΙΨΨΛΗ ΣΥΛ
ΣΥΕ ΣΛ ΜΞΤΛΚΕΙΣ.

11. **Da** ƿtoð ƿe Farurey
 7 hine þy gebæð. **Γ**oð. þe ic
 þancar ðo. forþam þe ic ne
 eom gylce oðre men. neafe-
 ƿar. unrihtƿyre. unriht hæ-
 meƿar. oþþe eac gylce þer
 manfulla.

12. **Ε**ΛΣΤΛ ΤΥΛΙΜΣΙΝΨΛΜ ΣΛΒ-
ΒΛΤΛΝΣ. **Γ**ΛΗ ΛΕΔΛΙΔΓΛ ΤΛΙ-
ΗΗΝΔΞΝΔΛΙ ΑΛΛΛΙΣ ΦΙΖΕ ΓΛ-
ΣΤΛΔΔΛ:

12. **Ic** færtē tupa on ucan.
 ic gylle teofunga ealles þær
 þe ic hæbbe:

13. **Γ**ΛΗ ΣΛ ΜΞΤΛΚΕΙΣ ΕΛΙΚ-
ΚΛΨΚΞ ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ. ΝΙ ΥΙΔΔΛ
ΝΙΗ ΑΝΓΞΝΑ ΣΕΙΝΑ ΝΣΗΛΕΓΑΝ
ΔΗ ΗΙΜΙΝΑ. ΑΚ ΣΛΞΗ ΙΝ ΕΚΗΣΤΣ
ΣΕΙΝΞΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΓΞΨ. ΗΝΛΨΣ
ΣΙΓΛΙΣ ΜΙΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑΜΜΑ:

13. **Da** ƿtoð ƿe manfulla
 feorran. 7 nolde fupðan hys
 eagan ahebban up to þam heo-
 fone. ac he beot hys bƿeorz.
 7 cræð. **Γ**oð. beo þu milde
 me gynfullum:

14. **Ο**ΙΨΛ ΙΖΥΙΣ. ΑΤΙΔΔΓΛ ΣΛ
ΓΛΚΛΙΗΤΞΖΑΓΑΤΛΙΗΛΝΣ ΔΗ
ΓΛΚΔΛ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΨΛΗ ΚΛΙΗ-
ΤΙΣ ΓΛΙΝΣ. ΝΝΤΕ ΣΛΘΛΖΗ ΣΛΕΙ
ΗΑΝΗΕΙΨ ΣΙΚ ΣΙΛΒΛ. ΓΛΗΝΛΙΥ-
ΓΛΔΛ. ΙΨ ΣΛΕΙ ΗΝΛΙΥΕΙΨ ΣΙΚ
ΣΙΛΒΛ. ΝΣΗΛΗΗΓΛΔΛ:

14. **Ðo**ðlice ic eop fecge þ
 þer ferðe gerihtƿiud to hys
 hure. forþam þe ælc þe hýne
 up-ahæfð. býð genýðerud.
 7 ƿe þe hýne nýðerað. býð
 up-ahafen:

15. **Β**ΕΚΗΝ ΨΛΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΒΛΚ-
 Λ Ι ΝΛ

15. **Da** bƿohton hys cilð
 to

VIII.

um sum big-
 riht þ man
 na geteo.

5. Sum beua
 ceartre. ƿe
 ne nanne man

m ƿubepe on
 com heo to
 ƿƿec me ƿið
 nan:

ne langre t-
 þa cræð he.
 onþræbe. u

ge.
 am þe þe
 am. ic ƿƿec
 æt neahƿe
 ende:

rihten. **Γ**e
 unrihtƿy

oð **Γ**oð hys
 clýpƿgenþa
 nihtes. and
 m hæfð.

ge þ he ƿaðe
 : **Ð**eah hys
 þanne mannes
 met he geles

9. Ða

ΝΑ ΕΙ ΙΜ ΑΤΤΛΙΤΩΚΙ. ΓΑΣΛΙ-
ΘΑΝΘΑΝΣ ΦΑΝ ΣΙΠΩΝΩΣ. ΑΝΘ-
ΒΙΤΗΝ ΙΝΣ:

16. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΑΤΗΛΙΤΑΝΔΣ
ΙΝΣ. ΟΛΨ. ΛΕΤΙΨ ΦΩ ΒΑΡΝΑ
ΓΑΓΓΑΝ ΔΝ ΜΙΣ. ΟΛΗ ΝΙ ΥΑΚ-
ΟΙΨ ΦΩ. ΝΝΤΕ ΦΙΖΕ ΣΥΛΛΕΙΚΑΙ-
ΖΕ ΙΣΤ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΩΨΣ:

17. ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΣΛΕΙ
ΝΙ ΑΝΔΝΙΜΙΨ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΟΑ
ΓΩΨΣ ΣΥΕ ΒΑΡΝ. ΝΙ ΟΙΜΙΨ ΙΝ
ΙΖΛΙ:

18. ΟΛΗ ΕΚΑΗ ΙΝΑ ΣΝΜΣ ΚΕΙ-
ΚΕ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΛΑΙΣΑΚΙ ΦΙΝΨΕΙ-
ΓΑ. ΟΛ ΤΑΝΘΑΝΔΣ ΛΙΒΛΙΝΑΙΣ
ΛΙΥΕΙΝΩΝΣ ΑΚΕΟΑ ΥΑΙΚΨΑΝ:

19. ΟΛΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙ-
ΣΝΣ. ΟΛ ΜΙΚ ΟΙΨΙΣ ΦΙΝΨΕΙΓΑΝΑ.
ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ ΦΙΝΨΕΙΓΣ ΝΙΒΑ ΛΙΝΣ
ΓΩΨ:

20. ΨΩΣ ΑΝΑΒΝΣΝΙΝΣ ΚΑΝΤ.
ΝΙ ΗΩΚΙΝΩΣ. ΝΙ ΜΑΝΚΨΚΩΑΙΣ. ΝΙ
ΗΛΙΕΑΙΣ. ΝΙ ΓΑΛΙΝΓΑΥΕΙΤΥΩΔΣ
ΣΙΩΑΙΣ. ΣΥΕΚΑΙ ΑΤΤΑΝ ΨΕΙΝΑ-
ΝΑ ΟΛΗ ΛΙΨΕΙΝ:

21. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨΗΗ. ΨΑΤΑ ΑΛ-
ΑΤΑ ΓΛΕΑΣΤΑΙΔΑ ΝΣ ΟΝΝΔΛΙ
ΜΕΙΝΑΙ:

22. ΓΑΛΗΝΣΟΑΝΔΣ ΦΑΝ ΨΑΤΑ
ΙΛΙΣΝΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΝΑΝΗ
ΛΙΝΙΣ ΦΝΣ ΥΑΝ ΙΣΤ. ΑΛΛ ΨΑΤΕΙ
ΗΛΒΑΙΣ ΕΚΑΒΗΓΕΙ. ΟΛΗ ΓΑΔΑΙ-
ΛΕΙ ΠΝΛΕΔΑΙΜ. ΟΛΗ ΗΛΒΑΙΣ
ΗΝΖΑ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑ. ΟΛΗ ΗΙΚΙ
ΛΑΙΣΤΟΑΝ ΜΙΚ:

23. ΙΨ ΙΣ ΓΑΛΗΝΣΟΑΝΔΣ ΦΑ-
ΤΑ. ΓΑΝΚΣ ΥΑΚΨ. ΥΑΣ ΑΝΚ
ΓΑ-

to hym þ he hig æthrine.
ða hyr leorning-cnihtar hig
geþaron. hi ciddon hym:

16. Ða clýpode ge ðælend
hig to hym. and cwæð. Læ-
tað þa lýtlingar to me cu-
man. 7 ne forþeode ge hig.
gyrlcepa yr Godes rice:

17. Soðlice ic eop recge.
gyra hpylc gpa ne onfehð Godes
rice gpa gpa cild. ne gæð
he on Godes rice:

18. Ða ahyode hyne gum
ealbor. Godes Lareow. hpreet
þo ic þ ic ece hf hæbbe:

19. Ða cwæð ge ðælend.
Ðri recgret þu me godne. nýr
nan man góð buton God ana:

20. Lant þu ða bebodu.
Ne ofrlýh þu. ne gyrena þu.
ne rtel þu. ne leoh þu. purþa
þinne fæder 7 þine modor:

21. Ða cwæð he. Eall þyr
ic heold of minre geogube:

22. Ða cwæð ge ðælend.
An þing þe is pana. gyre eall
þæt þu hæfst. and gyre eall
þ þearfum. þonne hæfst þu
gold-hord on heofone. 7 cum
and folga me:

23. Ða he þar word ge-
hyrde. he gearð ge-unret.
for-

ΓΑΒΕΙΤΣ ΕΙΛΗ:

24. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΝΑ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΓΑΝΚΑΝΑ ΥΑΝΚΦΑΝΑΝΑ.
ΟΛΦ. ΘΛΙΥΑ ΑΓΛΗΒΑ ΦΛΙ ΕΛΙ-
ΗΗ ΗΛΒΑΝΔΑΝΣ ΙΝΝΓΛΛΕΙΦΑΝΔ
ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΓΑΨΣ.

25. ΚΑΨΙΖΑ ΑΛΛΙΣ ΙΣΤ ΝΛ-
ΒΑΝΔΑΝ ΦΛΙΚΗ ΦΛΙΚΚΑ ΝΕ-
ΦΛΑΣ ΦΛΙΚΗΛΕΙΦΑΝ. ΦΑΝ ΓΛ-
ΒΙΓΑΜΜΑ ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ
ΓΑΨΣ ΓΑΛΕΙΦΑΝ:

26. ΟΕΦΗΝ ΦΑΝ ΦΛΙ ΓΛΗΑΝΣ-
ΓΑΝΔΑΝΣ. ΑΝΘΑΣ ΜΑΓ ΓΑΝΙ-
ΣΑΝ:

27. ΙΨ ΙΣ ΟΛΦ. ΦΑΤΑ ΠΝΜΑΗ-
ΤΕΙΓΑ ΑΤ ΜΑΝΝΑΜ. ΜΑΗΤΕΙΓ
ΙΣΤ ΑΤ ΓΑΨΑ:

28. ΟΛΦ ΦΑΝ ΠΛΙΤΚΗΣ. ΣΛΙ.
ΥΕΙΣ ΑΕΛΛΙΛΑΥΤΗΜ ΑΛΛΑΤΑ.
ΟΛΗ ΑΛΙΣΤΙΔΕΑΝΗ ΨΗΚ:

29. ΙΨ ΙΣ ΟΛΦΗ ΔΗ ΙΜ. ΑΜΕΝ
ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ ΝΙΛΙΝΣΗΝ
ΙΣΤ ΦΙΖΕ ΑΕΛΕΤΑΝΔΑΝΕ ΓΑΚΑ
ΛΙΦΦΑΝ ΕΛΑΚΕΙΝ ΛΙΦΦΑΝ ΒΚΑ-
ΦΚΗΣ ΛΙΦΦΑΝ ΟΕΝ ΛΙΦΦΑΝ
ΒΑΚΝΑ. ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ
ΓΑΨΣ.

30. ΣΑΕΙ ΝΙ ΑΝΔΑΝΙΜΑΙ ΜΑΝΑΓ-
ΕΛΛΦ ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΜΕΛΛ. ΟΛΗ
ΙΝ ΛΙΥΑ ΦΑΜΜΑ ΟΙΜΑΝΔΙΝ ΛΙ-
ΒΑΙΝ ΛΙΥΕΙΝΑΝ:

31. ΓΑΝΙΜΑΝΔΣ ΦΑΝ. ΦΑΝΣ.
ΙΒ. ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΣΛΙ. ΝΣΓΑΓ-
ΓΑΜ ΙΝ ΙΛΙΚΗΣΑΛΕΜ. ΟΛΗ ΝΣ-
ΤΙΝΗΑΔΑ ΑΛΛ ΦΑΤΑ ΓΑΜΕΛΙ-
ΔΑ ΦΛΙΚΗ ΠΚΑΝΦΕΤΗΝΣ ΒΙ
ΣΗΝΗ ΜΑΝΣ:

L 1 2

32. ΑΤ-

forþam þe he wæs rīde pelīg.

24. Ða se ðælend hýne un-
rotne geseah. he cwæð. Eala
hu eapfoðlice on Godes rice
gæð þa ðe weoh habbað.

25. Eaðelicor mæg se ol-
fend gan þurh anre nædle
eage. þonne se peleza on Go-
des rice.

26. Ða cwædon þa ðe þýr
gehýrdon. And hwa mæg hal
beon.

27. Ða sæde he hým. Go-
de gýnt mihtelice þa þing se
mannum gýnt unmihtelice.

28. Ða cwæð Petrus. Eal-
le þing se forletun. 7 fol-
godon þe.

29. Ða cwæð he. Soðlice
ic eow recge. nis nan man þe
his hur forlæt. oððe ma-
gag oððe broðru oððe ri-
oððe bearn. for Godes rice.

30. þe ne onfo mycele ma-
re on þýre tide. 7 ece lif on
toresarþre worulde.

31. þa nam se ðælend hýr
leornung-cnihtas. 7 cwæð to
hým. Farað to Hierusalem.
7 ealle þing beoð gefýllede
þe be mannes suna þurh ri-
tan aritene gýnt.

32. ðe

32. ΑΤΤΙΒΑΔΑ ΑΝΚ ΦΙΝΔΡΜ.
 ΓΑΗ ΒΙΛΛΙΚΑΔΑ. ΓΑΗ ΑΝΑ-
 ΜΑΗΤΟΑΔΑ. ΓΑΗ ΒΙΣΠΕΙΥΑΔΑ.

33. ΓΑΗ ΝΣΒΛΙΓΓΥΑΝΔΑΝΣ ΝΣ-
 ΟΙΜΑΝΔ ΙΜΜΑ. ΓΑΗ ΦΚΙΔΟΙΝ
 ΔΑΓΑ ΝΣΣΤΑΝΔΙΨ:

34. ΓΑΗ ΕΙΣ ΝΙΥΛΙΗΤΛΙ ΦΙΣ
 ΕΚΩΦΗΝ. ΓΑΗ ΥΑΣ ΦΑΤΑ ΥΑΝΚΑ
 ΓΑΡΕΝΑΙΝ ΑΫ ΙΜ. ΓΑΗ ΝΙ ΥΙΣΣΕ-
 ΔΗΝ ΨΩ ΟΙΨΑΝΩΝΑ:

35. ΥΑΚΨ ΦΑΝ ΜΙΨ ΦΑΝΕΙ ΝΕ-
 ΘΑ ΥΑΣ ΙΣ ΙΛΙΚΕΙΚΩΝ. ΒΛΙΝΔΑ
 ΣΗΜΣ ΣΑΤ ΕΑΝΚ ΥΙΓ ΔΝ ΛΙΗ-
 ΤΚΩΝ.

36. ΓΑΗ ΑΝΣΟΑΝΔΣ ΦΑΝ ΜΑΝΑ-
 ΓΕΙΝ ΕΑΝΚΑΓΓΑΝΔΕΙΝ. ΕΚΑΗ
 ΘΑ ΥΕΣΙ ΦΑΤΑ:

37. ΓΑΤΛΙΗΝΝ ΦΑΝ ΙΜΜΑ. ΦΑ-
 ΤΕΙ ΙΛΙΣΝΣ ΝΑΖΩΚΑΙΝΣ ΦΑΙΚΗ-
 ΓΑΓΓΙΨ:

38. ΙΨ ΙΣ ΝΒΗΗ ΥΩΠΙΔΑ. ΟΙ-
 ΨΑΝΔΣ. ΙΛΙΣΝΣ ΣΗΝΝ ΔΛΥΕΙΔΙΣ.
 ΑΚΜΑΙ ΜΙΚ:

39. ΓΑΗ ΦΑΙ ΕΑΝΚΑΓΓΑΓΓΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΑΝΔΒΙΤΗΝ ΙΜΜΑ ΕΙ ΦΑ-
 ΗΛΙΔΕΔΙ. ΙΨ ΙΣ ΟΝΔ ΕΙΛΗ ΜΑΙΣ
 ΗΚΩΠΙΔΑ. ΣΗΝΝΑΝ ΔΛΥΕΙΔΙΣ.
 ΑΚΜΑΙ ΜΙΚ:

40. ΓΑΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΛΙΣΝΣ
 ΗΛΙΗΛΙΤ ΙΝΑ ΤΙΝΗΑΝ ΔΝ ΣΙΣ.
 ΒΙ ΨΕ ΝΕΘΑ ΥΑΣ ΦΑΝ ΙΜΜΑ.
 ΕΚΑΗ ΙΝΑ.

41. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΘΑ ΨΝΣ ΥΙΛΕΙΣ
 ΕΙ ΤΑΝΟΑΝ: ΙΨ ΙΣ ΟΑΨ. ΕΑΝ.
 ΕΙ ΝΣΣΛΙΘΑΝ:

42. ΓΑΗ ΙΛΙΣΝΣ ΟΑΨ ΔΝ ΙΜΜΑ.
 ΝΣ

32. He byð þeobum ðe-
 realb. and byð byrmerub. 7
 ðerþunzen. and on-þræt.

33. And æfter þam þe hig
 hýne þrýnðað. hig hýne or-
 rleað. and he þrýððan ðæge
 arift:

34. And hig naht þær on-
 ðeaton. and hým þyr þorþ
 þær behýðð.

35. Ða he ðenealæhte
 ðiericho. þum blind man þæt
 rið þæne þeð þæðliðende.

36. And þa he ðehýrðe þa
 menego þarende. he ahrýðe
 hræt þ þære:

37. Ða þædon hig þæt þar
 þerðe þe Nazareniŷcea hæ-
 lenð:

38. Ða hrýmðe he. and
 cræð. Cala hælenð Dauber
 þunu. ðemiltþa me:

39. And þa ðe þore-þto-
 pun. hýne þreabon þ he þu-
 rube. ðær þe ma he clyrube.
 Dauber þunu ðemiltþa me:

40. Ða þtoð þe hælenð 7
 het hýne læðan to hým. Ða he
 ðenealæhte. he ahrýðe hýne.

41. Hræt þylt þu þ ic þe
 bo: Ða cræð he. Ðrihten.
 þ ic ðereo:

42. Ða cræð þe hælenð.
 Be-

ΝΣΣΑΙΘ. ΓΑΛΛΗΒΕΙΝΣ ΦΕΙΝΑ
ΓΑΝΑΣΙΑΔΑ ΦΗΚ:

Bereoh. þin zeleafa þe ze-
hæbbe:

43. ΓΑΗ ΣΗΝΣ ΝΣΣΛΘ. ΓΑΗ
ΛΛΙΣΤΙΑΔΑ ΙΝΑ. ΛΥΙΛΙΝΔΑΧΝΔΣ
ΓΑΨΑ. ΓΑΗ ΛΛΑ ΜΑΝΑΓΕΙ ΓΑ-
ΣΑΙΘΑΝΔΕΙ ΓΑΨ ΗΛΖΕΙΝ ΓΑΨΑ:

43. And he sona zereah.
and hym folzode. Iob pul-
driþende. and eall folc Iode
lof fealbe. þa hiz þ̅ zeraþon:

C A P. X I X.

C A P. X I X.

1. ΓΑΗ ΙΝΝΓΑΛΕΙΦΑΝΔΣ. ΦΑΙΚΗ-
ΛΛΙΦ ΙΛΙΚΕΙΚΑ.

1. Ða eode he zeonð ðie-
riho.

2. ΓΑΗ ΣΑΙ ΜΑΝ ΣΑΚΚΑΙΝΣ
ΗΛΙΤΑΝΔΣ

2. þa þæf þar jum man on
naman Zacheuf. [Ðer þæf al-
þor-mon beorþriniþra] re
þæf peliþ.

..... ΓΑΗ ΥΑΣ ΓΑΒΕΙΓΣ.

3. ⁊ he wolde zereon hylc
re hælenð þære. þa ne mihte
he for þære menegu. forþam
þe he þæf lýtel on þærzmun.

3. ΓΑΗ ΣΑΚΙΑΔΑ ΓΑΣΑΙΘΑΝ ΙΛΙ-
ΣΗ ΘΑΣ ΥΕΣΙ. ΓΑΗ ΝΙ ΜΑΗΤΑ
ΕΑΗΚΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΠΝΤΕ ΥΛΗ-
ΣΤΑΙ ΛΕΙΤΙΑ ΥΑΣ.

4. þa arn he beforan. ⁊
rtah up on an treop dicomo-
pum. þ̅ he hýne zeraþe. for-
þam he wolde þanon þaran:

4. ΓΑΗ ΒΙΨΚΑΓΓΑΝΔΣ ΕΑΗΚΑ.
ΓΑΣΤΑΙΓ ΑΝΑ ΣΜΑΚΚΑΒΑΓΜ.
ΕΙ ΓΑΣΕΘΙ ΙΝΑ. ΠΝΤΕ ΙΣ ΑΝΔ
ΨΑΤΑ ΜΗΝΑΙΑΔΑ ΦΑΙΚΗΓΑΓΓΑΝ:

5. Ða he com to þære rto-
pe. þa zereah re hælenð hýne.
and cræð. Zacheuf. efrt to
þinum hufe. forþam þe ic
pylle to bæz on þinum hufe
punian:

5. ΓΑΗ ΒΙ ΨΕ ΥΑΜ ΑΝΑ ΦΑΜ-
ΜΑ ΣΤΑΔΑ. ΙΝΣΑΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΓΑΣΛΘ ΙΝΑ. ΓΑΗ ΥΑΨ ΔΗ
ΙΜ. ΖΑΚΚΑΙΕ. ΣΝΙΠΜΓΑΝΔΣ ΔΛ-
ΛΑΨ ΑΨΤΕΙΓ. ΗΙΜΜΑ ΔΑΓΑ
ΑΝΔ ΓΑΚΑΔΑ ΦΕΙΝΑΜΜΑ ΣΚΑΛ
ΙΚ ΥΙΣΑΝ:

6. Ða efrte he. and hýne
bliþelice onfenz:

6. ΓΑΗ ΣΝΙΠΜΓΑΝΔΣ ΑΨΤΑΙΓ.
ΓΑΗ ΑΝΔΝΑΜ ΙΝΑ ΕΑΓΙΝΑΧΝΔΣ:

7. Ða hiz þ̅ zeraþon. þa
murcnubun hiz ealle ⁊ cræ-
þon. þ̅ he to rýnfullum men
zeczýrþe:

7. ΓΑΗ ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΑΛΛΑΙ
ΒΙΚΑΔΙΑΕΑΝΝ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΦΑ-
ΤΕΙ ΔΗ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΑΝ ΜΑΝΣ
ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ ΓΑΚΑ ΝΣΣΑΛΓΑΝ:

8. Ða rtoð Zacheuf and
cræð

8. ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΦΑΝ ΣΑΚΚΑΙΝΣ
ΥΑΨ

UAF ÐH FANIN. SA I SA HALLBA-
 TA LIGINIS MEINIS FAN GADALIL-
 GAN PNLEDAM. GAH GABLI
 OIS OA AFHXLADA. FIDANKFALLF
 FKALILADA:

9. UAF FAN ÐH IMMAL IAINIS.
 FALTEI HIMMADALGA NASEINS
 FAMMA GADAL VALF. NINTE
 GAH SA SNNIS ABKALHAMIS IST:

10. UAM ANK SNNIS MANS
 SXKGAN GAH NASEGAN FANS
 FKALANSANANS:

11. ATGALANSGANALAM FAN
 IM FALTA. BIANKANAS UAF GA-
 GNKXN. BI FALTEI NEOA IAIKN-
 SALLEM VALS. GAH FNHTA IM EI
 SNNIS SKNADA YESI FINDALNGAK-
 DI GXFS GASVIKNNFGAN:

12. UAF FAN. MANNA SNMS
 GXDALKNNAS GAGGIDA LANAS.
 FKANIMAN SIS FINDALNGAKAGA.
 GAH GALVANDIDA SIK:

13. ATHAITANAS FAN TAIHNN
 SKALKANS SEINANS. ATGAF IM
 TAIHNN DALIXS. GAH UAF ÐH
 IM. KANPXF NINTE IK UIMAN:

14. IF BALKGANS IS FIGLIDE-
 ANN INA. GAH INSLANDIDEANN

can æfter hym. and crædon. þe nýllað þæt þer ofer uꝛ riꝛie :

15. þa he agen-com and þ̅ rice onfenge . he het clýrian hýꝛ þeopar þe he þ̅ feoh fealde . þ̅ he riꝛte hu mýcel gehwýlc gemangode :

16. þa com þe forþa 7 cræð . hlaford . þýn pund getrynde tyn pund :

17. þa cræð þe hlaford . Geblyssa þu goda þeopa . forþam þe þu wære on lýtlum getrype . þu biꝛt andweald hæbbende ofer tyn ceaptra :

cræð to Drihtne . Nu . ic gýlle þearfum healpe mine æhta . and gýꝛ ic ænigne be-
 neafode . ic hýt be feoper-
 fealdum agýꝛe :

9. Ða cræð þe hælend to hým . To wæg þýꝛe hip-
 denne ýꝛ hæl geforþen . for-
 þam he wæs Abrahames bearn :

10. Manner þunu com ge-
 can 7 hal don þæt forþearð :

11. Ða hig þýꝛ gehýrdon . þa ge-ichte he gum biꝛgpell .
 forþam þe he wæs neh Hieru-
 salem . and forþam þe hig
 wendon þæt hræðlice Godes
 riꝛe gefegetelud wære :

Ðýꝛ godspæl sceal on ð . Gýre-
 goriw mæsse-wæg :

12. riððlice he cræð . Sum
 æðel-boren man ferde on
 fýrten land . þ̅ he him riꝛe
 onfenge . 7 eft agen-come :

13. þa clýpode he hýꝛ tyn
 þeopar . and fealde tyn pund
 hým . 7 cræð to hým . Lea-
 riad oð þ̅ ic come :

14. þa hatebon hýne hýꝛ
 leode . and wendon ærendra-
 can

18. þa com oðer and cræð. Ðlaforn. þin punð Ʒertrýnðe Ʒif punð.:

19. þa cræð he to þam. And beo þu ofer Ʒif ceartna.:

20. þa com oðer and cræð. Ðlaforn. her Ʒif þin punð þe ic hæfðe on Ʒratlin aleð.

21. Ic ðe aðreð forþam þe þu earst Ʒrið man. þu nimst þ þu ne Ʒet-
terst. and þu mirst þ þu ne Ʒeope.:

22. þa cræð he to hým. Of þinum muðe ic ðe ðeme. la lýðna þeopa.
Ðu Ʒirterst þ ic eom Ʒrið man. þæt ic nime þæt ic ne Ʒette. and Ʒipe þ ic
ne Ʒeop.

23. And hri ne Ʒealbert þu min Ʒeoh to hýre. and þonne ic come. ic hit
Ʒitðlice mið Ʒertræone onƷencge.:

24. ƷΛΗ ΔΝ ΦΛΙΜ ΕΛΗΚΛ-
STΛΝΔΛΝΔΛΜ ΟΛΦ. ΝΙΜΙΨ ΑΕ
ΙΜΜΑ ΦΛΑΝΑ SKΛTT. ƷΛΗ ΓΙΒΙΨ
ΦΛΜΜΑ ΨΞS ΤΛΙΗΝΝ ΔΛΙΛΞS
ΗΛΒΛΝΔΙΝ:

25. ƷΛΗ ΟΕΦΗΝΝ ΔΝ ΙΜΜΑ.
ΕΛΝ. ΗΛΒΛΙΨ ΤΛΙΗΝΝ ΔΛΙΛΞS:

26. ΟΙΨΑ ΑΛΛΙS ΙΖΥΙS. ΦΛΤΕΙ
ΟΛΚΟΑΜΜΕΗ ΗΛΒΛΝΔΛΝΕ ΓΙ-
ΒΛΔΛ. ΙΨ ΑΕ ΦΛΜΜΑ ΝΝΗΛ-
ΒΛΝΔΙΝ. ƷΛΗ ΦΛΤΕΙ ΗΛΒΛΙΨ
ΑΕΝΙΜΑΔΔ ΑΕ ΙΜΜΑ:

27. ΑΨΦΛΝ SΥΕ ΦΛΗΗ ΕΙΓΑΝΔS
ΜΕΙΝΛΝS ƷΛΙΝΛΝS. ΦΛΤΕΙ ΝΙ
ΥΙΛΔΕΔΗΝΝ ΜΙΚ ΦΙΝΔ ΛΝΞΝ ΝΕΛΚ
SΙS. ΒΚΙΓΓΙΨ ΗΕΚ ƷΛΗ ΝSΟΙΜΙΨ
ΕΛΗΚΛ ΜΙS:

28. ƷΛΗ ΟΙΨΑΝΔS ΦΛΤΑ. ΙΔΔ-
ƷΛ ΕΚΛΜ ΝSΓΑΓΓΑΝΔS ΙΝ ΙΛΙ-
ΚΑΝSΑΝΛΥΜΑ:

29. ƷΛΗ ΥΛΚΨ ΒΙ ΨΕ ΝΕΘΛ
ΥΛS ΒΕΨSΕΛΓΕΙΝ ƷΛΗ ΒΕΨΛΝΙ-
ΓΙΝ. ΑΕ ΕΛΙΚΓΟΝΓΑ ΦΛΤΕΙ
ΗΛΙ-

24. Ða cræð he to þam þe
hým abutan Ʒtobon. Nimað
þæt punð fram hým. 7 Ʒyl-
lað þam þe hæfð tyn punð.:

25. Ða cræðon hiƷ to hým.
Ðlaforn. he hæfð tyn punð.:

26. Soðlice ic Ʒecge eop.
þ ælcum hæbbendum býð Ʒe-
reals. fram þam þe næfð.
Ʒe þæt þ he hæfð hým býð
aƷynned.:

27. Ðeah hræðere þa mi-
ne Ʒýnð. þe nolðon þ ic ofer
hiƷ Ʒixube. læðað hiðer and
ofleað hiƷ beforan me.:

28. And þýrƷum Ʒecrebe-
num. he Ʒerðe to Ðieruŷalem.:

Ðýr Ʒebýrað Ʒeoper Ʒucan
æri midðan-Ʒyntna. 7 on
Palm Ʒunnan-ðæg.:

29. Ða he Ʒenealæhte Beth-
ŷage 7 Bethania. to þam mun-
te þe iƷ Ʒenemned Olueti. he
Ʒen-

ΗΛΙΤΑΔΑ ΑΛΕΥΘΡΑ. ΪΝΣΑΝΔΙΑΔΑ
ΤΥΛΑΝΣ ΣΙΠΧΝΓΕ ΣΕΙΝΛΙΖΕ.

30. ΟΙΨΑΝΔΑ. ΓΑΓΓΑΤΣ ΪΝ ΨΑ
ΥΙΦΚΑΥΑΙΚΦΩΝ ΗΛΙΜ. ΪΝ ΨΙΖΛΙ-
ΕΙ ΪΝΝΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΒΙΓΙΤΑΤΣ
ΕΝΛΑΝ ΑΣΙΛΑΝΣ ΓΑΒΝΝΔΑΝΛ-
ΝΑ. ΑΝΑ ΦΑΜΜΕΙ ΝΙΛΙΝΣΗΝ
ΑΙΥ ΜΑΝΝΕ ΣΑΤ. ΑΝΔΒΙΝΔΑΝ-
ΔΑΝΣ ΪΝΑ ΑΤΤΙΝΗΨ:

31. ΓΑΗ ΓΑΒΛΙ ΟΛΣ ΪΖΥΙΣ
ΕΚΛΙΗΝΑΙ ΔΝ ΟΕ ΑΝΔΒΙΝΔΙΨ.
ΣΥΛ ΟΙΨΑΙΤΣ ΔΝ ΪΜΜΑ. ΦΑΤΕΙ
ΕΑΝ ΨΙΣ ΓΑΙΚΝΕΨ:

32. ΓΑΛΕΨΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΦΛΙ
ΪΝΣΑΝΔΙΑΔΑΝΣ. ΒΙΓΕΤΗΝ ΣΥΛ
ΣΥΕ ΟΛΨ ΔΝ ΪΜ:

33. ΑΝΔΒΙΝΔΑΝΔΑΝ ΦΑΝ ΪΜ.
ΟΕΨΗΝ ΦΛΙ ΕΚΛΑΝΓΑΝΣ ΨΙΣ ΔΝ
ΪΜ. ΔΝ ΟΕ ΑΝΔΒΙΝΔΑΤΣ ΦΑΝΑ
ΕΝΛΑΝ:

34. ΪΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ. ΕΑΝΙΝ
ΨΑΝΚΕΤΣ ΨΙΣ ΪΣΤ:

35. ΓΑΗ ΑΤΤΑΝΗΝ ΦΑΝΑ
ΕΝΛΑΝ ΪΛΙΣΗΑ. ΓΑΗ ΝΣΥΛΙΚ-
ΠΑΝΔΑΝΣ ΥΑΣΤΟΧΣ ΣΕΙΝΧΣ ΑΝΑ
ΦΑΝΑ ΕΝΛΑΝ. ΝΣΣΑΤΙΔΕΔΗΝ
ΪΛΙΣΗ:

36. ΓΑΓΓΑΝΔΑΙΝ ΦΑΝ ΪΜΜΑ.
ΝΕΣΤΚΑΥΙΔΕΔΗΝ ΥΑΣΤΟΧΜ ΣΕΙ-
ΝΛΙΜ ΑΝΑ ΥΙΓΛ:

37. ΒΙ ΦΕ ΦΑΝ ΪΣ ΝΕΟΛ ΥΑΣ
ΟΝ ΦΑΝ ΑΤ ΪΔΔΑΛΛΟΙΝ ΨΙΣ
ΕΛΙΚΓΗΝΟΙΣ ΑΛΕΥΑ ΒΑΓΜΕ.
ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΑΛΛΑΙ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ
ΣΙΠΧΝΓΕ ΕΑΓΙΝΧΝΔΑΝΣ ΗΛΖΟΑΝ
ΓΧΨ

senbe his tpezen cuhtar.

30. 7 cpað. Fapað on þ
caſtel þe ongean inc yr. on
þam gyt zeme-
tað arpan folan zetigeo. on
þam nan man gyt ne rat.
untigeað hine. 7 læbað to
me :

31. 7 gyt inc hpa abrað.
hpi gyt hne untigeað. rec-
zað hym. Drihten hæfð
hyr neobe :.

32. Ða ferþon þa ðe aſen-
be pæron. 7 fundon. rpa he
him ræbe. þæne folan rtan-
ðan :.

33. Þa hig hine untigþon.
þa cpaþon hyr hlaforþar. hpi
untige ze þæne folan :.

34. Þa cpaþon hig. For-
þam þe Drihten hæfð hyr
neobe :.

35. Þa læbþon hig hne to
þam hælenbe. and hyra near
purpon ofer þæne folan. and
þæne hælenb on ufan fetton :.

36. And þa he for. hi
rrehton under hne hyra
near on þam pege :.

37. And þa he genealæhte
to Olueter munter nyðer-
rige. þa ongunuon calle þa
menego zeblyrian. and miþ
mýcelpe rterne God hepeþon
be

ΓΡΨ ΣΤΙΒΝΛΙ ΜΙΚΙΛΛΙ ΙΝ ΑΛΛΛΙ-
ΖΞ ΨΞ ΓΕΣΕΘΗΝ ΜΛΗΤΕ.

38. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΨΙΝΨΙΔΑ ΣΑ
ΟΙΜΑΝΔΑ ΨΙΝΔΑΝΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ
ΕΛΑΝΙΝΣ. ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑ.
ΟΛΗ ΥΝΛΨΗΣ ΙΝ ΗΛΗΗΙΣΤΟΛΑΜ:

39. ΟΛΗ ΣΗΜΛΙ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ ΝΣ
ΨΙΖΛΙ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΟΕΨΗΝ ΔΗ
ΙΜΜΑ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΣΑΚ ΨΛΙΜ ΣΙ-
ΠΡΑΝΟΛΑΜ ΨΕΙΝΑΙΜ:

40. ΟΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΨ
ΔΗ ΙΜ. ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ ΨΛΤΕΙ ΟΛ-
ΒΛΙ ΨΛΙ ΣΛΛΥΑΝΔ. ΣΤΑΙΝΞΣ
ΗΚΡΑΠΟΛΑΝΔ:

41. ΟΛΗ ΣΗΝΣ ΕΙ ΝΕΘΑ ΥΛΣ.
ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΨΞ ΒΑΝΚΓ. ΓΑΙ-
ΓΚΥΤ ΒΙ ΨΞ.

42. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΨΛΤΕΙ ΙΨ ΥΙΣΣΕ-
ΔΕΙΣ ΟΛΗ ΨΝ ΙΝ ΨΑΜΜΑ ΔΑΓΑ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΨΞ ΔΗ ΓΑΥΛΙΚΨΟΛ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΙΨ ΝΗ ΓΛΕΙΛΛΓΙΝ
ΙΣΤ ΕΛΗΚΑ ΑΠΓΩΜ ΨΕΙΝΑΙΜ:

43. ΨΛΤΕΙ ΟΙΜΑΝΔ ΔΑΓΞΣ ΑΝΑ
ΨΗΚ. ΟΛΗ ΒΑΚΚΑ

ΨΗΚ. ΟΛΗ ΒΙΣΑΝΔΑΝΔ
ΨΗΚ. ΟΛΗ ΒΙΥΛΙΒΟΛΑΝΔ ΨΗΚ.

44. ΟΛΗ ΛΙΚΨΛΙ ΨΗΚ ΓΛΙΒΝ-
ΟΛΑΝΔ. ΟΛΗ ΒΑΚΝΑ ΨΕΙΝΑ ΙΝ
ΨΗΣ. ΟΛΗ ΝΙ ΛΕΤΑΝΔ ΙΝ ΨΗΣ
ΣΤΑΙΝ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ. ΙΝ ΨΙΖΕΙ
ΝΙ ΗΕΚΗΝΨΕΣ ΨΛΤΑ ΜΕΛ ΝΙΝΗ-
ΣΕΙΝΑΙΣ ΨΕΙΝΑΙΖΞΣ:

45. ΟΛΗ ΓΛΛΕΙΨΑΝΔΣ ΙΝ ΑΛΗ.
Μ m ΔΗ

be eallum þam mihtum þe
hiȝ ȝeſapun.

38. And crædon. Lieblet-
rud rý re cýning þe com on
Drihtnes naman. rýb rý on
heofenum. 7 pulþor on heah-
nefnum:

39. þa crædon sume of
þam Fariseum to hym. La-
reor. cib þinum leornung-
cnihtum:

40. þa cræð he to him.
Ic eor recge. þeah þar ruri-
gen. 7 tanar clypiað:

Ðýr ȝodspæl ȝebýrað on þæ-
re endlyftan pucan ofær
Pentecosten:

41. And þa he ȝeacelæhte
7 ȝeſeah þa ceastre. he reor
ofær hiȝ.

42. And cræð. Eala ȝýr
þu riſter. and ritoblice on
þýrum þinum dæge. þe ðe to
rýbbe rýnt. nu hiȝ rýnt fram
þýnum eazum behýðbe:

43. Forþam þe þa dægar
to ðe cumað. 7 þine rýnb
þe betrymiað. and behabbað
þe. 7 ȝenýrpað þe æghpanun.

44. And to eorþan arýl-
iað þe 7 þine bearn þe on ðe
rýnt. 7 hiȝ ne læfað on þe
ſtan ofær ſtane. forþam þe
ðu ne oncneore þa tide þinre
ȝeacofunge:

45. Ða onȝan he of þam
tem-

ΔΗΓΑΝΝ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝ ΦΑΝΣ ΕΚΛ-
ΒΗΓΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑΗ ΒΗΓΓΑΝ-
ΔΑΝΣ.

46. ΟΙΦΑΝΔΑΣ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΜΕΛΙΦ
ΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΓΑΚΔΣ ΜΕΙΝΣ ΓΑΚΔΣ
ΒΙΔΩ ΙΣΤ. ΙΦ ΓΝΣ ΙΝΑ ΓΑΤΑΥΙ-
ΔΕΔΗΦ ΔΗ ΕΙΛΕΓΚΕΓΑ ΦΙΝΒΕ:

47. ΓΑΗ ΥΑΣ ΛΑΙΣΓΑΝΔΣ ΔΛ-
ΓΛΘΑΜΜΕΗ ΙΝ ΦΙΖΛΙ ΛΛΗ. ΙΦ
ΦΛΙ ΑΝΗΜΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΓΑΝΣ
ΓΑΗ ΒΥΚΑΚΕΧΣ ΣΥΚΙΔΕΔΗΝ
ΙΝΑ ΝΣΟΙΣΤΓΑΝ. ΓΑΗ ΦΛΙ ΕΚΝ-
ΜΙΣΤΑΝΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ.

48. ΓΑΗ ΝΙ ΒΙΓΕΤΗΝ ΘΑ ΓΑ-
ΤΑΥΙΔΕΔΕΙΝΑ. ΜΑΝΑΓΛΙ ΑΝΚ
ΑΛΛΑΙ ΓΑΗΑΗΑΙΔΑ ΔΗ ΗΑΝΣ-
ΓΑΝ ΙΜΜΑ:

temple ut-ðriþan þa gýllen-
þan 7 þa bicgenþan.

46. 7 hým to-cræð. Hýt
ýr arriþen þ min huþ ýr ge-
bed-huþ. ge hýt porhton to
rceaðena rcræfe.

47. 7 he þær bæghramlice
on þam temple lærenþe. roð-
lice þara racerþa ealþraþ and
þa boceraþ 7 þær folcer eal-
þor-men 7meaðon hu hiþ hi-
ne forþon mihton.

48. 7 hiþ ne funþon hræt
hi him to gýlte býþon. roð-
lice eall folc þær abyrgoþ þe
be hým gehýrþe recgan.

C A P. X X.

C A P. X X.

1. ΓΑΗ ΥΑΚΦ ΙΝ ΣΗΜΑΜΜΑ
ΔΑΓΕ ΓΑΙΝΑΙΖΕ. ΑΤΛΑΙΣΓΑΝ-
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΦΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΙΝ
ΑΛΗ ΓΑΗ ΥΑΙΛΑΜΕΚΓΑΝΔΙΝ.
ΑΤΣΤΕΦΗΝ ΦΛΙ ΓΝΔΓΑΝΣ ΓΑΗ
ΒΥΚΑΚΕΧΣ ΜΙΦ ΦΛΙΜ ΣΙΝΙΣΤΑΜ.

2. ΓΑΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΙ-
ΦΑΝΔΑΝΣ. ΟΙΦ ΝΝΣΙΣ ΙΝ ΘΑΜΜΑ
ΥΑΛΔΗΦΕΝΓΕ ΦΑΤΑ ΤΑΝΓΙΣ.
ΑΙΦΦΑΗ ΘΑΣ ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΓΛΕ ΦΝΣ
ΦΑΤΑ ΥΑΛΔΗΦΕΝΙ:

3. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΟΑΦ
ΔΗ ΙΜ. ΕΚΛΙΗΝΑ ΙΖΥΙΣ ΓΑΗ ΙΚ
ΑΙΝΙΣ ΥΑΝΚΔΙΣ. ΓΑΗ ΟΙΦΙΦ ΜΙΣ.

4. ΔΑΝΠΕΙΝΣ ΙΧΗΑΝΝΙΣ ΝΖΗΗ
ΗΙΜΙΝΑ ΥΑΣ. ΦΑΗΗ ΝΖΗΗ ΜΑΝ-
ΝΑΜ:

5. ΙΦ

1. Ða þær anum bæge ge-
porþen þa he þ folc on þam
temple lærþe. 7 hým bobuþe.
þa comun þara racerþa eal-
þraþ 7 þa boceraþ.

2. And to hým cræþon.
Sege uþ on hþýlcum anpealþe
rýrere þu þar þing. oððe
hræt ýr re ðe þýrne anpeal-
þe realþe.

3. Ða cræð he hým to
andþraþe. And ic ahrize eop
an porþ. andþraþað me.

4. þær Iohanneþ fulluht
of heoþone. hræðer þe of
mannum.

5. Ða

5. **ΙΨ ΕΙΣ ΦΛΗΤΕΔΟΝΝ ΜΙΨ ΣΙΣ
MISSÆ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΦΛΤΕΙ ΓΛ
ΒΛΙ ΟΙΨΑΜ. ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ. ΟΙΨΙΨ.
ΛΨΦΑΝ ΔΝ ΘΕ ΝΙ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕ
ΔΝΨ ΙΜΜΑ.**

6. **ΙΨ ΓΑΒΛΙ ΟΙΨΑΜ. ΝΣ ΜΑΝ
ΝΑΜ. ΑΛΛΑ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ ΣΤΑΙ
ΝΑΜ ΑΨΥΛΙΚΠΙΨ ΠΝΣΙΣ. ΤΚΙΓΓ
ΥΛΒΑ ΓΑΛΛΑΝΒΓΑΝΔ ΑΝΚ ΑΛ
ΛΑΙ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΠΚΑΝΨΕΤΝ ΥΙ
ΣΑΝ:**

7. **ΓΛΗ ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΕΙ ΝΙ ΥΙΣΣΕ
ΔΕΙΝΑ ΘΑΨΚΧ:**

8. **ΓΛΗ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨ ΙΜ. ΝΙ ΙΚ
ΙΖΥΙΣ ΟΙΨΑ ΙΝ ΘΑΜΜΑ ΥΑΛ
ΔΝΨΝΓΕ ΨΑΤΑ ΤΑΝΓΛ:**

9. **ΔΝΓΑΝΝ ΨΑΝ ΔΝ ΜΑΝΑ
ΓΕΙΝ ΟΙΨΑΝ ΨΧ ΓΑΓΝΚΧΝ. ΜΑΝ
ΝΑ ΝΣΣΑΤΙΔΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑ. ΓΛΗ
ΑΝΑΨΑΛΛΗ ΙΝΑ ΥΑΝΚΣΤΥΓΑΜ.
ΓΛΗ ΑΨΑΙΨ ΓΕΚΑ ΓΑΝΧΗΑ:**

10. **ΓΛΗ ΙΝ ΜΕΛΑ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ
ΔΝ ΨΑΙΜ ΑΝΚΤΓΑΜ ΣΚΑΛΚ. ΕΙ
ΑΚΚΑΝΙΣ ΨΙΣ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΙΣ ΓΕ
ΒΕΙΝΑ ΙΜΜΑ. ΙΨ ΨΑΙ ΑΝΚΤΓΑΝΣ
ΝΣΒΛΙΓΓΥΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ. ΙΝΣΑΝ
ΔΙΔΕΔΟΝΝ ΑΛΝΣΑΝΑ:**

11. **ΓΛΗ ΑΝΑΛΙΑΝΚ ΣΑΝΔΓΑΝ
ΑΝΨΑΚΑΝ ΣΚΑΛΚ. ΙΨ ΕΙΣ ΓΛΗ
ΓΑΙΝΑΝΑ ΒΛΙΓΓΥΑΝΔΑΝΣ ΓΛΗ
ΠΝΣΥΕΚΑΝΔΑΝΣ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΕ
ΔΟΝΝ ΑΛΝΣΑΝΑ:**

12. **ΓΛΗ ΑΝΑΛΙΑΝΚ ΣΑΝΔΓΑΝ
ΨΚΙΔΓΑΝ. ΙΨ ΕΙΣ ΓΛΗ ΨΑΝΑ
ΓΛΥΧΝΔΧΝΔΑΝΣ ΝΣΥΑΝΚΠΗΝ:**

M m 2

13. ΟΛΨ

5. Da sohtun hiȝ betruƿ
hȝm. 7 crædon. Gȝr pe rec-
zað ꝥ he rȝ of heofone. he
crȝð to uf. Ðri ne zelyrbe
ze hȝm.

6. Gȝr pe reczað ꝥ he rȝ
of mannum. eall folc uf hænð.
hi wiston zeape ꝥ Iohannes
wæs witega:

7. Ða andƿarædon hiȝ ꝥ
hiȝ wiston hƿanun he wæs:

8. Ða cræð se hælenð hȝm
to. Ne ic eop ne recge on
hȝylcum anwealde ic þar þinȝ
wyrce:

9. He ongan þa þȝr big-
rpell to þam folce cƿeðan.
Ðum man plantube hȝm win-
zeapð. 7 hȝne zefette mid
tilum. and he wæs hȝm feor
manegum tidum:

10. Ða on tide he wende
hȝr feop to þam tilum. ꝥ hiȝ
him wealdon of þar win-zeap-
ðes wærtme. þa sprungon hiȝ
þæne. and idelne hȝne folle-
ton:

11. Ða wende he oðerne
feop. þa beoton hiȝ þæne. 7
mid teonum zewæcende. hȝne
folleton idelne:

12. Ða wende he þrȝððan.
þa wurpon hiȝ ut þæne ze-
wunbuðne:

13. Ða

13. υΛΨ ΦΑΝ ΣΑ ΕΑΝ ΦΙΣ ΥΕΙ-
ΝΑΓΑΚΑΙΣ. ΘΑ ΤΑΝΘΑΝ. ΣΑΝΔ-
ΘΑ ΣΗΝΗ ΜΕΙΝΑΜΑ ΦΑΝΑ ΛΗ-
ΒΑΝΑ. ΝΕΤΩ ΦΑΝΑ ΓΑΣΛΙΘΑΝ-
ΔΑΝΣ ΛΙΣΤΑΝΔ:

14. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΙΝΑ
ΦΛΙ ΑΝΚΤΩΑΝΣ. ΦΛΗΤΕΔΗΝ
ΜΙΨ ΣΙΣ ΜΙΣΣΩ. υΨΑΝΔΑΝΣ. ΣΑ
ΙΣΤ ΣΑ ΑΚΒΙΝΗΜΩΑ. ΑΨΛΛΗΑΜ
ΙΝΑ. ΕΙ ΠΝΣ ΥΛΙΚΨΛΙ ΦΑΤΑ
ΑΚΒΙ:

15. ΓΑΗ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ
ΠΤ ΝΣ ΦΑΜΜΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΔΑ.
ΝΣΥΕΜΗΝ: ΘΑ ΝΗ ΤΑΝΘΑΙ ΙΜ
ΕΑΝ ΦΙΣ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΙΣ:

16. υΙΜΙΨ ΓΑΗ ΝΣΥΙΣΤΕΙΨ
ΑΝΚΤΩΑΜ ΦΛΙΜ. ΓΑΗ ΓΙΒΙΨ
ΦΑΝΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑ ΑΝΨΑΚΑΙΜ:
ΓΑΗΑΝΣΓΑΝΔΑΝΣ υΕΨΗΝ ΦΑΝ.
ΝΙ ΣΙΓΑΙ:

17. ιΨ ιΣ ΙΝΣΛΙΘΑΝΔΑΣ ΔΗ ΙΜ
υΛΨ. ΑΨΦΑΝ ΘΑ ΙΣΤ ΦΑΤΑ ΓΑ-
ΜΕΛΙΔΩ. ΣΤΑΙΝΣ ΦΑΜΜΕΙ ΝΣ-
ΚΗΝΗΝ ΤΙΜΚΩΑΝΣ. ΣΑΗ ΥΑΚΨ
ΔΗ ΗΑΝΒΙΔΑ ΥΛΗΗΣΤΙΝΣ:

18. ΘΑΖΗΗ ΣΛΕΙ ΔΚΙΝΣΙΨ ΑΝΑ
ΦΑΝΑ ΣΤΑΙΝ. ΓΑΚΚΩΤΝΔΑ. ιΨ
ΑΝΑ ΦΑΝΕΙ ΔΚΙΝΣΙΨ. ΔΙΣΥΙΝ-
ΨΕΙΨ ΙΝΑ:

19. ΓΑΗ ΣΩΚΙΔΕΔΗΝ ΦΛΙ ΒΩ-
ΚΑΚΩΣ ΓΑΗ ΑΝΗΗΜΙΣΤΑΝΣ
ΓΝΩΩΑΝΣ ΝΣΛΑΓΩΑΝ ΑΝΑ ΙΝΑ
ΗΑΝΔΗΝΣ ΙΝ ΨΙΖΑΙ ΘΕΙΛΑΙ. ΓΑΗ
ΩΗΤΕΔΗΝ ΨΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΕΩΩ-
ΨΗΝ ΑΝΚ ΦΑΤΕΙ ΔΗ ΙΜ ΨΩ ΓΑ-
ΩΝΚΩΝ υΛΨ:

20. ΓΑΗ ΑΨΛΕΙΨΑΝΔΑΝΣ ΙΝ-
ΣΑΝ-

13. Ða cræð þær pin-gear-
ber hlaford. Ðræt do ic. ic
arenbe minne leofan sunu. pe-
nunga hýne hig forþanbiað
þonne hig hýne zereod:

14. Ða hýne þa tilian ge-
rapun. hig þoh-ton betpux
hým. and crædon. Ðer ýr ge
ýrfe-pearb. cumað. uton hý-
ne ofrlean. þreo æht ure gy-

15. And hig hýne of þam
pin-gearþe arurpon ofrle-
ge-ne: Ðræt deð þær pin-gear-
ber hlaford:

16. Ðe cýmð 7 forþpilð
þa tilian. and fylð þæne pin-
gearþ oðrum: Hig crædon.
þa hig þýr gehýrðon. Ðæt
ne zepurde:

17. Ða beheold he hig. 7
cræð. Ðræt ýr þ arurten ýr.
þone rtan þe ða rýrhtan
arurpon. þer ýr zeporþen on
þære hýrnan hearob:

18. Ælc þe fylð ofer þæ-
ne rtan. býð forþryt. ofer
þæne þe he fylð. he tocþýrt:

19. Ða rohton þara racep-
ba ealþar 7 þa bocerþ hýra
handa on þære tide on hýne
purpun. and hi adþeðon hým
þ folc. roðlice hi onz Eaton
þ he þýr bizpell to hým
cræð:

20. Þa renþun hig mið zear-
pum

ΣΑΝΔΙΔΕΑΝΝ ΠΕΡΓΑΝΣ. ΨΑΝΣ
 ΝΣΑΝΙΓΕΙΝ ΤΛΙΚΝΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΚ
 ΓΑΚΛΗΤΑΝΣ ΒΙΣΑΝ. ΕΙ ΓΛΕΛΙ-
 ΕΛΗΕΙΝΑ ΙΣ ΥΛΗΚΔΕ. ΓΛΗ ΑΤ-
 ΓΕΒΕΙΝΑ ΙΝΑ ΚΕΙΚΓΑ ΓΛΗ
 ΥΛΛΑΝΕΝΓΑ ΚΙΝΔΙΝΙΣ:

21. ΓΛΗ ΠΚΕΗΝΝ ΙΝΑ. ΟΙΨΑΝ-
 ΔΑΝΣ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΒΙΤΗΜ ΨΑΤΕΙ
 ΚΛΗΤΑΒΑ ΚΥΔΕΙΣ ΓΛΗ ΛΛΙ-
 ΣΕΙΣ. ΓΛΗ ΝΙ ΑΝΔΣΑΙΟΙΣ ΑΝΔ-
 ΥΛΙΚΨΙ. ΑΚ ΒΙ ΣΗΝΓΑΙ ΒΙΓ
 ΓΥΨΣ ΛΛΙΣΕΙΣ.

22. ΣΚΗΛΑ ΙΣΤ ΗΝΣΙΣ ΚΛΙΣΑ-
 ΚΑ ΓΙΛΔ ΓΙΒΑΝ. ΨΑΝ ΝΙΝ:

23. ΒΙΣΑΙΟΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΖΕ ΝΝ-
 ΣΕΛΕΙΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΘΑ
 ΜΙΚ ΠΚΛΙΣΙΨ.

24. ΑΤΑΝΓΕΙΨ ΜΙΚ ΣΚΑΤΤ. ΟΙΣ
 ΗΛΒΛΙΨ ΜΑΝΛΕΙΚΑΝ ΓΛΗ ΠΕΛΚ-
 ΜΕΛΙ: ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ
 ΟΕΨΗΝ. ΚΛΙΣΑΚΙΣ:

25. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨΗΗ ΔΗ ΙΜ. ΝΣ ΝΗ
 ΓΙΒΙΨ ΨΑ ΚΛΙΣΑΚΙΣ ΚΛΙΣΑΚΑ.
 ΓΛΗ ΨΑ ΓΥΨΣ ΓΥΨΑ:

26. ΓΛΗ ΝΙ ΜΛΗΤΕΑΝΝ ΓΛΕΛ-
 ΗΛΝ ΙΣ ΥΛΗΚΔΕ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨ-
 ΓΑ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΙΛΔΑ-
 ΛΕΙΚΓΑΝΔΑΝΣ ΑΝΔΥΛΗΚΔΕ ΙΣ.
 ΓΛΨΛΗΛΙΔΕΑΝΝ:

27. ΔΗΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ
 ΣΗΜΑΙ ΣΑΔΔΗΚΛΙΕ. ΨΑΙΕΙ ΟΙ-
 ΨΑΝΔ ΝΣΣΤΑΣΣ ΝΙ ΒΙΣΑΝ. ΠΚΕ-
 ΗΝΝ ΙΝΑ.

28. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΜΑ-
 SES

M m 3

pum þa ðe hi mihtpise leton.
 þ hiȝ hýne ȝercýlðȝubun. 7
 þ hiȝ hýne ȝerealdon þam
 ealdron to dome. 7 to þær
 deman anpealde to forðe-
 manne:

21. Ða aȝrodon hiȝ hine.
 7 cƿædon. Lapeop. pe ritun
 þ þu mihte ȝpprycƿt 7 lærƿt.
 7 for nanum men ne panðarƿt.
 ac Groðer peȝ on foðƿærtnere
 ȝe lærƿt.

22. Yf hit miht þ man þam
 Lapepe ȝaƿol ȝylle. þe na:

23. Þa cƿæð he to him.
 þa he hyra ƿacen onȝet. Ðri
 ƿanðige ȝe min.

24. Ypað me anne peninc.
 hpær anlicnerȝe hæƿð he. 7
 ofer-ȝepƿit: Þa cƿædon hiȝ.
 þær Lapepeȝ:

25. Þa cƿæð he to him.
 Aȝyfað þam Lapepe þa þiȝȝ
 þe þær Lapepeȝ ȝynt. 7 Groðe
 þa þiȝȝ þe Groðer ȝynt:

26. Ða ne mihton hiȝ hýr
 ƿorð beƿon beƿoran þam fol-
 ce. þa ȝupudun hiȝ punðri-
 ȝenðe be hýr anðƿape:

Ðýr ȝoðſpel ȝeal on ƿoðner-
 dæg ofer Pentecoſten:

27. Þa ȝenealæhton ȝume
 of Sabuceum. þa ætƿacað þær
 æriȝter. and aȝrodon hýne.

28. And cƿædon. Lapeop.
 Moȝ-

SES ΓΑΜΕΙΔΑ ΠΝΣ. ΓΑΒΛΙ ΘΙΣ
 ΒΚΡΦΑΚ ΓΑΔΑΝΦΝΑΙ. ΛΙΓΑΝΔΣ
 ΟΙΕΝ. ΓΑΗ ΣΑ ΠΝΒΑΚΝΑΗΣ ΓΑ
 ΔΑΝΦΝΑΙ. ΕΙ ΝΙΜΑΙ ΒΚΡΦΑΚ ΦΧ
 ΟΙΕΝ. ΓΑΗ ΝΚΚΑΙΣΓΑΙ ΕΚΑΙΥ
 ΒΚΡΦΚ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

29. ΣΙΒΗΝ ΝΗ ΒΚΡΦΚΓΗΣ ΥΕ
 ΣΗΝ. ΓΑΗ ΣΑ ΕΚΗΜΙΣΤΑ ΝΙ
 ΜΑΝΔΣ ΟΙΕΝ ΓΑΔΑΝΦΝΧΔΑ ΠΝ
 ΒΑΚΝΑΗΣ.

30. ΓΑΗ ΝΑΜ ΑΝΦΑΚ ΦΧ ΟΙΕΝ.
 ΓΑΗ ΣΑ ΓΑΣΥΛΑΤ ΠΝΒΑΚΝΑΗΣ.

31. ΓΑΗ ΦΚΙΔΓΑ ΝΑΜ ΦΧ ΣΑ
 ΜΑΛΕΙΚΧ. ΣΑΜΑΛΕΙΚΧ ΦΑΝ
 ΓΑΗ ΦΑΙ ΣΙΒΗΝ. ΓΑΗ ΝΙ ΒΙΛΙΦΗΝ
 ΒΑΚΝΕ. ΓΑΗ ΓΑΣΥΝΑΤΗΝ.

32. ΣΠΕΔΙΣΤΑ ΑΛΛΑΙΖΕ ΓΑ
 ΔΑΝΦΝΧΔΑ ΓΑΗ ΣΧ ΟΙΕΝΣ:

33. ΙΝ ΦΙΖΑΙ ΝΣΣΤΑΣΣΑΙ ΝΗ.
 ΘΑΚΓΙΣ ΦΙΖΕ ΥΑΚΦΙΦ ΟΙΕΝΣ.
 ΦΑΙ ΑΗΚ ΣΙΒΗΝ ΛΗΤΕΔΗΝ ΦΧ
 ΔΗ ΟΙΕΝΑΙ:

34. ΓΑΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΦ
 ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΦΑΙ ΣΗΝΓΗΣ ΦΙΣ
 ΛΙΥΙΣ ΛΙΝΓΑΝΔ ΓΑΗ ΛΙΝΓΑΝΔΑ.

35. ΙΦ ΦΑΤΕΙ ΥΑΙΚΦΑΙ ΣΙΝΔ
 ΓΑΙΝΙΣ ΛΙΥΙΣ ΝΗΤΑΝ ΓΑΗ ΝΣ
 ΣΤΑΣΣΑΙΣ ΝΣ ΔΑΝΦΑΙΜ. ΝΙ
 ΛΙΝΓΑΝΔ ΝΙ ΛΙΝΓΑΝΔΑ.

36. ΝΗ ΑΛΛΙΣ ΓΑΣΥΛΑΤΑΝ ΦΑ
 ΝΑΣΕΙΦΣ ΜΑΓΗΝ. ΙΒΝΑΝΣ ΑΓΓΙ
 ΛΗΜ ΑΗΚ ΣΙΝΔ. ΓΑΗ ΣΗΝΓΗΣ
 ΣΙΝΔ ΓΧΦΣ ΝΣΣΤΑΣΣΑΙΣ ΣΗΝΓΗΣ
 ΥΙΣΑΝΔΑΝΣ:

37. ΑΦΦΑΝ ΦΑΤΕΙ ΝΚΚΕΙΣΑΝΔ
 ΔΑΝΦΑΝΣ. ΓΑΗ ΜΧΣΕΣ ΒΑΝΥΙ
 ΔΑ

Moyses us sprac. Eif hær
 broðor byð ðeab. and riƿ
 hæbbe. 7 je byð butan bearn-
 num. þ hƿr broðor nime hƿr
 riƿ. and hƿr broðor ƿæb
 aƿecce:.

29. ðeoƿon ƿebroðru ƿæ-
 non. and je foƿma nam riƿ.
 7 ƿær ðeab butan bearnnum.

30. Ða nam oðer hiƿ. 7
 ƿær ðeab butan bearne.

31. Ða nam je þriðða hiƿ.
 7 ƿra ealle ƿeoƿone. and nan
 ƿæb ne læƿbon. 7 ƿæron ðeabe.

32. Þa ealra ƿtemeƿt ƿær
 þ riƿ ðeab:.

33. On þam æriƿte hƿyl-
 ceƿ hƿra riƿ byð þ. hiƿ eal-
 le hiƿ hæƿbon:.

34. Ða cƿæð je ðælenð
 to hym. þƿƿre ƿoƿulbe bearn
 riƿrað. and beoð to ƿƿrtum
 ƿeƿealbe.

35. Ða ðe ƿƿnt þære ƿeo-
 pulbe ƿƿrðe. 7 æriƿteƿ of
 ðeabum. ne ƿiƿtiƿgeað hi. ne
 riƿ ne læbað.

36. Ne ofeƿ þ ƿƿeltan ne
 maƿon. hiƿ ƿƿnt ƿoðlice en-
 ƿlum ƿelice. 7 hiƿ ƿƿnt Lioðeƿ
 bearn þonne hiƿ ƿƿnt æriƿ-
 teƿ bearn:.

37. Foƿþam þe ƿoðlice ðe-
 be aƿiƿrað. 7 Moyses ætiƿrðe
 ƿið

ΔΑ ΔΝΑ ΛΙΘΑΤΗΝΔΓΑΙ. SVĒ rið anne beiz-beam. swa he
 υιψιψ ΣΛΕΙ cpæð. Drihten Abrahamez
 Gob. and Izaacez Gob. and Iacoberz Gob.:

38. Nýr Gob deaðra ac lýbbendra. ealle hiȝ hým lýbbað.:
39. Ða andƿarwudon hým rume þara bocera. 7 cpædon. Lareow. pel þu cpæde.:
40. And hiȝ hýne lenȝ ne doƿrtan æniȝ þinȝ ahƿian.:
41. Ða cpæð he to hým. Ðri recgað hiȝ þ̅ Lriȝt rý Dauberz sunu.
42. And Daub cpýð on þam Sealme. Drihten ræde to minum Drihtne.
 riȝe on mine rƿiðran healfe.
43. Oð þ̅ ic aƿette þine rýnd to fot-ƿceamole þinra fota.:
44. Daub hýne clýpað Drihten. 7 hu-meta ýr he hiȝ sunu.:
45. Ða ræde he hýr leorning-cnihtum. eallum folce gehýpendum.
46. ƿarriað eow rið þa boceraȝ. Ða þe ƿýllað on geȝýplum ȝan. and lu-
 fiað ȝnetinga on rƿræte. 7 þa ylberstan fetl on ȝerammungum. 7 þa foſi-
 man hlininga on ȝebeowƿcipum.
47. Þa foſƿrelȝað ƿudepena huȝ. hiȝigenbe lang ȝebeb. þa onfoð manan
 ȝenyðerunȝe.:

C A P. X X I.

1. Þa he hýne bereah. he ȝereh þa pelegan hýra lac renban on þone rceoppa.
2. Þa ȝereah he rume earne ƿudepan bƿingana tƿezen feowðlingaȝ.:
3. Þa cpæð he. Soð ic eow recȝe. þæt þeow earne ƿudepe ealra mæȝt
 bƿohte.
4. Soðer ealle þaȝ bƿohton Gobe lac of hýra mýcelan pelan. Ðeow ƿudepe
 bƿohte of þam þe heo hæfde. ealle hýne andlyfene.:
5. And þa cpæð he to þam þe rædon be þam temple þ̅ hýt ƿære ȝeglea-
 ȝed mið ȝodum rtanum 7 ȝodum ȝiftum.
6. Ðaȝ ðinȝ þe ȝe ȝereod. þa ðaȝaȝ cumað on þam þe ne býð rtan læ-
 fed ofeƿ rtan. þe ne beo toƿorpen.:
7. Ða ahƿodon hiȝ hýne. La bebeodend. hƿænne beoð þaȝ þinȝ. 7 hƿylce
 tacna beoð þonne þaȝ ðinȝ ȝerƿurðað.:
8. Ða cpæð he. ƿarriað eow þæt ȝe ne rýn beƿricene. maneȝe cumað
 on minum naman. and cƿeðað. Ic hýt eom. and tid ȝenealæcð. ne fape ȝe
 æfter hým.:
9. Ne beo ȝe ȝebreȝebe þonne ȝe ȝereod ȝereohȝt 7 tƿý-ƿaðneſſa. Ðaȝ
 ðinȝ ȝebýriȝeað æƿerȝ. ac nýr þonne ȝýt ende.:
10. Ða cpæð he to hým. feow ariȝt agen þeode. and riȝe agen riȝe.

11. And beoð mycele eorþan ſtýrnunga geond ſtopa. and cpealmar and hungor and egran of heofone. and mycele tacnu beoð.

12. Ac toforan eallum þýrrum. hiȝ nimað eop and ehtað. and ſýllað eop on geramnunga and on hýrnýrfa. and læðað eop to cýningum and to demum for minum naman.

13. Þýr eop gebýnað on gepitneſſe.

14. Ne ſceole ge on eoppum heortum forpe-ſmeagean hu ge andſparizean.

15. Ic ſýlle eop muð 7 piſbom. þam ne maȝon ealle eoper piðer-pinnan pið-ſtandan and pið-cpeðan.

16. Ge beoð gerealde fram maȝum 7 gebroðrum 7 cuðum 7 ſpeonbum. 7 hiȝ eop to deaðe gerpencað.

17. And ge beoð eallum on hatunga for minum naman.

18. And ne forþýrð a locc of eoppum heafobe.

19. On eoppum gehýlde ge gehealðað eoppe ſapla.

20. Þonne ge gereoð hieruſalem mið hepe betrymebe. pytað ꝥ hýre toorpenneȝ genealæcð.

21. Þonne fleoð on muntar þa ðe on Iubea ſýnt. and nýðer ne aſtizað þa ðe on hýre miðbele ſýnt. 7 into hýre ne maȝon þa ðe þar ute ſýnt.

22. Forþam þe þýr ſýnt þpace baȝar ꝥ ealle þing ſýn gefýllede þe appitene ſýnt.

23. Soðlice þa eacniȝendum piſe. and ſebendum on þam baȝum. þonne býð mycel ofþricceðnýr ofeſ eorþan. and ýrre þiſum folce.

24. And hiȝ ſeallað on ſpundeſ ecȝe. 7 beoð hæſtlingar on ealle þeoda. hieruſalem býð fram þeodum forſpeden oð mæȝða tida ſýnt gefýllede.

25. And beoð tacna on runnan. and on monan. and on ſteoppum. and on eorþan þeoda forþricceðnýr. for gedreſeðneſſe ſæſ ſpeȝer and ýþa.

26. Biſiȝendum mannum for eȝe and anbide þe eallum ýmbe-hpýrſte tobecumað. Donne beoð heofoneſ mihta aſtýrube.

27. And þonne hiȝ gereoð manneſ ſunu on lýſte cumenten mið mycelum anpealde and mæȝen-þpýmme.

28. Donne þar þing agýnnað. bereoð 7 eoppe heafbu up-ahebbað. forþam þe eoper alýreðneſ genealæcð.

29. Ða ſæde he hým ſum biȝſpel. Behealðað þæne ſic-beam 7 ealle tſýpu.

30. Þonne hiȝ pæſtm þringað. ge pitun ꝥ ſumop ýſ gehende.

31. And þonne ge þar þing gereoð. piðað ꝥ Godeſ piſe ýſ gehende.

32. Soðlice ic eop ſecȝe ꝥ þeof cneopýr ne geſit. ærþam þe ealle þar þing gepurðon.

33. Heofon 7 eorðe Ʒepitað. soðlice mine porb ne Ʒepitað.:

Ðýr Ʒodrpel Ʒebýnað on frige-dæg on þære enbleftan pucan
oƷer Pentecorten.:

34. Þarriað eop þelæƷ eoper heortan ƷehereƷuðe sýn on oƷer-fýlle and
on ðruncenneƷe and þíƷer líƷer capum. and on eop se fæplica dæg becume.

35. Ðra sƷa sƷrin he becýmð on ealle þa ðe sittað oƷer eorþan anrýne.:

36. Þaciað on ælceƷe tide. 7 biðbað. þ Ʒe purðe sýn þ Ʒe þaƷ toƷearðan
þing forþleon. and sƷtanban beforan manneƷ sýna.:

37. Soðlice he þæƷ on dæg on þam temple læpneðe. and on niht he eode
7 punode on þam munte þe ýr Ʒecpeðen Olueta.:

38. And eall folc on moƷgen com to hým to þam temple þ hiƷ hýne Ʒe-
hýrðon.:

C A P. XXII.

Ðer Þarrio Ʒebýnað on pobneƷ-dæg on þære Palm-pucan.:

1. Ða soðlice Ʒenealæhte fræolƷ-dæg Azimorþum. se ýr Ʒecpeðen Eartnon.

2. And þaƷa fæceþa ealðƷaƷ 7 þa bocƷaƷ sƷmeaðon hu hiƷ hýne forþpil-
ðon. soðlice hiƷ aðpeðon hým þ folc.:

3. Ða eode Satanar on ludam. se þæƷ oðne naman ÐcaƷioth. an of þam
tƷelƷum.:

4. Þa seþe he and sƷræc mið þaƷa fæceþa ealðƷ-mannum and ðuƷuðe-
ealðƷum hu he hýne hým ƷeƷealde.:

5. And hiƷ fæƷenedun. 7 him peðbedon feoh to sýllenne.

6. And he behet. 7 he rohte hu he eaðelicuƷt hýne be-æftan þære me-
nego ƷeƷealde.:

7. Ða com se dæg Azimorþum on þam hi polðon hýna Eartnon Ʒepýncan.

8. And he seþe Petrum and Iohannem. and cƷæð to hým. Farað and
Ʒeapriað uf. þæt se upe Eartnon Ʒepýncan.:

9. Ða cƷæðon hiƷ. ÐƷar pýlt ðu þ se Ʒeapnon.:

10. And he cƷæð to hým. Nu þænne Ʒe on þa ceartne Ʒað. eop aƷen-
ýrnð an man mið þæteƷ-buce. fýlgeað hým on þ huƷ þe he in-Ʒæð.

11. And seƷað þam huƷ-hlaforðe. Upe Lapeop þe seƷð. ÐƷar ýr cu-
mena-huƷ. þaƷ ic mine Eartnon pýpce mið minum leornung-cnihtum.:

12. And he eop betæcð mycele healle gebærte. gegearniað þara.
13. Ða ferðun hiȝ and gemettun ſpa he hym ſæbe. and hiȝ gearpubun Caſtron:
14. And þa tīma wæs. he ſæt. and hȳr twelfe Apoftolar mid hȳm.
15. And he ſæbe hȳm. Of gewilnunge ic gewilnude etan mid eop þar Caſtron. ær ic forðfare:
16. Ic eop recge ꝥ ic heonan-forð ne ete. ær hȳt ſȳ on Godes rice gefylled:
17. And onfeng calice. and þancar dȳbe. and cwæð. Onfoð and dælað betwux eop.
18. Soðlice ic eop recge. ꝥ ic ne drince of þȳrer win-gearbes cȳnne. ær Godes rice cume:
19. And he onfengc hlafe. and þancude. and hȳm ſealbe and cwæð. Ðȳſ ȳr min lichama ſe ȳr for eop geſeald. soð þȳr on min gemȳnd:
20. And ſpa eac þæne calic. ſȳððan he ge-eten hæfde. and cwæð. Ðer calic ȳr niƿe cȳðner on minum blode ſe bȳð for eop agoten:
21. Ðeah hwæðere her iſ þær læran hand mid me on mȳran.
22. And ritodlice mannes runu gæð. æfter þam þe hȳm for-ſihtub wæs. þeah hwæðere þa þam men þe he þurh geſeald bȳð:
23. ȴ hi agunnon betwux hȳm ſmeagan hwȳlc of hȳm þæt to donne wære.
24. ȴ hi ſlitun betwux hȳm hwȳlc hȳra wære ylbert:
25. Ða ſæbe he hȳm. Lȳningas ſealbað hȳra þeoda. and þa ðe anſealb ofer hiȝ habbað. ſȳnt ſremfulle genemned.
26. Ac ne beo ge na ſpa. ac gewurðe he ſpa ſpa gīngra. ſe þe ylðra ȳr betwux eop. ȴ ſe þe for-ſtæppend ȳr. beo he ſwȳlce he þen ſȳ:
27. Hwæðer ȳr ylðra. þe ſe þe þenað. þe ſe þe riƿt. ritublice ſe þe riƿt. Ic eom on eoprum midlene ſpa ſpa ſe þe þenað:
28. Ge ſȳnt þe mid me þurh-ſunedon on minum gewincum.
29. ȴ ic eop dihte. ſpa min Fæder me niƿe dihte.
30. Ðæt ge eton and drincon ofer mine mȳran on minum niƿe. and ge riƿton ofer þȳm-ſetl. demende twelf mægða Iſrahel:
31. Ða cwæð Drihten. Simon. Simon. nu Satanar gȳrnbe ꝥ he eop hri- drude ſpa ſpa hwæte.
32. Ic gebæð for þe ꝥ þin geleafa ne geteorge. ȴ þu æt ſumum cȳnne gewend ȴ twȳme þine gebroðru:
33. Ða cwæð he. Drihten. ic eom gearu to ſaranne mid þe. ge on cweartern. ge on deað:

34. Ða cræð he. Ic secge ðe Petrus. ne cræpð se hana to bæz. ær þu me ætcræft:

35. Ða cræð he to him. þa ic eop senbe butan reobe 7 cobbe 7 gescy. þær eop ænig þing pana: Ða crædon hig. Nan þing:

36. Ða cræð he. Ac nu se þe hæfð reod. he nime. gelice Cobb. 7 se þe næfð. sylle hys tunecan. 7 bicge him spurb:

37. Soðlice ic eop secge. þ þæt gyt sceal beon gefylled þ be me awriten ys. And þ he mid unrihtwyrum geteald þær: ritodlice þa þing þe be me ryt. habbað ende:

38. And hig crædon. Drihten. her ryt tra spurb: 7 he cræð. Ðæt ys genoh:

39. 7 æfter gepunan he ut-eode on þane munt Oluarum. þ ys Elebergena. 7 his leorning-cnihtas him fylgdon:

40. And þa he com to þære stowe. he sæde him. Gebiddað. þ ge on cortnunge ne gan:

41. 7 he þær fram hym alocen swa mycel swa is anes stanes wyrp. 7 gebigedum cneopum he hýne gebæd

42. 7 cræð. Fæder. gyt þu sylt. awyr þýrne calic fram me. þeah hræðere ne gepurðe min willa ac þin:

43. Ða ætýrde him Godes engel of heofone. and hine gestrangode:

44. 7 he þær on gepinne. and hýne lange gebæd. and his swat þær swylce blodas drupan on eorþan yrrende:

45. And þa he of gebede aras and com to hys leorning-cnihtum. he hig funde slæpende for unrotnesse.

46. And he sæde hym. Swi slape ge. arisað and biddað. þ ge on cortnunge ne gan:

47. Hym þa þa gyt sprecendum. þa com þ se peses. 7 hym toforan eode an of þam twelfum. se þær genemned Iudas. and he genealæhte þam hælende þ he hýne cyrte:

48. Ða cræð se hælend. Iudas. mannes sunu þu mid cosse sylst:

49. Ða gearon þa ðe hym abutan wæron þ þas toweard þær. 7 crædon. Drihten. slea we mid spurbe:

50. Ða sloh hýra an þara sacerda ealdres þeow. and hys swýðre eare of-accarf:

51. Ða andspawude se hælend. Lætað þus: And þa he æthran hys eare. he hit gehælde:

52. Ða cræð se hælend to þam ealdor-mannum. and to þam ritum. and þær

þær templeꝝ ealdrum. Ge feorþon swa swa to anum sceaban mid swurðum 7 mid sahlum þ̅ ge me gefengon.

53. Ða ic þær dæghpamlice on þam temple mid eop. ne aþenebon ge eoper handa on me. ac þýr ýr eoper tid. and þýrtra anpeald.:

54. Þa namon hiȝ hýne and læddon to þara sacerða ealdrer hupe. and Petrus fyligde feorþan.:

55. 7 Petrus þær mid hým on midþan þam caferstune. þar hiȝ æt þam fýne sæton.:

56. Ða hýne gereah sum þinen æt leohte sittendne. and hýne beheold. þa cræð heo. And þer þær mid hým.:

57. Ða ætroc he and cræð. Eala sw. ne can ic hýne.:

58. And þa embe lýtel hýne gereah oðer 7 cræð. þu eart of him. Ða cræð Petrus. Eala mann. ic ne eom.:

59. And þa æfter lýtlum fæce swýlce anpe tide. sum oðer reðde and cræð. Soðlice þer þær mid hým. witollice he ýr Iahlesc.:

60. Ða cræð Petrus. Eala man. nat ic hwæt þu segrst. And þa hiȝ þæt swræcon. samnunga se hana cpeop.

61. Ða Drihten bepende hýne and bereah to Petre. Ða gemunde Petrus Drihtner wordes þe he cræð. Ðæt þu min ætswæst swura to dæg. ær se hana crape.:

62. Ða eobe Petrus ut. 7 biterlice peop.:

63. 7 þa ðe þæne hælenð heoldon. hýne byrmpodon 7 beoton.

64. And oferswugon hýr answýne. and swurþun hýr nebb. and ahrobon hýne. Anæd. hwýlc ýr se ðe þe sloh.:

65. And manega oðre þing hiȝ him to-crædon dýrigenbe.:

66. 7 þa ða dæg þær. þa togædere comun þær folces ylðran. and þara sacerða ealdrer-menn 7 boceras. 7 læddon hýne to hýra gemote. 7 crædon.

67. Sege us swýr þu sw Erist. Ða cræð he. þeah ic eop secge. ge me ne selýrað.

68. þeah ic eop ahwige. ge ne andswariað me. ne ne forlætað.:

69. Heonun-forð byð mannes sunu sittende on Godes mægenes swrpan healfe.:

70. Ða crædon hiȝ ealle. Eart þu Godes sunu. Ða cræð he. Ge secgað þ̅ ic eom.:

71. And hiȝ crædon. swi swýrne se swýr swerterre. swýlce se gehýrðon of hýr muðe.:

C A P. XXIII.

1. Þa aſar eall hýra menego. 7 læddon hýne to Pilate.
2. And agunnon hine ppegan and cƿædon. Þýrne pe gemetton forhpýr-
rende ure þeode. 7 forbeodende þ̅ man þam Larene garol ne realde. 7 regeð
þ̅ he ry Lrifc cýning:
3. Þa ahræde Pilatur hýne. Eart þu Iudea cýning: . Ða andſƿarude he.
þu hyt regeƿt:
4. Ða cƿæð Pilatur to þam ealdrum and þam þeþeþe. Ne finde ic nanne
intingan on þýrrum men:
5. Ða hlyddon hig 7 cƿædon. Ðe artyrað þiſ folc. lærende þurh alle
Iudeam. agynnende of Galilea oð hider:
6. Ða Pilatur gehýrde Galileam. he ahræde hræðer he ƿære Galileic
man.
7. And þa he gecneop þ̅ he ƿær of Herodes anpealde. he hýne agen-
rende to Herode. he ƿær on þam dagum on Hierusalem:
8. Soðlice Herodes faegnude þa he þæne Hælend gereah. mýcelne tide he
pilode hýne gereon. forþam þe he gehýrde mýcel be hým. and he hopode
þ̅ he gerepe rum tacen þe fram hým gepurde.
9. Ða ahræde he hýne manegum forðum. and he naht ne andſƿarude:
10. Ða ftodon þara racerða ealdras hýne an-ræðlice ppegende:
11. Þa oferhogode Herodes hýne mid hiſ hireþe. and býrnode hýne
geſcþýðne hritum reafe. and hýne agen-rende to Pilate:
12. And on þam dæge purðun Herodes and Pilatur geſþýnd. foðlice hig
ƿæron ær geſýnd hým betþýnan:
13. Ða cƿæð Pilatur to þara racerða ealdrum and duðuðe-ealdrum and
to þam folce.
14. Lie brohton me þýrne man. rþýlce he þiſ folc forhpýrfe. and nu
ic beforan eop ahrænde. ic nanne intingan finðan ne mæg on þýrum men of
þam þe ge hýne ppegað.
15. Ne furðun Herodes. ic hýne rende agen to hým. 7 hým naht þær
liceſ deaðe gedon ƿær.
16. Soðlice ic hýne gebetne forlæte:
17. Nieþe he ſceolde hým forgyfan anne to hýra ſceolſ-dæge.
18. Þa hrýmbe eall þ̅ folc ætgarþere. and cƿæð. Nim þýrne. and for-
gyf uſ Barabban.
19. Ðe ƿær for ſumere tþý-ræðnerre 7 man-ſlýhte on cƿeartern arenð:

20. Eft ſppæc Pilatur to hým . 7 polbe ſoplætæn þæne Hælend .:

21. Ða hpýmðon hi 7 cpædon . Ahoh hyne . ahoh hyne .:

22. Ða cpæð he to hým þriððan riðe . Hwæt byðe þeſ yfeles . ne gemette ic nan þincz yfeles on þiſum men ꝥ he ſy ðeaðeſ ſcylbiꝝ . ic hyne roðlice þneage 7 ſoplæte .:

23. And hi 7 artoðon 7 mýcelpe ſtefne bædon ꝥ he wære ahangen . 7 hýra ſtefna ſpiðpedon .:

24. [And Pilatur to-boembe ðæt wære gibeð hioſa .]

25. And he ſopgeaf hým þæne þe wæs ſop man-ſlyhte and ſumere race on cwearterne . þone hi bædon . and þæne Hælend he ſealde to hýra willan .:

26. And þa hi 7 hýne læddon . hi gefengon ſumne Lýpenſcene Simonem . ſe com of þam tune . and þa wode hým on-ſetton ꝥ he hi bære æfter þam Hælende .:

27. Hým ſylgde mýcel wæpne ſolces and wifa þa hýne heoſun 7 weopun .:

28. Ða cpæð ſe Hælend to heom wepend . Sala dohtſa Hieruſalem . nelle ge oſer me wepan . ac wepað oſer eop ſylfe . 7 oſer eopne bearn .

29. Forþam þe þa dagas cumað on þam hi 7 cpeðað . Eadige ſynt þa un-tymentan . and innoðas þe ne cendun . 7 þa beoſt þe ne ſictun .

30. Þonne agýnnað hi 7 cpeðan to þam muntum . Feallað oſer ur . 7 to beoſum . Oſer-weoð ur .:

31. Forþam gýf hi 7 on gſenum tſeope þas þing woð . hwæt woð hi 7 on þam dſugean .:

32. And mið hým wæron gelæbbe tſegen oðre manfulle . ꝥ hi 7 wæron ofſlegene .:

33. And ſýððan hi 7 comon on þa ſtope þe iſ genemned Caluarie . ꝥ yſ weafod-pannan ſtop . þas hi 7 hýne hengon . 7 anne ſceaðan on hiſ ſpiðſnan healfe . 7 oðerne on hiſ wýnſtran .:

34. Ða cpæð ſe Hælend . Fæder . ſopgýf him . ſopþam hi 7 nýton hwæt hi 7 woð .: Soðlice hi 7 wædon hiſ weaf . 7 wuppon hlotu .:

35. And ꝥ ſolc ſtod ge-anbiðende . and þa ealðas hine tældon mið hým and cpædon . Oðre he gehæbe . gehæle he hýne ſylfne . gýf he ſý Godes gecopena .:

36. And þa cempa hýne býrmedon . and hým eceð brohton .

37. And þas cpædon . Gýf þu ſý Iudea cýning . gebo þe ſylfne halne .:

38. Ða wæs hýr oſer-geppit oſer hýne awriten Greciſcum ſtafum and Ebſeiſcum . **Ð Y S Y S I U D E A E Y N I N G .**

39. An of þam ſceaðum þe mið him hangode . hýne gſemeðe and cpæð .

Gýf

Gyrf þu Crist eart. gehæl þe sylfne 7 unc.:

40. Ða andspapude se oðer. 7 hýne þreabe and cræð. Ne þu God ne on-
drætrt. þ þu eart on þære ylcan genýðerunge.

41. 7 þyt ritodlice bi uncer ær-dædum onfoð. soðlice þer naht ýfeley
ne dyde.

42. 7 he cræð to þam hælende. Drihten. gemun þu me. þonne þu cymst
on þin rice.:

43. Þa cræþ se hælend to him. Soð ic þe regece. to dæg þu bist mid me
on Paradiso.:

44. Ða pær nean seo rýxte tid. and þýrtro pæron ofær ealle eorþan oð
þa niðoðan tide.

45. And sunne pær aþýrtrod. and þær templey pahrýft pearð torliten
on midban.:

46. Ða cræð se hælend clýpizende mycelse stefne. Fæder. ic bebeode
minne gart on þinre handa. and þur cpeðende he forðferde.:

47. Ða se hundred-man gefeah þ þar geporden pær. he God pulbrode 7
cræð. Soðlice þer man pær rihtpýr.:

48. And eall peped þe æt þýrre pæferfýrre pæron. and gefaron þa ðing
þe gepurdon pæron. agen-gepende. 7 hýna bpeort beoton.:

49. Ða rtodon ealle hýr cuðan feorþan. 7 þa pif þe hým fyligdon fram
Galilea. þar þing gefeonde.:

50. And þa an man on naman Iosep. se pær gefeafa. soð pep 7 rihtpýr.

51. Þer ne gefpæpode hýra gefeahthe and hýra dædum. fram Arimathia
Iudea ceafte. se sylfa ge-anbidude Godes rice.

52. Þer genealæhte to Pilate. and bæd þær hælendes lichaman.

53. And nýðer-alede hine. and on rcýtan befeold. 7 lede hýne on ahea-
pene býrgene on þære næf þa gýt næmiz aled.:

54. And þa pær se dæg Paracceue. þ ýf Gegearpunge. and fæter-dæg
onlyhte.:

55. Ða pif þe him fyligdon. þe comon mid hým of Galilea. hig gefaron
þa býrgene. 7 hu hig lichama aled pær.

56. And hig cýrton. 7 gearpobun pýrt-gemanz 7 realfa. 7 on fætern-
dæg hig gertildon æfter bebode.:

C A P. XXIV.

1. On anum ferte-dæge spýðe ær on dæge-þed hig comun to þære býr-
gene. and bæron mid hým þa pýrt-gemanz þe hi gegearpodon.

2. And

2. And hiȝ gemetton þæne ſtan apyltne of þære byrgene :
3. And þa hi into þære byrgene eodon . hiȝ ne gemetton na þær hælen-
deſ lichaman :
4. And þa þær geporðen þa hiȝ on mote aſæryðe wæron be þýron . þa
ſtobon tpegen weaſ rið hiȝ on hwitum weafe .
5. And þa hiȝ adreðon . and hýra andſihtan on eorþan hýlbun . hiȝ cwæ-
don to hym . Hwi ſece ge lýbbendne mid deaðum .
6. Nýr he heſ ac he awaſ : geþencað hu he ſppæc rið eop þa gýt þa he
wæſ on Galilea .
7. ⁊ cwæð . Ðæt mannes ſunu bið gereald on handa ſýnfulra manna . ⁊
beon ahangen . ⁊ þý þriððan dæge awiſan :
8. And hiȝ gemundon hýr worda :
9. And hiȝ gependon fram þære byrgene and cýððon eall þiſ þam enblu-
ſenum and eallum oðrum :
10. Soðlice wæſ Maria Magdalone . ⁊ Iohanna . ⁊ Maria Iacobi . ⁊ oðre
þe mid him wæron . þa wædon þær þing þam Apotolum .
11. And þær word wæron geſuhte beforan him ſpa weſung . and hiȝ ne
gelýfðon hym :
12. Ða awaſ Petrus and awi to þære byrgene . and alutende he gereah
þa lin-wæda ſýlfe alede . and he ſerðe pundſigende þær þær geporðen wæſ :

Ðýr gebýrað on oðerne Carten-dæg :

13. And þa ſerðon tpegen of him on þæt cartel þæt wæſ on fæce ſýxtig ſp-
langa fram Hieruſalem . on naman Emauſ .
14. ⁊ hiȝ ſppæcon him betwýnan be eallum þam þe þær geporðene wæron :
15. And þa hiȝ ſpelleðon and mid hym ſmeaðon . ſe hælenð genealæhte
and ſerðe mid hym .
16. Soðlice hwa eagan wærun forhæfde . þæt hiȝ hýne ne gecneowun .
17. And he cwæð to him . Hwæt ſýnt þa ſpæca þe gýt weccað inc be-
twýnan . ganðende . and ſýnt unrote :
18. Ða andſpawode hym an . þær nama wæſ Eleophar . ⁊ cwæð . Cart þu
ana forſpæcen on Hieruſalem . ⁊ nýrter þu þa þing þe on hýre geporðene
ſýnt on þýrum dagum :
19. He wæde þa . Hwæt ſýnt þa þing : ⁊ hiȝ wædon . Be þam Nazareniſ-
cean hælenðe . ſe wæſ weſ and witega . mihtig on ſpæce and on weorce befor-
an Lode ⁊ eallum folce .

20. And

20. And hu hýne fealdun þa heah fæceþar and ure ealþar on deaðes ge-
nyðerunge. 7 ahengon hýne.

21. þe hopedon þæt he to alyfenne wære Iſrahel. and nu ýr fe þriðða
dæg to dæg þ̅ þýr wæs geporden.

22. And eac fume riƿ of urum uf breƿdon. þa wæron ær leohte æt þæ-
ne býrgene.

23. And na hýr lichaman gemettun. hiƿ comon and fædun þ̅ hiƿ gefapun
engla gefihðe. þa fecgað hýne libban.

24. And þa feþdun fume of urum to þære býrgene. and fpa gemetton
fpa þa riƿ fædon. hýne hiƿ ne gefaron:

25. Ða cwæð fe hælend to hým. Eala dýregan. and on heortan læte to
gelyfenne eallum þam þe riƿegan fppæcon.

26. Ðu ne gebýrebe Eriƿte þar þing þoligean. 7 fpa on hýr fulþor gan:

27. And he fehte hým of Moýre. and of eallum haligum gefpittum. þe
be hým apittene wæron:

28. And hiƿ genealæhton þam caſtele þe hiƿ to-feþdun. 7 he dýbe fpylce
he fýr-fapan wolde.

29. 7 hiƿ nýddon hýne 7 cwædon. þuna mið unc. foþþam þe hýt æfen-
læcð. 7 fe dæg wæs ahyld. And he in-eode þæt he mið hým punude.

30. And þa he mið hým fæt. he onfencƿ hlaƿ. and hýne bletfude. and
þræc. and him wæhte.

31. Ða purdon hýra eagan ge-openude. and hiƿ gecneopon hýne. and he
geƿat ffram hým:

32. And hiƿ cwædon hým betpýnan. Nær unceþ heorte býrnende. þa he
on fege rið unc fppæc. 7 unc halige gefpittu ontýnde:

33. And hiƿ ariƿon on þære ylcan tide. 7 feþdon to Hierufalem. 7 ge-
metton enblufan gefaderude and þa ðe mið hým wæron.

34. And cwædon þ̅ Ðrihten foðlice aƿar. 7 Simone ætpýbe:

35. And hiƿ fehton þa þing þa ðe on fege geforþbene wæron. and hu hiƿ
hýne oncneopun on hlaƿer briƿe:

Ðýr gebýrað on þriððan Caſter-dæg:

36. Soðlice þa hiƿ þis fppæcon. fe hælend ftoð on hýra miðlene. and
fæde hým. Sýþ fý eop. ic hiƿ eom. ne ondræbe ge eop:

37. þa wæron hiƿ gedrefede 7 afærebe. 7 hiƿ feþdon þ̅ hiƿ gefæt gefaron:

O o

38. And

38. And he sæde him. Ðri sýnt ge geþreƿede. and geþancaþ on eoppe heortan aƿtigað.

39. Geƿeoð mine handa 7 mine fet. þ̅ ic sylf hýt eom. 7 napiað and geƿeoð þ̅ gart næƿð flærc 7 ban. swa ge geƿeoð me habban:

40. And þa he þis sæde. he ætýpde heom fet 7 handa:

41. þa cwæð he to him. þa hig þa gýt ne gelifdon. and forþ geƿean pun-
dredon. Ðæbbe ge heþ ænig þing to etenne:

42. 7 hig brohton him ðæl gebreðdes firces 7 beo-breab:

43. 7 þa he æt beforan him. he nam þa lara. 7 hým realde.

44. 7 cwæð to him. þis sýnt þa forþ þe ic spræc to eop. þa ic wæs þa gýt mid eop. forþam þe hit is neod þ̅ beon ealle þing gefýllede. þe ap-
piten sýnt on Moyses æ. 7 on witegum. 7 on ðealmum be me:

45. Ða atýnde he hým andgýt. þ̅ hig ongeaton halige gewritu.

46. 7 he cwæð to him. Ðæt þis is apiten. 7 þis gebýrede Ljurt þo-
ligean. 7 þý þribban bæge of ðeaðe arisan.

47. 7 beon bodud on his naman ðædbote 7 sýnna forgyfenesse on ealle
þeoba. agýnnendum fram Hierusalem:

48. Soðlice ge sýnt þinga gewitan.

49. And ic sende on eop mines Fæder behat. witte ge on ceastre oð ge
sýn usene gefcnyðde:

50. Soðlice he gelædde hig ut on Bethaniam. and he bletsode hig. his
handum up-ahafenum.

51. And hýt wæs geporden þa he bletsode hig. he sende fram hým. 7
wæs send on heofon.

52. 7 hig gebibbende. hig gehwursen on Hierusalem mid mycelum gefean.

53. 7 hig wæron sýmle on þam temple. Froð heƿigende. and hýne eac
bletsende: Amen:

